

仁濟



獻辭  
Congratulatory Messages

---

# 目錄 Content

- 2** 獻辭  
Congratulatory Messages
- 10** 第五十三屆董事局  
Board of Directors 2020-2021
- 13** 顧問局  
Advisory Board
- 17** 第五十三屆當年顧問  
Current Advisers 2020-2021
- 19** 董事局及委員會  
Board of Directors and Committees of the Board
- 24** 顧問局常務委員會及  
歷屆總理聯誼會執行委員會  
Advisory Board Standing Committee and Executive Committee of the Association of the Directors and Former Directors
- 25** 歷屆總理聯誼會  
The Association of the Directors and Former Directors
- 26** 醫療服務  
Medical Services
- 36** 中醫藥服務  
Chinese Medicine Services
- 44** 牙科服務  
Dental Services
- 48** 眼科及血液透析服務  
Ophthalmology and Haemodialysis Services
- 52** 綜合醫療中心及贈醫施藥服務  
Integrated Medical Centre & Free Consultation and Medicine Services
- 56** 社會服務  
Social Services
- 98** 教育服務  
Education Services
- 144** 企業傳訊  
Corporate Communications
- 152** 慈善基金  
Charitable Funds
- 160** 仁心抗疫  
Yan Chai's Anti-pandemic Measures
- 184** 靈灰安置服務  
Columbarium Services
- 188** 董事局活動  
Board Activities
- 196** 籌募活動  
Fund Raising Activities
- 212** 歷屆總理聯誼會活動  
The Association of the Directors and Former Directors of Yan Chai Hospital Activities
- 214** 財務  
Finance
- 222** 組織架構表  
Organisation Chart
- 226** 第五十三屆主席與管理層團隊  
Chairman 2020-2021 and Senior Management Team
- 227** 仁濟服務單位概覽  
Yan Chai Services Units Overview
- 232** 仁濟服務單位分佈圖  
Distribution of Yan Chai Services Units



中華人民共和國  
香港特別行政區政府  
政務司司長辦公室



**CHIEF SECRETARY  
FOR ADMINISTRATION'S OFFICE**  
Government of the Hong Kong  
Special Administrative Region  
of the People's Republic of China

自一九七三年成立至今，仁濟醫院一直以「仁者存心，濟世利眾」為宗旨，致力在醫療、教育、社會福利等多方面提供優質服務，惠澤市民，造福社會。

面對新冠肺炎疫情，仁濟醫院不但在醫院層面落實政府推出的防控措施，更積極配合政府「早發現、早隔離、早治療」的抗疫策略，推行「2019冠狀病毒病孕婦檢測計劃」。仁濟醫院又藉着「齊心同行轉贈計劃」和多項籌款活動，鼓勵市民向弱勢社羣伸出援手。與此同時，仁濟醫院精益求精，不斷優化醫療設施，並拓展安老照顧和社區支援服務，力臻完善。

欣逢仁濟醫院第五十四屆董事局就職，本人謹向上屆董事局全人致意，並祝願新一屆董事局乘風破浪，濟困扶危。

Since its inception in 1973, Yan Chai Hospital has been upholding its motto of "Serving the Community in the Spirit of Benevolence" in endeavouring to provide quality healthcare, education, and social welfare services for the benefit of the general public and society as a whole.

In face of the COVID-19 epidemic, Yan Chai Hospital has not only implemented the Government's anti-epidemic and control measures at the hospital level, but also launched the "Community Testing Programme for COVID-19 for Pregnant Women" in staunch support of the Government's strategy of "early identification, early isolation and early treatment of the infected". Through the "Donation Campaign for Yan Chai Tetraplegic Fund" and various fund-raising programmes, Yan Chai has been encouraging the community to offer a helping hand to the underprivileged. Meanwhile, Yan Chai continues to upgrade its healthcare facilities and expand its elderly care as well as social support services, striving for excellence and perfection.

I would like to extend my warmest congratulations to the 54<sup>th</sup> Term Board of Directors and my heartfelt gratitude to the outgoing Board Members for their contributions. I also wish the incoming Board every success in steering through the challenges ahead to serve the needy.

張建宗  
**Matthew CHEUNG Kin-chung**  
政務司司長  
Chief Secretary for Administration

政府總部  
勞工及福利局局長

香港添馬添美道 2 號  
政府總部西翼十樓



SECRETARY FOR  
LABOUR AND WELFARE  
GOVERNMENT SECRETARIAT

10/F, West Wing, Central Government Offices  
2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong

自成立以來，仁濟醫院一直秉承著「仁者存心，濟世利眾」的精神，致力服務弱勢社群，服務範圍包括兒童、青少年、長者和殘疾人士，惠澤社群數以萬計。

過去一年，香港面對前所未見的疫情，各種社會服務皆受到不少影響。為了預防疫情在院舍爆發，仁濟採取了一系列防疫措施，包括暫停院舍探訪，因而令到居住在院舍的服務使用者無法與家人見面。在這個艱難時刻，仁濟一如既往，勇於創新，利用嶄新科技改進其社會服務單位的服務形式，例如建立網上平台與服務使用者保持聯繫、以視像系統提供復健訓練及支援、利用科技系統協助住宿院友定期與家人進行視像交談等，務求在提供適切服務的同時，令服務使用者可以和市民大眾一同攜手抗疫。作為政府的一個重要夥伴，仁濟醫院可謂盡心盡力，造福社群，功不可沒。

欣逢仁濟醫院第五十四屆董事局就職，本人謹向卸任的董事局成員致以衷心感謝。並祝願新一屆董事局工作順利，續創佳績。

Ever since its inception, Yan Chai Hospital has strived to serve the community in its "Spirit of Benevolence". Their services for the needy include rehabilitation, child care, adolescent support, plus day care centres and residential services for the elderly.

Over the past year, as Hong Kong braved the challenges of the Covid-19 pandemic, we saw tremendous impact on our social services. Yan Chai has not been spared. In order to prevent Covid-19 outbreaks at residential care homes, Yan Chai has responsibly adopted stringent measures, including strict visit restrictions, which in effect, have prevented residents from seeing their family members. Fortunately, Yan Chai was quick on its feet and promptly utilised state-of-the-art technology to adapt and fine tune its services. They included the use of online platforms to liaise with service users and provide them with rehabilitation training and support. Video conferencing is also adopted to enable communication between care home residents and their families. In so doing, Yan Chai has not only enhanced its services, but has gone an extra mile to fight the pandemic with the rest of Hong Kong. As our trusted partner, Yan Chai's efforts are to be applauded and much appreciated.

On the inauguration of the 54<sup>th</sup> Term Board of Directors, I would like to pay tribute to the outgoing board members, and wish the incoming Board every success in the year ahead.



羅致光博士

Dr LAW Chi-kwong

勞工及福利局局長

Secretary for Labour and Welfare

**民政事務局局长**

香港添馬添美道二號  
政府總部西翼十二樓

**SECRETARY FOR HOME AFFAIRS**

12/F, West Wing,  
Central Government Offices,  
2 Tim Mei Avenue,  
Tamar, Hong Kong

仁濟醫院董事局成立至今超過半個世紀，一直秉承「仁者存心，濟世利眾」的精神為市民提供多元化的服務，包括中西醫療、緊急援助、教育等。仁濟醫院的發展與時並進，服務亦精益求精，廣受大眾推崇。

二零二零年是充滿挑戰的一年。廣大市民及各行各業因疫情而受到不同程度的影響，其中演出及制作行業亦受到衝擊。有見及此，仁濟醫院全力支持由香港現場演出及制作行業協會主辦並於二零二零年七月舉行的陳奕迅慈善音樂會。仁濟醫院為音樂會提供行政支援，為該協會代收及發放善款，以幫助受疫情影響而沒有工作和收入的協會會員。此外，仁濟醫院董事局及仁濟海外學生會成員在疫情肆虐下仍積極為社會作出貢獻和籌募善款，例如探訪獨居長者及「仁濟緊急援助基金」受助人、派發防疫包等，以期在艱難的時刻為有需要的人士送上關懷及協助。

欣逢仁濟醫院第五十四屆董事局就職典禮，本人衷心致賀，感謝去屆董事局努力付出，並祝願新一屆董事局百尺竿頭，更進一步。

Since its inception over half a century ago, the Board of Directors of Yan Chai Hospital has been providing the community with diversified services including Chinese and Western medicine, emergency relief and education under the motto of "Serving the Community in the Spirit of Benevolence". Yan Chai Hospital has been keeping up with the times and striving to excel in its services, earning the respect and admiration of the community at large.

The year 2020 has been most challenging for Hong Kong, with members of the public and various trades being impacted by the COVID-19 epidemic to varying degrees. The live performance and production industry has, for instance, been hit hard. Yan Chai Hospital thus gave its full support to "Live is so much better with Music-Eason Chan Charity Concert" organised by the Hong Kong Live Performance and Production Industry Association in July 2020. Providing administrative support for the concert, Yan Chai Hospital collected and distributed charitable donation on behalf of the Association with a view to assisting members of the Association who were out of work without any income because of the epidemic. Despite the raging epidemic, the Board of Directors of Yan Chai Hospital and Yan Chai Transworld Committee strived to actively contribute to the society and launch fund-raising activities to care for the needy and render them assistance during hard times. Examples included visiting senior citizens living alone and clients of the Yan Chai Emergency Assistance Relief Fund, and distributing anti-epidemic packs.

I would like to extend my warmest congratulations to the 54<sup>th</sup> Term Board of Directors and my sincerest gratitude to the outgoing Board Members for their dedicated effort. I also wish the incoming Board continued success in its pursuit of excellence.

徐英偉

**Caspar Ying-wai TSUI**

民政事務局局长  
Secretary for Home Affairs



民政事務局常任秘書長

香港添馬添美道二號  
政府總部西翼十二樓



Permanent Secretary for Home Affairs

12/F, West Wing,  
Central Government Offices,  
2 Tim Mei Avenue,  
Tamar, Hong Kong

仁濟醫院多年來在歷屆董事局成員不斷努力下，積極推動社會公益事務，服務範圍至今已涵蓋醫療、教育、社會服務等多個範疇。仁濟醫院的服務與時並進，推陳出新，唯一不變的就是始終秉持「仁者存心，濟世利眾」的宗旨服務社會，為市民謀福祉。

本港在二零二零年持續受疫情困擾，即使在這個艱難的時刻，仁濟醫院仍在可行及安全的情況下繼續向有需要人士提供援助，展現救急扶危的精神。仁濟醫院設有四個支援有需要人士的慈善基金，分別為「仁濟緊急援助基金」、「仁濟永強全癱病人基金」、「仁濟傳心傳義基金」及「仁濟明日更生慈善基金」。疫情肆虐，仁濟醫院更發起「齊心同行轉贈計劃」，呼籲各界將政府《財政預算案》建議一次過發放的一萬港元現金悉數或部分捐贈予「仁濟永強全癱病人基金」，協助有需要的全癱病人及其家屬渡過經濟難關。

欣逢仁濟醫院第五十四屆董事局就職典禮，本人由衷致賀，同時感謝去屆董事局作出寶貴貢獻，並祝願新一屆董事局工作順遂，福為民開。

Over the years, Yan Chai Hospital has been actively promoting community services thanks to the continuous effort of past Boards of Directors. Today, Yan Chai Hospital provides a variety of services covering areas such as healthcare, education and social services. While Yan Chai Hospital's services evolve with time, with refinements and new services introduced to meet prevailing needs, Yan Chai Hospital has stayed steadfastly committed to its mission - "Serving the Community in the Spirit of Benevolence", always striving to provide services for the well-being of the community.

In 2020, Hong Kong was hard hit by the prolonged COVID-19 epidemic. During this challenging period, where practicable and safe, Yan Chai Hospital continued to render assistance to the needy, epitomising the spirit of benevolence in the provision of support and emergency relief to all those in need. Yan Chai Hospital currently runs four charitable funds for the needy, namely Yan Chai Emergency Assistance Relief Fund, Yan Chai Tetraplegic Fund, Yan Chai Caring Fund for the Severely Disabled and Yan Chai MY Rehabilitation Foundation. Prompted by the epidemic and with a view to helping needy tetraplegic patients and their families to survive the financial hardship, Yan Chai Hospital appealed to the community to donate part or all of the one-off cash payout of HK\$10,000 as announced in the Government's Budget to the Yan Chai Tetraplegic Fund.

I warmly congratulate the Inauguration of the 54<sup>th</sup> Term Board of Directors and extend my gratitude to the outgoing Board for its significant contribution. My very warm wishes also go to the incoming Board for a very successful term ahead in scaling new heights in the promotion of community well-being.



謝凌潔貞

Mrs Cherry TSE

民政事務局常任秘書長

Permanent Secretary for Home Affairs



**民政事務總署**

香港灣仔軒尼詩道一百三十號  
修頓中心二十九樓

**HOME AFFAIRS DEPARTMENT**

29/F, Southorn Centre,  
130 Hennessy Road,  
Wan Chai, Hong Kong

仁濟醫院多年來致力服務廣大市民，提供多元化且優質的醫療、護理、教育、社會及慈善服務。在歷屆董事局的領導下，仁濟醫院廣播善德，造福社羣。

政府為應對 2019 冠狀病毒病的疫情，果斷採取了一系列的疫情防控措施，以達致「早識別、早隔離、早治療」的目標，阻截病毒在社區傳播，以盡快紓緩疫情，減輕醫療系統的負擔。由於在疫情期間曾出現分娩孕婦確診的情況，民政事務總署理解孕婦擔心個人及胎兒的健康狀況，因此夥拍仁濟醫院於二零二零年八月推出「2019冠狀病毒病孕婦檢測計劃」，為孕婦提供自願性質的一次性免費病毒檢測服務。

此外，仁濟醫院於二零二零年八月再次與本署合作，參與在葵青區長康邨和長青邨、荃灣區象山邨及沙田區美林邨和顯徑邨的社區檢測計劃。即使疫情嚴峻，仁濟醫院仍能迅速啟動及參與政府的防疫計劃，盡心盡力保障公共衛生及市民健康。

欣逢仁濟醫院第五十四屆董事局就職，謹向上屆董事局成員致以衷心感謝，並期望新一屆董事局與全體員工同心同德，秉承尊仁濟世的精神，再創佳績。

Over the years, Yan Chai Hospital has been committed to serving the public with a wide spectrum of quality healthcare, educational, social and charitable services. Under the leadership of previous Boards of Directors, Yan Chai Hospital has been successful in lending a helping hand to the community at large and improving their livelihood.

In response to the COVID-19 epidemic, the Government has adopted a series of preventive and control measures decisively to achieve the objective of "early identification, early isolation and early treatment" so as to prevent the transmission of the virus in the community with a view to promptly alleviating the epidemic situation and relieving the burden on the healthcare system. In view of a confirmed case involving a pregnant woman giving birth during the epidemic, the Home Affairs Department (HAD) recognised expectant mothers' worries about the health of themselves and their fetuses. Hence, the HAD partnered with Yan Chai Hospital to roll out the Community Testing Programme for COVID-19 for Pregnant Women in August 2020 to provide a voluntary one-off free virus testing service for pregnant women.

Yan Chai Hospital collaborated with the HAD again in August 2020 by participating in the COVID-19 Community Testing Scheme at a number of public housing estates, including Cheung Hong Estate and Cheung Ching Estate in Kwai Tsing District, Cheung Shan Estate in Tsuen Wan District, and Mei Lam Estate and Hin Keng Estate in Sha Tin District. Despite the severity of the epidemic, Yan Chai Hospital managed to swiftly launch and participate in the Government's anti-epidemic schemes to safeguard public hygiene and health with total dedication.

I would like to extend my warmest congratulations to the newly inaugurated 54<sup>th</sup> Term Board of Directors and my sincerest gratitude to the outgoing Board Members. I also wish the incoming Board and all hospital staff continued success in their endeavours under the principle of "Serving the Community in the Spirit of Benevolence".



謝小華

**Miss Janice TSE**

民政事務總署署長  
Director of Home Affairs

荃灣民政事務處  
新界荃灣青山公路荃灣段  
174 - 208號  
荃灣多層停車場大廈一樓



**TSUEN WAN DISTRICT OFFICE**  
1/F, Tsuen Wan Multi-storey  
Carpark Building,  
174 - 208 Castle Peak Road,  
Tsuen Wan, New Territories

仁濟醫院在過去半世紀一直致力服務社羣，為社會各階層提供中西醫療、長者護理、教育等服務。仁濟醫院在歷屆董事局成員帶領下邁步向前，服務不斷革新，屢創佳績。

二零二零年年初，2019冠狀病毒病疫情持續，抗疫物品供應緊張，仁濟醫院遂於二月派發口罩及防疫物資予轄下長者中心的會員及有需要人士，以解決燃眉之急。儘管疫情肆虐，仁濟醫院推行社會服務的熱誠並無減退。同年四月，仁濟醫院推出「智能電子產品回收計劃」，呼籲市民大眾捐出性能良好的電子產品、手提電腦等予仁濟醫院服務使用者，讓他們在疫情下仍可與外界溝通和保持聯繫。此外，仁濟醫院與中華電力有限公司合作，於端午節以視像會議方式進行網上探訪長者中心活動，在疫情下繼續為長者送上關懷。

欣逢仁濟醫院第五十四屆董事局就職，謹向上一屆董事局成員致謝，並期望新一屆董事局與全體員工同心合力，令仁濟醫院更上層樓。

For half a century, Yan Chai Hospital has been committed to serving the community by providing different groups in society with services covering Chinese and Western medicine, elderly care and education. Under the leadership of past Boards of Directors, Yan Chai Hospital has been progressing with continuous service innovations and remarkable achievements.

In early 2020, when the COVID-19 epidemic situation persisted, there was a shortage of anti-epidemic supplies. In response, Yan Chai Hospital distributed face masks and other anti-epidemic items to members of its neighbourhood elderly centres and other needy persons to address their emergency needs in February 2020. Despite the epidemic, Yan Chai Hospital's enthusiasm for community services had never waned. In April 2020, Yan Chai Hospital launched a Smart Products Recycling Programme to appeal to the public to donate used but fully functional electronic gadgets, laptop computers, etc to users of the hospital's services so that they could continue to communicate with the outside world and keep in touch with others. Additionally, Yan Chai Hospital joined forces with CLP Power Hong Kong Limited to arrange online visits to elderly centres through video conferencing at Tuen Ng Festival to care for the elders during the epidemic.

On the occasion of the inauguration of the 54<sup>th</sup> Term Board of Directors, I would like to applaud the outgoing Board Members. I wish the incoming Board every success in the year ahead, and I am sure Yan Chai Hospital will scale new heights under the leadership of the new Board.

葉錦菁  
**Miss Jenny YIP**  
荃灣民政事務專員  
District Officer (Tsuen Wan)

**沙田民政事務處**

新界沙田上禾輦路一號  
沙田政府合署四樓



**SHA TIN DISTRICT OFFICE**  
4/F, Sha Tin Government Offices,  
1 Sheung Wo Che Road,  
Sha Tin, New Territories

仁濟醫院多年來本著“仁者存心，濟世利眾”的精神，致力為廣大市民提供優質的醫療、護理、教育及社會服務，同時肩負社會責任，推動環保計劃及安老服務。

在歷屆董事局卓越領導下，仁濟醫院深受各界讚譽，成績有目共睹。仁濟醫院不斷向前邁進，疫情期間更義不容辭地支援不同地區的檢測工作，勞苦功高。

欣逢仁濟醫院第五十四屆董事局就職，我謹向上屆董事局致意，感謝他們於任期內的傑出服務和貢獻，並祝願新一屆董事局繼往開來，再創佳績。

In pursuit of “Serving the Community in the Spirit of Compassion”, Yan Chai Hospital has not only strived for the provision of quality medical, healthcare, educational and social services for the general public over the years, but also taken social responsibility in promoting environmental protection and elderly services.

Under the distinguished leadership of successive Boards of Directors, Yan Chai Hospital is highly acclaimed by all sectors of the community for its efforts to strive for excellence by keeping pace with the times and, in particular, showing laudable dedication to the testing work in different districts during the outbreak of COVID-19.

On the occasion of the Inauguration of the 54<sup>th</sup> Term Board of Directors, I would like to express my gratitude to the outgoing Board for its outstanding service and contributions, and wish the incoming Board every success in its future endeavors.

**黃展翹**

**WONG Chin-kiu, Janet**

沙田民政事務專員  
District Officer (Sha Tin)



# 第五十三屆董事局

## Board of Directors 2020-2021

### 主席 Chairman



周松東先生  
Mr. CHAU Chung-tung, Sam

### 副主席 Vice-chairmen



第一副主席  
1<sup>st</sup> Vice-chairman

黃楚淇女士  
Ms. Macy WONG



第二副主席  
2<sup>nd</sup> Vice-chairman

葉恭正博士  
Dr. IP Kung-ching, Paul



第三副主席  
3<sup>rd</sup> Vice-chairman

孫蔡吐媚女士  
Mrs. Mary SUEN



第四副主席  
4<sup>th</sup> Vice-chairman

張文嘉博士  
Dr. CHEUNG Man-ka, Marcella



第五副主席  
5<sup>th</sup> Vice-chairman

朱德榮先生  
Mr. CHU Tak-wing, Gary



第六副主席  
6<sup>th</sup> Vice-chairman

羅穎怡女士  
Ms. Wendy LAW



總理 Directors



蔡寶健先生  
Mr. CHOI Po-kin, Anthony



吳春秀女士  
Ms. NG Chun-sau, Tracy



鄭斯堅先生  
Mr. CHENG Sze-kin, Leo



方力浩先生  
Mr. FONG Lik-ho, Nicholas



張志聰先生  
Mr. CHEUNG Chi-chung



鄧國樑先生  
Mr. TANG Kwok-leung, Jimmy



陳承志先生  
Mr. CHAN Shing-jee



潘蘇凱欣女士  
Mrs. POON SO Hoi-yan, Linda



鍾培生先生  
Mr. Derek CHEUNG

總理 Directors



嚴紀雯小姐  
Miss YIM Kei-man, Carmen



許夏林先生  
Mr. HUI Ha-lam, Eddie



李文華先生  
Mr. LI Wen-hua, Ben



王世存先生  
Mr. WONG Sai-chuen, Eddie



何沅蔚小姐  
Miss HO Ivy Yuen-wei, Vera



李永毅先生  
Mr. LEE Wing-ngai, Ricky



周德隆先生  
Mr. CHAU Dixon Edward



鮑誠業先生  
Mr. BOU Shing-ip, Sammy



曾勝利先生  
Mr. ZENG Shengli



何志強先生  
Mr. HO Chi-keung



陳志堅博士  
Dr. CHAN Chi-kin, Johnny



潘偉業先生  
Mr. POON Wai-yip, Albert

# 顧問局 Advisory Board

## 名譽主席 Honorary Chairmen



田北俊 GBS 太平紳士  
Mr. James P.C. TIEN,  
GBS, JP



唐尤淑圻榮譽博士太平紳士  
Mrs. TANG YEW Zoe-chi, Susan,  
Honorary Doctor, JP



王忠秣 MH 太平紳士  
Mr. WONG Chung-mat, Ben,  
MH, JP

## 主席 Chairman



劉坤銘先生 BH  
Mr. LAU Kwan-ming, Roger, BH

## 副主席 Vice-chairmen



王子沐先生  
Mr. WONG Chi-muk



羅嘉穗榮譽博士(社會科學) MH  
Ms. LAW Kar-shui, Elizabeth,  
Honorary Doctor (Social Science), MH



王賢訊先生 MH  
Mr. WONG Yin-shun,  
Vincent, MH



秘書 Secretary



蘇陳偉香女士 BBS  
Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan, BBS

委員 Members



邱裘錦蘭太平紳士  
Mrs. CHIU JU Ching-lan, JP



廖湯慧靄博士 SBS, BBS  
Dr. Rita TONG LIU, SBS, BBS



胡郭秀萍太平紳士  
Lady WU KWOK Sau-ping, Ivy, JP



查劉璧如女士  
Mrs. CHA LIU Bie-ju



何耀華博士 BBS 太平紳士  
Dr. HO Yiu-wah, Anthony, BBS, JP



吳禎貽先生  
Mr. NG Jing-yee



梁劉柔芬 GBS 太平紳士  
Mrs. LEUNG LAU Yau-fun, Sophie, GBS, JP



委員 Members



趙曾學韞教授 BBS 太平紳士  
Prof. CHIU TSANG Hok-wan, Alice, BBS, JP



何杜瑞卿女士  
Mrs. HO TO Shui-hing, Silvana



郭子樑先生  
Mr. KWOK Chi-leung



吳王依雯 BBS 太平紳士  
Mrs. NG WONG Yee-man,  
Gloria, BBS, JP



蔡百泰榮譽博士 MH  
Mr. CHOI Pat-tai,  
Honorary Doctor, MH



鄭蘇薇女士 MH  
Mrs. CHENG SO Mei,  
Christina, MH



陳耀星 SBS 太平紳士  
Mr. CHAN lu-seng,  
Star, SBS, JP



嚴玉麟博士 BBS 太平紳士  
Dr. YIM Yuk-lun,  
Stanley, BBS, JP



李文俊博士 SBS 太平紳士  
Dr. Raymond LEE, SBS, JP



鄧錦雄榮譽博士 BBS, MH  
Mr. TANG Kam-hung,  
Honorary Doctor, BBS, MH



周德煒先生 MH  
Mr. CHAU Tak-wai, MH

委員 Members



錢曼娟女士 MH  
Ms. TSIN Man-kuen, Bess, MH



吳守基 GBS 太平紳士  
Mr. NG Sau-kei, Wilfred, GBS, JP



董吳玲玲太平紳士  
Mrs. TUNG NG Ling-ling,  
Christy, JP



李文斌 MH 太平紳士  
Mr. LEE Man-bun,  
Edmond, MH, JP



鄭承隆先生 MH  
Mr. CHENG Shing-lung,  
Edwin, MH



梁昌明博士 MH 太平紳士  
Raymond LEUNG,  
PhD, MH, JP



林煒珊女士 MH  
Ms. LAM Wai-shan,  
Vanessa, MH



鄭承峰博士 MH 太平紳士  
Dr. CHENG Shing-fung,  
Baldwin, MH, JP



嚴徐玉珊女士 MH  
Mrs. YIM TSUI Yuk-shan, MH



馮卓能先生 MH  
Mr. FUNG Cheuk-nang,  
Clement, MH



## 第五十三屆當年顧問 Current Advisers 2020-2021



余柏岐先生  
Mr. YUE Pak-kee, David



潘陳愛菁 SBS 太平紳士  
Mrs. POON CHAN Oi-ching,  
Daisy, SBS, JP



鄭捷明先生  
Mr. CHENG Chit-ming



何德心先生 MH  
Mr. HO Tak-sum, MH



吳佛祥先生  
Mr. NG Fut-cheung



趙耀年先生 MH  
Mr. CHIU Yiu-nin, Leonard, MH



楊志雄先生 MH  
Mr. YEUNG Chi-hung, Johnny, MH



劉劉寶芝女士  
Mrs. LAU LAU Po-chee,  
Tammy



楊啟宗先生  
Mr. YEUNG Kai-chung,  
Johnny



史顏景蓮女士 MH  
Mrs. SHI NGAN King-lin,  
Kimmy, MH

## 第五十三屆當年顧問 Current Advisers 2020-2021



王庭聰 BBS 太平紳士  
Mr. WONG Ting-chung, BBS, JP



佐藤鄧珺尤女士  
Ms. SATO TANG Kwan-yau, Erica



陳馬笑桃女士  
Mrs. CHAN MA Siu-tao



鄭李華熙女士  
Mrs. CHENG LI Wa-hei, Winnie



吳志斌先生  
Mr. NG Chi-pan



陳李詠詩女士  
Mrs. CHAN LI Wing-sze, Jenny



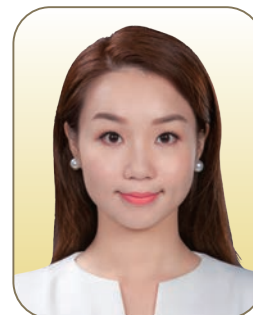
蔡高燕姬女士  
Mrs. CHOI KO Yin-kei, Maggie



周碧淵女士  
Ms. Portia CHOW



張貽輝先生  
Mr. CHEUNG I-fai, Marco



鄺晶晶女士  
Ms. KWONG Ching-ching, Akiko



# 董事局及委員會

## Board of Directors and Committees

### 董事局職權

#### Functions of the Board of Directors

仁濟醫院（簡稱「仁濟」）董事局的全體成員，包括主席、副主席及總理，受託負責管治仁濟的運作。仁濟的總理透過董事局會議及轄下各委員會監管行政人員的工作表現。

為妥善管治仁濟，董事局的基本職能如下：制定路向、釐訂政策、編排計劃、製作預算、督責監察、確保問責、籌募經費、推廣仁濟醫院，及與社區建立良好關係。總理個人及集體負責履行以下職責：

1. 根據《仁濟醫院條例》所規定的範圍，行使一般權力；
2. 為仁濟的整體事務提供指引，務使仁濟能達成目標；
3. 協助制定管理政策，用於仁濟內部管理和運作；
4. 確保已建立充分的內部監管，能符合董事局批准的政策；
5. 監察仁濟的運作，從獨立的觀點考慮策略、資源、服務水平、主要任命及經費的調配；
6. 監察仁濟的財務狀況，確保收支平衡並定時作出準確和及時的評估；
7. 推廣仁濟的形象與活動，並加強與社區的關係；
8. 捐獻並積極參與籌募仁濟經費。

The Board of Directors, consisting of the Chairman, Vice-chairmen and Directors, oversees the management and governance of Yan Chai Hospital (Yan Chai). It also monitors the performance of all executive staff through Board meetings and a Committee system.

Committed to maintaining good governance, the Board of Directors formulates organisational directions, making policies, organisational work planning and budget forecast, monitors all aspects related to accountability, participating in fundraising and promotion and building community relations. Individually and as a team, the directors are also responsible for the following duties:

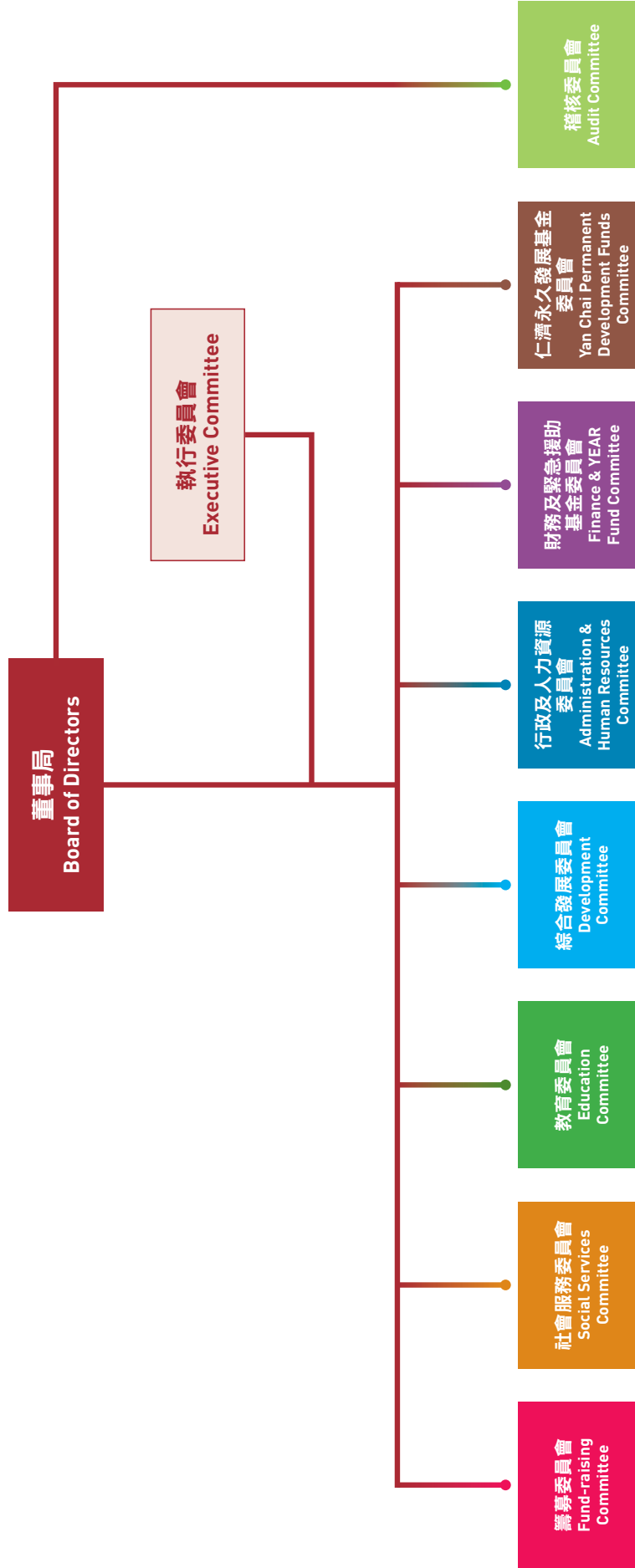
1. Exerting authority given to them by the Yan Chai Hospital Ordinance;
2. Providing goal-oriented guidance to achieve Yan Chai's mission and values;
3. Assisting in formulating management policies that regulate internal management and operations;
4. Ensuring internal supervision processes adhere to the policies approved by the Board of Directors;
5. Supervising operations and making independent assessments of the organisation's strategies, resources, standard of services, major appointments and budget allocation;
6. Supervising accurate and timely financial assessments;
7. Participating in promotional initiatives and strengthening community relations;
8. Donating and engaging in fundraising activities.

### 委員會及其職權範圍

#### Committees and their Terms of Reference

仁濟醫院董事局轄下設有多個核心服務委員會，包括：稽核委員會、籌募委員會、社會服務委員會、教育委員會、綜合發展委員會、行政及人力資源委員會和財務及緊急援助基金委員會，分別監察仁濟醫院主要的工作或服務，及提供釐訂政策的建議。執行委員會協調其他委員會的工作及在呈交其他委員會建議/提案予董事局審議前加以審閱。另外，董事局及顧問局亦委派成員出任仁濟永久發展基金委員會，協助制訂基金的長遠投資策略。

Under the Board of Directors, various Committees oversee and manage different functions and services and provide suggestions regarding the formulation of policies. These include the Audit Committee, the Fundraising Committee, the Social Services Committee, the Education Committee, the Development Committee, the Administration and Human Resources Committee and the Finance and YEAR Fund Committee. The Executive Committee coordinates duties among the Committees and review their recommendations and proposals before presenting to the Board of Directors for consideration. In addition, the Board of Directors and the Advisory Board will appoint several members to participate in the Yan Chai Permanent Development Funds Committee to develop long-term investment strategies.



# 第五十三屆董事局委員會

## Committees of the Board 2020-2021

### 常務委員會 Board Committee

**主席** 周松東先生  
**Chairman** Mr. CHAU Chung-tung, Sam

**委員** 黃楚淇女士  
**Members** Ms. Macy WONG

葉恭正博士  
Dr. IP Kung-ching, Paul

孫蔡吐媚女士  
Mrs. Mary SUEN

張文嘉博士  
Dr. CHEUNG Man-ka, Marcella

朱德榮先生  
Mr. CHU Tak-wing, Gary

羅穎怡女士  
Ms. Wendy LAW

蔡寶健先生  
Mr. CHOI Po-kin, Anthony

吳春秀女士  
Ms. NG Chun-sau, Tracy

鄭斯堅先生  
Mr. CHENG Sze-kin, Leo

方力浩先生  
Mr. FONG Lik-ho, Nicholas

張志聰先生  
Mr. CHEUNG Chi-chung

鄧國樑先生  
Mr. TANG Kwok-leung, Jimmy

陳承志先生  
Mr. CHAN Shing-jee

潘蘇凱欣女士  
Mrs. POON SO Hoi-yan, Linda

鍾培生先生  
Mr. Derek CHEUNG

嚴紀雯小姐  
Miss YIM Kei-man, Carmen

許夏林先生  
Mr. HUI Ha-lam, Eddie

李文華先生  
Mr. LI Wen-hua, Ben

王世存先生  
Mr. WONG Sai-chuen, Eddie

何沅蔚小姐  
Miss HO Ivy Yuen-wei, Vera

李永毅先生  
Mr. LEE Wing-ngai, Ricky

周德隆先生  
Mr. CHAU Dixon Edward

鮑誠業先生  
Mr. BOU Shing-ip, Sammy

曾勝利先生  
Mr. ZENG Shengli

何志強先生  
Mr. HO Chi-keung

陳志堅博士  
Dr. CHAN Chi-kin, Johnny

潘偉業先生  
Mr. POON Wai-yip, Albert

### 執行委員會 Executive Committee

**主席** 周松東先生  
**Chairman** Mr. CHAU Chung-tung, Sam

**委員** 王子沐先生  
**Members** Mr. WONG Chi-muk

羅嘉穗榮譽博士（社會科學）MH  
Ms. LAW Kar-shui, Elizabeth,  
Honorary Doctor (Social Science), MH

黃楚淇女士  
Ms. Macy WONG

葉恭正博士  
Dr. IP Kung-ching, Paul

孫蔡吐媚女士  
Mrs. Mary SUEN

張文嘉博士  
Dr. CHEUNG Man-ka, Marcella

朱德榮先生  
Mr. CHU Tak-wing, Gary

羅穎怡女士  
Ms. Wendy LAW

蔡寶健先生  
Mr. CHOI Po-kin, Anthony

吳春秀女士  
Ms. NG Chun-sau, Tracy

鄭斯堅先生  
Mr. CHENG Sze-kin, Leo

方力浩先生  
Mr. FONG Lik-ho, Nicholas

張志聰先生  
Mr. CHEUNG Chi-chung

鄧國樑先生  
Mr. TANG Kwok-leung, Jimmy



### 稽核委員會 Audit Committee

**主席** 周松東先生  
**Chairman** Mr. CHAU Chung-tung, Sam

**委員** 王賢訊先生 MH  
**Members** Mr. WONG Yin-shun, Vincent, MH  
黃鎮南律師 BBS 太平紳士  
Mr. WONG Chun-nam, Duffy, BBS, JP  
黃楚淇女士  
Ms. Macy WONG  
葉恭正博士  
Dr. IP Kung-ching, Paul  
孫蔡吐媚女士  
Mrs. Mary SUEN  
張文嘉博士  
Dr. CHEUNG Man-ka, Marcella

### 籌募委員會 Fund-raising Committee

**主席** 黃楚淇女士  
**Chairman** Ms. Macy WONG

**副主席** 葉恭正博士  
**Vice-chairman** Dr. IP Kung-ching, Paul

**當然委員** 周松東先生  
**Ex-officio Members** Mr. CHAU Chung-tung, Sam  
孫蔡吐媚女士  
Mrs. Mary SUEN  
張文嘉博士  
Dr. CHEUNG Man-ka, Marcella  
朱德榮先生  
Mr. CHU Tak-wing, Gary  
羅穎怡女士  
Ms. Wendy LAW

**委員** 吳春秀女士  
**Members** Ms. NG Chun-sau, Tracy  
方力浩先生  
Mr. FONG Lik-ho, Nicholas  
張志聰先生  
Mr. CHEUNG Chi-chung  
嚴紀雯小姐  
Miss YIM Kei-man, Carmen  
許夏林先生  
Mr. HUI Ha-lam, Eddie  
何沅蔚小姐  
Miss HO Ivy Yuen-wei, Vera  
周德隆先生  
Mr. CHAU Dixon Edward  
鮑誠業先生  
Mr. BOU Shing-ip, Sammy  
陳志堅博士  
Dr. CHAN Chi-kin, Johnny  
潘偉業先生  
Mr. POON Wai-yip, Albert

### 社會服務委員會 Social Services Committee

**主席** 葉恭正博士  
**Chairman** Dr. IP Kung-ching, Paul

**副主席** 張文嘉博士  
**Vice-chairman** Dr. CHEUNG Man-ka, Marcella

**當然委員** 周松東先生  
**Ex-officio Members** Mr. CHAU Chung-tung, Sam  
黃楚淇女士  
Ms. Macy WONG  
孫蔡吐媚女士  
Mrs. Mary SUEN  
朱德榮先生  
Mr. CHU Tak-wing, Gary  
羅穎怡女士  
Ms. Wendy LAW

**委員** 蔡寶健先生  
**Members** Mr. CHOI Po-kin, Anthony  
鄧國樑先生  
Mr. TANG Kwok-leung, Jimmy  
嚴紀雯小姐  
Miss YIM Kei-man, Carmen  
王世存先生  
Mr. WONG Sai-chuen, Eddie  
何沅蔚小姐  
Miss HO Ivy Yuen-wei, Vera  
鮑誠業先生  
Mr. BOU Shing-ip, Sammy  
何志強先生  
Mr. HO Chi-keung

### 教育委員會 Education Committee

**主席** 張文嘉博士  
**Chairman** Dr. CHEUNG Man-ka, Marcella

**副主席** 孫蔡吐媚女士  
**Vice-chairman** Mrs. Mary SUEN

**當然委員** 周松東先生  
**Ex-officio Members** Mr. CHAU Chung-tung, Sam  
黃楚淇女士  
Ms. Macy WONG  
葉恭正博士  
Dr. IP Kung-ching, Paul  
朱德榮先生  
Mr. CHU Tak-wing, Gary  
羅穎怡女士  
Ms. Wendy LAW

**委員** 方力浩先生  
**Members** Mr. FONG Lik-ho, Nicholas  
嚴紀雯小姐  
Miss YIM Kei-man, Carmen  
許夏林先生  
Mr. HUI Ha-lam, Eddie  
李文華先生  
Mr. LI Wen-hua, Ben  
李永毅先生  
Mr. LEE Wing-ngai, Ricky  
何志強先生  
Mr. HO Chi-keung  
陳志堅博士  
Dr. CHAN Chi-kin, Johnny

**綜合發展委員會**  
**Development Committee**

**主席** 孫蔡吐媚女士  
**Chairman** Mrs. Mary SUEN

**副主席** 朱德榮先生  
**Vice-chairman** Mr. CHU Tak-wing, Gary

**當然委員** 周松東先生  
**Ex-officio Members** Mr. CHAU Chung-tung, Sam  
黃楚淇女士  
Ms. Macy WONG  
葉恭正博士  
Dr. IP Kung-ching, Paul  
張文嘉博士  
Dr. CHEUNG Man-ka, Marcella  
羅穎怡女士  
Ms. Wendy LAW

**委員** 吳春秀女士  
**Members** Ms. NG Chun-sau, Tracy  
鄭斯堅先生  
Mr. CHENG Sze-kin, Leo  
陳承志先生  
Mr. CHAN Shing-gee  
潘蘇凱欣女士  
Mrs. POON SO Hoi-yan, Linda  
周德隆先生  
Mr. CHAU Dixon Edward  
鮑誠業先生  
Mr. BOU Shing-ip, Sammy  
曾勝利先生  
Mr. ZENG Shengli

**財務及緊急援助基金委員會**  
**Finance & YEAR Fund Committee**

**主席** 羅穎怡女士  
**Chairman** Ms. Wendy LAW

**副主席** 黃楚淇女士  
**Vice-chairman** Ms. Macy WONG

**當然委員** 周松東先生  
**Ex-officio Members** Mr. CHAU Chung-tung, Sam  
葉恭正博士  
Dr. IP Kung-ching, Paul  
孫蔡吐媚女士  
Mrs. Mary SUEN  
張文嘉博士  
Dr. CHEUNG Man-ka, Marcella  
朱德榮先生  
Mr. CHU Tak-wing, Gary

**委員** 蔡寶健先生  
**Members** Mr. CHOI Po-kin, Anthony  
張志聰先生  
Mr. CHEUNG Chi-chung  
陳承志先生  
Mr. CHAN Shing-gee  
潘蘇凱欣女士  
Mrs. POON SO Hoi-yan, Linda  
鍾培生先生  
Mr. Derek CHEUNG  
李文華先生  
Mr. LI Wen-hua, Ben  
何沅蔚小姐  
Miss HO Ivy Yuen-wei, Vera  
潘偉業先生  
Mr. POON Wai-yip, Albert

**行政及人力資源委員會**  
**Administration & Human Resources Committee**

**主席** 朱德榮先生  
**Chairman** Mr. CHU Tak-wing, Gary

**副主席** 羅穎怡女士  
**Vice-chairman** Ms. Wendy LAW

**當然委員** 周松東先生  
**Ex-officio Members** Mr. CHAU Chung-tung, Sam  
黃楚淇女士  
Ms. Macy WONG  
葉恭正博士  
Dr. IP Kung-ching, Paul  
孫蔡吐媚女士  
Mrs. Mary SUEN  
張文嘉博士  
Dr. CHEUNG Man-ka, Marcella

**委員** 鄭斯堅先生  
**Members** Mr. CHENG Sze-kin, Leo  
鄧國樑先生  
Mr. TANG Kwok-leung, Jimmy  
鍾培生先生  
Mr. Derek CHEUNG  
王世存先生  
Mr. WONG Sai-chuen, Eddie  
李永毅先生  
Mr. LEE Wing-ngai, Ricky  
鮑誠業先生  
Mr. BOU Shing-ip, Sammy  
曾勝利先生  
Mr. ZENG Shengli

**仁濟永久發展基金委員會**  
**Yan Chai Permanent Development Funds Committee**

**主席** 周松東先生  
**Chairman** Mr. CHAU Chung-tung, Sam

**委員** 劉坤銘先生 BH  
**Members** Mr. LAU Kwan-ming, Roger, BH

王子沐先生  
Mr. WONG Chi-muk  
蘇陳偉香女士 BBS  
Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan, BBS  
黃楚淇女士  
Ms. Macy WONG  
葉恭正博士  
Dr. IP Kung-ching, Paul  
孫蔡吐媚女士  
Mrs. Mary SUEN  
張文嘉博士  
Dr. CHEUNG Man-ka, Marcella  
朱德榮先生  
Mr. CHU Tak-wing, Gary  
羅穎怡女士  
Ms. Wendy LAW

## 顧問局常務委員會 Advisory Board Standing Committee

**主席** 劉坤銘先生 BH  
**Chairman** Mr. LAU Kwan-ming, Roger, BH

**第一副主席** 王子沐先生  
**1<sup>st</sup> Vice-chairman** Mr. WONG Chi-muk

**第二副主席** 羅嘉穗榮譽博士 (社會科學) MH  
**2<sup>nd</sup> Vice-chairman** Ms. LAW Kar-shui, Elizabeth,  
Honorary Doctor (Social Science), MH

**第三副主席** 王賢訊先生 MH  
**3<sup>rd</sup> Vice-chairman** Mr. WONG Yin-shun, Vincent, MH

**秘書** 蘇陳偉香女士 BBS  
**Secretary** Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan, BBS

**委員** 唐尤淑圻榮譽博士太平紳士  
**Members** Mrs. TANG YEW Zoe-chi, Susan, Honorary Doctor, JP

趙曾學韞教授 BBS 太平紳士  
Prof. CHIU TSANG Hok-wan, Alice, BBS, JP

吳王依雯 BBS 太平紳士  
Mrs. NG WONG Yee-man, Gloria, BBS, JP

嚴玉麟博士 BBS 太平紳士  
Dr. YIM Yuk-lun, Stanley, BBS, JP

鄧錦雄榮譽博士 BBS, MH  
Mr. TANG Kam-hung, Honorary Doctor, BBS, MH

董吳玲玲太平紳士  
Mrs. TUNG NG Ling-ling, Christy, JP

嚴徐玉珊女士 MH  
Mrs. YIM TSUI Yuk-shan, MH

## 歷屆總理聯誼會第三十七屆執行委員會 The 37<sup>th</sup> Term Executive Committee of the Association of the Directors and Former Directors

**榮譽主席** 蘇陳偉香女士 BBS  
**Honorable Chairmen** Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan, BBS

林煒珊女士 MH  
Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, MH

嚴徐玉珊女士 MH  
Mrs. YIM TSUI Yuk-shan, MH

**主席** 馮卓能先生 MH  
**Chairman** Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement, MH

**副主席** 王賢訊先生 MH  
**Vice-chairman** Mr. WONG Yin-shun, Vincent, MH

**總務** 周松東先生  
**General Affairs** Mr. Chau Chung-tung, Sam

**司庫** 孫蔡吐媚女士  
**Auditor** Mrs. Mary SUEN

**稽核** 蔡寶健先生  
**Treasurer** Mr. CHOI Po-kin, Anthony

**秘書** 湯振玲女士  
**Secretary** Ms. TONG Chun-ling, Jacqueline

**康樂事務執委** 陳李詠詩女士  
**Amenities Executive Committees** Mrs. CHAN LI Wing-sze, Jenny

葉恭正博士  
Dr. IP Kung-ching, Paul

王世存先生  
Mr. WONG Sai-chuen, Eddie



# 歷屆總理聯誼會架構

## Structure of the Association of the Directors and Former Directors

### 永遠顧問 Permanent Advisors

唐尤淑圻榮譽博士太平紳士	Mrs. Tang Yew Zoe-chi, Susan, Honorary Doctor, JP
邱裘錦蘭太平紳士	Mrs. CHIU JU Ching-lan, JP
吳禎貽先生	Mr. NG Jing-yee
趙曾學韜教授 BBS 太平紳士	Prof. CHIU TSANG Hok-wan, Alice, BBS, JP
何杜瑞卿女士	Mrs. HO TO Shui-hing, Silvana
劉坤銘先生 BH	Mr. LAU Kwan-ming, Roger, BH
王子沐先生	Mr. WONG Chi-muk
吳王依雯 BBS 太平紳士	Mrs. NG WONG Yee-man, Gloria, BBS, JP
王忠秣 MH 太平紳士	Mr. WONG Chung-mat, Ben, MH, JP
陳耀星 SBS 太平紳士	Mr. CHAN Iu-seng, Star, SBS, JP
嚴玉麟博士 BBS 太平紳士	Dr. YIM Yuk-lun, Stanley, BBS, JP
鄧錦雄榮譽博士 BBS, MH	Mr. TANG Kam-hung, Honorary Doctor, BBS, MH
羅嘉穗榮譽博士 (社會科學) MH	Ms. LAW Kar-shui, Elizabeth, Honorary Doctor (Social Science), MH
吳守基 GBS 太平紳士	Mr. NG Sau-kei, Wilfred, GBS, JP
董吳玲玲太平紳士	Mrs. TUNG NG Ling-ling, Christy, JP
李文斌 MH 太平紳士	Mr. LEE Man-bun, Edmond, MH, JP
梁昌明博士 MH 太平紳士	Raymond LEUNG, PhD, MH, JP
蘇陳偉香女士 BBS	Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan, BBS
林煒珊女士 MH	Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, MH
鄭承峰博士 MH 太平紳士	Dr. CHENG Shing-fung, Baldwin, MH, JP
嚴徐玉珊女士 MH	Mrs. YIM TSUI Yuk-shan, MH
馮卓能先生 MH	Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement, MH
王賢訊先生 MH	Mr. WONG Yin-shun, Vincent, MH

### 永遠榮譽會長 Permanent Honorable Presidents

趙曾學韜教授 BBS 太平紳士	Prof. CHIU TSANG Hok-wan, Alice, BBS, JP
潘陳愛菁 SBS 太平紳士	Mrs. POON CHAN Oi-ching, Daisy, SBS, JP
陳國超博士 BBS, MH 太平紳士	Dr. CHAN Kwok-chiu, BBS, MH, JP
許亮華先生	Mr. HUI Leung-wah
徐湛滔太平紳士	Mr. TSUI Cham-to, JP
李偉波榮譽博士	Dr. LI Wei-bo
史顏景蓮女士 MH	Mrs. SHI NGAN King-lin, Kimmy, MH
王庭聰 BBS 太平紳士	Mr. WONG Ting-chung, BBS, JP

### 永遠榮譽副會長 Permanent Honorable Vice-Presidents

陳周薇薇女士	Mrs. CHEN CHOU Mei-mei, Vivien
林耀明先生	Mr. LAM Yiu-ming
楊啟宗先生	Mr. YEUNG Kai-chung, Johnny
孫蔡吐媚女士	Mrs. Mary SUEN
鮑誠業先生	Mr. BOU Shing-ip, Sammy

### 第三十七屆會長 The 37<sup>th</sup> Term President

羅嘉穗榮譽博士 (社會科學) MH	Ms. LAW Kar-shui, Elizabeth, Honorary Doctor (Social Science), MH
-------------------	---

### 第三十七屆副會長 The 37<sup>th</sup> Term Vice-Presidents

鄭李華熙女士	Mrs. CHENG LI Wa-hei, Winnie
鄭捷明先生	Mr. CHENG Chit-ming
蔡高燕姬女士	Mrs. CHOI KO Yin-kei, Maggie
鄧錦雄榮譽博士 BBS, MH	Mr. TANG Kam-hung, Honorary Doctor, BBS, MH
嚴玉麟博士 BBS 太平紳士	Dr. YIM Yuk-lun, Stanley, BBS, JP
陳李詠詩女士	Mrs. CHAN LI Wing-sze, Jenny
王賢訊先生 MH	Mr. WONG Yin-shun, Vincent, MH
周松東先生	Mr. Chau Chung-tung, Sam
葉恭正博士	Dr. IP Kung-ching, Paul
王世存先生	Mr. WONG Sai-chuen, Eddie
何沅蔚小姐	Miss. HO Ivy Yuen-wei, Vera

仁

濟

醫療服務  
Medical Services

---







# 醫療服務 Medical Services

## 背景

仁濟醫院於1973年由仁濟醫院董事局創辦，當時，醫院僅有一百張病床，主要提供康復服務。隨著荃灣區人口激增，院方因應社區的需求，不斷拓展新服務與設施；1991年醫院更成為醫院管理局(下稱醫管局)轄下的公立醫院。迄今，仁濟醫院已發展為一所提供急性及延續護理服務的全科醫院，截至2020年12月31日，醫院共有病床766張，2,447位員工，為荃灣及鄰近地區市民提供具質素的醫療服務。

## Background Information

Yan Chai Hospital (the Hospital) was founded in 1973 by the Yan Chai Hospital Board of Directors equipped initially with 100 beds. In 1991, the Hospital was enrolled as one of the public hospitals operating under the auspices of the Hospital Authority (HA). Starting as a convalescent-service provider, the Hospital has over the years developed into an acute general hospital with 766 beds and 2,447 staff (as at 31 December 2020), to provide Tsuen Wan and its neighboring areas with acute and extended care services.

## 服務簡介

位於荃灣市中心的仁濟醫院現時是醫管局九龍西醫院聯網其中一所急症醫院和耳鼻喉頭頸外科的專科轉介中心，亦是本港其中一所專責提供全關節置換手術服務的公立醫院。醫院除提供廿四小時急症室服務外，還有多元化的專科醫療及專職醫療服務；近年，醫院更成立多個治療單位，包括：錢曼娟健康乳腺暨內分泌外科診所、曾永裕耳鼻喉日間診療紀念中心、曾永裕頭頸腫瘤微創治療紀念手術室、全關節置換中心、包安急性腦血管治療中心、綜合糖尿/內分泌及腎科日間護理服務、周浩源內視鏡中心、蘇陳偉香長者日間醫院和林賴元芳足病診療室，為病人提供專科服務。

此外，醫院設有全科診所提供普通科及家庭醫學專科門診服務。本院同時亦管理兩間普通科門診診所，分別為戴麟趾夫人普通科門診診所及伍若瑜夫人普通科門診診所，為區內市民提供多元化的基層醫療護理服務。

## Service Description

Located in the center of Tsuen Wan District, Yan Chai Hospital is one of the acute hospitals under the Kowloon West Cluster (KWC) of the HA, and also serves as a referral center for Otorhinolaryngology, Head and Neck Surgery services within KWC. Besides, Yan Chai Hospital is one of the major public hospitals in Hong Kong designated to provide total joint replacement service.

In addition to catering for a 24-hour Accident & Emergency service, the Hospital also provides a string of multi-disciplinary specialty services and allied health services to meet public demands. The Hospital has also established various specialty units in the recent years, including Bess Tsin Man Kuen Wellness Clinic for Breast Disease cum Endocrine Surgery, Tsang Wing Yue Memorial Day Centre for Ear, Nose and Throat (ENT) Ambulatory Care, Tsang Wing Yue Memorial Operating Suite for Head & Neck Tumour Minimally Invasive Surgery, Total Joint Replacement Centre, Pao On Acute Cerebro-Vascular Treatment Centre, Integrated Diabetes Mellitus / Endocrine and Renal Ambulatory Care Services, Chow Ho Yuen Endoscopy Centre, So Chan Wai-hang Geriatric Day Hospital as well as Lam Lai Yuen Fong Podiatry Treatment Room.

Furthermore, there is a General Practice Clinic providing general and family medicine specialist out-patient consultations. Besides, the Hospital manages two General Out-Patient Clinics, namely Lady Trench General Out-Patient Clinic and Mrs. Wu York Yu General Out-Patient Clinic, providing pluralistic primary health care to the community.



# 服務範圍

## Scope of Services

### · 專科及臨床服務

- 24小時急症服務
- 內科 (包括復康、療養服務)
- 外科
- 兒童及青少年科
- 耳鼻喉頭頸外科
- 骨科
- 病理學科
- 放射診斷
- 麻醉科
- 深切治療
- 心臟深切治療
- 血液透析中心
- 綜合檢查中心
- 健康乳腺中心
- 內分泌外科診所
- 耳鼻喉日間診療中心
- 全關節置換中心
- 急性腦血管治療中心
- 內視鏡中心

### · 日間及專職醫療服務

- 全科診所
- 家庭醫學專科診所
- 專科門診
- 中醫診所暨教研中心/公務員中醫診所  
(由仁濟醫院董事局提供服務)
- 藥劑服務
- 物理治療
- 職業治療
- 營養治療
- 言語治療
- 聽力診療
- 足病診療
- 義肢及矯形
- 醫務社會工作服務
- 健康資源中心
- 臨床心理服務
- 兒童及青少年日間診症中心
- 綜合糖尿/內分泌及腎科日間護理服務
- 長者日間醫院

### · Specialties & Clinical Services

- 24-hour Accident and Emergency Service
- Medicine (including Convalescent and Infirmary Services)
- Surgery
- Paediatrics & Adolescent Medicine
- Otorhinolaryngology, Head & Neck Surgery
- Orthopaedics & Traumatology
- Pathology
- Radiology
- Anaesthesiology
- Intensive Care
- Coronary Care
- Haemodialysis Unit
- Special Diagnostic Centre
- Wellness Clinic for Breast Disease
- Endocrine Surgery Clinic
- ENT Ambulatory Centre
- Total Joint Replacement Centre
- Acute Cerebro-Vascular Treatment Centre
- Endoscopy Centre

### · Ambulatory & Allied Health Services

- General Practice Clinic
- Family Medicine Specialist Clinic
- Specialist Out-Patient Service
- Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre/  
Civil Service Chinese Medicine Clinic (provided by YCH Board)
- Pharmacy
- Physiotherapy
- Occupational Therapy
- Dietetics
- Speech Therapy
- Audiology
- Podiatry
- Prosthetics and Orthotics
- Medical Social Services
- Health Resource Centre
- Clinical Psychology Service
- Paediatrics and Adolescent Ambulatory Centre
- Integrated Diabetes Mellitus /Endocrine and Renal Ambulatory Care Services
- Geriatric Day Hospital



## 醫院設施

院內各大樓之服務及設施如下  
(截至2020年12月)：

1. A座：共二十三層，現時大樓分別由衛生署（地下至二樓）、政府產業署（十九樓至二十樓）和醫院管理局（三樓至十八樓和二十一樓）共同使用，內有醫院演講廳、醫院員工渡宿房及更衣室、醫生辦公室、醫院行政部、中央護理部和部份服務單位之辦公室以及九龍西聯網家庭醫學及基層醫療部總辦事處。
2. B座：是主要服務大樓，共十九層，提供各項臨床專科服務，設有急症病房、隔離病房，並有急症室、急症科病房、手術室、麻醉科、深切治療部、心臟深切治療部、血液透析中心、急性腦血管治療中心、健康乳腺中心、內分泌外科診所、耳鼻喉日間診療中心、全關節置換中心、放射診斷部、綜合檢查中心、內視鏡中心、病理化驗部、職業治療部、物理治療部、醫務社會工作部；還有醫院廚房、病人聯絡主任辦公室、財務部、殮房以及由仁濟醫院董事局管理之仁濟醫院曾卓明中醫痛症中心亦設於此大樓。
3. C座：共十二層，設於此大樓的醫院服務包括全科診所、家庭醫學專科診所、各項專科門診服務、藥劑服務、營養治療、言語治療、兒童及青少年日間診症中心、健康資源中心、綜合糖尿/內分泌及腎科日間護理服務、長者日間醫院、腸道檢查公私營協作計劃辦公室及醫療紀錄服務部；而仁濟醫院董事局管理之中醫診所暨教研中心/公務員中醫診所、牙科診所及仁濟醫院董事局總辦事處亦設於此大樓。
4. 綜合服務大樓：樓高十三層，院方於八樓部份地方至十二樓設立了延續醫療中心，提供復康及療養病床，並設專職醫療服務，包括物理治療、職業治療、足病診療、義肢及矯形服務及臨床心理服務。此外，社康護理服務的辦公室亦設於此。大樓地下至八樓部份地方則設有由仁濟醫院董事局管理之護養安老院、幼兒中心等福利服務及設施。

## Facilities

Facilities of the Yan Chai Hospital are set out as follows  
(as at December 2020) :

1. Block A - a 23-storeyed building which is shared between Department of Health (G/F - 2/F), Government Property Agency (19/F - 20/F) and Hospital Authority (3/F - 18/F and 21/F). Currently it accommodates the Hospital's lecture theatre, staff overnight rooms and changing rooms, doctors' offices, offices of Hospital Administration, Central Nursing Division and other service units as well as Cluster Office of KWC Family Medicine and Primary Health Care Department.
2. Block B - a 19-storeyed main service building accommodating the following services/facilities: acute wards, isolation ward, Accident & Emergency Department, Emergency Medicine ward, Operating Theatres, Anaesthetic Department, Intensive Care Unit, Coronary Care Unit, Haemodialysis Unit, Acute Cerebro-Vascular Treatment Centre, Wellness Clinic for Breast Disease, Endocrine Surgery Clinic, ENT Ambulatory Centre, Total Joint Replacement Centre, Department of Radiology, Special Diagnostic Centre, Endoscopy Centre, Pathology Department, Occupational Therapy Department, Physiotherapy Department, Medical Social Services Department. Furthermore, Kitchen, office of Patient Relations officers, Financial Services Division, Mortuary and the Yan Chai Hospital Wilson Tsang Churk-ming Traditional Chinese Medicine Pain Treatment Centre are also located in this block.
3. Block C - a 12-storeyed block accommodating hospital services include General Practice Clinic, Family Medicine Specialist Clinic, Specialist Out-patient services, Pharmacy, Dietetic service, Speech Therapy, Paediatrics and Adolescent Ambulatory Centre, Health Resource Centre, Integrated Diabetes Mellitus / Endocrine and Renal Ambulatory Care Services, Geriatric Day Hospital, office of Colon Assessment Public-Private Partnership Programme and Medical Records Services Department. In addition, medical services which are managed by the Yan Chai Hospital Board such as Chinese Medicine Clinics cum Training and Research Centre/Civil Service Chinese Medicine Clinic, Dental Clinic and the Head Office of Yan Chai Hospital Board are also located in this block.
4. Multi-Services Complex - a 13-storeyed building housing an extended care centre on part of 8/F to 12/F to provide rehabilitation and infirmary services together with allied health services including Physiotherapy, Occupational Therapy, Podiatry, Prosthetics & Orthotics and Clinical Psychology. Moreover, the office of Community Nursing Service is also located in this building. The G/F up to part of 8/F are the day and residential welfare facilities, nursing home etc. managed by the Yan Chai Hospital Board.

## 員工情況

截至2020年12月31日，本院有2,447位員工，其中200位為醫生、883位為護理人員、232位為專職醫療人員和1,132位其他職系員工包括行政與支援服務工作人員。

## Staffing

As at 31 December 2020, the hospital had a staff strength of 2,447, broken down into 200 medical staff, 883 nursing staff, 232 allied health staff and 1,132 other staff groups including administrative and supporting staff.



## 齊心抗疫

2020/2021年度，是充滿挑戰的一年，過去一年面對蔓延全球的2019冠狀病毒病的威脅，我們醫院全體員工一直秉持專業精神，在種種工作壓力和反覆的疫情下，發揮團結精神為守護病人及社區健康，克盡己責，竭盡所能。

在醫院各員工努力和協作下，本院配合醫管局之應對疫情策略，迅速執行各項措施，包括：以現有的隔離病房作為第一線隔離病房接收及治療確診病人，而其他懷疑個案則由另一個監察病房接收。在疫情高峰期，本院亦設置第二線隔離病房治療穩定的確診病人，更於深切治療部增設病床，照顧病情嚴重的確診病人。為舒緩入院需求，本院於主大樓外設分流檢測站，按化驗結果安排有病徵病人接受適切治療。而為加強到訪日間治療中心及接受日間服務病人的感染控制措施，本院於C座大樓外設置樣本採集區及收集接受日間服務的病人的樣本。

另外，為減低區社區出現大型感染群組的風險，本院於荃灣及葵青區分別有多間普通科門診所協助當局派發樣本收集包及收集樣本，以能及早識別社區感染個案，避免病毒於社區進一步擴散。

除照顧院內病人和守護社區外，醫院一些同事亦主動參與在檢疫中心和檢測中心的工作，務求多方面合力抗疫；我們將繼續時刻保持高度戒備，於漫長的抗疫路上，努力抗疫。醫院謹此亦衷心感謝地區各團體的支持和捐贈，對醫護人員的抗疫工作給予鼓勵及肯定。



今年仁濟董事局成員疫情下未能親身到病房探望病人，仍希望贈送心意雨傘，意謂於疫境中能為病人遮風擋雨。於2020年12月24日平安夜當日，仁濟董事局送來的心意禮物獲派送至全院每位住院病人以及門診病人

Despite the pandemic-related cancellation of the yearly Christmas ward visits, the YCH Board continued to present Christmas gifts to our patients as a token of blessing. On December 24, 2020, a thousand of umbrellas and the warm wishes from the Board were delivered to each of the inpatients, outpatients and day patients

## Combating the Epidemic with Concerted Efforts

The year 2020/2021 was full of challenges. In the face of the global threat of Coronavirus Disease 2019 (COVID-19) epidemic, our hospital staff at all levels had always upheld their professionalism and demonstrated great team spirit under tremendous pressure and volatile situations to take care of our patients and community.

With the efforts and cohesiveness of all staff members, the Hospital had taken swift response and implemented various measures to dovetail with the HA's strategy in fighting against the pandemic, which included designating the existing isolation ward as the first-tier isolation ward to admit and provide treatment for the confirmed COVID-19 patients while the suspected cases with stable condition were admitted to the surveillance ward. During the upsurge of the epidemic, the Hospital also set up the second-tier isolation wards for taking care of recovering patients with stable condition and increased the bed capacity in Intensive Care Unit so as to provide intensive care for more severely ill patients. In order to ease the demand pressure on patient admission, the Hospital had established an outdoor Triage and Test Centre at the main block for patients awaiting test results for further appropriate arrangement. To facilitate patients to undergo COVID-19 testing before attending day care centres and receiving day services, an outdoor specimen collection station was set up outside Block C.

Besides several general out-patient clinics in Tsuen Wan and Kwai Tsing districts have provided assistance in distributing specimen packs and collecting specimen for early detection and mitigating the risk of outbreak in the community.

Apart from serving the patients in the hospital and safeguarding the community, some colleagues of the hospital had also volunteered to provide service in the quarantine center and testing center, joining hands together for combating the epidemic. Among the protracted battle, we would stay vigilant at all times to overcome with our best efforts. The Hospital would also like to express heartfelt gratitude to the community partners for recognizing health care workers' dedication.

## 抗疫見曙光

隨著疫苗的出現，我們開始見到解決疫情的曙光。為配合政府全港性新冠疫苗接種計劃，九龍西聯網轄下幾間普通科門診診所已列為疫苗接種的指定診所，本院有些同事支援指定診所運作，亦有些同事到政府的社區疫苗接種中心協助，為市民大眾和醫護人員提供疫苗接種服務。

## The Light in Combating the Epidemic

With vaccines hoving into sight, the light at the end of the tunnel had been seen. To dovetail with the government's COVID-19 Vaccination Programme, several general out-patient clinics under KWC had been poised to serve as the designated clinics for vaccination. Some colleagues had supported the vaccination services at these clinics while others had contributed at the Community Vaccination Centre to provide services for the general public as well as healthcare workers.



## 改善服務質素

在抗疫的同時，院方於年內亦透過各種措施改善服務質素：

### • 規劃設立心導管室

仁濟醫院將於B座主大樓三樓設立心導管室及加強冠心病護理病房服務。竣工後，再同步增加專科人手，日間提供冠狀動脈介入治療服務預期可於2022年第一季開展。

### • 翻新病房工程

為能充份利用病房空間和為病人提供較佳的環境，本院繼續分階段為急症病房進行翻新工程，其中B座八樓南翼外科病房已完成翻新工程，並於2020年6月重新提供住院服務。除病房翻新工程，院內同時展開了多項翻修工程，以改善環境及設施。

### • 置換及促進其他醫療護理配備

醫院獲得多個慈善機構的慷慨捐款，用作更新及添置醫療設備，藉以提升醫療服務水平和護理質素。善款當中包括由「何東爵士慈善基金」捐贈的港幣二十萬三千三十四元為急症室購置呼吸機用於危重病人復甦過程。

此外，醫院亦獲得「余兆麒醫療基金」捐款港幣十四萬八千元，用於購置全新的自動心外壓機，可幫助病人在情況危殆而獲移動時，亦可有效持續進行心肺復甦急救。

## Improving Services Quality

While fighting the epidemic, the Hospital had also adopted various initiatives during the year to improve the healthcare services:

### • Setting up Cardiac Catheterization Laboratory

The Cardiac Catheterization Laboratory with an enhanced Coronary Care Unit will be set up at the third floor of the Block B. Upon completion of works and enhancement of the specialty workforce, daytime interventional services would commence in the 1st quarter of 2022.

### • Renovation for wards

Renovation and improvement works are underway in phases for acute wards to facilitate better space utilization and to provide better environment for patients. Works for Medical Ward 8S had been completed in June 2020. In addition to the renovation of the wards, a number of refurbishment projects have been rolled out in the hospital to improve the environment and facilities

### • Replacement and improvement of healthcare facilities

The Hospital received donations from several organizations for addition and replacement of medical equipment to enhance the patient service and quality of care. With the donation of HK\$203,034 from "The Sir Robert Ho Tung Charitable Fund", a set of ventilator will be procured for critically ill patients in emergency situations at the Accident & Emergency Department.

The Hospital also received donation of HK\$148,000 from "S K YEE Medical Foundation Donation" to support the procurement of new equipment – a Chest Compression System that helps maintain continuous uninterrupted chest compressions in special situations.



因疫情關係，院方於2020年11月10日以簡單而具意義的頒獎儀式，表揚過去一年在工作上有傑出貢獻的同事和團隊，除此，亦感謝多年來盡心盡力服務的資深員工

A simple yet meaningful ceremony was held on 10 November 2020 amid the epidemic situation. The Outstanding Staff and Teams Awards were presented for recognition of the exemplary contribution of individuals and teams in the past year. Long Service Awards were also presented to recognize contribution of the long-serving and tirelessly dedicated staff members



在仁濟醫療基金支持下，本院關懷文化小組於2020年11月23至27日舉行一年一度的「關懷文化推廣週」，透過各種「荃仁齊關顧」活動，為病人及同事派送歡樂和溫暖心意

With the support of the Yan Chai Medical Fund, the "Caring Culture Promotion Week 2020" was held on 23-27 November 2020. Various caring activities with the theme – "We Care our Patients and Staff as Well" were organized by the Caring Team for bringing joy and love to patients as well as our colleagues



醫院管理局員工2020-21年度季節性流感防疫注射計劃於2020年10月展開，為方便仁濟同事注射流感針，院方提供流動注射服務、設立便捷注射站及預約安排。此外，在仁濟醫療基金支持下，贈送餐飲券給已接種疫苗的同事以示贊賞。截至12月底為止，本院已經有1,062位同事注射了流感針，實踐了「關愛身邊人，即打流感針」之計劃主題

The Government Vaccination Programme (GVP) 2020/21 was launched in October 2020. YCH GVP mobile team, GVP booths and appointment booking at the clinic were arranged to facilitate flu vaccination of hospital staff. With the support of the Yan Chai Medical Fund, a food and beverage coupon was offered to the vaccinated staff as a token of recognition. Up till December, a total of 1,062 staff vaccine recipients had embodied what they believed and was set out in the main theme of the programme – "Care For Your Loved Ones Get A Flu Shot Now"



感謝仁濟醫院董事局當年顧問余柏岐先生多年來的支持及贊助每年國際護士節慶祝活動。疫情下，今年五月的護士節慶祝活動雖然未能舉行，院方仍透過余先生致送的愛心湯券及禮品嘉許堅守崗位及敬業樂業的護士團隊

Special thanks for the sponsorship from Mr. YUE Pak-kee, Current Advisor of YCH Board on supporting the annual celebration of International Nurses Day over the years. Even though the celebration party in May 2020 could not be organized amid the pandemic, heartwarming soup coupons and souvenirs were delivered to our nursing team in recognition of their dedication and conscientiousness



## 關懷社區健康

仁濟醫院素來以社區為本，不單為院內病人提供優質的醫療服務，各專科團隊更於年內推廣不同的健康教育活動，例如：內科部中風組舉辦「關注中風週」健康推廣活動、兒童及青少年科推動「荃城Keep Fit向健康體重出發」年度專題教育活動。另外，健康資源中心與醫務社會工作部安排節日愛心禮物，於復活節及中秋節期間到病房探訪，為病人送上關懷與禮物。



「荃城 Keep Fit 向健康體重出發」活動中，除有醫護人員提供健康講座及遊戲，並有物理治療師帶領體運動和營養師分享健康飲食烹調方法，令各家長及子女加深認識肥胖問題

Not only did medical and nursing professionals deliver health talk and play games with the participants of the 'Weight Management' health educational activity, there were also fitness exercises led by physiotherapists and healthy diet cooking methods shared by dietitians, which raised the awareness of obesity of parents and children

## Care for Community Health

As a community hospital, Yan Chai Hospital not only delivers quality inpatient services, but also reaches out to community residents. Several health educational programmes had been launched by different clinical teams during the year. The Department of Medicine organized activities for its "Stroke Week" and the Department of Paediatrics & Adolescent Medicine rolled out an outdoor activity on 'Weight Management' as its annual educational health programme. In addition, Health Resource Centre and the Medical Social Services Department organized festive visits during Easter and Mid-Autumn Festival and delivered blessings as well as warm gifts to the in-patients.



健康資源中心與醫務社會工作部舉辦「BEST 復活節住院病人關懷探訪活動」及「月滿歡聚慶中秋」的活動，由醫務社工探訪住院病人並送上關懷與愛心禮物  
The Health Resource Centre and the Medical Social Services Department organized festive visits during Easter and Mid-Autumn Festival and delivered blessings as well as warm gifts to the patients

## 肯定員工作出貢獻

仁濟醫院上下員工一直矢志盡心，憑著仁心濟世和專業服務的精神，為市民提供優質的醫療服務，我們引以為榮擁有一群熱心服務醫院的支柱。本年度，我們共有9位員工及6組團隊獲選為2021年本院傑出員工(其中3位員工為優秀青年)及傑出團隊。獎項印證了各同事的專業和熱誠，以及於提升醫院服務上的不斷努力和貢獻。

此外，本院一直致力奉行良好的環保作業守則，透過節約能源、減低污染及減少能源耗用，盡力減少對環境造成不良影響。去年，本院在2020年獲香港綠色機構認證連續第13年頒授『卓越級別』減廢證書，印證本院除符合最少50%的減廢措施要求，還在兩項減廢類別中囊括至少九項目標，冀本院逐步擴展其他各項目範圍的改善環境措施。

## Recognizing Contribution of Staff

Hospital staff has always been the pillar of our healthcare services. We take pride in and value the commitment and dedication of every member of the Yan Chai Hospital who constantly delivers quality health care services to the public with passion and professionalism. This year, a total of 9 staff members (3 of them are Young Achievers) and 6 teams were selected as 2021 Yan Chai Hospital Outstanding Staff and Outstanding Teams. The awards were given in recognition of the professionalism and dedication of colleagues and their continuous efforts to improve hospital services.

In addition, the Hospital is committed to implement good environmental practices to minimize the adverse impact on the environment through energy conservation, energy consumption reduction and pollution mitigation. Year 2020 marked the 13<sup>th</sup> consecutive year in which the Hospital was awarded the "Excellence Level" Wastewi\$e Certificate by Hong Kong Green Organization Certification. This is testimony to the Hospital's effort in not only achieving at least 50% of waste reduction measure requirements, but also having accumulated at least 9 goals covering at least 2 Goal Categories, eventually expanding the Hospital's scope of coverage of environmental protection measures.



醫院服務量

Statistics of Hospital Services

醫院服務量 Statistics of Hospital Services	2020年1月1日至12月31日 From 1 January to 31 December 2020
病床數目 No. of beds	766
入院人次 Total no. of Admission	48,966
◆ 急症入院人次 Emergency Admission	34,481
◆ 預約入院人次 Clinical Admission	14,485
病人住院日數(佔用病床日數) Bed days occupied	216,913
病床住用率 Bed occupancy rate	77.7%
急症室服務人次(包括急症室覆診人次) No. of Accident & Emergency attendance (Follow up included)	101,057
普通科服務人次 No. of General Outpatient Clinic attendance	65,783
專科服務人次① No. of Specialist Outpatient Clinic attendance①	279,668

註:

①包括臨床心理科、物理治療、職業治療、言語治療、醫務社會服務(新症)、足病診療、營養治療、聽力測驗和義肢及矯形

Notes:

①Including clinical psychology, physiotherapy, occupational therapy, speech therapy, medical social services (first consultation), podiatry, dietetic, audiology service and prosthetics & orthotics services.

醫院服務量 Statistics of Hospital Services	2020年1月1日至12月31日 From 1 January to 31 December 2020	
	門診病人 Out-patient	住院病人 In-patient
物理治療(治療人次) Total number of Physiotherapy attendance	45,836	83,836
職業治療(治療人次) Total number of Occupational Therapy attendance	11,788	34,469
言語治療(治療人次) Total number of Speech Therapy attendance	2,112	8,828
醫務社會服務(會見人次) Total number of Medical Social Work consultation	8,083 #	21,683
營養師輔導(接受輔導人次) Total number of Dietetic attendance	3,197	7,489
足病診療(治療人次) Total number of Podiatry attendance	4,151	1,274
聽力測驗(治療人次) Total number of Audiology attendance	9,509	32
臨床心理治療(治療人次) Total number of Clinical Psychology attendance	467	630
義肢及矯形(治療人次) Total number of Prosthetics & Orthotics attendance	5,438	1,530
外科手術次數(全身麻醉) Surgical Operations (General Anaesthesia)	2,301	
# 新症病人人次 # First consultation		

## 支出及撥款摘要

## Summary of Expenditure &amp; Subvention

## (II) 直至2021年3月31日預計2020/2021年度經常性收入、撥款及支出

Estimated Recurrent Revenue, Subvention &amp; Expenditure for the year 2020/2021 ended 31 March 2021

收入 Revenue	港幣 HK\$
醫院收入 Hospital Income	68,400,000
醫管局撥款(包括間接成本) Hospital Authority Subvention (Including On Cost)	1,902,300,000
	<u>1,970,700,000</u>
薪酬(包括間接成本) Personal Emoluments (Including On Cost)	1,541,200,000
其他支出 Other Charges	429,500,000
	<u>1,970,700,000</u>
董事局捐款 Board Contribution	4,056,000
支出 Expenditure	4,056,000

## (III) 直至2021年3月31日預計2020/2021年度大型儀器、資訊科技儀器及大型工程儲備基金撥款的傢具設備、醫療儀器及工程支出

Estimated Capital Block Vote, IT Block Vote and Capital Works Reserve Fund for Furniture &amp; Equipment and Works Expenditure for the year 2020/2021 ended 31 March 2021

已使用支出 Utilized	15,700,000
醫管局撥款 Hospital Authority Subvention	15,700,000
董事局捐款 Board Contribution	112,000
支出 Expenditure	112,000

## (III) 直至2021年3月31日預計2020/2021年度大型工程儲備基金撥款的小型工程支出

Estimated Capital Works Reserve Fund for Minor Works Expenditure for the year 2020/2021 ended 31 March 2021

已使用支出 Utilized	30,200,000
醫管局撥款 Hospital Authority Subvention	30,200,000

## 2020/2021年度本院收入(未經審核)

## Yan Chai Hospital Income (Unaudited) for the Year 2020/2021

## 政府資助 Government Subvention

醫院管理局(薪金、經常費支出、大型儀器、資訊科技儀器及小型工程) Hospital Authority (Salaries, Expenses, Capital Block Vote, IT Block Vote and Minor Works)	1,946,300,000
食物及衛生局(傢具設備、醫療儀器及工程) Food and Health Bureau (Furniture & Equipment and Works)	1,900,000



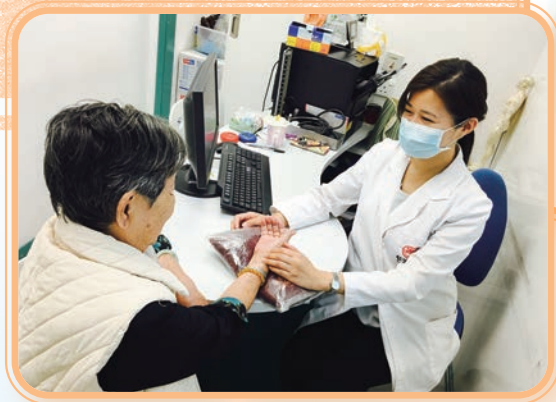
仁

濟

中醫藥服務  
Chinese Medicine Services

---







# 中醫藥服務 Chinese Medicine Services

## 仁濟中醫發展背景

中醫藥學蘊藏著中華民族傳承數千年的養生理念及實踐經驗，是中國古代科學不可或缺的一部分。2019年5月世界衛生組織正式將中醫納入《全球醫學綱要》中，中醫的疾病分類和療法，在未來將會有統一名詞，而在中醫管理與研究方面，亦會有正面的影響。香港的中醫藥業正迅速發展，除政府逐步加強對中醫藥的規範外，醫院管理局亦於全港十八區完成設置三方協作中醫診所暨教研中心，並自2020年3月起推動新營運模式，進一步將中醫藥服務納入香港醫療體系。

本院自1998年於荃灣成立第一間中醫門診以來，致力為廣大市民提供優質的中醫藥服務。於2002年，在中國銀行（香港）的鼎力支持下，本院於西營盤西邊街開設第二間中醫門診－「仁濟醫院中醫藥中心－中醫診所」，為該區居民提供中醫服務。

在2003年，本院有幸成為首批與醫院管理局合辦中醫門診的醫院之一，與醫院管理局簽訂合作備忘，共同開辦「仁濟醫院－香港浸會大學中醫教研中心（仁濟）」。在2007年，本院再次與醫院管理局合作，於葵青區開辦「仁濟醫院暨香港浸會大學中醫診所及臨床教研中心（下葵涌）」，中心以腫瘤科為主軸，輔以針灸科，冀能為有關治療及醫學帶來新的契機。2009年，本院的中醫服務拓展至九龍區，於長沙灣政府合署與醫院管理局合作開辦第三間中醫教研中心－「仁濟醫院－香港浸會大學中醫教研中心（西九龍）」。

由2020年3月起，上述三間教研中心將因應醫院管理局新營運合約推行政府資助服務，為市民提供內科及針灸治療。三間教研中心亦分別修改名稱為「仁濟醫院－香港浸會大學中醫診所暨教研中心（荃灣區）」、「仁濟醫院－香港浸會大學中醫診所暨教研中心（葵青區）」及「仁濟醫院－香港浸會大學中醫診所暨教研中心（深水埗區）」。

## The Development of Yan Chai Chinese Medicine Services

Traditional Chinese medicine (TCM) has a history of thousands of years. It is the integration of the precious experience of understanding life, maintaining health, and fighting diseases accumulated in daily life and medical practice. It is also a paramount element of Chinese culture development. In May 2019, the World Health Organization officially included Chinese medicine in the "International Classification of Diseases". In the future, there will be corresponding unified terms for the classification and treatment of diseases in Chinese medicine. It will have a positive impact on the management and research direction of Chinese medicine.

Yan Chai has committed to the development and promotion of the conventional medical culture of Chinese therapy and herbal medicine since the establishment of the first Yan Chai Chinese Medicine Clinic in Tsuen Wan in 1998. With the generous support from the Bank of China (Hong Kong), we established the second Yan Chai Chinese Medicine Clinic in Sai Ying Pun, namely Yan Chai Hospital BOC Medical Centre - Chinese Medicine Clinic, in 2002.

With the implementation of new service model in 18 district's tripartite Chinese medicine clinics by Hospital Authority since March 2020, traditional Chinese Medicine is becoming more significant in Hong Kong's healthcare system. Yan Chai is honoured to participate since the initial stage with the Hospital Authority for setting up of the new Chinese medicine clinic. In 2003, a Memorandum of Understanding was signed between the Hospital Authority and Yan Chai on the establishment of the "Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Centre for Training and Research (Yan Chai)".

The "Yan Chai Hospital cum Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Ha Kwai Chung)" was the second clinic set up in by Yan Chai cooperation with the Hospital Authority and renowned universities in 2007 and it provides a more convenient option to the residents in Kwai Tsing District for our Chinese medicine services. This clinic specializes in Oncology and offers Acupuncture Services. In 2009, the "Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Clinical Centre for Training and Research in Chinese Medicine (West Kowloon)" located in Cheung Sha Wan Government Office have started their services and extended our network to West Kowloon.

Since March 2020, with the support of the Government, the three abovementioned tripartite Chinese medicine centres have started to provide subsidized Chinese medicine general consultation and acupuncture services. The centres are also renamed as "Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Tsuen Wan District)", "Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Kwai Tsing District)" and "Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Sham Shui Po District)" with effect from March 2020 as to better reflect their roles and functions under Hospital Authority's new service model.



仁濟中醫藥服務  
Yan Chai Chinese medicine services

本院以滿足不同區域的市民對中醫服務的需求為目標，分別於荃灣區及西貢區開設「仁濟醫院曾卓明中醫痛症中心」及「仁濟醫院西貢社區中醫診所」，而位於長沙灣的「綜合醫療中心」亦於2018年正式啟用，當中亦設有中醫診症服務。在2016年，本院欣獲善長捐助，於西營盤的中醫診所增設「仁濟醫院吳曦明中醫診室」，以服務更多區內居民。

除醫療服務外，本院亦十分重視健康推廣，特安排註冊中醫師在全港各區主講不同主題的中醫健康教育講座，並以優質中藥材搭配出多款切合不同時令的保健湯包和花草茶，旨在提高大眾對預防保健和養生的意識，鼓勵市民及早調理身體，防患未然。

To further develop our Chinese medicine services, we established the "Yan Chai Hospital Wilson Tsang Churk-ming Traditional Chinese Medicine (TCM) Pain Treatment Centre" and "Yan Chai Hospital Sai Kung Community Chinese Medicine Clinic" in Tsuen Wan and Sai Kung respectively for provision of acupuncture and general TCM service to the community. Integrated Medical Centre which is located in Cheung Sha Wan, has been opened in 2018, in which Chinese Medical Service is also provided. In order to meet the soaring demand for Chinese medicine service, the clinic in Sai Ying Pun was expanded in 2016 under generous support from donor. The new division, namely "Yan Chai Hospital Ng Hei Ming Chinese Medicine Unit", is now in service for more patients in the district.

In addition to the medical care services provided by these clinics, our Registered Chinese Medicine Practitioners have hosted various kinds of talks and workshops in different districts in Hong Kong to increase the public's health awareness and encourage early action for preventing disease from worsening and relapsing.

### 仁濟醫院—香港浸會大學 中醫診所暨教研中心（荃灣區）

於2003年成立，並於2015年遷至荃灣仁濟醫院新大樓的「仁濟醫院—香港浸會大學中醫診所暨教研中心（荃灣區）」面積超過九千平方呎，中心現時設有十間診症室、兩間針灸室（總數二十六張針灸床）、一間評估室及中藥房。本中心除提供普通科門診外，更提供不同的專家門診服務，包括內科、皮膚科及針灸科。此外，中心亦於2020年3月推出政府資助中醫服務及公務員診症服務，以滿足不同人士的醫療需要。

為方便市民大眾及提高服務效率，中心實施中醫病歷電子化，有關的醫療臨床數據均儲存於醫院管理局的資訊系統內，中心職員只需讀取覆診咭的條碼，便可取得所需資料。診所內更設有恒溫恒濕的中藥存倉，備有約590種中草藥及顆粒，為求診者提供各種優質中藥材。中藥房除提供中草藥外，亦設有免煎中藥顆粒及煎藥服務，以配合求診者的不同需要。為進一步拓展中心服務，中心亦於區內安老院舍及仁濟醫院內提供外展針灸服務及中醫藥健康講座，以應付日益增加的需求。

### Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Tsuen Wan District)

Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Tsuen Wan District) has been relocated to our newly constructed "Yan Chai Hospital Community Health and Wellness Centre" in early 2015. The new centre has a larger floor area of 9,000 ft<sup>2</sup> and is now furnished with 10 consultation rooms, 2 acupuncture rooms with 26 beds in total, an assessment room and a Chinese medicine dispensary. The clinic provides general out-patient services and specialized out-patient services (including Internal Medicine, Dermatology and Acupuncture). In addition, the introduction of Government-subsidised CM service and designated out-patient services to Civil Service Eligible Persons since March 2020 has also better addressed the public need of the health care.

Additionally, a computerized and centralized database system has been developed for a more efficient management of medical records. The clinic is equipped with a 24-hour temperature-and-humidity-controlled herb storage room for keeping around 590 different types of Chinese herbs and granules. In order to meet the diversified needs of patients, we provide both traditional Chinese herbs and concentrated Chinese medicine granules. Modernized herbal decocting and packing machines have also been installed to offer more convenient and efficient services to the patients. In regard to the extension of clinic services, the clinic offers acupuncture service and Chinese medicine health talk to in-house patients of Yan Chai Hospital and elderly centres in Tsuen Wan.



仁濟醫院—香港浸會大學中醫診所暨教研中心（荃灣區）提供公務員中醫服務  
Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Tsuen Wan District) provides Chinese Medicine services for Civil Service Eligible Persons.



仁濟醫院—香港浸會大學中醫診所暨教研中心（荃灣區）診所環境  
The environment of Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Tsuen Wan District).



## 仁濟醫院—香港浸會大學 中醫診所暨教研中心（葵青區）

位於下葵涌分科診所及特殊教育中心之「仁濟醫院—香港浸會大學中醫診所暨教研中心（葵青區）」於2007年成立，面積超過六千平方呎。中心內設有七間診症室、兩間針灸房（總數十三張針灸床）、一間評估室及中藥房。中心除普通科門診外，同時亦提供中醫專家門診服務，包括內科、呼吸系統科、腫瘤科及針灸科。中心實施中醫病歷電子化、設有恒溫恒濕的中藥存倉及煎藥服務，備有約606種中草藥及顆粒，以滿足服務使用者的需要。

除致力發展為腫瘤科專家門診外，中心亦提供其他多元化服務，包括於瑪嘉烈醫院荔景大樓推行外展針灸服務、與瑪嘉烈醫院合作提供中西醫協作先導計劃（癌症舒緩治療）、增設兒童行為障礙（如自閉症、學習障礙、專注力不足、過度活躍症等）中醫綜合治療、撰寫中醫健康文章。此外，中心由2020年3月起推出政府資助中醫服務，致力滿足市民對中醫藥服務的需求。

應醫管局邀請，中心於2020年12月開展「中醫門診特別診療服務」，為在本港公立醫院接受2019冠狀病毒病治療後出院的人士，提供免費的中醫內科門診復康服務。

## Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Kwai Tsing District)

Situated in Ha Kwai Chung Polyclinic and Special Education Centre, the 6,000 ft<sup>2</sup> Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Kwai Tsing District) is furnished with 7 consultation rooms, 2 acupuncture rooms with 13 beds in total, an assessment room and a Chinese medicine dispensary. The clinic provides general out-patient services and specialized out-patient services (including Internal Medicine, Respiratory Medicine, Oncology and Acupuncture).

Additionally, a computerized and centralized database system has been developed in this centre for a more efficient management of medical records. The clinic is equipped with a 24-hour temperature-and-humidity-controlled herb storage room for keeping around 606 different types of Chinese herbs and granules. In order to meet the diversified needs of patients, we provide both traditional Chinese herbs and concentrated Chinese medicine granules. Modernized herbal decocting and packing machines have also been installed to offer more convenient and efficient services to the patients.

Besides endeavoring to become an oncology specialist centre, it is also dedicated to broaden the variety of services in order to fulfil the rising demand and needs for Chinese medicine services, including professional outreach acupuncture teams to serve patients in Lai King Building of Princess Margaret Hospital, cooperating with Princess Margaret Hospital to provide Integrated Chinese-Western Medicine (ICWM) Pilot Programme in Cancer Palliative Care, tackling behavioral disorders among children as well as providing workshops and free health seminars. Furthermore, the introduction of Government-subsidised CM service in March 2020 has also better addressed patients' need for primary health care at district level.

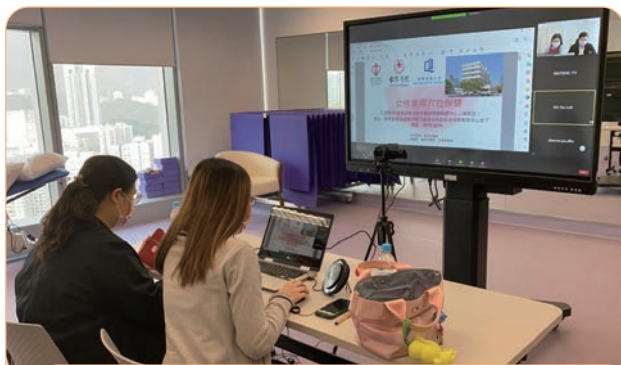
As invited by the Hospital Authority, the clinic has also launched the Special Chinese Medicine (CM) Out-patient Programme for discharged persons who have received COVID-19 treatment since December 2020. It provides an alternative rehabilitation treatment in Chinese medicine for COVID-19 discharged persons.



仁濟醫院—香港浸會大學中醫診所暨教研中心（葵青區）最近添置香薰加濕器，以提升求診者舒適度。  
New aroma diffuser at Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Kwai Tsing District) for better comfortability to patients.



仁濟醫院—香港浸會大學中醫診所暨教研中心（葵青區）進行油漆翻新工程後，令診所環境更光猛舒適。  
Renovation work has been completed recently at Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Kwai Tsing District) for better environment to patients.



在疫情期間，中心與合作機構以視像形式為市民提供中醫健康講座。  
During the COVID-19 pandemic, Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Kwai Tsing District) and partner organization jointly provided a Chinese medicine seminar to the public via online platform.



## 仁濟醫院—香港浸會大學 中醫診所暨教研中心（深水埗區）

於2009年開始投入服務之「仁濟醫院—香港浸會大學中醫診所暨教研中心（深水埗區）」位於長沙灣政府合署，此診所乃由醫院管理局及本院合作開辦的第三間中醫教研中心，中心面積約三千平方呎。中心內設有九間診症室，一間評估室及中藥房。除普通科門診外，中心也提供中醫專家門診服務，包括內科、男科及針灸科專家門診。為方便市民大眾及提高服務效率，中心實施中醫病歷電子化、設恒溫恒濕的中藥存倉及設有免煎中藥顆粒及煎藥服務等，備有約500種中草藥及顆粒，以完善中心服務。為拓展服務，中心更於明愛醫院及區內鄰近的長者中心提供外展針灸服務，為不同的求診者提供適切的治療。

中心於2020年3月推出政府資助中醫服務，以期於地區層面上更好地滿足市民的醫療需要。另外，應醫管局邀請，中心亦於2020年12月開展「中醫門診特別診療服務」，為在本港公立醫院接受2019冠狀病毒病治療後出院的人士，提供免費的中醫內科門診復康服務。

## Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Sham Shui Po District)

Situated in Cheung Sha Wan Government Office, the nearly 3,000 ft<sup>2</sup> Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Sham Shui Po District) is furnished with 9 consultation rooms, an assessment room and a Chinese medicine dispensary. This clinic signified a new milestone of our Chinese medicine service by expanding our network to West Kowloon in 2009. Apart from providing general out-patient service, specialized services for Internal Medicine, Urology and Acupuncture have also been introduced. Additionally, a computerized and centralized database system has been developed for a more efficient management of medical records. The clinic is equipped with a 24-hour temperature-and-humidity-controlled herb storage room for keeping around 500 different types of Chinese herbs and granules. In order to meet the diversified needs of patients, we provide both traditional Chinese herbs and concentrated Chinese medicine granules. Modernized herbal decocting and packing machines have also been installed to offer more convenient and efficient services to the patients. In addition, we also provide outreach acupuncture service to in-house patients of Caritas Medical Centre and elderly centres in Sham Shui Po in order to serve more people in need.

In addition, the introduction of Government-subsidised CM service in March 2020 has also better addressed patients' need for primary health care at district level. As invited by Hospital Authority, the clinic has also launched the Special Chinese Medicine (CM) Out-patient Programme for discharged persons who have received COVID-19 treatment since December 2020. It provides an alternative rehabilitation treatment in Chinese medicine for COVID-19 discharged persons.



中心註冊中醫師出席與仁濟醫院曾榮夫人長者鄰舍中心合辦的「保健養生」中醫講座。  
A health seminar was jointly organized by Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Sham Shui Po District) and Yan Chai Hospital Mrs. Tsang Wing Neighbourhood Elderly Centre.



仁濟醫院—香港浸會大學中醫診所暨教研中心（深水埗區）診所環境  
The environment of Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Sham Shui Po District)



仁濟醫院—香港浸會大學中醫診所暨教研中心（深水埗區）診所環境  
The environment of Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Sham Shui Po District)



## 仁濟醫院中銀醫療中心—中醫診所

政府積極推動中醫藥發展，為迎合社會對中醫藥服務不斷增加的需求，本院特於西營盤開辦「中銀醫療中心—中醫診所」。中心駐診之中醫師均為經過本院高級中醫師選拔的本地中醫師，為本地中醫師提供更多發展機會。除一般診症服務外，診所更會為市民提供針對性的服務，如天灸服務。

診所設有中藥房，所有中藥材由藥房主管嚴格挑選，以保證中醫師可以處方品質上乘的中藥材予市民。為方便市民，中心的中藥房先後引入免煎中藥顆粒及煎藥服務，以配合不同人士的需要。由於區內市民對中醫藥服務需求殷切，本院於2016年獲善長捐助下，增設新診症室及針灸治療室，以縮短現時求診者的輪候時間，亦可為區內居民提供更全面的中醫服務。

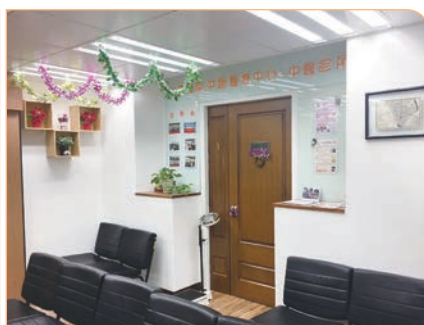
除中醫診症服務外，為令中醫藥保健養生普及化，診所特安排註冊中醫師在區內提供中醫健康教育講座。與此同時，診所亦備有多款四季皆宜，男女老幼均合用之保健湯包及花草茶供市民選購，為不同人士提供更快捷方便的食療選擇。本院素來均以「選料認真、即訂即製」的宗旨製作保健產品，並以特實惠的價錢發售，故一直深受市民大眾支持。此外，本院更提供網上訂購及各區自負盈虧中醫診所自取的服務，讓各區人士都可輕鬆選購及享用產品。

## Yan Chai Hospital BOC Medical Centre - Chinese Medicine Clinic

Situated in Sai Ying Pun, the Yan Chai Hospital BOC Medical Centre - Chinese Medicine Clinic provides out-patient Chinese medicine and acupuncture services by qualified and experienced Chinese medicine practitioners. The clinic is well-equipped with a Chinese medicine dispensary which provides high quality prescribed Chinese herbs and herbal decocting services to patients. The clinic also offers concentrated Chinese medicine granules as an alternative option for the general public.

In 2016, with the generous support from the donor, we were able to establish an additional consultation room and two acupuncture treatment rooms in the clinic to improve efficiency by shortening the waiting time of patients.

Besides Chinese medical care services, we host seminars in the community with the aim to promote the prevention of disease from the view of Traditional Chinese Medicine. We have also provided many types of herbal health packs and herbal tea packs to meet different needs of the general public. Our products are renowned for its excellent quality at reasonable prices and are thus well-received by the members of public. We have provided different sales channels such as online ordering service, order and pick up at self-financing Chinese medicine clinics in different districts for customers' convenience.



「仁濟醫院中銀醫療中心—中醫診所」診所環境  
BOC Medical Centre - Chinese Medicine Clinic environment



花草茶系列  
Herbal Tea Packs



保健湯包系列  
Herbal Health Packs



### 仁濟醫院曾卓明中醫痛症中心

於2011年開始投入服務之仁濟醫院曾卓明中醫痛症中心位於仁濟醫院B座七樓，為求診者提供多元化的中醫服務，包括中醫推拿、小兒推拿、針灸、敷貼及牽引療法，為不同程度的痛症求診者提供合適的治療，有效地舒緩他們的痛楚。在2016年，中心增設中藥顆粒，為有需要以中藥輔助痛症治療的求診者提供配劑服務。中心於2018年度已增聘註冊中醫師並加設推拿床，為服務使用者提供更適切的环境，並提升中心服務素質。為提供更舒適的治療配套，中心亦已陸續將針灸床更換成升降床，以配合長者及行動不便的求診者之需要。診所亦售賣各種護具，配合求診者的治療需要。

### Yan Chai Hospital Wilson Tsang Churk Ming Traditional Chinese Medicine (TCM) Pain Treatment Centre

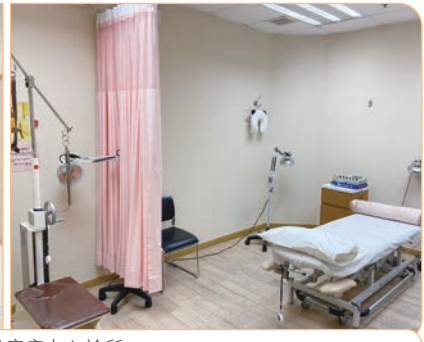
The Yan Chai Hospital Wilson Tsang Churk Ming Traditional Chinese Medicine (TCM) Pain Treatment Centre is located on the seventh floor, block B of Yan Chai Hospital. The clinic provides quality specialized Chinese medical services, including tui-na, pediatric tui-na and acupuncture and cervical vertebra pulling services to cater for various needs of patients who require different levels of pain relief treatment. In 2016, the centre has started to provide Chinese medicine granules in order to offer more treatment options to patients. One more registered Chinese medicine practitioners is employed in 2018 to serve our patients. An additional bed for tui-na was also introduced to meet the needs of patients. In order to provide a better environment of treatment, beds with lifting function are introduced to facilitate the treatment for elderly and disabled patients. Different kinds of braces are also being sold to facilitate the medical needs of different patients.



註冊中醫師正在為求診者提供針灸治療  
Registered Chinese Medicine Practitioner provided Acupuncture therapy to patient



仁濟醫院曾卓明中醫痛症中心診所  
Yan Chai Hospital Wilson Tsang Churk Ming Traditional Chinese Medicine (TCM) Pain Treatment Centre environment



### 仁濟醫院西貢社區中醫診所

在西貢區社區中心的支持下，本院於2011年在西貢美源街開設第六間中醫診所，診所由本港註冊中醫師駐診，為西貢區居民提供中醫普通科門診及針灸服務。近年，診所更積極與西貢區社區中心合作，定期安排中醫師於區內提供義診服務，以配合區內居民對中醫服務的需求。

### Yan Chai Hospital Sai Kung Community Chinese Medicine Clinic

With the support of Sai Kung Community Centre, the Yan Chai Hospital Sai Kung Community Chinese Medicine Clinic located on 8 Mei Yuen Street, Sai Kung has been set up in 2011. The clinic is our sixth traditional Chinese medicine clinic which provides outpatient Chinese medicine and acupuncture services by qualified and experienced registered Chinese medicine practitioners. The clinic also cooperates with Sai Kung Community Centre to provide free consultation services to local citizens in need regularly.



註冊中醫師為求診者進行評估  
Registered Chinese Medicine Practitioner provided Chinese Medicine consultation to patient



仁濟醫院西貢社區中醫診所環境  
Yan Chai Hospital Sai Kung Community Chinese Medicine Clinic environment



仁

濟

牙科服務  
Dental Services

---





# 牙科服務 Dental Services

## 牙科服務

仁濟醫院現時共有十間牙科診所，分別位於荃灣、土瓜灣、筲箕灣、觀塘、粉嶺、大埔、深水埗、北角、大圍及元朗，另外於長沙灣2018年新開幕的綜合醫療中心亦設有牙科診症室，為市民提供優質的牙科服務。

仁濟醫院第一間牙科診所於1988年由當年主席趙曾學韜教授BBS太平紳士於仁濟醫院內開設。由於荃灣、葵涌和青衣地區的迅速發展，人口相應急速增加，求診者不斷增多，本院遂於1998年進行擴展牙科服務，添置先進的牙科設備，並增聘牙醫及助護，務求為更多市民提供服務。翌年，本院分別在筲箕灣和土瓜灣區開設牙科診所，及後於2008年及2011年分別在觀塘及粉嶺開設牙科診所。至2013年，本院分別在大埔及深水埗再開設兩間牙科診所。而在2015年，位於本院院內的牙科診所亦隨著C座新大樓落成並遷往新址，並命名為「仁濟醫院董事局蘇啟聲牙科診所」。新診所面積約二千六百呎，設有四間診症室，並配備全面採用電腦化牙科服務系統。本院亦於同年在北角及大圍開辦第八間及第九間牙科診所及於2016年於元朗開辦第十間牙科診所，使本院的牙科服務擴展至全港不同地區，為更多有需要人士提供服務。為向市民提供更優質的服務，本院於2018年為觀塘牙科診所進行翻新工程，藉以改善診所環境。同時，本院近年亦致力提升牙科診所設備，如在2019年為土瓜灣牙科診所增設數碼全景掃描系統及為轄下診所添置數碼X光掃描設備等。仁濟醫院的十間牙科診所於2016-2020這短短五年內已為約250,000人次提供服務，惠及大眾。

為回應社會需求，提供專業全面的牙科服務予社區人士，本院牙科診所近年增設隱適美矯齒服務及植牙治療等。現時深水埗、觀塘及大埔3間牙科診所提供植牙治療。本院更選用全球知名品牌Nobel Biocare（諾保科）為植牙廠商，其產品質素及良好口碑能確保提供可靠的植牙治療服務。

本院牙科診所均秉承著「仁者存心、濟世利眾」的精神，除了為有需要的人士提供各種優惠之外，為協助弱勢社群獲得適切的診療，本院轄下的牙科診所早年已成功通過申請，成為社會福利署綜合社會保障援助受助人認可牙科服務機構。本院亦繼續應香港牙醫學會邀請，參加由關愛基金督導委員會資助的長者牙科服務資助計劃，成為「關愛牙醫診所」一份子。計劃主要目的是援助經濟上有困難的市民，特別是那些未能納入社會安全網，或身處安全網卻又有特殊需要未能受到照顧的人，資助有需要的低收入長者鑲活動假牙及接受其他有關的牙科診療服務。

為積極配合政府醫療政策，本院應衛生署邀請，參與由該署推行的長者牙科外展服務計劃。本部派出一隊外展牙科隊，為荃灣、葵青、港島東以及灣仔區安老院舍及長者日間護理中心內的長者提供口腔健康講座及治療，為長者預防口腔疾病。惟本年因受到新冠肺炎疫情影響，按衛生署及社會福利署指引，大部份外展服務需暫時停止。

## Dental Services

Yan Chai Hospital is currently operating 10 dental clinics, which are located at Tsuen Wan, To Kwa Wan, Shau Kei Wan, Kwun Tong, Fanling, Tai Po, Sham Shui Po, North Point, Tai Wai and Yuen Long respectively. Dental service is also provided in our Yan Chai Hospital Integrated Medical Centre, which was newly launched in 2018.

Aiming to provide quality dental services at a reasonable price, our first dental clinic was established in 1988 in the hospital by Prof. CHIU TSANG Hok-wan, Alice, BBS, JP, Board Chairlady. In 1998, Yan Chai Hospital Board decided to expand dental services to cope with the ardent dental service demand causing from rapid population growth in Tsuen Wan and Kwai Tsing District. By equipping advanced dental equipment and employing more dentists and nurses, the Board intended to improve patients' service experience by shortening appointment time for all dental procedures and improving service quality. Two dental clinics were then founded in Shau Kei Wan and To Kwa Wan respectively in the following year. Stepping into the millennium, 4 more clinics were established at Kwun Tong, Fanling, Tai Po and Sham Shui Po between 2008 and 2013.

In 2015, our Tsuen Wan dental clinic was relocated to the new building, Block C of Yan Chai Hospital, and renamed as "Yan Chai Hospital Board So Kai Sing Dental Clinic". The clinic measures about 2,600 ft<sup>2</sup> with 4 consultation rooms and equipped with computerized management system. In the same year, we set up our eighth and ninth clinics in North Point and Tai Wai and founded our tenth clinic Yuen Long in the subsequent year. Our dental service network has stretched across the city from north to south, covering districts on Hong Kong Island, Kowloon and New Territories, to maximize our service recipients. With great success in benefiting the public, the 10 dental clinics have served approximately 250,000 service attendances from 2016-2020.

In order to optimize patients' treatment experience, Yan Chai Hospital Board begins to redesign and renovate the interior environment in the founded units. In 2018, we have renovated our dental clinic locating at Kwun Tong. Moreover, to obtain more comprehensive understanding on our patients' oral conditions, an advanced Orthopantomogram (OPG) system has been installed at To Kwa Wan dental clinic in 2019 and Digital X-ray scanners have also been equipped at most of our clinics.

In response to the various needs for dental services by the communities, our dental clinics have set up comprehensive quality dental services at an affordable price, including orthodontic treatment, Invisalign treatment and dental implants. Currently, three dental clinics located in Sham Shui Po, Kwun Tong and Tai Po provide the service of dental implants. To ensure a reliable dental implant procedure, we have adopted the most established and well-known implant companies - Nobel Biocare as our implant system to maintain the high quality service standard.

To guarantee that our services can be provided to people in dire medical needs and with financial difficulties, Yan Chai Hospital Board are dedicated in joining subsidy programmes organized by different parties. All our dental clinics are registered as the Designated Dental Clinics under Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) Scheme and take part in the Community Care Fund — Elderly Dental Assistance Expanded Programme which aims at addressing the dental needs of elders with provision of free removable dentures and other related dental services.



葵青區議會及葵青民政事務處有見現時葵青區居民，尤其基層長者，對牙科服務的需求甚殷，特別推行社區重點項目——「加強社區健康服務」。本院獲得葵青區議會及葵青民政事務處贊助，於區內設置兩所流動牙科診所，為六十歲或以上及沒有受惠於綜合社會保障援助等資助的區內居民提供優質的牙科檢查及治療。另外，本院亦於2015年起，於葵青區舉辦合共六十一場不同主題的免費健康講座，如牙齒護理、中醫養生、健康飲食等，向葵青區的居民傳遞健康資訊。本院兩所流動牙科診所於2016年第1季投入服務，計劃期至2020年12月31日完滿結束。

此外，本院繼續為六十五歲或以上長者提供八折和十元口腔檢查的慈善服務，鼓勵他們定期檢查牙齒，以增進他們對保持健康牙齒的意識。本院作為一所慈善機構，將會利用由牙科服務所得收益，用作本院其他慈善服務之經費，以回饋市民大眾歷年來的支持。

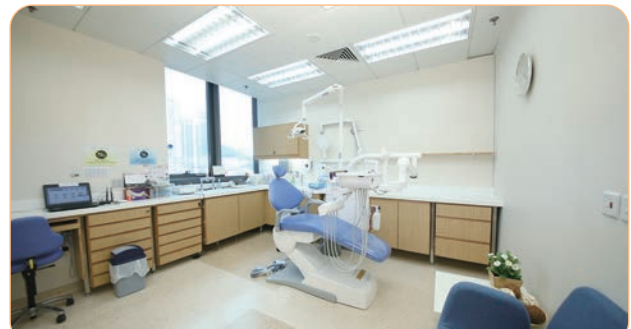
Meanwhile, an outreach dental team has been formed under the Outreach Dental Care Programme for the elderly organized by the Department of Health to provide elders with professional oral health services in Tsuen Wan, Kwai Tsing, Wan Chai and Eastern district. However, due to the outbreak of Coronavirus disease (COVID-19) this year, most services are suspended following the guidelines from both Department of Health and Social Welfare Department.

In order to provide dental services to the grassroots elderly in Kwai Tsing district, Yan Chai Hospital has participated in the Kwai Tsing Signature Project Scheme — Enhancement of Community Healthcare. The project is funded by Kwai Tsing District Council and Kwai Tsing District Office under which we established two mobile dental clinics in the community. The two mobile dental clinics are stationed at different public estates in Kwai Tsing district and provide quality dental examination and treatment to non-CSSA recipients aged 60 or above living in the district. To enhance the residents' awareness of healthy lifestyle and prevention of diseases, we have organized 61 health seminars since 2015 covering various themes such as oral care, Chinese medicine and healthy eating habit. The two mobile dental vehicles have provided service from the first quarter of 2016 to 31st December 2020.

To promote oral health to seniors, we have been offering them charity price on dental services which include a \$10 premium service for oral cavity examination since 2005. Being a charitable organization, we allocate all the proceeds derived from our dental services to finance other charitable services to express our thankfulness to the public for their continual support to Yan Chai Hospital.



外展牙科團隊為長者診治  
Outreach dental team performed treatment to the elderly



仁濟醫院蘇啟聲牙科診所診症室  
Consultation room at Yan Chai Hospital Board So Kai Sing Dental Clinic



診所大堂 - 仁濟醫院牙科診所 (大埔)  
Clinic reception at Yan Chai Hospital Dental Clinic (Tai Po)



數碼全景掃瞄系統—仁濟醫院牙科診所 (土瓜灣)  
OPG system at Yan Chai Hospital Dental Clinic (To Kwa Wan)





**眼科及血液透析服務**  
**Ophthalmology and Haemodialysis Services**

---





# 眼科及血液透析服務

## Ophthalmology and Haemodialysis Services

### 仁濟醫院董事局眼科診所

自2005年5月，於當時仁濟醫院董事局鄭承隆總理慷慨捐助下，仁濟醫院董事局與香港執業眼科醫生會合作，在仁濟醫院內開設眼科診所，以實惠的價錢向大眾提供全面眼科服務。至今求診人次已逾萬人，求診者來自港、九、新界各區。為配合市民對眼科服務日增月益的需求，以及為求診者提供更舒適的環境，診所已由2015年2月遷入C座大樓。

香港執業眼科醫生會逢星期二、四上午派遣眼科專科醫生到本院駐診，為市民提供眼科服務，當中還包括為有需要的求診者提供小型的眼科手術，如割眼瘡、拔除倒眼睫毛、清除異物、沖洗淚管及通淚管等；並提供護眼資訊，令旨在提高市民對保持眼睛健康的意識。六十五歲或以上長者於診所求診更可享八折優惠。

在過去十年，本診所亦一直積極為貧困老弱提供資助或免費治療，除2009至2013年期間與香港執業眼科醫生會協辦為醫院管理局白內障治療資助計劃—「耀眼行動」參加者提供額外資助的「仁濟醫院董事局樂助耀眼行動計劃」外，更於2015至2017年期間與睛彩慈善基金會有限公司合作籌劃「仁心見睛彩—黃斑病眼科病友資助計劃」，為一百一十一位合資格黃斑病眼科病友提供資助及免費治療，包括：眼科專科醫生評估及診斷、免費接受治療黃斑病前之光學相干斷層掃描及於六個月內接受最多三次眼內藥物注射等等。

在中銀香港慈善基金慷慨撥款約一百七十萬元下，本年本院再次與香港執業眼科醫生會合作推行「仁濟醫院中銀香港慈善基金—香港執業眼科醫生會：長者外展白內障先導計劃」，為仁濟醫院董事局轄下安老院舍提供免費外展眼科檢查服務，亦會資助110位合資格的長者進行白內障手術及其他治療服務。

### Yan Chai Hospital Board Ophthalmology Clinic

With the generous donation from Mr. CHENG Shing-lung, Edwin, MH, Yan Chai Hospital Board and Hong Kong Association of Private Eye Surgeons Limited were managed to establish Yan Chai Hospital Board Ophthalmology Clinic within Yan Chai Hospital in May, 2005. This clinic has provided services for over ten thousands patients from different districts since its opening. In order to echo the increasing demand for Ophthalmology specialist service and provide a more decent environment to the patients, the clinic was relocated into Block C in February, 2015.

Yan Chai Hospital Board Ophthalmology Clinic is opened for consultation every Tuesday and Thursday morning. With professional eye surgeons assigned by the Hong Kong Association of Private Eye Surgeons Limited, our clinic is capable to deliver specialized services with affordable price. Main services include examination, chalazion incision, epilation of trichiasis, removal of foreign bodies, syringing and probing, etc. We also offer low-cost services to the general public and an extra 20% discount to elderlies aged over 65 years old.

In the past decade, Yan Chai Hospital Board Ophthalmology Clinic has been dedicated in assisting the needy by offering free or subsidized treatment programmes. In order to offer more subsidy to patients who have joined the Hospital Authority – Cataract Surgeries Program, Yan Chai Hospital Board launched “Yan Chai Hospital Board: Cataract Surgeries Subsidy Program” in hand with Hong Kong Association of Private Eye Surgeons Limited from 2009 to 2013. Moreover, Yan Chai Hospital has set up the Yan Chai Hospital — Eye Care Charitable Foundation Intravitreal AntiVEGF therapy program in partnership with the Eye Care Charitable Foundation, St. Teresa Hospital and Bayer HealthCare, and subsidized 111 qualified macular disease patients with free treatments, including professional assessments and diagnosis, Optical Coherence Tomography and maximum 3 intravitreal AntiVEGF injections within 6 months between the year of 2015 and 2017.

With generous donation of around \$1.7 million from BOCHK Charitable Foundation, the Board once again join hand with Hong Kong Association of Private Eye Surgeons Limited launching the “Yan Chai Hospital – BOCHK – Hong Kong Association of Private Eye Surgeons Limited: Outreach Cataract Charitable Pilot Program”. The program targets to provide free outreach consultations to elderlies residing at elderly homes and other units of the Board’s Social Services Department and refer up to 110 qualified patients to receive subsidized cataract surgery.



仁濟醫院董事局眼科診所  
Yan Chai Hospital Board Ophthalmology Clinic



應診室及眼科設備  
Consultation room and equipment



## 仁濟醫院羅家寶基金會洗腎中心

根據國際腎病學會資料指出，腎病是全球病人數增長速度最快的慢性疾病之一，醫學界更估計，全球每十位成年人中，便有一位患上某類型的慢性腎病。目前本港有逾八千名末期腎病病人，較十年前上升九成。當中數千人要長期進行腹膜透析（洗肚）以沖洗體內多餘廢物和水份，逾九百七十人更要進行血液透析以控制病況。這些治療均為醫療系統帶來嚴重負擔。香港的人口老化問題亦導致血液透析的需求增加。

有見及此，仁濟醫院董事局於2015年開辦洗腎中心，為有需要人士提供優質而價廉的血液透析服務。仁濟醫院首間提供血液透析服務的服務單位——「仁濟醫院羅家寶基金會洗腎中心」設於荃灣海濱花園，中心面積一千八百九十九平方呎，由富有經驗的腎科專科醫生及專科註冊護士提供服務。本院欣獲羅家寶基金會的贊助，於中心設置十二部最新型號的洗腎機及淨水系統。中心除備有高質素的洗腎儀器外，同時會為每位服務使用者提供私人平面電視及無線上網服務，務求令每位服務使用者在接受血液透析服務期間得到貼心的服務。隨著服務需求日漸上升，本院於2018年先後再次得到羅家寶基金會及華人永遠墳場管理委員會的贊助，增設3部全新洗血機。由於服務容量漸見飽和，本院已租用現址旁邊之單位進行擴建工程，預計工程後中心短期內再可以添置3個治療床位，每年額外提供1872節服務，以容納更多有需要的腎病病人。本院亦於2020年底得到孫志新慈善基金捐款港幣43萬資助中心購置2套血液透析儀器及床位。

隨著社會上患有腎病的病人日漸上升，為讓更多有需要的末期腎衰竭病患者能獲得適切的血液透析服務，醫院管理局於2010起推出「共析計劃」，計劃透過公私營協作模式，增加血液透析服務的名額。本院亦應醫院管理局邀請參與此項計劃，由2018年4月開始為於公立醫院接受血液透析而病情穩定的病人提供服務，讓更多有需要的病人能於社區中接受治療。

## Yan Chai Hospital Lobo Law foundation Renal Dialysis Centre

According to the World Congress of Nephrology (WCN), Nephropathy is one of the fastest growing chronic diseases in the world. Medical professionals also estimated that 1 out of 10 adults in the world could attain some kinds of nephropathy in their life. There are now over 8,000 End Stage Renal Disease patients in Hong Kong which is a 90% increase comparing to the condition 10 years ago. Over thousands of people require long-term peritoneal dialysis and more than 970 people even depend on haemodialysis treatment in order to control their conditions. The tremendous increase in dialysis demand generates a great burden on our health care system. In fact, the aging population in Hong Kong urged the need for extra renal dialysis service. Therefore, Yan Chai Hospital Board decided to further expand their service in providing renal dialysis service in our community.

With the generous support from the Lobo Law Charity Foundation Limited, The Yan Chai Hospital Lobo Law foundation Renal Dialysis Centre was established at Riviera Garden, Tsuen Wan in 2015. The centre has a total floor area of 1,899 ft<sup>2</sup> and is installed with 12 advanced model dialysis machines and water distribution system. Experienced nephrology specialists and registered nurses are present in the centre to guarantee professional and quality services. In order to provide a comfortable environment for the patients, individual LCD TV and Wi-Fi service are provided in the centre. With our well-equipped facilities, patients can receive professional and comprehensive care in our renal dialysis centre. In 2018, the centre has purchased 3 more dialysis machines with the benevolent support from Lobo Law Charity Foundation Limited and The Board of Management of The Chinese Permanent Cemeteries. Considering the gradually saturating service capacity at our centre, the Board has recently rented the premise next to our current location for the upcoming centre expansion. It is anticipated the work will allow the centre to set up 3 more treatment stations in the near future, which can provide 1,872 session more for patients per year. With the generous assistance from Suen Chi Sun Charitable Foundation, the Foundation has subsidized the Board to procure 2 sets of dialysis machine and treatment chair.

In order to cater for the growing demand of haemodialysis service for end-stage renal failure (ESRF) patients through collaborating with community medical organizations to provide more options for patients in receiving treatment in the community, the Hospital Authority has launched the "Haemodialysis Public-Private Partnership Programme" since 2010. Being invited to participate in the programme, our centre has begun to provide treatments to clinically suitable patients, who are currently receiving haemodialysis treatment in public hospital since April, 2018.



洗腎中心外觀  
Exterior of Renal Dialysis Centre



洗腎中心診療區  
Treatment area of Renal Dialysis Centre



洗腎中心淨水系統  
Water distribution system





**綜合醫療中心及贈醫施藥服務**  
**Integrated Medical Centre &**  
**Free Consultation and Medicine Services**

---





# 綜合醫療中心及贈醫施藥服務

## Integrated Medical Centre & Free Consultation and Medicine Services

### 仁濟醫院綜合醫療中心

本院轄下首間綜合醫療中心於2018年開幕，選址於長沙灣元州街，中心設有四間診症室，提供一站式牙科、中醫及西醫（普通科及專科）服務，為市民帶來更方便的醫療體驗。綜合醫療中心配備最新的專業治療儀器，其中包括中醫診症室設有電動升降針灸床及智能配藥系統；牙科診症室亦設有數碼全景口腔設備及數碼X光掃描器，再配合本院專業的醫療團隊，務求向市民提供更多元、優質的醫療服務。

本港人口持續老化，醫療需求日益增加，但公營醫療系統漸見飽和，而坊間私家專科門診收費高昂，普羅大眾難以負擔。有見及此，本院於綜合醫療中心首次正式開辦西醫全科及專科服務，以大眾化收費提供耳鼻喉科、婦科、骨科、兒科及外科門診服務。中心獲羅嘉穗永遠顧問捐款八十八萬購置耳鼻喉內窺鏡及超聲波西醫專科儀器，張志聰總理及陳馬笑桃當年顧問分別捐贈添置其他醫療設備，照顧求診者各樣需要。

為配合市民對中醫服務的需求，綜合醫療中心亦提供中醫診症服務。綜合醫療中心提供的中醫服務主包括：內科門診、針灸及免煎中藥顆粒等。

本中心亦積極為貧困老弱提供資助，於2019年7月15日展開「資助有經濟需要的膝關節退化病人注射透明質酸藥物計劃」，以舒緩患者在等候人工關節置換手術期間的不適徵狀。計劃為期兩年，為受助者提供1次免費膝關節透明質酸藥物注射，名額40人。

### Yan Chai Hospital Integrated Medical Centre

Located in Cheung Sha Wan, our first Integrated Medical Centre was established 2018. The Centre's four consultation rooms serve to provide one-stop dental, Chinese medicine and western medicine (general out-patient and specialty out-patient) services to the public. The Centre is equipped with professional medical apparatus such as electric treatment bed and computerized dispensary system. Orthopantomogram (OPG) and digital x-ray are also installed for the dental consultation room in order to enhance service efficiency. With the aid of our professional medical team and technology, we hope to bring our multi-dimensional and quality medical service into the society.

The aging population poses heavy burden to Hong Kong's medical system. While the public sector is getting saturated, private specialty services are expensive that the grassroots could hardly afford. Yan Chai Hospital Integrated Medical Centre offers specialty out-patient services, including Otolaryngology, Gynecology, Orthopaedics, Paediatrics and Surgery, at an affordable price. In addition, the Centre received generous donation of \$880 thousand from Ms. LAW Kar-shui, Elizabeth, Honorary Doctor (Social Science), MH, Advisory Board Member; and also donation from Mrs. CHAN MA Siu-tao, Current Advisor and Mr. CHEUNG Chi-chung, Board Director, sponsoring the acquisition of advanced diagnostic apparatus including nasoendoscopy and ultrasound machine.

With the increasing demand on Chinese medicine service, Integrated Medical Centre also provides Chinese medicine service to local citizens in need. Integrated Medical Centre provides Chinese medicine consultation service, acupuncture and Chinese medicine granules.

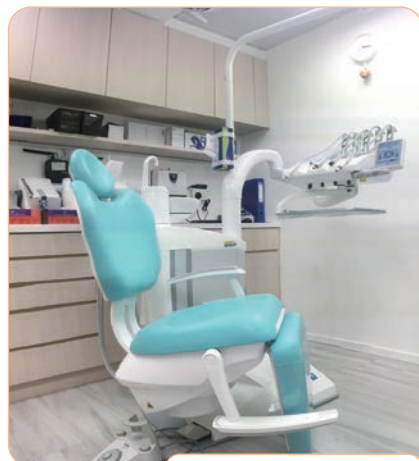
Our Centre is also dedicated to provide subsidized treatment programme to the poor and the needy. "Subsidization Programme of Hyaluronic Acid Injection Therapy" has been launched on 15th July 2019, with an aim to reduce pain or discomfort of those waiting for the replacement of joints. The Programme lasts for two years, providing one hyaluronic acid injection therapy to the qualified patients on a free of charge basis, and a total of 40 qualified patients will be subsidized.



仁濟醫院綜合醫療中心  
Yan Chai Hospital Integrated Medical Centre



中醫診症室  
Chinese medicine consultation room



牙科診症室  
Dental consultation room



耳鼻喉內窺鏡專科儀器  
Nasal endoscopy machine



## 贈醫施藥基金

透過各界善心人士慷慨支持，本院特設贈醫施藥基金。基金發展之初旨在為貧困老弱提供優惠甚至免費中醫藥服務。近年來，基金資助的範疇已趨向多元化，除原有的中醫服務，更會為有需要的牙科及眼科服務使用者提供折扣優惠，與及提供不同形式的資助給有特別需要之人士，包括免費派贈保健湯包予各區有需要人士、資助有經濟需要的膝關節退化病人注射透明質酸藥物慈善計劃、仁濟醫院—香港執業眼科醫生會：白內障眼科病友資助計劃等。基金會繼續密切留意2019冠狀病毒病的最新情況，並會適時在不同地區舉辦到場或視像健康講座。

本年度曾接受本院贈醫或贈醫施藥優惠的人次超過四萬八千；免費派贈的保健湯包接近一千包。

## Yan Chai Free Consultation and Medicine Charitable Fund

With the kind donation of philanthropists, Yan Chai has been able to gather funding to establish the Yan Chai Free Consultation and Medicine Charitable Fund. Recently, the target areas of financing have been diversified, not only focusing on free Chinese medicine consultation services and discount on Chinese herbs to the financially vulnerable groups and citizens aged over 65, but also offering discount to patients in our dental and ophthalmology clinics. Apart from that, we have launched the "Subsidization Programme of Hyaluronic Acid Injection Therapy" and "Yan Chai Hospital – Hong Kong Association of Private Eye Surgeons: Outreach Cataract Charitable Pilot Program" for people in need. We will also keep monitoring the situation of COVID-19 pandemic closely and organize on-site or online health seminars for the public in due course.

Throughout the year 2020-2021, more than 48,000 people have received our free or discounted consultation or medical services, and nearly 1,000 herbal health packs have also been allotted to target recipients.



免費派贈的保健湯包  
Free herbal soup packs to target recipients



贈醫施藥基金定期舉行健康講座予市民大眾  
The fund organizes health talks regularly for the public



外展視力檢查—長者外展白內障先導計劃  
Vision Test – Outreach Cataract Charitable Pilot Programme



仁濟

社會服務  
Social Services

---









# 復康服務

## Rehabilitation Services



現時共有十五個復康服務單位，包括二十一類服務類別

### • 服務對象

- 由初生至六歲以下的弱能幼兒，以至十五歲或以上不同類別智力障礙或弱能的人士

### • 服務類別

- 早期教育及訓練中心
- 住宿特殊幼兒中心
- 到校學前康復服務
- 為輪候資助學前康復服務的兒童提供學習訓練津貼計劃
- 自負盈虧學前復康服務
- 殘疾人士地區支援中心
- 嚴重殘疾人士護理院
- 展能中心
- 嚴重弱智人士宿舍
- 庇護工場
- 輔助就業
- 中度弱智人士宿舍
- 輔助宿舍
- 自負盈虧輔助宿舍
- 駐機構職業治療服務
- 延展照顧計劃
- 職業康復延展計劃
- 到診醫生計劃
- 住宿暫顧服務
- 日間暫託服務
- 為低收入的殘疾人士照顧者提供生活津貼試驗計劃

We now have 15 rehabilitation service units with 21 service programmes

### • Service Targets

- Children from birth to aged 6; and people with different ranges of disablement aged 15 or above

### • Service Programmes

- Early Education and Training Centre (EETC)
- Residential Special Child Care Centre (RSCCC)
- On-site Pre-school Rehabilitation Services (OPRS)
- Training Subsidy Programme for Children on the Waiting List of Subvented Pre-school Rehabilitation Services (TSP)
- Self-financed Pre-school Rehabilitation Service
- District Support Centre for Persons with Disability
- Care & Attention Home for Severely Disabled Persons
- Day Activity Centre
- Hostel for Severely Mentally Handicapped Persons
- Sheltered Workshop
- Supported Employment
- Hostel for Moderately Mentally Handicapped Persons
- Supported Hostel
- Self-financed Supported Hostel
- Agency based Occupational Therapy Service
- Extended Care Programme (ECP)
- Work Extension Programme (WEP)
- Visiting Medical Practitioner Scheme
- Residential Respite Service
- Day Respite Service
- Pilot Scheme on Living Allowance for Low-income Carers of Persons with Disabilities

# 青少年及幼兒服務

## Youth and Child Care Services



現時共有十一個單位，包括十一類青少年及幼兒服務

### • 服務對象

- 初生至二十四歲的幼兒、兒童和青年，及其家庭

### • 服務類別

- 育嬰園
- 青少年中心
- 兒童之家服務
- 緊急/短期兒童之家服務
- 寄養服務
- 社會服務中心
- 學校社工及支援服務
- 學前機構社會工作服務隊
- 鄰里支援幼兒照顧計劃
- 兒童發展基金
- 自修室服務

We now have 11 service units with 11 types of youth and child care service

### • Service Targets

- Children from birth to aged 24; and their families

### • Service Types

- Day Creche
- Youth Centre
- Small Group Home
- Emergency / Short-term Care in Small Group Home
- Foster Care Service
- Social Services Centre
- School Social Work and Support Services
- Social Work Service for Pre-primary Institutions
- Neighbourhood Support Child Care Project
- Child Development Fund
- Study Room

## 自負盈虧服務

### Self-financed Services



- 尹成紀念老人中心
- 朱佩音老人中心
- 賽馬會護理安老院
- 上環復康服務中心—晴晞閣
- 嚴徐玉珊卓智中心
- 嚴徐玉珊福來睦鄰社區服務中心
- 陳馮曼玲睦鄰社區服務中心
- 社會服務部專業培訓中心
- 鄭裕彤兒童成長發展中心
- 孫蔡吐媚睦鄰社區服務中心
- 蓬瀛仙館聯和睦鄰社區服務中心
- 蓬瀛仙館睦鄰社區服務中心
- 蓬瀛仙館感創智善流動車社區支援計劃
- 王朱穎詩青少年發展中心
- 仁才滙
- 維拉律敦治·荻茜銀齡健康管理中心

- Wan Shing Memorial Social Centre for the Elderly
- Mrs. Annie Chan Social Centre for the Elderly
- Jockey Club Care and Attention Home
- Sheung Wan Rehabilitation Services Centre - Shine Court
- Yim Tsui Yuk Shan Active Mind Centre
- Yim Tsui Yuk Shan Fok Loi Integrated Community Development Centre
- Chan Feng Men Ling Integrated Community Development Centre
- Social Services Department Professional Training Centre
- Cheng Yu Tung Child Development Centre
- Suen Choi To May Integrated Community Development Centre
- Fung Ying Seen Koon Luen Wo Integrated Community Development Centre
- Fung Ying Seen Koon Integrated Community Development Centre
- Fung Ying Seen Koon Brain Care Community Project
- Wong Chu Wing Sze Youth Development Centre
- Talent Development Centre
- Vera Ruttonjee Desai Health Management Centre for the Seniors

## 特別項目

### Special Projects



- 仁濟樂在家
- YC18餐飲服務
- YC18餐飲 (曹公潭戶外康樂中心)

- Yan Chai Happy Home Living Limited
- YC18 Catering Service
- YC18 Catering Service (Tso Kung Tam Outdoor Recreation Centre)



# 社會服務概覽

## Social Services Overview

### 服務單位 Service Units



現時共有 **53** 個服務單位。  
We now have **53** service units.

### 員工數目 Number of Staff



安老服務 Elderly Services .....	<b>974</b>
復康服務 Rehabilitation Services .....	<b>390</b>
青少年及幼兒服務 Youth & Child Care Services .....	<b>117</b>
中央行政 Central Administration .....	<b>65</b>

現時共有 **1,546** 位全職員工。  
We now have a total of **1,546** full-time staff.

### 資助服務及非資助服務支出

#### Expenditure of Subvented and Non-subvented Services

資助服務支出  
Expenditure of Subvented Services

**\$655,525,000**  
**92%**



非資助服務支出  
Expenditure of Non-subvented Services

**\$57,395,057**  
**8%**

總數  
Total **\$712,920,057**

註：社會服務部已備有整筆撥款及公積金盈餘儲備的資料，包括未來如何運用儲備的計劃，歡迎向部門查詢。

Notes: Social Services Department has documents setting out information about the Lump-Sum Grant reserve and Provident Fund reserve, including a plan on how the reserves will be used in the future. For enquiries, please contact the department.

如需查閱仁濟醫院社會服務部周年財務報告及獨立核數財務報告，  
可登入網址：<http://www.ychss.org.hk/about-us/2013-06-20-09-09-46>

For Yan Chai Hospital Social Services Department Annual Financial Report and Audited Financial Statement,  
please refer to <http://www.ychss.org.hk/about-us/2013-06-20-09-09-46>

# 安老院舍照顧服務

## Elderly Residential Care Services

### 服務概述

安老院舍服務是社會服務部其中一大支柱，本院現有九間安老院舍，包括六間津貼安老院舍、一間全港最大規模的護養院、一間合約院舍及一間自負盈虧院舍，合共一千一百多名員工為約一千四百一十四位長者院友提供二十四小時全面的護理及照顧服務。除一般院舍服務外，各院舍亦會為院友籌劃不同類型的活動以提升院友生活質素。

### Overview of Services

Elderly Residential Service is one of the major pillars of the YCH Social Services Department. Currently, there are 9 residential homes for the elderly operated by our Department, including 6 subvented Care and Attention Homes, a Nursing Home which is the largest nursing home in Hong Kong, a Contract Home and a Self-financing Home. There are about 1,100 staff providing 24-hour comprehensive care and nursing services for 1,414 senior residents. Other than the basic residential care, we deliver different kinds of programmes to enhance the quality of life of our residents.

### 服務重點

#### 疫情下院舍的防疫措施

過去一年，我們經歷了反覆多變的疫情，本部加強各項防疫措施，例如院友用膳前用酒精搓手液潔手、用透明分隔板分隔院友餐桌的位置、院友進行活動時保持社交距離、員工上班時先量度體溫等。除此以外，我們恪守衛生防護中心的「預防2019冠狀病毒病（COVID-19）給安老及殘疾人士院舍的指引」，我們既要嚴守感染控制指引，同時亦需平衡長者身心靈的需要，例如提供園藝治療小組活動、安排院友進行個別復康活動等，務求竭盡所能為院友提供一個安穩舒適的家。

### Service Highlights

#### Infection Control

COVID-19 is an unpredictable pandemic for all over the world. For over a year, we have been facing different challenges to combat the pandemic. We strive for the best to protect our residents by following the “Guidelines for Residential Care Homes for the Elderly or Persons with Disabilities for the Prevention of Coronavirus disease (COVID-19)”. We encourage and educate our residents to sanitise their hands before having meals. Besides, we install transparent partitions to separate each resident when having meals or participating group activities. Meanwhile, social distancing is also a main precaution for preventing residents from being infected. Staff and visitors are obliged to take high level of precaution measures when entering our residential homes. We never forget balancing the infection control measures and our residents’ psychological and physical needs. Hence, various activities and programmes were organised for our residents, such as horticultural therapy groups, individual rehabilitation exercises, etc. in order to provide a warm and safe environment to our residents.



用膳前用酒精搓手液潔手  
Sanitising hands with alcohol before having meals



餐桌透明分隔屏風  
Transparent partitions



員工上班前量度體溫  
Body temperature checking for staff before duty



### 視像探訪

在疫情蔓延下，院舍已暫停開放接近一年了。院友未能與家人親身見面，難免感到孤單寂寞。院舍引入視像探訪模式，運用智能電話、平板電腦，甚至機械人，讓院友與家人的聯繫不間斷。我們透過預約視像探訪，工作人員輔助在旁，協助院友更容易掌握技巧，建立良好的溝通橋樑。我們深信，多一點點的付出，可以為家人和院友帶來更多的愛與關懷。



院友運用智能電話進行視像通話  
Video visit via smartphone

### Virtual Visit

Due to the rapid spread of COVID-19, family members were prohibited to visit our elderly residents for almost a year. Separating our residents with their family members may escalate their feeling of loneliness. In order to soothe our residents psychologically and emotionally, we arranged virtual visits and video conferences for all of our residents, including those very frail.



院友透過 temi 機械人進行視像探訪  
Video visit via Robot temi

### 疫情下的院友活動

#### 「耆情萬里零距離」關顧院舍活動

社會福利署荃灣及葵青區安老服務協調委員會聯同區內七個機構，於2020年11月6日舉行了「耆情萬里零距離—關顧院舍活動」之「快樂遊番轉」。七間安老院舍的六十名院友安坐於院車內，車隊浩浩蕩蕩的載着院友遊覽了龍翔道觀景台及青山公路深井段雙仙灣。院友除可到戶外呼吸新鮮空氣、放鬆身心外，亦藉此機會與其他院舍院友和社區保持聯繫。



天朗氣清  
What a sunny day!

### Activities during the Pandemic

#### “A Thousand Miles of Love – Caring for Residential Home”

The District Coordinating Committee on Elderly Services, Tsuen Wan and Kwai Tsing District of the Social Welfare Department coordinated 7 agencies in the district to organise an unprecedented programme for their elderly residents. 7 aged homes jointly participated in the “Joyride” activity under the event of “A thousand miles of love - Caring for residential home”. The event was held on 6 November 2020. 60 residents from 7 elderly homes visited the Lung Cheung Road Lookout and Gemini Beaches of the Castle Peak Road (Sham Tseng) together. A fleet of home vans exhibited a grand and magnificent moment which was amazing. It was a great idea to connect our elderly residents with other cohorts in the community. This programme served as a good opportunity for our residents to get out of the haze of the COVID-19 temporarily.



和老友出街最開心  
So happy to hang out with friends!

### 嘆茶樂

「飲啖茶，食個包」這句話，老友記都不知說過多少遍。疫情下，院友外出已甚艱難，更遑論外出飲茶。有見及此，院舍安排外購點心回院或自製西式下午茶給院友於院內品嚐。希望藉此讓院友不受疫情影響，而又能繼續享受嘆茶的樂趣，為院舍生活更添趣味。



很豐富的點心  
Wow, what a great meal!

### “Enjoy Tea”

Under the COVID-19 pandemic, it was difficult for our residents to dine out. In order to keep the momentum of our elderly residents, we changed the activity from “Yum Cha” at Chinese restaurant to “Home Restaurant”. Home staff ordered dim sum from Chinese restaurants and decorated the Homes into a restaurant style. In order to serve different eating preferences, we also prepared homemade Hong Kong-style afternoon tea for our residents.



奶茶頂呱呱  
Hong Kong-style milk tea is excellent

### 疫情下，喜樂花園花常開

喜樂花園是仁濟醫院華懋護理安老院一大特色，花園在是次疫情中發揮了抒發院友鬱悶心情的作用。院舍安排了院友逢星期一至五於不同時段內，在全程有職員陪同下到花園散心，觀賞不同植物，以及與不同職員聊天，一解疫情所帶來的負面情緒。院舍特意安排不同能力的院友參與，務求讓所有院友都能參與。眾院友能在疫情下暢遊花園呼吸新鮮空氣，與良朋聊天，不亦樂乎。

### Joyful Garden Kept Blossoming under the COVID-19 Threat

The Joyful Garden is a significant feature of YCH Chinachem Care & Attention Home. The garden played a major role to ease the depressive moods of our residents during the COVID-19 pandemic. Our home staff arranged the residents to visit the garden on weekdays under our escort, in hope of eliminating the negative thoughts by appreciating different plants and chatting with our staff. We specially arranged residents with different abilities to join this activity. Residents were blissful while visiting the garden under the pandemic as they could breathe in fresh air and chat with friends.



喜樂花園  
Joyful Garden



## 疫情下的生命教育推廣

疫情不多不少都會為院友帶來壓力，故心靈關顧對院舍來說是一項重要的工作。各院舍舉辦了不同形式的園藝活動小組以推廣生命教育予院友，如種植、植物移盆、乾花畫和花盆設計等小組活動。有院舍更會邀請院友將收成的蔬菜餵飼小龜和記錄其生長狀況，讓院友從中見證生命的成長和反思生命的價值及意義。透過院友與植物和與寵物的接觸，也讓院友學習珍惜生命，從而以積極、樂觀的態度面對人生的挑戰。



院友將水耕作物餵飼小龜和記錄其生長狀況  
A resident was feeding tortoises with the harvested vegetable and recorded their growth status

## Horticultural Programmes for Life Education Promotion

Under the COVID-19 pandemic, residents may experience excessive stress. Therefore, spiritual care is an important task for our elderly residential service. Our elderly homes conducted different kinds of horticultural programmes to promote life education. We organised a series of group activities such as planting, plant repotting, dry flower painting and flower pot design, etc. Home staff also invited residents to feed tortoises with the harvested vegetables that were grown in the Aquaponics System. Amazingly, the growth records were done by our residents. Through the interaction with plants and pets, residents could understand the process of life development, conduct self-reflection on the value, meaning of life, and learn to cherish lives, which would help them to establish a proactive and optimistic attitude in facing challenges.



院友餵飼魚菜共生系統的小魚  
A resident was feeding small fishes in the Aquaponics System

## 院舍減少約束文化的成效

### 零約束

「零約束」是安老院舍服務其中一項的年度目標，我們透過成立小組、制訂、推行及實踐減少約束的目標和政策，致力讓長者活得有尊嚴。2019年，本部籌劃了「台灣零約束交流團」，讓參加者矇眼綁手，體驗被約束的感受，從而增加對院友的理解。及後透過分享會，讓參加者現身說法，積極推廣「零約束」的文化，建立一種減少約束長者的院舍文化，減低使用不必要的約束物品，從而令長者的生活有尊嚴。由2019年成立小組至今，已有一百七十八位長者成功減少約束。

## Minimising the Use of Restrainer in Homes

### "Zero Restrained" Mission

We, the Elderly Residential Service, strive our best to attain the goal of "Zero Restrainer". We organised a committee which is comprised of members from our residential homes in order to plan, implement, and evaluate the measures on minimising the use of restrainers. In 2019, an exchange tour to Taiwan had been conducted which aimed at learning and experiencing the process of minimising restrains for our elderly residents. According to our statistical information, we successfully reduced restrain measures for 178 residents.

## 五常法遊戲日

推行「五常法」是院舍服務一項重點的目標工作，目的建立安全健康的環境。透過提供培訓予前線同事，提升他們的意識，再在院舍環境中具體執行「五常法」。「五常法」首先由廚房開始，按序推展至其他部門，執行過程順利，而成效亦見顯著。為加強院友及員工對「五常法」的認識，院舍會透過遊戲日，將「常組織、常整頓、常清潔、常規範、常自律」融入遊戲中，寓學習於娛樂，讓院友與職員一同溫故知新，加強院友積極參與，養成習慣。

## Game Day – “5S Practice”

The implementation of the “5S Practice” in elderly residential homes is an important task in last few years in our Division. In order to establish a safe and healthy environment for our residents and staff, we have provided trainings for frontline staff to enhance their awareness of implementing the “5S Practice” in their daily routine. The practices were first started at kitchens and gradually extended to other departments in Homes. The execution process was smooth and effective. By organising Game Day, the concepts and awareness of the residents and staff towards the “5S Practice” were strengthened. Our elders and staff participating in the games could learn the principles of “Structure, Systematise, Sanitise, Standardise and Self-discipline”.



「五常法遊戲日」院友及員工積極參與活動，樂在其中  
Our elders and staff actively participated in the games



院舍空間執行「五常法」下，物品的擺放位置清晰整理，亦備有標示以作識別  
Under the implementation of the “5S Practice” in the kitchen, the tools and materials are clearly organised and marked for identification

## 工作展望 Way Forward

安老服務屬下各院舍將於未來數年進行一系列的大型裝修及設施提升工程，期望透過設施的改善，不單能給予服務使用者煥然一新的感覺，本院更期望能持續提升屬下安老院舍的服務質素，達致長者可以安享晚年的服務目標。

The Division will implement a series of renovation in our residential homes in the following years. We will continue to provide quality services to meet the long-term residential care needs of the elders and their families.



# 社區安老支援及照顧服務

## Elderly Community Support and Care Services

### 服務概述

本院的安老社區照顧服務單位數目達十七個，單位種類有長者鄰舍中心、老人中心、長者日間護理中心、睦鄰社區中心、認知障礙症社區支援及照顧服務、長者家居照顧服務、長者社區照顧服務券試驗計劃及護老培訓中心等，持續地為接近九千名會員家庭提供多元服務包括第三齡人士服務、長者學苑、長者義工、才藝發展服務、社區安老支援及照顧服務，讓長者得到全人關顧，繼續依其意願居於社區中。

今年新增一個服務單位：仁濟醫院維拉律敦治·荻茜銀齡健康管理中心。

### Overview of Services

The number of our Elderly Community Service Units reached 17, including Neighbourhood Elderly Centres, Social Centres for the elderly, Day Care Centres for the elderly, Integrated Community Development Centres, Community Care & Support Services for the elderly with dementia, Home Care & Support Services for the elderly, Community Care Service Voucher Schemes and Training Centre for Caregivers providing 3A Club Services for the young-old, Elder Academy, Senior Volunteers Development, Senior Arts Talents Building Services, home care and support service for nearly 9,000 elders and their families in order to continue aging-in-place.

This year, with the support of Vera Ruttonjee Desai Foundation, a new service unit - Yan Chai Hospital Vera Ruttonjee Desai Health Management Centre for the Seniors was established.

### 服務重點

#### 關顧社區上有需要長者

##### 「圓夢友里同行」社區安老支援計劃

承蒙萬瑞庭慈善基金撥款八萬三千元購置樓梯機，吳王依雯長者鄰舍中心於2020年6月起推行樓梯機服務計劃，接載居住於沒有升降機之舊式樓宇而行動不便的長者，打破長者因環境及身體問題而未能外出的限制，鼓勵長者可重回正常的社交生活，與家人及朋友維持聯繫，以提升情緒健康，享受晚年生活。



職員到首次服務的舊樓進行現場實地視察  
Site visit by our staff for the first launch

### Service Highlights

#### Caring for the Elders in Need

##### Let's Dream

Thanks to a grant of \$83,000 from the Van Zuiden Charity Foundation for the purchase of a stair climber, Ng Wong Yee Man Neighbourhood Elderly Centre launched a service to take elderly people with mobility problem and living in old buildings without lifts out and about. By doing so, the project broke through the environmental and physical constraints of the elderly and encouraged them to return to their normal social life and maintain contact with their family and friends, so as to enhance their emotional well-being and let them enjoy their old age.



首次使用樓梯機的服務使用者與職員合照留念  
Service user using the stair-climber for the first time with our staff

### 老有所為活動計劃榮獲「地區最佳活動」

本院鄧碧雲紀念長者鄰舍中心之「『腦』友樂社區」活動計劃，及曾榮夫人長者鄰舍中心之「睦鄰樂助健頹年」活動計劃，分別榮獲社會福利署「老有所為活動計劃」2018-2020年度兩年計劃一地區最佳活動獎(深水埗區)及2019-2020年度一年計劃一地區最佳活動獎(屯門區)。兩項計劃均以認知障礙症為主題，藉著義工訓練、社區教育展覽及護老者小組等活動，提高社區人士對認知障礙症的認識和關注，並舒緩照顧者的壓力。

### Opportunities for the Elderly Projects were Awarded District Best Activities

The “Joyful Community for Dementia” Community Project of Tang Pik Wan Memorial Neighbourhood Elderly Centre and the “Neighbourhood Active Aging Project” of Mrs. Tsang Wing Neighbourhood Elderly Centre were awarded the Social Welfare Department’s “Opportunities for the Elderly Project” Two-year Project - District Best Activity Award (Sham Shui Po) for 2018-2020 and One-year Project - District Best Activity Award (Tuen Mun) for 2019-2020 respectively. Both projects focused on the theme of dementia through volunteer training, community education exhibitions and carers’ groups, to raise the awareness and concern of dementia in the community and to relieve the stress of carers.



義工向社區人士推廣認知友善的家居環境  
Volunteers promoted awareness of dementia-friendly home environment to the community



義工嘉許禮  
Volunteer Appreciation Ceremony



健頹同樂日  
Health Fun Day

### 鼓勵參與

#### 賽馬會齡活城市計劃

本院朱佩音老人中心及尹成紀念老人中心分別獲得香港賽馬會慈善信託基金撥款二十六萬九千九百六十元及二十二萬三千五百一十八元推行長者友善社區服務。兩項計劃包括「齡活友善社區規劃」及「仁濟銀齡健康新紀元II」以推動區內長者參與為目標，透過培訓及健體活動，帶動長者認識社區。過程中動員長者表達對社會的心理需要，強化他們與社區之間的聯繫及互動，並透過製作及發放短片，喚起社區人士關注長者及各年齡層的社區生活需要，共同建構出「齡活城市」。

### Promotion of Active Aging

#### Jockey Club Age-friendly City Project

“Age-friendly Community Planning” by Mrs. Annie Chan Social Centre for the Elderly and “YCH A New Era of Aging Health @Yuen Long II” by Wan Shing Memorial Social Centre for the Elderly were granted \$269,960 and \$223,518 by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust respectively. The projects promoted age-friendly city elements of housing, transportation and social participation with a series of trainings and activities for the elderly. By the end of the project, a set of video was released to the public to arouse the concern on the needs of different age groups and to promote age-friendly city concept in community.



「齡活大使」設計長者日常友善路線  
The “Age-Friendly Ambassadors” designed age-friendly routes in their community



義工們拍攝練力帶訓練短片  
Video shooting for the demonstration of physical training



### 2020 長者日活動 - 「抗疫耆謀」

藉著一年一度的長者日，本院於2020年11月20日舉行一個名為「抗疫耆謀」的活動以表達對長者關愛和敬老之信息。長者以「運動」、「養生」、「音樂」及「藝術」為主題，拍攝抗「疫」打氣短片，藉以傳遞積極生活及正能量信息，為社區送上鼓勵及祝福。活動首次善用資訊科技，透過電子平台直播形式同時間連結社區安老十四個服務單位同步進行，打破地域限制。大會更邀請董事局成員擔任嘉賓評審最佳短片及分享抗「疫」的貼士，透過勉勵的說話為一眾長者及同工打氣。

### Activity of Senior Citizen's Day 2020 - "Smiling to the Pandemic"

This year, we organised a region-free activity for the elderly by Zoom to maintain social distance in pandemic. "Smiling to the Pandemic" encouraged and shared positive thinking of the elderly when facing the pandemic of COVID-19. The elderly showed different elements including "Physical exercise", "Regime", "Musical" and "Art" through the performances in the short-films to deliver cheering and blessing messages against the "pandemic" to the community. The Board Members were invited to be the judges for the best short-film as well as to share the tips and experience to fight against the "pandemic" to cheer the participants up.



董事局成員為活動揭開序幕  
Group photo of Board Members



董事局成員專注地欣賞短片及評分  
The Board Members took attention on the short-videos and scoring



董事局成員與十四間參與單位的長者進行網上大合照  
Group photo of Board Members and the participants from elderly centres

### 「卓智遊樂園」訓練棋

嚴徐玉珊卓智中心為慶祝成立十周年，推出以訓練認知障礙症患者的「卓智遊樂園」訓練棋。訓練棋以懷舊康樂棋作設計概念，配有「認知卡」及「運動卡」作為訓練工具，除中文及英文的訓練指示外，還包含印尼文方便不同的照顧者與患者進行訓練。此棋可供二至六人一同玩樂，鼓勵一家人參與，寓訓練於玩樂，並能增進患者與家人的互動，共度歡樂時光。

### Active Mind Health & Happiness Chess

To celebrate the 10<sup>th</sup> Anniversary of Yim Tsui Yuk Shan Active Mind Centre, a training kit for people with dementia and their families was launched. "Active Mind Health & Happiness Chess" can be played by 2 to 6 players that it acts as a means to encourage the caregivers to play with the people with dementia. With the nostalgic design, there are "Active Mind Cards" and "Activity Cards" in the chess kit to provide instructions of the training activities for the players. The Activity Cards were designed with 3 languages including Chinese, English and Indonesian to facilitate daily training for different groups of players.



「卓智遊樂園」訓練棋  
Active Mind Health & Happiness Chess



### 應用樂齡科技

#### 「賽馬會e健樂電子健康管理計劃」(第二期)

承蒙香港賽馬會慈善信託基金撥款三百二十七萬元，本院於2020年2月開展第二期「賽馬會e健樂電子健康管理計劃」，為期兩年半，而參與單位亦擴展至五間長者鄰舍中心。第二期計劃同樣結合電子健康管理技術及專業團隊跟進，透過定期為長者進行健康檢查、提供健康護理諮詢及一系列以身心靈健康為主題的活動，提升長者對自我健康管理的意識。計劃開展至今，累計受惠人次達一千八百四十三。

### Use of Gerontech

#### Jockey Club Community eHealth Care Project (Phase 2)

With a grant of \$3.27 million from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the second phase of the Jockey Club eHealth Care Project was launched in February 2020 for an additional period of two and a half years. The second phase of the programme also incorporates e-health management technology and a professional team to follow up with the elderly to enhance their awareness of self-health management through regular health check-ups, health care consultations and a series of activities focusing on physical, mental and spiritual health. Since the commencement of the programme, the cumulative number of beneficiaries had reached 1,843.



「土耳其馬賽克燈工作坊」訓練參加者的手眼協調  
"Turkish Mosaic Lamp Workshop" trained participants in eye-hand coordination



音樂治療活動  
Music therapy activity



「齊來認識食物標籤」講座  
Educational talk for learning about food labels

### 長者數碼外展計劃 - V3R時空耆幻之旅

本院陳馮曼玲睦鄰社區服務中心自2018年12月起推行全港性「長者數碼外展計劃」，為期兩年。去年因疫情影響，本計劃調整原定之外展訓練及延長計劃執行期至2021年7月，並透過網上直播及科技產品借用等，鼓勵長者在安全的環境下繼續使用科技產品進行認知訓練及增強復健動力。計劃至今已為超過一千名長者進行訓練，當中包括院舍長者、隱蔽長者、接受日間護理中心或家居照顧服務的長者，反應熱烈，復健效果亦較傳統方式顯著。

### "ICT Outreach Programme for Elderly - A Fantastic V3R Tour for the Elderly - Reality, Rehabilitation & Reminiscence"

A territory-wide ICT Outreach Programme for the Elderly was launched by Chan Feng Men Ling Integrated Community Development Centre in December 2018 for two years. Last year, due to the COVID-19 pandemic, the programme was adjusted and extended to July 2021. Through live webcast and lending technology products to the participants, the Project encouraged the elderly to continue to use technology products for cognitive training and motivation for rehabilitation in a safe environment. So far, over 1,000 elders, including elders in residential homes and hidden elders in the community, as well as elders receiving day care or home care services, underwent the training. The elderly had a very enthusiastic response and the rehabilitation by this method was significantly more effective than that of traditional methods.





職員進行直播期間試用虛擬實境 (VR) 工具  
Staff trying out VR tools during a live broadcast



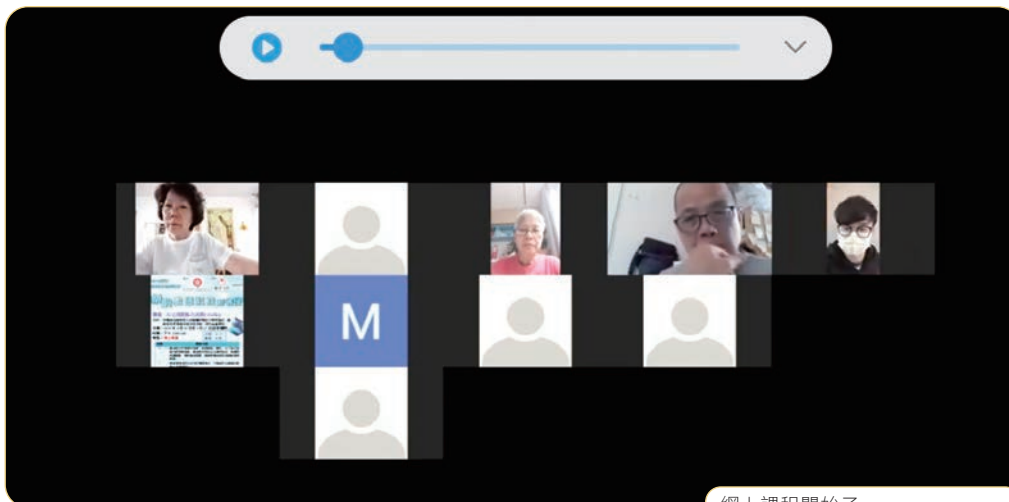
直播進行現實導向活動  
Live broadcast of a reality-oriented activity

### 樂齡數碼科技新領域

尹成紀念老人中心獲政府資訊科技總監辦公室「2018-19 兩年『長者進階數碼培訓計劃』」贊助超過九十三萬元推行不同課程以提升長者對資訊科技的認識。受新冠病毒疫情影響，課程改以網上授課，藉此期望長者在疫情期間能在家中繼續學習資訊科技知識，並鼓勵他們應用所學知識來處理日常生活需要，包括溝通、購物及健康管理，提升生活質素。

### Smart E@ICT Gear

Wan Shing Memorial Social Centre for the Elderly was granted over \$930,000 by "The Funding Scheme for the two-year Enriched ICT Training Programme for the Elderly" from OCGIO to promote the gerontechnology for the elders. In view of the pandemic situation, the project held online courses in order to maintain social communication for the elderly. The course could enhance the elders' daily ability by using ICT device and knowledge.



網上課程開始了  
Online course for the participants

### 樂齡及康復創科應用基金

本院社區安老服務單位善用樂齡及康復創科應用基金批款，購置了多款適合不同能力之長者使用的訓練器材，藉以改善他們各方面的能力及提升生活質素，並減輕護理人員及照顧者的負擔和壓力。為長者提供認知、體能、肌能及吞嚥能力評估及訓練的器材及系統均打破以往復康訓練模式，將訓練融入遊戲當中，長者均感到新奇刺激，提升參與度。

### Innovation and Technology Fund for Application in Elderly and Rehabilitation Care

With the grant by the "Innovation and Technology Fund for Application in Elderly and Rehabilitation Care" (I&T Fund), gerontechnology products were purchased so as to improve the quality of life of the elderly as well as reduce the burden and pressure of care staff and carers. The training equipment and system not only enhance the cognitive, physical, motor skills and swallowing ability for the elderly, but also encourage their participation by playing the games during the training session.

## 特色先導計劃

### 仁濟醫院維拉律敦治·荻茜銀齡健康管理中心

承蒙「維拉律敦治·荻茜基金」撥款九百零三萬四千二百八十二元，於本院綜合服務大樓地下設立一個全新的銀齡健康管理中心。透過提供安全、具支援性及年齡友善的健體設備，讓長者安心進行個人化的健體訓練及健康監察，全面提高「自我健康管理」能力。中心工程已全面展開，並於2020/2021年度第四季陸續投入服務。

### 嚴徐玉珊卓智中心「智·樂天倫計劃」

嚴徐玉珊卓智中心一向重視「以人為本」的核心價值，致力提供一站式認知障礙症服務。為此，中心為認知障礙症患者及其家人推行「智·樂天倫計劃」，透過改裝復康巴士，配合創科器材打造智樂天倫旅遊車，讓長者享受共聚天倫的家庭旅行，從中加強及鞏固家庭關係，提升家庭凝聚力。由社工擔任行程策劃師，參考長者及其家庭成員的共同經歷，由車廂佈置、旅遊地點、以至膳食，為參加家庭度身訂造獨一無二的行程。行程結束後邀請參加家庭出席「重聚茶會」，一同回顧旅程及製作紀錄冊以鞏固經驗帶來的正面影響。整個旅程揉合懷緬治療及以人為本作介入手法，為參加者提供嶄新的旅行體驗。

本計劃得蒙善長王道源先生支持，已設計及進行車輛改裝，預計於2021年內啟動。



智·樂天倫旅遊車增加認知障礙症長者與家人共聚的機會 (設計圖片)  
Active Mind Happy Family Bus increases opportunities for elders with dementia to get together with their families (Design image)

## Signature Pilot Scheme

### Yan Chai Hospital Vera Ruttonjee Desai Health Management Centre for the Seniors

Thanks to a grant of \$9,034,282 from the Vera Ruttonjee Desai Foundation, a new Silver Age Healthcare Management Centre was set up on the ground floor of the YCH Multi-services Complex. By providing a safe, supportive and age-friendly fitness equipment, the Centre will provide personalised fitness training and health monitoring for the elderly to enhance their overall "self-health management" capability. Construction of the Centre is in full swing and the service will commence in the 4<sup>th</sup> quarter of this year.

### Yim Tsui Yuk Shan Active Mind Centre "Active Mind Happy Family Project"

Yim Tsui Yuk Shan Active Mind Centre strives to provide one-stop service for people with dementia and their families with person-centred approach. The Centre launched the "Active Mind Happy Family Project" in which a rehabilitation bus was revamped with innovation and technology equipment to introduce an extraordinary journey for service users with their families. Based on the elders and their family members' needs, preference and their common experience, the tour planners (social workers) will tailor-make unique itineraries including the location, decoration of bus, meals and so on. After the journey, the participants will be invited to join a "Tea Gathering" to review the whole process and make a memorable booklet to consolidate the positive impact of their experiences. This project combines with reminiscence and person-centred approach to provide elders with a new experience.

This project is honoured to be supported by Mr. WONG Toe-yeung. The bus had been designed and modified, and is expected to start operation in 2021.

## 工作展望 Way Forward

面對人口老齡化的嚴峻挑戰，本院繼續全力支持政府「居家安老為本」的社會福利政策，並善用「樂齡科技」於服務當中，與時並進，積極回應社會長者及其照顧者的需要。透過連結各方基金及福利機構，進一步拓展創新的長者社區服務範疇，致力為區內的長者家庭提供高質素並適合不同身心狀況的一站式「貼心、專業並具實證支持」的社區安老支援、照顧及發展服務，全力推廣長者及年齡友善文化，創建更多元化的平台以全面提升長者的自我安老生活管理的能力及信心，滿足長者「全民優質居家安老」的心願。

Ahead of the big challenge of aging population, we continuously keep fully supporting to the welfare policy of "Aging in Place as the Core" and use of Gerontechnology in response to the needs of the elderly and their families. We are best utilising our community resources and international network to further develop our service for the elderly families with diverse health and psycho-social conditions. We aim at providing one-stop, person-centred, professional and evidence-based elderly community support and care services, in order to enhance the holistic wellness of each aging person under an age-friendly culture. We are dedicated to innovatively build up more platforms empowering the elders to have good self-management on aging, actualising the wish of "All Aging in Place with Quality".



# 復康服務

## Rehabilitation Services

### 服務概述

本院現時共有十五個復康服務單位涵蓋超過二十種服務類別，服務類別由學前兒童服務至成人復康服務不等，服務單位包括獲社會福利署恆常資助早期教育及訓練中心、學前到校支援服務、特殊幼兒中心暨宿舍服務、地區支援中心、庇護工場、輔助就業服務、輔助宿舍、中度智障人士宿舍、展能中心暨宿舍及嚴重殘疾人士宿舍。而其他基金項目資助的服務單位包括分別獲本院第四十八屆董事局批撥社會服務基金開辦的餐飲訓練中心/服務項目、獲周大福慈善基金贊助營辦的兒童成長發展中心及自負盈虧開辦的餐飲訓練中心/服務項目。

### Overview of Services

We have 15 rehabilitation service units under YCH Social Services Department providing over 20 types of rehabilitation services ranging from pre-school to adult rehabilitation services. Our service units subvented by Social Welfare Department include Early Education and Training Centre, On-site Pre-school Rehabilitation Services, Residential Special Child Care Centre, District Support Centre, Sheltered Workshop, Supported Employment, Supported Hostel, Hostel for moderately Mentally Handicapped Persons, Day Activity Centre Cum Hostel for Severely Mentally Handicapped Persons and Care and Attention home for Severely Disabled Persons. Service units supported by other funds include Catering Training Centre / Service Project funded by Social Services Fund as approved by the 48<sup>th</sup> Term Board of Directors, Child Development Centre sponsored by Chow Tai Fook Charity Foundation and the self-financed Catering Training Centre / Service Project.

### 服務重點

### Service Highlights

1

#### 多元訓練活動 發展學員潛能

Diversified Training and Activities Enhance the Capabilities and Develop the Potential of Service Users

#### 智障人士與家屬和照顧者之服務計劃

承蒙「伊利沙伯女皇弱智人士基金」撥款贊助，本院復康服務單位開展了多項智障人士及其照顧者之服務計劃，包括：老齡化智障人士服務以加強服務使用者應對能力、協助服務使用者使用共融舞蹈去發展才藝、透過音樂治療維持智障人士工作能力和興趣、智障人士性教育計劃讓照顧者學習智障人士兩性相處及自我保護、以及使用專業質素器材去提升服務使用者之身體肌能和減慢退化等。旨在透過不同類型的活動和計劃，多方面支援及照顧智障人士之身體、心理和靈性方面的需要，促進他們享受生活，樂在其中，延緩退化，提升自信。

#### Projects for the Person with Intellectual Disabilities, their Families and Caregivers were Sponsored by Queen Elizabeth Foundation for the Mental Handicapped

With funding from the Queen Elizabeth Foundation for the Mental Handicapped, we had launched a wide range of service projects for persons with intellectual disabilities, their families and caregivers. These included the “Aging intellectual disabilities project” to enhance the abilities in coping with their aging situations, “Dancing without limit” and “The passion of music” music therapy project aimed at unleashing the potential, talents and maintaining the working abilities of our service users, “Sex education project - Understanding & smart choice” was prepared for social encounters and self-protection to our service users, and the purchase of professional grade ergometer in order to provide motion training to improve the service users’ muscle strength. All projects were held in 2020 that encouraged active participation, appropriate care and effectively responded to the body-mind-spirit needs to service users. Our staff devotedly joined together to slow down the aging of our services users, immerse the great love and joy, as well as to boost their confidence.



服務使用者參與懷緬小組  
Service users participated in Reminiscence group organised by YCH Buddha Light Association of Hong Kong Day Activity Centre Cum Hostel for Mentally Handicapped



參加者歡樂地跳舞  
Participants were dancing with joy in YCH Sheung Wan Rehabilitation Services Centre





導師引領參加者音樂合奏  
Instructor led the participants to play in a musical ensemble in YCH Madam Lo Lee Pui Ching Memorial Workshop



院友使用醫療級電動手腳踏器  
Service users of YCH Lei Muk Shue Rainbow Court were using a professional grade Ergometer



照顧者教育工作坊  
Workshop of sex education by YCH District Support Centre (Tai Po) for families and caregivers

### 「一生中『智』愛」生命教育計劃

仁濟醫院地區支援中心(大埔)承蒙「華人永遠墳場管理委員會」2019年度慈善捐款贊助推行生命教育計劃，透過「認識生命」、「欣賞生命」、「尊重生命」、「探索生命」四項主題活動和工作坊，分享生命教育的內容，讓殘疾人士及家屬能夠建立正面積極的生活態度面對種種挑戰，傳遞積極正面的信息。

### Life Education Programme

Funded by the Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries (BMCP) in 2019, the life education programme in YCH District Support Centre (Tai Po) was designed in 4 themes of activities named “knowing”, “appreciating”, “respecting” and “exploring”. The programme aimed to enable the participants, including the disabled persons and their carers, to establish a positive mind, share different challenging stories and spread positive messages to the community.



分享生命故事  
Story sharing



禪繞畫工作坊  
Zentangle workshop



聆聽生命故事  
Story listening



### 「閃耀人生」智障人士才藝訓練計劃

計劃由殘疾人士藝術發展基金贊助，目的是透過不同類型的才藝訓練班，發掘智障人士的藝術才能，建立他們的自信心及培養他們面對困難的能力；並透過公開表演，增加大眾對智障人士的認識，達致共融目標。

整個活動為期十八個月，惠及本院六間復康服務單位，栽培一百一十四位不同程度的智障人士分別接受超過八十小時的專業舞蹈、歌唱訓練，及四十五小時的傳統舞蹈(舞龍)訓練。參加者接受訓練後，將舉行一場大型的聯會表演。預計受惠者除智障人士外，還包括智障人士家長、義工及社區人士達超過四百五十人次。

由於疫情關係，本計劃延至2020年11月舉行，舞蹈及歌唱訓練班的參加者已完成約四節課堂。在課堂中，參加者表現積極，並表示喜歡唱歌及跳舞，期望課堂能於疫情過後繼續舉行。相信課堂能夠充分發展智障人士的才能，使大眾對智障人士有更多認識，達致社會共融。

### Shining the Talents of the Mentally Handicapped Programme

The programme was sponsored by the Art Development Fund for Persons with Disabilities. The overall objective was to develop mentally handicapped persons' artistic skills via different types of art courses, so as to help to build their self-confidence and improve their problem-solving skills. Meanwhile, the chance of public performance given to the participants of the programme can also help to raise public concerns over mentally handicapped persons.

The 18-month programme involved 6 rehabilitation services units in our organisation. More than 80 hours of dance and singing training, and 45 hours dragon dance training would be provided for 114 mentally handicapped persons. The participants would be given the chance to perform openly in a joint units' performance eventually. The number of beneficiaries which included not only the mentally handicapped, but also the parents, volunteers and community members, is expected to reach more than 450.

Due to the recent COVID-19 pandemic, the programme were rescheduled to start in November 2020. The participants had finished 4 lessons of dancing and singing. Most of the participants showed positive attitude towards the course and expressed that they were looking forward to restarting the training when the pandemic is eased. It was believed that the programme could help to develop the physical, mental and social capabilities of mentally handicapped persons and promote their integration into the community.



唱歌前也需要熱身  
Warm-up was needed before singing



音樂盒有助參加者學習拍子  
Making use of music boxes helped participants learn rhythm



學習跳「對你愛不完」  
Learning to dance with the pop song "Cannot Stop Loving You"



個人表演  
Individual performance



### 「智愛舞蹈」共融計劃

計劃由余兆麒殘疾人士基金贊助，目的是發揮智障人士的舞蹈才能，並透過與義工工作及公開表演，藉此提升智障人士的自信心及宣揚平等共融的信息。

整個計劃為期十個月，參加者主要為仁濟醫院上環復康服務中心的院友。此計劃栽培十八位輕、中度智障人士接受超過六十小時的專業舞蹈訓練，並帶領他們走進社區巡迴表演及交流，最後將舉行三場的舞蹈公開表演。預計受惠者除智障人士外，還包括智障人士家長、義工及社區人士達超過七百人次。

計劃由2019年10月開始，由於疫情關係課堂一度暫停，參加者已接受了三十八小時的舞蹈訓練，學習了兩種舞蹈，並能夠把舞蹈表演得活靈活現。相信計劃能夠充份發揮他們的舞蹈才能，透過進行公開表演宣揚平等共融的信息。

### Project of S K Yee Fund for the Disabled - We Love, We Dance, Integrated Programme

The programme was sponsored by S K Yee Medical Foundation. It aimed at developing the dancing talents and self-confidence of people with intellectual disabilities and promoting the value of equality and inclusiveness through volunteers' involvement and public performances.

The 10-month project mainly involved the residents in Sheung Wan Rehabilitation Centre. About 18 participants with mild to moderate levels of intellectual disabilities were accepted more than 60 hours of professional dancing training. They would participate in community touring performances and exchanges. Finally, they would make 3 public dance performances. It was estimated that the number of beneficiaries would be more than 700, including parents of the intellectually disabled, volunteers and community members.

The programme started in October 2019 and was suspended due to the recent COVID-19 pandemic. Until now, the participants had received 38 hours of dancing training, learned 2 kinds of dances, and were able to perform the dances vividly. It was believed that the programme could allow participants to show their dancing talents and spread the message of equality and communion through the public performances.



跳舞前熱身  
Warm-up before dancing



練習中國舞  
Practising Chinese style dance



練習機械舞  
Practising Robot Dance



個人表演  
Individual performance



### 專業復康學前服務

本院「為輪候資助學前康復服務的兒童提供學習訓練津貼計劃 (TSP)」於2020年10月獲社署延續三年服務合約及增加服務名額至八十三名。訓練地點包括「圓玄學院早期教育及訓練中心」、「鄭裕彤兒童成長發展中心」及「鄭裕彤兒童成長發展中心副址」。

「仁濟醫院學前支援服務隊」於2020年10月獲社署增加二十五個到校學前康復服務(OPRS)名額，兩個服務隊現時共為四十間幼兒學校、二百四十名有特殊學習需要的兒童及家長提供專業治療師服務、特殊幼兒老師綜合訓練、心理學家及社工專業支援。

### Professional Rehabilitation Preschool Services

In October 2020, our service of Training Subsidy Programme for Children on the Waiting List of Subvented Pre-school Rehabilitation Services (TSP) was approved by the Social Welfare Department to extend for the next 3 years. The number of service places increased to 83. The training bases included Yuen Yuen Institute Early Education and Training Centre, Cheng Yu Tung Child Development Centre and Cheng Yu Tung Child Development Centre Sub-base.

Our Pre-school Support Services were approved with 25 additional places of On-site Pre-school Rehabilitation Services (OPRS) by the Social Welfare Department in October 2020. The 2 service teams offered 240 places for children with special needs in 40 kindergartens with different kinds of services, such as professional services of therapists and comprehensive training of special child care workers, as well as the support services of the educational psychologists and social workers.



「我十分喜歡砌樂高積木！我的作品是否很有創意？」  
"I like playing LEGO! Am I creative?"



職業治療之本體感訓練  
Occupational therapy



專注力訓練  
Attention training



「你看我站得多好！我每天勤力練習。」  
"Look! I stand well! I practise very hard everyday."



肌能訓練  
Motor Training



感覺統合訓練  
Sensory integration training





網上言語治療家長講座  
Parental talk by speech therapist via Zoom



認知訓練  
Cognitive training



社交小組訓練  
Social skill group training



幼兒學校支援  
Support service for kindergarten teachers

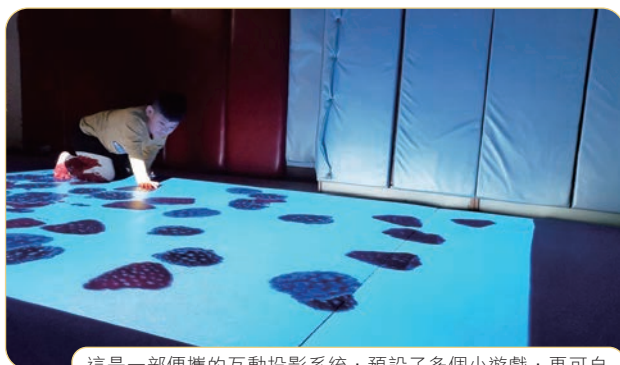
## 2 康復創科應用 優化服務水平 Innovation and Technology Applications Optimise our Service Quality

### 樂齡及康復創科應用

政府為了改善服務使用者的生活質素，並減輕護理人員及照顧者的負擔和壓力，於2018年12月撥款十億元設立樂齡及康復創科應用基金，資助安老及康復服務單位購置、租借和試用新科技產品。本院復康服務響應政府呼籲，積極向政府申請有關資助，購買新設計轉移器材、高科技互動訓練器材，訓練樂齡人士各項的綜合能力，提高服務使用者生活質素及院舍服務質素。

### Innovation and Technology Application for Rehabilitation Care

The government aims to improve the quality of life of service users as well as reduce the burden and pressure of care staff and carers. In December 2018, \$1 billion was allocated to set up the "Innovation and Technology Fund for Application in Elderly and Rehabilitation Care" (I&T Fund) to subsidise elderly and rehabilitation service units to purchase, rent and apply new technology products. In response to the government's appeal, our rehabilitation service actively applied for relevant funding from the government. We purchased the newly designed transfer equipment and high-tech interactive training equipment to train clients' integrated abilities and improve the quality of life of service users.

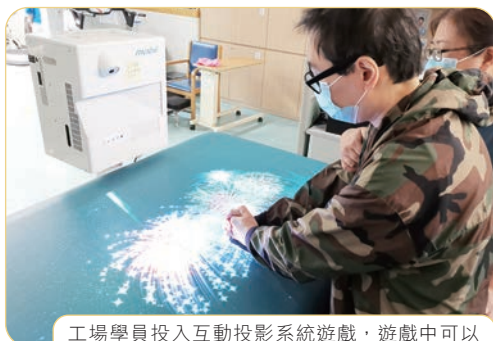


這是一部便攜的互動投影系統，預設了多個小遊戲，更可自由加入圖片、音樂及影片，小朋友投入遊戲，樂趣無窮  
This is a portable interactive projection system with multiple games preset. Images, music and videos could be incorporated. The child played the game cheerfully



此治療產品可訓練精細的運動手指功能和手腕運動，有助手部康復  
The therapy product enables functional fine motor fingers and wrist exercise and rehabilitation of the hand





工場學員投入互動投影系統遊戲，遊戲中可以接觸星星、繪畫、打鼓及在太空中旅行  
Service user participated in interactive projection system games in which he could interact with stars, paint, play drum and travel to the space



通過軟件，使用者可調較難易度、玩家人數及選擇不同遊戲。遊戲種類包括平衡力、腦部鍛鍊、速度等。這裝置適合使用於訓練學員的腦部、記憶力和身體技能

Through the software, users could adjust the degree of difficulty, number of players, and could choose different games. Game types include: balance, brain exercise, speed, etc. This device is suitable for training users' speed, brain, memory, and so on



物理治療師即場教導照顧員如何使用新購入的機械轉移輔助器以按床身和輪椅的高度升降，有助護理人員扶抱院友

The physiotherapist taught the caregivers how to use the newly purchased mechanical transfer aid which could be raised and lowered according to the height of the bed and wheelchair in helping the caregivers lift and transfer the residents

3

專業互動訓練 延緩老齡退化

Multi-disciplinary Professional Training Slows down Deterioration of Aged Clients

復康服務智障人士老齡化 — 互動性訓練延緩退化

本院多個復康單位為各類型的殘疾人士提供日間訓練及住宿服務。隨著醫療進步，殘疾人士亦日益長壽，但其中智障人士(特別是唐氏綜合症患者)比一般人更早面對身心退化及患上長期疾病。以智障人士從五十歲、唐氏綜合症患者從四十歲為踏入老齡來計算，現時老齡服務使用者佔各復康單位總數的35%。

為保持並提升服務使用者的肌能及認知能力，治療師們除了提供個別運動及小組訓練，本年度亦添置了多項樂齡科技復康產品。職業治療實習學生配合產品，拍攝了香港多區的實景並配上物品名稱，使服務使用者訓練時尤如踏單車遊覽社區，深化訓練之餘，亦變得更有興味，樂見服務使用者對訓練的主動性大大提升。

老齡化工作小組檢討各單位的需要，安排各類專業同工提供跨單位的職員培訓，包括認知障礙症篩選性測試、預防跌倒和吞嚥困難及餵食技巧培訓等，以提升員工照顧年長服務使用者的照顧技巧。

Aging of Persons with Intellectual Disabilities – Interactive Training Slows down Deterioration of Aged Clients

Rehabilitation service units provided day training and residential services for persons with different types of disabilities. With advances in medical technology, their life span has been extended. However, persons with intellectual disabilities (especially for those with Down syndrome) faced the issue of physical and mental deterioration as well as chronic illnesses much earlier than normal population. Persons with intellectual disabilities and with Down syndrome are defined as aged persons when they reach 50 and 40 respectively. Aging users account for 35% of total number of users among all the rehabilitation service units.

Therapists organised various individual and group trainings to maintain and enhance both physical and cognitive abilities of service users. Several innovative rehabilitation technology products were purchased this year. With the assistance of the technology, Occupational Therapy trainee students created Hong Kong street view videos which allowed service users to navigate the community during cycling exercise. Training thus became more interactive and interesting. It was encouraging to see that the training motivation of service users was significantly increased.

Moreover, the Aging Working Group arranged different types of staff trainings provided by professional staff, including dementia screening test, fall prevention, swallowing and feeding skill seminars, aiming at enhancing our caring skills on elder service users.



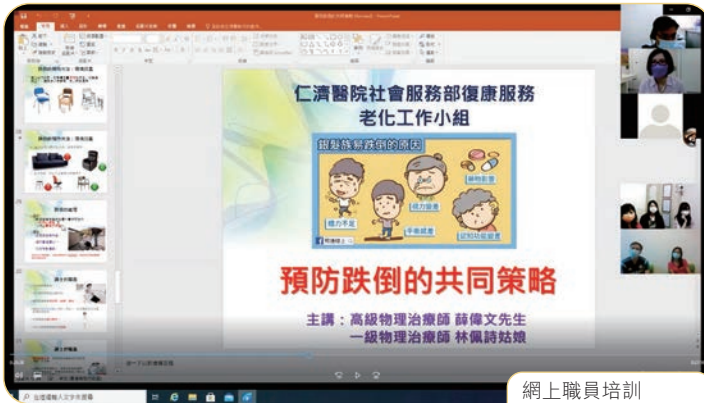
疫情期間經互聯網與外界保持聯繫  
Chatting with others through internet during COVID-19 outbreak



職員培訓  
Staff training



運用樂齡科技復康產品進行訓練  
Training by using innovative rehabilitation product



網上職員培訓  
Online staff training

## 工作展望 Way Forward

1. 繼續提供多元化訓練及活動，提升服務使用者能力，發揮潛能；
2. 持續推動創新及科技應用，優化服務及提升殘疾人士生活水平；
3. 加強跨專業團隊合作，持續關注復康人士老齡化問題，提升復康服務質素。

1. To continue providing diversified training and activities to enhance the capabilities and potential of service users;
2. To continue promoting innovation and technology applications, optimise our services and improve the living standards of people with disabilities;
3. To continue strengthening our multi-disciplinary collaboration, keep on concerning the issue of aging of people with disabilities, in order to enhance our service quality.



# 青少年及幼兒服務

## Youth and Child Care Services

### 服務概述

本院現時共有十一個青少年及幼兒服務單位，服務種類包括育嬰院、青少年中心、兒童之家住宿服務、寄養服務、學校社工及支援服務、學前機構社會工作服務、鄰里支援幼兒照顧計劃服務、課餘託管服務及自修室服務。而其他基金資助項目或自負盈虧的服務包括：兒童發展基金「童創理想計劃」、禁毒基金「健康校園計劃」及「特殊學習需要支援服務」。

### Overview of Services

We have 11 units of Youth and Child Care Services under YCH Social Services Department, including Day Crèche, Children & Youth Centre, Small Group Home, Foster Care Services, School Social Work and Support Services, Social Work Services for Pre-primary Institutions, Neighbourhood Support Child Care Project, After-school Care Services and Study Room Services. Services supported by other funds or self-financed include Child Development Fund Project, "Healthy School Project" sponsored by Beat Drugs Fund and "Support Services for the Special Educational Needs".

### 服務重點

### Service Highlights

1

#### 服務發展與擴展

#### Service Development and Expansion

##### 1.1 王朱穎詩青少年發展中心的發展

王朱穎詩青少年發展中心位於油塘油麗邨，鑑於區內欠缺青少年服務，社會服務部以自負盈虧形式設立青少年發展中心，並得到王華湘家族慈善基金慷慨捐助五十萬元，以支持中心發展；中心於2020年3月21日，得到香港各界婦女聯合協進會創會主席林貝聿嘉博士太平紳士GBS, SBS, OBE, MBE蒞臨擔任主禮嘉賓，聯同第五十二屆董事局王賢訊主席及其夫人王朱穎詩女士，以及一眾董事局成員，在疫情下舉行簡單而隆重的開幕典禮。中心於2020年5月開始投入服務。

為協助青少年發展才藝潛能及進行職涯規劃，中心設有具備專業製錄音樂科技設施的Band房及錄音室，擬聘請專業導師舉辦培訓課程以協助青少年發展興趣及學習專業技能。此外，中心亦會舉辦以不同年齡為服務對象的活動及課程，以支援地區內有需要的兒童、青少年及其家庭，並會積極推動親子義工服務，共建和諧社區。

2020年11月，中心得到新鴻基地產集團的「新地義工Team力量」贊助三萬一千九百元，開展了「傳遞愛～家庭義工計劃」，計劃透過多項活動，包括：製作防蚊噴霧及紫草膏、毛巾小熊、健康曲奇、探訪獨居長者、創意油畫及社區分享日等活動，結合「新地義工Team力量」及油麗邨的親子義工，為社區帶來關懷與溫暖。

##### 1.1 Service Development of Wong Chu Wing Sze Youth Development Centre (WCWS)

Wong Chu Wing Sze Youth Development Centre is located at Yau Lai Estate, Yau Tong. As Yau Lai Estate was lacked of children and youth social services, a self-financed youth development centre was established with the donation of \$500,000 by Wong Wha San Family Charitable Foundation. On 21 March 2020, we were honoured to have Dr. LAM PEI Yu-dja, Peggy, GBS, SBS, OBE, MBE, JP, the Honorary Life Chairperson of Hong Kong Federation of Women, as our Guest of Honour of the opening ceremony of the centre. Together with Mr. WONG Yin-shun, Vincent, Chairman of the 52<sup>nd</sup> Term Board of Directors and Mrs. WONG CHU Wing-sze, and also the board members, officiated at the ceremony. The centre started operation in May 2020.

In order to help youths to develop their talent and career, a professional band room and recording studio were set up for organising different training courses by professional instructors, so that youths can develop their interests and learn professional skills. Moreover, we organised activities and training courses as well as volunteer services for children, youth and their families so as to build up a harmonious community.

In November 2020, Sun Hung Kai Properties (SHKP) Volunteer Team sponsored \$31,900 for the centre to develop the "Pass Love ~ Family Volunteering" Project. There were activities including making of anti-mosquito sprays, alkanet ointments, bear towels and healthy cookies, visits to the elderly living alone, creative oil paintings and community sharing day. With the power of SHKP Volunteer Team and family volunteers from Yau Lai Estate, we brought care and warmth to the community.



中心命名典禮啟動儀式  
Centre Naming and Grand Opening Ceremony



中心的專業 Band 房及錄音室  
WCWS's professional band room and recording studio



「新地義工 Team 力量」及油麗邨的親子義工  
SHKP Volunteer Team and family volunteers  
from Yau Lai Estate



「新地義工」及親子義工探訪獨居長者  
SHKP Volunteer Team and family volunteers  
visited the elderly living alone

## 1.2 仁才滙的發展

仁才滙位於油塘油麗邨信麗樓，與王朱穎詩青少年發展中心相鄰，為一自負盈虧單位，於2020年5月開始為區內在學的中、小及大專生提供自修室服務。中心除了自修室外，亦設有「交流點」，供青少年進行小組研習活動。中心同時舉辦不同類型的兒童及青少年訓練課程，希望為區內青少年提供不同的學習機會，從而提升能力，為投入社會作好準備。



仁才滙的自修室  
TDC's self-study room

## 1.2 Service Development of Talent Development Centre (TDC)

Talent Development Centre is located at Yau Lai Estate, Yau Tong, adjacent to Wong Chu Wing Sze Youth Development Centre. It is a self-financed unit which provides self-study room and group discussion area for youths. Besides, various training courses were organised to provide learning opportunities for youths to enhance their abilities.



仁才滙的青少年舞蹈課程  
Youth dancing course in TDC

## 1.3 「在學前機構提供社會工作服務」先導計劃的服務擴展

持守「凝心聚力，守護幼兒」的原則，本院青少年及幼兒服務於2019年獲社會福利署選為在第一階段營運「在學前機構提供社會工作服務」先導計劃的機構，成立「仁濟醫院學前機構社會工作服務隊」(服務隊)，為十六間學前機構提供為期三年的社工服務。在2020年6月，服務隊再次獲社會福利署獎券基金撥款，擴展「在學前機構提供社會工作服務」。到目前，服務隊共服務二十二所學前機構，地區包括荃灣、葵涌、青衣、沙田、屯門、天水圍、上水、旺角、慈雲山、觀塘、港島西區及西灣河。

疫情期間，為了更直接有效支援家長和幼兒，服務隊擴大了隊伍網頁內容，建立仁濟學前機構駐校社工隊抗疫資源平台，更增設臉書直播(Facebook Live)及小朋友較少接觸的寫信方式「嗶嗶姑娘信箱」，跟幼兒和家長溝通。在臉書直播中，社工們與家長及幼兒分享在家的親子遊戲、減壓和增加家庭樂活動、小一放榜和復課前準備等資訊；「嗶嗶姑娘信箱」讓幼兒及家長利用信件、圖畫、文字等形式與嗶嗶姑娘分享心事和困難。服務隊同時會派送手工材料包和防疫用品，為家庭及幼童提供實質支援。

## 1.3 Service Expansion of Social Work Services for Pre-primary Institutions

Upholding the belief of "Hands in Hands on Child Protection", the Youth and Child Care Services Division was honourably chosen by the Social Welfare Department (SWD) in 2019 as the first-phase service operator of the Pilot Scheme on Social Work Service for Pre-primary Institutions (PPI). In June 2020, the Social Work Service for Pre-primary Institutions Team (PISW) successfully got the third-phase Lotteries Fund allocation from SWD to provide social work services to 6 more PPIs. Up to date, we are serving 22 PPIs which are located in Tsuen Wan, Kwai Chung, Tsing Yi, Shatin, Tuen Mun, Tin Shui Wai, Sheung Shui, Mongkok, Tsz Wan Shan, Kwun Tong, Western District and Sai Wan Ho.

During the pandemic, the Team enriched the content of the PISW's webpage to help the children and their parents to obtain more pandemic prevention information. Besides, we set up YCHSS PISW Facebook Page and "Little Bear Mailbox" to enhance the interaction with the young children. On Facebook Live, social workers played games with young children and shared information about parent-child games at home, stress reduction methods and family activities. The "Little Bear Mailbox" let young children and parents use letters, pictures, text or other formats to share their thoughts and difficulties. The Team sent arts materials and pandemic prevention packages to provide them with substantial support.



在疫情爆發初期，面對外科手術口罩嚴重不足的情況，服務隊駐校社工一起製作布口罩套，更鼓勵及教授家長自製布口罩套給子女及家人，促進親子關係。此外，為讓幼兒及其家庭跟社工有實質接觸，服務隊社工於屯門友愛邨及荃灣街市街的空曠地方進行了布口罩套派發快閃活動，反應十分熱烈，社工們均對能為幼兒及其家人送上關懷而感到高興。

疫情反覆，幼兒和家長不停面對著停課復課，幼兒難以適應，加添父母壓力。為減輕照顧者壓力和讓社工有效保護兒童，社工定期跟幼兒進行網上活動，讓幼兒與外界保持互動，讓父母有休息空間，亦及早識別有需要的幼兒或家庭。另外，社工們也在這段時間探訪幼兒及其照顧者，以外展方式提供服務，分擔他們在家抗疫的困擾；如家庭有特別需要，社會會協助銜接到合適服務。

When facing serious shortage of surgical masks, PISW social workers joined together to make cloth mask covers for the children. We encouraged and taught parents how to make cloth masks for their children to promote parent-child relationship. 2 flash activities of distributing cloth masks were carried out at the open areas of Tuen Mun Yau Oi Estate and Tsuen Wan, and received overwhelming responses.

Long period of class suspension added extra pressure on parents. To relieve the pressure on carers and enable social workers to effectively protect the young children, social workers regularly held online activities with young children to keep them in contact with the outside world, as well as to soothe the tension of the parents. Last but not least, our social workers visited young children and their caregivers to share their problems encountered in this period. The social workers would assist the families in special needs or refer them to the suitable social services.



臉書直播  
Facebook Live activities



布口罩套派發快閃活動  
Flash activities of distributing cloth masks



網上家長活動  
Parent activity via Zoom



網上幼兒活動  
Children activity via Zoom



2

培育學生和青年  
Enhance Student and Youth Development

2.1 中小學駐校社工服務

學校社工及支援服務單位分別為兩間中學及兩間小學提供駐校社工服務。駐校社工為超過二千二百二十多位中小學生提供支援服務，接受個案服務的學生人數共二百四十一人，舉辦的小組活動節數共一百八十三節，參與學生的人次達一萬五千六百三十九人次。個案性質方面包括情緒支援、精神健康、朋輩關係及學習困難等問題。小組活動方面，駐校社工協助學生建立正向思維、提升學生面對公開試壓力的能力、生涯規劃、發展健康情緒、關愛校園及提升社交能力等。駐校社工更積極與家長建立聯繫，讓學生在學校及家庭健康成長。

2.1 Stationing Social Work Service in Secondary Schools and Primary Schools

School Social Work and Support Services Unit (SSW) provided the school social work services for 2 secondary schools and 2 primary schools. Our school social workers had provided supporting service to more than 2,220 students. We had served 241 cases, 183 programme sessions and 15,639 participants. The nature of case works included emotional support, mental health, peer relationship building and learning difficulties. For groups and programmes, we helped students to build up positive thinking, to improve ability in facing public exams, career planning, mental health development, caring school and social skills enhancement. School social workers established regular contacts with parents, so that students could grow up healthily in school and at home.



德育主題週：珍惜當下  
Moral Education Week:  
Cherish the Moment



義工活動  
Volunteer activities



領袖訓練活動  
Leadership training programme

2.2 「健康校園計劃」

學校社工及支援服務單位繼續獲禁毒基金資助，推行「健康校園計劃」計劃，透過一連串多元化的抗毒活動，讓學生發掘個人長處及興趣，強化學生能力感及生活目標，建立健康生活模式及正確的價值觀，推廣健康校園文化。本年度，單位為十六間學校提供支援服務，完成了七十一次到校測檢服務，參與學生人數共七百三十五人；完成了十九節抗毒活動，服務學生人次達一千八百九十九人次。

2.2 Healthy School Project

We were sponsored by Beat Drugs Fund to implement "Healthy School Project" which provided diverse drug prevention activities for students, aiming to develop students' potential and interests, to strengthen their self-confidence and to build up healthy life patterns and proper values. In this academic year, our services extended to 16 secondary schools, 71 tests were accomplished and 735 students participated in voluntary drug tests; 19 sessions of anti-drug activities completed involving 1,899 students.



抗毒信息展覽  
Anti-drug message exhibition



抗毒信息問答遊戲  
Anti-drug information game



### 2.3 「特殊學習需要支援服務」

單位同時為有特殊教育需要的學生提供支援服務，旨在為有自閉症、亞氏保加症、過度活躍症、專注力不足、社交或讀寫障礙及精神健康問題等的中小學生及其家長提供適切的服務。本年度，特殊學習需要支援服務已為一百三十八位中小學學生提供了合共四百七十九節學生訓練小組及個案輔導服務，服務更因應學校的需要，開展網上視像的模式。

### 2.4 職·品·人生計劃

自2014/2015年度起已推展「職·品·人生」職前先導計劃，及至2015/2016年度開始推行「職·品·人生」計劃，至今已達五個年頭。計劃加入了「盡責」、「尊重」和「熱誠」三項品格元素作為學習主線，讓學生明白良好品格對個人發展及建立有效工作關係的重要性。這亦正切合教育局於2019年1月發佈有關「香港中學推行生涯規劃教育」的成效報告建議，以學生的生命成長為發展根基，附以生命教育及品格培育，為高中學生做好進入職場的準備。

回顧過往五年的「職·品·人生」計劃，來自二十三間學校及單位、近三百位青年人，在過去參與訓練、走訪職場、數碼營銷 / 創藝墟，以及完成超過二千五百節的工作體驗。計劃得以順利進行，實在有賴七十四間企業及機構提供實習及走訪職場，包括工商企業及本院轄下單位，不但提供工作實習的機會予青年人，更安排職員為青年人的工作實習指導，讓他們更能認清自己的興趣及方向、獲益良多。

### 2.3 Support Services for the Special Educational Needs

We also provide support services for primary and secondary school students with special educational needs (SEN, e.g. autism, asperger, hyperactivity, lack of concentration, social disorder or dyslexia, mental health issues, etc.) and their parents. This year, we served 138 primary and secondary school students with SEN through 479 sessions of skills training groups and case counselling. Online video service was also developed in response to the needs of schools.

### 2.4 C.V. (Career & Virtue) Life Planning Project

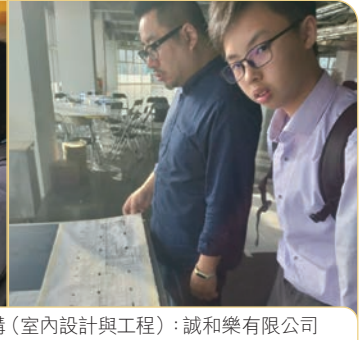
In the C.V. (Career & Virtue) Life Planning Project, we emphasised 3 important conducts: responsibility, respect and enthusiasm. In the past 5 years, there were 23 participating schools, and nearly 300 students enrolled, including some students with special educational needs. With full support of YCHSS and commercial companies, 74 units offered job placements. The total number of sessions of the work-related internships in the whole programme reached 2,500.

In summary, the programme, in particular the work-related internships, helped the participants understand the importance of early planning and preparation of personal careers.



參與計劃的公司 / 機構 (屋宇規劃) : 香港房屋協會  
Participating Company / Organisation (Housing Planning):  
Hong Kong Housing Society





參與計劃的公司 / 機構 (室內設計與工程) : 誠和樂有限公司  
Participating Company / Organisation (Interior Design and Engineering): Sanbase Interior Contracting Limited



參與計劃的公司 / 機構 (旅遊業) : 為旅遊  
Participating Company / Organisation (Tourism): Vbooktravel



參與計劃的公司 / 機構 (印刷業) : 宏華數碼科技香港有限公司  
Participating Company / Organisation (Printing): Honghua Digital Technology Hong Kong Ltd



參與計劃的公司 / 機構 (飲食業) : 笠笠咖啡  
Participating Company / Organisation (Food and Drink): Lov Lov Coffee



參與計劃的公司 / 機構 (烘焙業) : 焙之味  
Participating Company / Organisation (Bakery): Gourmet Bakery



參與計劃的公司 / 機構 (幼兒服務) : 仁濟醫院李婉冰幼稚園 / 幼兒中心  
Participating Company / Organisation (Child Care Services): Yan Chai Hospital Nina Lam Kindergarten / Child Care Centre



參與計劃的公司 / 機構 (寵物服務) : 保護遺棄動物協會  
Participating Company / Organisation (Pet Services): Society for Abandoned Animals



參與計劃的公司 / 機構 (物理治療服務) : 「起來行走」兒童發展中心  
Participating Company / Organisation (Physiotherapy Services): On The Move Child Development Centre



## 2.5 音樂「仁」計劃 2020

今年度音樂「仁」成員更有不同的體驗，參與一項名為「網中仁@音樂『仁』計劃2020」，其中兩隊樂隊透過三十六小時的課堂，當中包括十堂拍攝課、十六堂數碼混音及十堂樂隊訓練，並學習以網上直播形式傳遞音樂相關資訊，建立屬於音樂「仁」的網上音樂社交平台，在剛剛開展期間已上載超過二十段與音樂相關或樂隊直播表演的短片分享，網上回應及瀏覽次數超過八百人次，將來亦會持續更新網上音樂平台的資訊，藉此可增加成員之間的互動和交流，推廣仁濟音樂「仁」服務。

另外，今年音樂「仁」樂隊成員亦參與三次區內不同的計劃表演，並以拍攝短片的形式，在網絡上發布演出成果。在未來日子，音樂「仁」團體將會繼續努力舉辦更多音樂訓練及活動，並運用音樂傳播正能量，讓每人都能以音樂影響生命，享受「快樂音樂」。

## 2.5 "Music'ian" Project 2020

This year, we started "The Music'ian in Web" programme. Members from two bands received 36 hours of training, including 10 hours on video shooting, 16 hours on digital sound mixing, and 10 hours on band music, so as to learn the skills and techniques on live webcast. Over 20 video clips were released and over 800 views were received. In future, the Music'ians will keep sharing their music through different media platforms in order to enhance the communications between themselves and to promote the Music'ian Project.

In 2020, bands from the Music'ian conducted 3 performances in the community. The video clips of the performances were released in the social media, too. In future, the Music'ian will organise more music training courses and activities in order to promote positive energy. It is hoped that everyone can influence each other's life through music and enjoy music.



「網中仁@音樂『仁』計劃2020」  
"The Music'ian in Web" programme



音樂「仁」團體舉辦的音樂訓練  
Music training course organised by Music'ian



年青人學習使用錄音器材  
The youth learnt to use the equipment  
in the studio



年青人為樂器調音  
The youth tuned the instrument



3

支援家庭及社區

Support the Families in Need and Communities

3.1 傳遞·愛—家庭義工推廣計劃

計劃由第廿四屆董事局社會服務中心以及學前機構社會工作服務隊聯合推行。計劃的上半部份共推展十二項小組及活動，包括：幸福家庭樂滿FUN、不一樣的聖誕、讓獨居長者感受愛、家庭義工嘉許禮，共有一百五十人參與。

其後正值疫情，計劃製作了「DIY搓手液掛袋」布藝短片，並預備一百份材料包，歡迎家長義工及有興趣的社區人士預約領取以學習製作搓手液掛袋，縫紉一個給自己之餘，亦送贈予身邊的家人、朋友，以及獨居長者或雙老家庭；同步亦預備了手縫布口罩的材料包派發予社區人士。冀望透過學習和參與義務工作的過程中，家庭成員間產生互動溝通、彼此扶持，從而強化家庭的凝聚力和正能量；同時，亦可透過服務社會上有需要的社群，推動長與幼「跨代共融」的理念；大家齊心傳遞關愛、增強社區的歸屬感、為社會增強免疫力！

3.1 "Love our Family, our Community" Project

The project of "Love our Family, our Community" was launched by the 24<sup>th</sup> Term Board of Directors Social Services Centre - Lau Kwan Ming Children & Youth Centre, and PISW. 12 programmes and groups were launched, such as visiting elders living alone and inviting elders to join festival programmes.

In response to COVID-19 outbreak, a video clip was uploaded teaching how to sew a hand sanitiser holder. The material packs and holders were provided for volunteers and community members in need. At the same time, we prepared material packs of DIY face mask, too. The family volunteers promoted cross-generation community integration through mass activities and volunteering.



家庭義工引領長者們齊齊參加大會遊戲  
Elders living alone joined activities held by family volunteers



探訪獨居長者，送上DIY搓手液掛袋 / 布口罩，以及抗疫物資  
DIY hand sanitiser holders / face masks and supplies packs for the elderly



義工交流日  
Volunteers' participation to strengthen mutual understanding



家庭義工大合照  
Family volunteers were given recognition



### 3.2 「仁」月兩團圓中秋送暖活動

因應今年疫情嚴峻，影響市民外出歡聚及節慶心情，各區亦未能舉辦中秋慶祝活動。為使荃灣區街坊一同感受社區人士的關懷及中秋氣氛，本院董事局成員及職員以實際行動，於2020年9月30日親身探訪荃灣區內基層家庭，傳達節日關懷並將中秋福餅及燈籠送到他們手上。受探訪的家庭均表示開心收到關心祝福和禮物，大家共度了一個充滿愛心、溫情洋溢的下午！

除了當日探訪，本院在中秋節前夕透過嚴徐玉珊福來睦鄰社區服務中心派發共一百五十個中秋防疫包予基層家庭，提醒大家防疫不能鬆懈，防疫包內有中秋月餅、仁濟滋潤湯包、成人及中童口罩，疫境中祝福各家庭中秋節快樂！

### 3.2 Reunion in Full Moon - Community Caring Project

This year's pandemic had impacted on the festival atmosphere and mood for celebration – many Mid-Autumn Festival celebration events were unable to be carried out in many districts. In light of this, Board Members and our staff took action for community members of Tsuen Wan to let them feel the sincere and heartfelt caring from communities and warm ambience of Mid-Autumn Festival. They home-visited deprived families in Tsuen Wan to deliver festival greeting and Mid-Autumn Festival presents such as Luna cakes and lanterns. The families expressed their gratitude and had a cheerful, hearty, and warm afternoon together with Yan Chai!

On Mid-Autumn Eve, Yim Tsui Yuk Shan Fuk Loi Integrated Community Development Centre delivered 150 pandemic prevention supplies packages to deprived families, showing support to the public to remain alert against the pandemic. The supplies packages included mooncakes, soup packs, masks for adults and children, wishing every family a happy Mid-Autumn Festival.



「仁」月兩團圓中秋送暖活動  
Reunion in Full Moon - Community Caring Project



董事局成員派發中秋防疫包  
Board Members delivered Mid-Autumn pandemic prevention supplies packages



收到特色中秋燈籠，十分高興！  
So excited to receive this special Mid-Autumn lantern!

4

關懷兒童和弱勢

Care for Children and the Disadvantaged

4.1 育嬰園服務的專業發展

社會福利署為提升幼兒服務質素，由2019年9月新學年開始增撥資源提升獨立幼兒中心服務的專業人手比例，幼兒工作人員與嬰兒比例由1：8提升至1：6，而中心的延展服務及暫託服務的資助津貼亦會按比例增加。獲社署增撥資源後，本園增聘三名全職、兩名半職幼兒工作人員及一名半職庶務員。在十三名全職幼兒工作人員中晉升兩名至副主任，處理園內日常的行政工作及服務，以及課程發展等工作，助本園服務更趨多元化，進一步提升服務質素。

由於疫情關係，本園於2020年8月29日為本年度的畢業生安排了一個配合政府防疫措施之畢業儀式，讓每位家長能夠享受子女在人生第一個畢業禮的喜悅，在此祝願每一位畢業生踏上人生的下一個學習階段，每一天都能夠「開開心心地學習、快快樂樂地成長」。

4.1 Professional Development of Nursery Services

In order to improve the quality of child care services, the Social Welfare Department allocated additional resources starting from the new school year in September 2019 to increase the professional staff ratio of independent child care centre services. The ratio of child care worker to infants had increased from 1:8 to 1:6. The subsidy allowance for extended services and respite services also increased proportionally. With the additional resources, we would hire 3 full-time and 2 part-time child care workers, and a part-time general attendant, so as to meet the service standard. 2 out of 13 full-time child care workers would be promoted to Assistant Child Care Centre Supervisors who are responsible for assisting the daily administrative work, service and curriculum development in our centre, aiming to diversify the services and further improve our service quality.

In response to the Government's anti-pandemic measures, the scale of our graduation ceremony this year was minimised. Duration was shortened and number of persons gathered was limited to no more than 4. Despite being affected by the pandemic, we had a warm and pleasant graduation ceremony on 29 August 2020. All our parents and graduates enjoyed the important and memorable moment of their first graduation in life. The little graduates would enter a new stage of learning, we wish them all learn and grow happily in the future.



陶尚志家長盡心盡力地為本園發掘購買防疫用品的資源  
Thanks Mr. TAO's family for the efforts and enthusiasm to search for the resources of anti-pandemic supplies for our Centre



畢業儀式中畢業生家庭與嘉賓拍照留念  
Family of graduates and guest took photos during the graduation ceremony



姐姐、弟弟同屬本育嬰園的畢業生  
Sister and younger brother were both graduates of our Centre



畢業生代表致送紀念品後與嘉賓一同合照  
Group photo of the graduate representatives and guests



畢業儀式完畢，全體員工來張大合照  
All colleagues gathered after the graduation ceremony



#### 4.2 兒童之家 —「全人發展生涯規劃計劃」2020

2020年初，全球爆發新型冠狀病毒病疫情，原定兒童之家計劃的活動亦大受影響。幸好本單位仍能持續推行「全人發展生涯規劃計劃」，本年計劃多以體育及室內活動作介入手法，分別舉辦了「21日大挑戰」及「夏日大激鬥」等動態小組，靜態活動則有「棋樂無窮」桌遊遊戲、「我手寫我心」書法練習和「冰皮月餅工作坊」等，以提供整全的身、心、靈支援，同時也是抗疫妙法。此外，單位面對全港暫停面授課，孩子學習更見困難，於是在疫情稍為緩和的日子，單位聘請具大專學歷的功課輔導導師，協助孩子解決功課疑難、檢查功課和溫習。舍童在功課輔導班的支援和電腦器材配備下，能趕及基本學習進度，並對學習有更積極和正面的態度。

#### 4.2 Children's Home - "Whole Person Better Growth Reward Scheme" 2020

At the beginning of 2020, the global outbreak of COVID-19 greatly affected the planned activities of the Children's Home. Fortunately, our unit was still able to continue to implement the "Whole Person Better Growth Reward Scheme". This year, the scheme mostly used sports and indoor activities as intervention methods. Dynamic groups such as "21-Day Challenge" and "Summer Fight" were organised. For static activities, there were "Infinite Fun Chess" board game, "I Write My Heart" calligraphy exercises and "Snowy Mooncake Workshop" to provide the children with comprehensive physical, mental, and spiritual support, as well as anti-pandemic methods. In addition, our children found it more difficult to learn during suspension of face-to-face classes. Therefore, when the pandemic became less severe, our unit hired homework tutors with tertiary education level to help the children solve homework problems, check homework and do revision. With the support of homework tutorial classes and the supply of tablet computers, the children could catch up with the basic learning progress and had a more positive attitude towards learning.



道路的盡頭需要自己探索  
Exploring the end of the road by myself



我們同心協力完成挑戰  
We overcame the challenge together



山再高也高不過我們的雙腿  
Our legs overcame the high mountain



相信彼此互相合作就能成功  
We could succeed when believing and cooperating with each other



冰皮月餅製作工作坊  
Snowy mooncake workshop



戴紀雯總理到訪兒童之家  
Miss YIM Kei-man, Carmen, Board Director visited Small Group Home



棋樂無窮  
"Infinite Fun Chess" board gaming



### 4.3 寄養服務 — 疫情「逆」有情

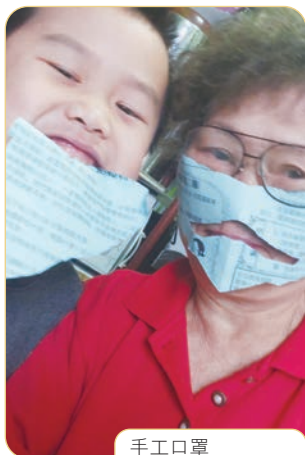
2019冠狀病毒病影響全球，寄養服務同樣是受影響的一環。感恩寄養家長們以他們的智慧、耐性和包容，陪伴寄養兒童度過這特別的一年。面對寄養兒童無法正常上課，寄養家長們成為半個老師和半個學生，陪伴孩子們進行網上課堂和不同的網上學習，他們積極應對，指這是另類學生生活，令他們更明白當學生的困難。另外，寄養家長們受疫情影響而調整生活流程，改在人流較少的時段帶孩子到公園散步、曬太陽、多點運動，減少外出用膳，多點留家煮食、進行親子閱讀和DIY手工時間。

疫情期間，寄養家長主動減少孩子回家度假安排，改用視像形式與原生家人聯絡，避免孩子因為減少接觸親人而產生不安情緒。寄養家長們的靈活變通，盡量減少疫情對孩子的影響，讓孩子們經驗逆境中也可以人間有情。

### 4.3 Foster Care Services - Love in the Pandemic Adversity

In spite of the influence of COVID-19 on foster services, thankful that the foster parents accompanied the foster children with wisdom, patience and tolerance throughout this special year. When the foster children were not able to go to school normally, the foster parents became half a teacher and half a student, and accompanied the children to attend online classes and different online learning sessions. The foster mothers responded positively, saying that this was their special student life through which they could be more aware of the difficulties of being students. In response to the restriction in social activities, the foster parents adjusted their daily schedule by going to the park with the foster children for a walk, sunbathing and exercising during non-peak hours. They spent more time at home for cooking, parent-child reading and DIY handcrafting, instead of dining outside.

In order to prevent the risk of infection, the foster parents took the initiative to minimise the children's home leave arrangement and used video calls to communicate with the birth family members so as to relieve the children's anxiety caused by limited contacts with their families. The foster parents' efforts led to softening of the impact of the pandemic on foster children and the children experienced love in adversity.



手工口罩  
Hand-made masks



煮飯樂  
Having fun in making snack



另類慈善行  
Special charity walk

## 工作展望 Way Forward

在2019冠狀病毒疫情持續影響下，青少年及兒童在學習環境、個人成長及家庭關係上正面對各種困難和挑戰，本院的青少年及幼兒服務會透過多元化的介入手法和服務模式，適切地回應他們的服務需要，並對他們的家庭、學校及社區作全面的支援。

Under the impact of COVID-19, the difficulties and challenges faced by the youth and children in their learning environment, individual growth and family relationship would be more obvious in the recent social context. Our services will provide multi-level interventions and appropriate delivery models to support them in dealing with such difficulties and challenges, and properly satisfy their service needs. Moreover, our services will totally support their families, schools and communities.



# 培訓服務

## Training Service

培訓組及專業培訓中心一直開辦內部及公開的培訓課程，提升員工及公眾的專業技能，並且增加公眾達致終身學習的機會。

培訓組今年著重員工知識分享和個人技能發展，舉辦兩場「香港法律法規淺談」分享會，增加員工對香港法律法規的認識，包括基本法律程序及司法覆核等。另外，培訓組亦舉行「擊活人心」- 使用除顫器課程，邀請消防處職員示範及教導如何使用除顫器，加強同事的急救知識。

Training Unit and Professional Training Centre provide a wide range of internal and public training courses to strengthen staff's professional skills and increase the opportunities of public life-long learning.

This year, Training Unit emphasised knowledge sharing and personal techniques development. 2 sharing workshops about "Hong Kong Laws and Regulations" were launched to enhance employees' knowledge of the laws and regulations of Hong Kong including basic legal procedures and judicial review. In order to strengthen the knowledge of first aid to our employees, Training Unit also launched a "Press to shock – Save a life" Automated External Defibrillator (AED) course. Trainers of Fire Services Department were invited to demonstrate and instruct the use of the defibrillator.



「香港法律法規淺談」分享會  
Sharing workshop of Hong Kong Laws and Regulations



「擊活人心」- 使用除顫器課程  
"Press to shock – Save a life" Automated External Defibrillator (AED) course

### 僱員支援計劃2020-2021

社會服務部員工在工作、家庭、社交及個人生活或會面對不同程度的困難及壓力而引發情緒積壓問題，對心理或情緒構成困擾，本部由2020年6月1日至2021年5月31日，委聘基督教家庭服務中心轄下「盈力僱員服務顧問」，為有需要的員工、配偶及十八歲以下子女，提供情緒支援及壓力管理服務。僱員支援計劃的服務內容包括仁濟專用電話輔導熱線、面談輔導、臨床心理服務、轉介服務及單位危機事故壓力處理。

計劃包括安排兩項全人發展課程：(一)「正向心理工作坊」，利用正向心理學和鬆弛練習令同工減少負面情緒、舒緩壓力和疲勞，學習放鬆心情和建立積極人生觀及(二)「靜思繪圖工作坊」，藉著禪繞畫有趣的結構圖案去勾劃美麗的圖畫。

### Employee Assistance Programme (EAP) 2020-2021

Employees of the Social Service Department (SSD) may encounter different levels of difficulties and stresses at work, in family, social and personal life, which may bring along emotional or psychological disturbances. The SSD appointed the "Vital Employee Service Consultancy" of the Christian Family Service Centre to provide counselling support for the employees, their spouses and children under the age of 18 in need of stress management services during 1 June 2020 to 31 May 2021. The services include telephone hotline, face-to-face counselling sessions, clinical psychological services, referral services and crisis support services for service units under special incidents.

Under the EAP Programme, 2 whole-person development courses were arranged, (1) "Positive Psychological Workshop"-applying positive psychology and relaxation exercises to reduce negative emotions, relieve stress and fatigue, learn to relax and build up positive perspectives on life and (2) "Meditation Drawing Workshop" – drawing beautiful pictures with interesting structural patterns under Zentangle® spiritual mind sets.



服務簡介會  
Service briefing of EAP



靜思繪圖工作坊  
Meditation Drawing Workshop

### 專業培訓中心

專業培訓中心為一間自負盈虧的單位，致力透過專業課程提升社福及醫護界服務質素，為醫院、學校、安老、復康、青少年及幼兒服務中心培訓專業人才。課程涵蓋國際認證、專業醫護、運動治療及輔導支援等。

專業培訓中心今年推出多個新課程，包括居家照顧技巧工作坊、「日本和諧粉彩」準指導師認證訓練課程、「日本和諧粉彩」正指導師認證訓練課程、Lego® Serious Play® 認識及體驗工作坊（個人認識及生涯規劃）、經絡穴位課程、陪月員課程等。

### Professional Training Centre

Professional Training Centre (PTC) is a self-financed unit dedicated to improve the quality of social welfare and health care services through providing professional training courses to talents from hospitals, schools, elderly homes, rehabilitation centres as well as youth and child care centres. Courses cover international certification, professional health care, sports therapy, counselling support, etc.

This year, PTC introduced a number of new courses, such as Workshops of Household Care Techniques, Basic of Pastel-Nagomi-Art & Associated Instructive Art Course, Basic of Pastel-Nagomi-Art & Advanced Instructive Art Course, Workshops of the LEGO® SERIOUS PLAY® Materials and Methodology (Self-understanding and Career Development), Meridians & Their Points Courses, Post-natal Care Worker Training Course and so forth.



居家照顧技巧工作坊  
Workshop of Household Care Techniques



「日本和諧粉彩」準指導師認證訓練課程  
Basic of Pastel-Nagomi-Art & Associated  
Instructive Art Course



「日本和諧粉彩」正指導師認證  
訓練課程  
Basic of Pastel-Nagomi-Art &  
Advanced Instructive Art Course



# 仁濟義工團

## Yan Chai Volunteer Group

仁濟義工團自2014年成立至今，均由仁濟醫院董事局成員和熱心公益的社會賢達擔任總團長及團長的角色，帶領義工團秉持「仁者存心，濟世利眾」的服務宗旨，積極統籌義工推展各類型的慈善活動和服務。據統計，於2019年度，接近一萬名來自仁濟醫院屬下學校及各服務單位的義工提供了超過十萬小時的義工服務。

仁濟義工團致力開拓不同類型的義工培訓活動及恆常性服務，當中包括：義剪小組、和諧粉彩畫小組及愛心妙韻歌唱小組等，希望為長者提供多元化的服務，亦同時鼓勵義工們積極投入服務，實踐所學。為了進一步鼓勵不同階層的人士投身義工服務，義工團於2020年舉辦「感謝運動—送心意打氣行動」及「郊野及沙灘環保推廣運動」，將服務範圍推展到社區關懷及環境保護等層面，藉此喚起各界更關注社會上需要援助的不同群組。

Since the establishment of Yan Chai Volunteer Group (YCVG) in 2014, YCVG has been led by the board members of YCH and prominent leaders with public spirit from the society. Under the motto "Serving the Community in the Spirit of Benevolence", YCVG pledged to make the best endeavours to mobilise volunteers to serve in various kinds of charitable activities and services. YCVG displayed its effort in serving the needy with uplifting record of near 10,000 volunteers and 100,000 hours of volunteer services from Yan Chai's affiliated schools and service units in 2019.

YCVG actively expanded its volunteer training activities and regular services in different aspects including Hair-cutting Group, "Pastel Nagomi Art" Painting Group and Singing Group, aiming to provide various kinds of services to the elderly as well as encourage volunteers to proactively involve in volunteer services by practices of the trainings acquired. To further encourage the devotion of volunteer services from persons of different classes, "LOVE n THANK Campaign" and "Environmental Protection Campaign of Country and Beach" were held in 2020 to extend the scope of services in community care and environmental protection, with an aim to arouse public awareness in the needs of vulnerable groups in the community.



「郊野及沙灘環保推廣運動」—清潔沙灘活動  
"Environmental Protection Campaign of Country and Beach"  
- beach cleanup activity



和諧粉彩畫小組  
"Pastel Nagomi Art" painting group



周松東主席及一眾董事局成員與前線服務人員在「感謝運動—送心意打氣行動」啟動儀式合照留念  
Group photo of Mr. CHAU Chung-tung, Sam, Board Chairman, Board Members and frontline staff in "LOVE n THANK Campaign" kick-off event



# 特別項目

## Special Projects

### 仁濟樂在家有限公司

「仁濟樂在家」於2019年成功拓展高端樂齡科技產品獨家代理業務，保持「貼心、創新」的品牌形象。過去兩年，本司持續透過參與巡迴展覽、舉辦試玩日及到訪友好機構服務單位進行產品介紹，成功讓業界同工及社會人士認識由本司代理的「LTPA 認知訓練產品」。2021年1月，本司更於綜合服務大樓地下設置一個產品展銷室，方便業界同工及長者前來參觀及試玩，同時亦可就樂齡科技的應用交流寶貴意見。

家居照顧服務方面，本年度的「陪老員技巧增值課程」受疫情影響，由過往的實體課堂方式改為由專職同工以一對一到戶方式進行，並會即時評核陪老員的工作表現，以確保服務質素。

本年度的「陪老員嘉許禮」雖然因疫情的關係而未能舉行，但本司已個別向六十九位陪老員頒發獎項，以表揚其優秀表現，鼓勵他們在困難的時刻，繼續用心服務社區，協助有需要的長者「居家安老」。

### Yan Chai Happy Home Living Limited

In 2019, Yan Chai Happy Home Living Limited successfully established its exclusive distributorship of high-end aging technology products, maintaining its brand image as a “caring and innovative” company. In the past 2 years, we continued to introduce our LTPA Cognitive Training System to the industry and the community by participating in roving exhibitions, organising taster sessions and visiting service units of friendly organisations. In January 2021, a product showroom was set up on the ground floor of our Multi-services Complex to facilitate visitors and senior citizens to visit and try out the products, as well as to exchange valuable opinions on the application of aging technology.

In terms of home care services, this year’s “Enhanced Skills Course for Elder Sitters” was changed from a face-to-face classroom setting to a one-on-one service by professional staff due to the COVID-19 pandemic. The performance of the elder sitters was assessed immediately to ensure the quality of service.

Although the “Elder Sitters Appreciation Ceremony” could not be held this year due to the COVID-19 pandemic, awards were presented to each of the 69 elder sitters in recognition of their outstanding performance and to encourage them to continue to serve the community and help the elderly in need to attain “aging in place” during difficult times.



陪老員運用樂齡科技產品為長者提供復康運動訓練  
Elder sitter provided rehabilitation exercise training for the elder by using gerontech products



為長者提供家居清潔服務  
We provided home-based cleaning services for the elders



註冊物理治療師為長者提供復康運動訓練  
Registered Physiotherapist provided rehabilitation exercise training for the elder



仁濟樂在家產品展銷室  
Yan Chai Happy Home product showroom

服務時段：  
Service Period  
**2020/4 - 2020/12**

服務總人次：  
Total Number of Service Times  
**10,325**

服務總時數：  
Total Number of Service Hours  
**30,914.5 小時**



## 推動殘疾人士就業

本院會繼續積極推廣殘疾人士聘僱計劃，提高他們的自決及自我肯定，融入社會。本院會繼續以聘請2%殘疾人士為目標。本院透過成立餐飲訓練中心/服務項目，為更多殘疾人士提供就業機會。

## Promoting the Employment of People with Disabilities

YCH has made continuous effort to promote employment of people with disabilities. We will continue targeting to have 2% employment of people with disabilities in our work force. Through the platform of catering training centre / service project, we could offer more job opportunities for the people with disabilities.

### YC18 餐飲服務

YC18餐飲服務是本院其中一個餐飲訓練中心/服務項目，主要為學員提供不同的餐飲訓練，其中包括飲品沖調技巧、製作輕食如三文治、沙律及湯粉麵、服務及款待客人技巧及學習餐廳恆常營運的基本知識等，開辦目的為殘疾人士提供餐飲訓練及工作機會。本院將持續為殘疾人士提供更多餐飲相關的培訓及實習機會。

### YC18 Catering Service

YC18 Catering Service is one of our catering training centres / service projects. The centre provided various kinds of training to our trainees including drinks brewing, light food preparation such as sandwiches, salad and soup noodles, skills of serving guests and basic daily business operation and so forth. We will continue providing more catering training services as well as job placement for people with disabilities.



學員正處理收銀工作  
Trainee was doing the cashier work



學員正為顧客準備午餐  
Trainees were preparing lunch for customers



學員正使用咖啡機  
Trainee was using coffee machine



學員正在清潔餐飲訓練中心  
Trainee was cleaning the catering training centre

### YC18 餐飲(曹公潭戶外康樂中心)

YC18餐飲(曹公潭戶外康樂中心) 是本院其中一個餐飲訓練中心/服務項目，成立目的為提供更多就業機會予殘疾人士。除了推廣殘疾人士就業外，更重要是能讓殘疾人士在工作中重拾自信，建立正向的生活模式，從而帶動殘疾人士積極改進人生。

### YC18 Catering Service (Tso Kung Tam Outdoor Recreation Centre)

YC18 Catering Service (Tso Kung Tam Outdoor Recreation Centre) is one of our catering training centres / service projects, aiming to provide more job opportunities for people with disabilities. Apart from promoting employment of people with disabilities, it is more important to assist people with disabilities to regain their confidence in their work and establish a positive lifestyle in order to promote improvements in life.

本年度本院成功競投2020-2023年合約以延續營運曹公潭戶外康樂中心餐廳。未來三年，我們會持續提供就業及培訓機會予殘疾人士以實踐傷健共融，貢獻社會。

The coming 3-year contract for the restaurant services of Tso Kung Tam Outdoor Recreation Centre had been successfully renewed

from 2020 to 2023. We will continuously provide career and training opportunities for the people with disabilities to facilitate disability inclusion and to let them contribute to the society.



殘疾僱員正在服務顧客  
The workers with disabilities were serving the customers





教育服務  
Education Services

---





## 辦學抱負

貫徹「尊仁濟世」精神，提供優質全人教育，培育學生成為國家棟樑。

## Our Vision

We pledge to carry out the principle of "Serving the Community in the Spirit of Benevolence"; to provide quality holistic education and to prepare our students to be the pillars of our country.

## 辦學使命

秉承「尊仁濟世」的辦學精神，因應學生的不同需要，興辦不同類型的學校及提供多元的校本課程；因材施教，啟發學生的個人潛能，培育他們的獨立思考與創新能力，並協助他們建立良好品格。

## Our Mission

We uphold the principle of "Serving the Community in the Spirit of Benevolence". We operate different types of schools and offer a diversified school-based curriculum so as to accommodate students of varying needs. We provide education based on students' abilities. We develop students' potentials, cultivate their independent thinking skills as well as creativity, and help them to establish good character.



# 教育服務

## Education Services

### 概況

仁濟教育服務始於1970年代，現有廿三間學校，包括六間中學、五間小學及十二間幼稚園/幼兒中心，分布於荃灣、屯門、天水圍、上水、葵青、大埔、沙田、將軍澳、觀塘及西環等地區。本院現有學生總人數逾七千人。

### 院屬學校三年計劃

董事局自2009/2010學年始，推行屬校三年計劃，旨在為屬校提供額外資源推行校本教學計劃，提升學業表現，計劃成效良好。本院於2020/2021至2022/2023三個學年繼續推行新一輪三年計劃，提供合共三百三十萬元資助，讓院屬中、小學按校本情況，持續推行針對學與教的改善計劃。本院會不時檢視相關指標，確保各校能持續提供優質教育服務。

### 仁濟學生卓越表現獎及優異表現獎

仁濟於2005年成立仁濟學生卓越表現獎，目的為表揚屬校學生在學術或非學術上的卓越表現，並鼓勵良性競爭，以達到互相激勵的作用。為鼓勵成績優異的學生，2009年增設仁濟學生優異表現獎，以獎學金嘉許其勤奮及成就。2019/2020學年，屬校共有一百二十一名學生/隊伍獲頒卓越表現獎，他們在國際或學界賽事中均有出色表現；而優異表現獎則有四十二名學生/隊伍獲得。



屬校在校際朗誦節中獲得卓越表現  
Our schools had outstanding performance  
at the Schools Speech Festival

### Overview

Yan Chai has started providing education services since 1970s. We now have a total of 23 schools in operation, including 6 secondary schools, 5 primary schools and 12 kindergartens/child care centres. These schools respectively are located in Tsuen Wan, Tuen Mun, Tin Shui Wai, Sheung Shui, Kwai Tsing, Tai Po, Shatin, Tseung Kwan O, Kwun Tong and Western District. There are more than 7,000 students studying in our schools.

### Affiliated Schools Three-year Plan

In order to continue the improvement and development of our schools, we have subsidised our affiliated secondary and primary schools and implemented the Three-year Plans since 2009/2010 school year. With the successful experience from the previous plans, we implement another round of Three-year Plan from 2020/2021 to 2022/2023 school years. A total of \$3.3 million will be additionally allocated to the affiliated schools to conduct school-based teaching and learning enhancement plans. We keep monitoring the performances of the schools to ensure the quality of our education services.

### YCH Prizes for Students of Excellent Performances and Outstanding Performances

Yan Chai set up the Yan Chai Hospital Prizes for Students of Excellent Performances in 2005. It aims at encouraging our affiliated schools by presenting awards to the students who have excellent performances in open contests or public examinations. In 2009, we also set up the Yan Chai Hospital Prizes for Students of Outstanding Performances. It aims to encourage the students who work diligently to get outstanding results. In 2019/2020 school year, 121 students and teams won the Prizes for Excellent Performances. They all have excellent performances in international and inter-school competitions. Besides, 42 students and teams have won the Prizes for Outstanding Performances. Through the Award scheme, we hope all our students can get one step forward and make improvements through constructive competitions.



屬校在校際舞蹈節中表現出色  
Our schools performed well at the Schools  
Dance Festival



## 創科校園

院屬學校致力培養學生的創意思維及解難能力，近年均積極推動STEM課程的發展。學生透過跨學科設計的課程，學習3D打印、編程、機械人操作、人工智能等知識。教師亦安排不同的STEM特色活動，讓學生進行發明創作或科技競賽，將相關知識學以致用。



院屬小學推動編程教育  
Coding education is adopted at affiliated primary schools

## Innovation and Technology Campus

Our affiliated schools actively developed STEM curriculum in order to cultivate the creative thinking and problem solving skills of our students. They can learn 3D printing, coding, robotics application and artificial intelligence through interdisciplinary courses. Our teachers will also arrange various STEM thematic activities for the students to do innovations and compete with others, so as to apply the knowledge in daily life.



院屬中學參加「機甲大師青少年挑戰賽」  
Our students participated in the RoboMaster Youth Tournament

## 專業發展

### 教育研討會

為提升屬校教師的專業素質，仁濟每年均舉辦教育研討會，並選取教育發展的議題作為主題。在2020年11月28日，本院以視像直播方式舉行院屬幼稚園/幼兒中心教育研討會，教育局常任秘書長李美嫦太平紳士擔任主禮及以錄像方式為大會致勉詞。是次研討會主題為「正向·童心·樂同行」，大會邀請了正向培訓機構Make Positive團隊蔡舒琪女士、程沛玉女士及黃嘉敏女士，以及丰之親子顧問總監劉燕玲女士擔任主講嘉賓，與來自12間院屬幼稚園/幼兒中心的校長及教職員合共260多人，透過認識性格強項特徵，輔以互動遊戲，讓教職員了解如何帶領家長及幼兒實踐正向教育之目標，同時優化各屬校的團隊正向文化。



院屬幼稚園 / 幼兒中心教育研討會  
以視像形式讓各職級同事參與  
The education seminar of affiliated kindergartens / child care centres was conducted via video conferencing

## Professional Training

### Education Seminar

Yan Chai organises annual education seminar to enhance our teachers' professionalism. This year the seminar for affiliated kindergartens/child care centres was held on 28 November 2020 through video conferencing. The seminar was officiated by Ms. LI Mei-sheung, Michelle, JP, Permanent Secretary for Education of the Education Bureau. The theme of the seminar was "Positive Education in Kindergartens". The thematic lecture was delivered by Ms. Jasmine CHOI, Ms. Rita CHING and Ms. WONG Kam-man of Make Positive, and also Ms. LAU Yin-ling of JF Parent-Child Consultancy. About 260 participants from our schools learned about the character strengths and how to practise positive education in kindergartens, as well as building positive teamwork culture.



主講嘉賓與參加者互動，互相分享  
在校實踐正向的點子  
Guest speaker interacted with our schools through video conferencing



中小學教育研討會於2020年11月11日假院屬董之英紀念中學進行預錄，並於12月3日在各屬校進行全體教師的專業發展活動。大會邀得教育局副局長蔡若蓮太平紳士擔任主禮及以錄像方式為大會致勉詞。是次研討會主題為「身心靈健康」，並邀請了蔡元雲醫生 SBS, JP 主講2節專題講座—「如何保持個人及教師群體的身心靈健康？」及「如何建立不同專業網絡輔助學生身心靈健康的成長，支持家長的身心靈健康？」，與在場嘉賓及院屬中小學校長及教師互動交流，分享保持身心靈健康的心得。

The education seminar for affiliated secondary and primary schools was pre-recorded on 11 November 2020 at YCH Tung Chi Ying Memorial Secondary School. The seminar was then played back in all affiliated secondary and primary schools on 3 December 2020. The seminar was officiated by Dr. CHOI Yuk-liin, JP, the Under Secretary for Education of the Education Bureau. The theme of the seminar was "Wellness in Body, Mind and Spirit". The thematic lecture was delivered by Dr. CHOI Yuen-wan, Philemon, SBS, JP, who shared valuable opinions on the importance and balance of physical and mental health, also the professional support that can help the students and parents.



教育研討會主講嘉賓蔡元雲醫生 SBS, JP(右八)與仁濟董事局成員及院屬中小學校長拍照留念  
Guest speaker of the Education Seminar, Dr. CHOI Yuen-wan Philemon, SBS, JP (eighth from right) with the Board members and principals of affiliated schools



教師在校內進行延伸討論  
Extended discussion was conducted after the seminar



教師與同儕分享身心靈健康的重要性  
Teachers shared the importance of physical and mental health

### 中層管理領導培訓課程

本院一向重視學校中層管理人員的專業發展，自2017/18學年起，每年委託香港中文大學「優質學校改進計劃」為屬校度身訂造「仁濟聯校中層領導培訓」課程。2020/21學年，本院再次委託香港中文大學為院屬中小學校開辦「中層管理領導培訓課程」，課程已於2021年2月25日開展，培訓內容包括3節理論課堂及1節實習，旨在提升科主任在觀課、評課及課程設計的技巧。

### Development Programme for Middle Leaders

Yan Chai always attaches importance to the professional development of the schools' middle leaders. Therefore, we have commissioned the Quality School Improvement Project (QSIP) of the Chinese University of Hong Kong to tailor-made a leadership training course for our schools. In 2020/2021 school year, we invited QSIP to organise the training course for the panel heads of our affiliated primary and secondary schools. The course commenced on 25 February 2021. Through three lectures and a practicum, the course can enhance the skills in lesson observation, analysis and curriculum design.



## 健康校園在仁濟

自2012/13學年起，本院獲禁毒基金撥款，資助院屬中學參加具測檢元素的健康校園計劃，以及夥拍非政府組織舉辦多元化的學生活動，建立正面價值觀及奉公守法的意識，歷年來均獲得家長及學生支持。

## Healthy Schools in Yan Chai

Our affiliated secondary schools have been receiving subsidy from the Beat Drug Fund to participate in the Healthy School Testing Programme since 2012/2013 school year. Our schools organised various activities with different Non-government organisations for the students, in order to develop their positive values and sense of law-bidding. The programme has been well supported by parents and students.

## 綠色教育

為讓學生在優美的環境中學習，仁濟屬校積極打造綠化校園，例如學校花園、天台花園、種植園、生態園等。部分學校亦參加政府的「採電學社」計劃，在學校天台安裝太陽能發電系統，既增加使用可再生能源外，亦能教導學生有關環保知識。

## Green Education

Campus greening is adopted in our affiliated schools which can bring a comfortable learning environment to our students. School gardens, roof gardens, farms and eco-garden are built in the schools. Also, some of the schools have joined the government's Solar Harvest Scheme, which subsidised the schools to install solar energy generation systems. In this connection, the promotion of the use of renewable energy and environment protection are achieved.



學生在生態園學習種植  
Students learn how to plant at the Eco-garden



學生協助飼養烏龜，培養責任感及同理心  
Students' sense of responsibility and empathy are cultivated through raising turtles

## 照顧特殊教育需要

仁濟屬校全面支援有特殊學習需要的學生，以照顧他們的學習需要外，亦讓家長能夠得到適切的支援。院屬中小學按教育局的政策，設立特殊教育需要統籌主任，負責統籌、協調及規劃相關支援策略，達到全校參與模式的融合教育。此外，各校亦設有駐校社工，為學生提供情緒支援及輔導，讓他們融入校園生活。學前教育方面，院屬幼稚園/幼兒中心設有兼收服務，並參加社會福利署「到校學前康復服務」，免費為有需要的學生及家長安排跨專業服務團隊提供的支援服務。

## Cater for the Special Educational Needs

Yan Chai affiliated schools fully support the students with special education needs. They cater for students' diverse learning needs and provide adequate support to the parents. Our secondary and primary schools have Special Educational Needs Coordinator (SENCO) who is responsible for coordinating, liaising and planning related support measures, in order to adopt integrated education in Whole School Approach. Also, the school social work services provide emotional support and counselling for the students to better adapt school lives. For pre-school education, our affiliated kindergartens/child care centres operate Integrated Programme and join the On-site Pre-school Rehabilitation Services of the Social Welfare Department. With the free inter-disciplinary services of these programmes, students and parents are well supported.



## 電子學習

為配合電子教學的趨勢，各屬校均積極發展電子學習策略。教師會利用電子平台發放不同的學習材料，例如教學影片、電子圖書或習作等，讓學生預習及豐富知識，進一步促進自主學習能力。此外，學生亦可以在電子平台進行評估及遞交功課，而教師則在平台中批改及計算成績。

另一方面，學生在課堂上亦會使用移動學習裝置去完成課堂任務。校園內亦設置不同的學習點，讓學生透過移動學習裝置進行小任務。屬校會繼續推動電子學習，進一步提升學生的自主探索和解難能力。



學生以移動學習裝置進行科學探索活動  
Students used mobile learning devices to perform science exploration activity

## E-Learning

In line with the recent development of e-learning, our affiliated schools have actively developed e-learning strategy. With the use of e-learning platform, teachers can distribute teaching materials to the students, such as teaching videos, e-books and homework. Students can get prepared before lessons and enhance their self-directed learning ability. Moreover, students can submit their work through the learning platform while teachers can grade and record in the system directly.

On the other hand, students use mobile learning devices to complete learning tasks during lessons. Various learning spots are set up at the campus, allowing students to perform learning tasks with the mobile learning devices. Our schools will further develop the application of e-learning to boost students' independent exploration and problem solving skills.



學生透過電子學習平台進行預習  
Students can use e-learning platform to prepare the lesson

## 其他活動

### 德育及公民教育獎勵計劃

為推動本地德育及公民教育，仁濟與教育局自1998年開始携手推行「德育及公民教育獎勵計劃」，至今二十三年。獎勵計劃頒的對象為全港中、小學及幼稚園，本屆共有六十份計劃書獲獎，每項獎金五千元。

## Other Activities

### The Moral and Civic Education Award Fund

To facilitate the promotion of moral and civic education, we established the "Moral and Civic Education Award Fund" in 1998 and jointly organised this award scheme annually with the Education Bureau. This is the 23rd year to organise the Scheme. There were 60 awards given to the winning secondary, primary schools and kindergartens. Each of them received an activity grant of \$5,000.



評審委員會主席 - 教育局首席助理秘書長 (課程發展) 陳碧華博士 (前排中) 與各評審委員合照  
The chairman of the adjudicating panel, Dr. CHAN Pik-wa, Gloria, Principal Assistant Secretary (Curriculum Development) and other panel members



## 長者學苑

本院積極響應政府以「老有所為」、「長幼共融」理念推行的長者學苑，目前共開辦8間學苑，由屬校與非政府機構合辦健康課程及興趣活動供長者參加。活動包括：茶藝、書法、資訊科技等，屬校會安排學生擔任小導師提供協助，以促進跨代共融及社區參與的意識。

## Elder Academy

To support the concepts of “sense of worthiness in elders” and “harmony between the elders and the young”, Yan Chai has been operating 8 academies which provide co-organised courses and activities by our affiliated schools and non-government organisations. Courses like tea art, calligraphy, information technology, etc, are provided and supported by our students who act as assistants in the courses. Hence, this can promote intergenerational harmony and foster community spirit among the students.

## 展望

仁濟會一直秉承「尊仁濟世」的辦學精神，致力提供優質全人教育服務。我們會積極與不同的專業機構協作，為學生提供多元的學習經歷，發展個人成就及累積經驗。此外，亦會繼續鼓勵學生關心社會，並提升批判思維能力，培育學生成為良好公民。

本院屬下幼稚園會繼續提供教學與照顧並重的優質學前教育服務，並持續提升教師團隊的專業成長，並按教育局課程指引發展以兒童管理為本的課程。此外，我們更會加強學校的管理和領導能力，為屬校的管理人員籌辦不同的專業培訓講座及工作坊，為學校可持續發展做好準備。

## Future Development

Yan Chai will continue to uphold the principle of “Serving the Community in the Spirit of Benevolence”, in order to provide quality whole person education for the students. We will work with different professional institutes to provide students with diverse learning experiences, and help them to develop personal achievements and accumulate experiences. Moreover, we will cultivate our students to become good citizens, by encouraging them to care about the society and enhancing critical thinking skill.

Our affiliated kindergartens will continue to provide quality pre-school education and child care services. Also, the kindergartens will enhance the training and support to our professional teaching team, as well as the development of children-oriented curriculum in accordance to the curriculum guide of the Education Bureau. Besides, we will strengthen the management leadership of our schools. We will organise various professional development programmes for the schools’ management members to facilitate schools’ sustainable development.



仁濟提供優質學前教育，重視幼兒的均衡發展  
Our affiliated kindergartens provide quality pre-school education with strong emphasis on balanced development of children



仁濟屬校為學生創設多元學習及發揮才能的機會  
Creating opportunities for our students to learn and develop their talents

# 仁濟醫院林百欣中學

## Yan Chai Hospital Lim Por Yen Secondary School



本校學生在視覺藝術方面獲得多個獎項  
Our students received multiple awards in Visual Arts subject



本校數學尖子於 2019/2020 年度獲得 77 個比賽獎項  
Our students won 77 awards in various Mathematics competitions in the school year 2019/2020

### 學校簡介

仁濟醫院林百欣中學為仁濟醫院興辦的第一所中學，創立於1982年，由林百欣先生捐建。學校一直本著「尊仁濟世」的校訓精神，提供優質全人教育，培育學生成為國家棟樑。讓學生能積極學習，自律守規，盡責明分，明辨是非，尊重別人。

### 關注事項及目標

- **好學在百欣**
  - 促進學生自主學習
- **做個A+百欣人**
  - 訓練學生做好目標管理
  - 培養學生同理心
- **百欣是我家**
  - 加強學生歸屬感



中一級自主學習工作坊  
F.1 Self-directed Learning Workshop



積極推動 STEM 學習  
Enthusiastic participation in STEM education

### Brief Introduction

Yan Chai Hospital Lim Por Yen Secondary School was established in 1982, being the first secondary school of the organisation, founded with a donation by Mr. LIM Por-yen. With the motto of "Serving the Community in the Spirit of Benevolence", the school provides quality whole-person education, aimed at nurturing students to become pillars of the country. Students are given opportunities to acquire knowledge and skills, exercise self-discipline, distinguish right from wrong, as well as develop respect for others.

### Major Concerns and Targets

- **Eager to learn**
  - Promoting students' self-regulated learning
- **Pursue Excellence**
  - Training up students to practice goal management
  - Cultivating students' sense of empathy
- **Love**
  - Strengthening students' sense of belonging



本校學生參加第七屆澳門國際創新發明大賽獲得金獎及多個特別獎  
Students participated in the Macau International Invention Competition and received a Gold Award and several special awards



## 教與學

### 課程特色

- 在初中課程方面，各科因應學生的學習需要而設計不同的校本課程，因材施教，提升學生學習動機，照顧學生學習多樣性。各學科均舉辦聯課活動、戶外考察、探訪、境外交流等，豐富及提升學生的學習經歷和藝術素養、擴闊學生視野
- 在高中課程方面，學校開辦的選修科共十二科，並提供七個藝術課程讓同學修讀，為他們創設多元化的學習機會
- 多個學科及委員會舉辦不同的境外遊學團或交流活動

### 教與學策略

- 採用「移動學習」、「合作學習」及「低小多快」的教學策略。2020/2021學年繼續與香港中文大學優質學校改進計劃合作，推動「自主學習」計劃，培養學生摘錄課堂筆記及溫習習慣，提升學習效能
- 推行統整課，培養學生自我管理的能力
- 推行小班教學，各級「中英數通」四個主科技能分組
- 推行「尖子培育計劃」
- 推行「我要入大專計劃」及「我要入大學計劃」，提升公開試成績

### 推動創意教育

- 透過初中的設計與科技科、電腦科、高中的「創意創未來」校本課程「STEM小組」的活動，培養並提升學生的創意及創新能力，甄選學生參加國際發明賽，至今已累積三百三十六個國際獎項

### 提升學生自信心及成功感

- 設立積極學習獎勵計劃及多個獎學金，獎勵學業及非學業範疇表現優異學生

## Teaching and Learning

### Curriculum Features

- The junior curriculum aims to motivate students and address the needs of students. We develop a school-based curriculum in Chinese Language, English Language, and Mathematics to meet learner diversity. Various subjects organise cross-curricular activities, outdoor excursions and visits, as well as overseas exchange trips to enrich and enhance students' learning experiences and artistic literacy, and offer students opportunities to explore the world from different perspectives.
- The senior curriculum enriches students' learning experiences and appeals to their aesthetic appreciation by offering 12 elective subjects and 7 art-related courses.
- Various inter-school activities, field trips, visits and overseas exchange programmes have been organised to broaden their horizons.

### Teaching and Learning strategies

- We adopt different learning approaches like "Self-directed Learning", "Mobile Learning", "Cooperative Learning" in teaching, and "Easy and Short tasks, Frequent Quizzes and Immediate Response" assessment modes. In the school year 2020/2021, we continue to cooperate with the Chinese University of Hong Kong to implement the Quality School Improvement Program to promote "Self-directed Learning" for nurturing students study habits such as taking notes in class and reviewing at home to foster learning efficiency.
- We introduce a "Wrap-up Period" to reinforce students' self-management ability.
- We implement small-class teaching in the core subjects of Chinese Language, English Language, Mathematics and Liberal Studies at all levels to cater to students' different learning abilities.
- We introduce an "Elite Students Programme".
- We introduce the "Springboard to Tertiary Institution Scheme" and the "Striving For University Admission Scheme", aiming at elevating students' academic attainments in the HKDSE.

### Promoting creative education

- Through the subjects of Design and Technology and Computer Literacy in junior forms, "Creativity Creates Future" in senior forms, and STEM Group's school-based curriculum, students' creativity and ability to innovate are cultivated and enhanced. Elite students have been selected to participate in various international invention competitions, winning 336 international awards thus far.

### Boost self-confidence and achievements

- "Active Learning Incentive Scheme" and multiple scholarships have been set up for rewarding outstanding students in academic and non-academic areas.



與廣州市從化區流溪中學進行姊妹學校交流活動  
Cultural Exchange with our Sister School - Guangzhou Conghua Liuxi Middle School



強化同學英語學習  
Activities to enhance English learning



高中其他學習經歷 - 「咖啡班」藝術課程  
Coffee Class for senior form students as one of the Other Learning Experience activities



德育及公民教育委員會的「食物捐贈活動」  
Food donation activity organised by the Moral and Civic Education Committee

## 學校資料 Information

創校年份  
Founding Year :  
**1982**

校長 Principal :  
**曹達明先生**  
**Mr. TSO Tat-ming**

電話 Phone :  
**2493 7258**

地址 Address :  
**荃灣荃景圍145至165號**  
**145-165, Tsuen King Circuit, Tsuen Wan**

電郵 Email :  
**info@ychlpys.edu.hk**





# 仁濟醫院第二中學

## Yan Chai Hospital No. 2 Secondary School



2020 年文憑試最佳成績為陳洋同學，考取最佳六科 34 分，刷新本校最佳成績紀錄  
Our best-scoring student in the 2020 HKDSE Examination was CHAN Yeung Finch. With 34 points in the best six subjects, he broke the best record of our school



本校憑原創劇本“Guided Tour – Zombie Museum”榮獲「第 71 屆香港學校朗誦節—初中英語話劇」冠軍  
With the original script “Guided Tour – Zombie Museum”, our school won the championship in the Rehearsed Original Scene (F.1 to F.3) Drama Competition in the 71<sup>st</sup> Hong Kong Schools Speech Festival

### 學校簡介

仁濟醫院第二中學創立於1987年，承蒙著名實業家周文軒 OBE 太平紳士捐助建立，一直秉持「尊仁濟世」校訓，致力為學生創造學以致用的機會，培育學生的領袖才能和回饋社會。本校貫徹仁濟醫院「尊仁濟世」校訓，以「自律立志而行善，服務致用以利群」，致力培育學生成為才德兼備的人才。

### 2020/2021年度關注事項

- 確立初高中銜接能力
- 透過理解資訊，創造新的意念，應付資訊世界的變化
- 培育明辨是非的能力

### 管理與組織

本校積極為不同能力的學生提供學習及成長支援，並二度榮獲「學校社會責任獎」，以及「樂繫校園獎勵計劃—創新大獎」。為促進教師專業發展，學校聘用香港中文大學優質學校改進計劃，為中文、英文、數學、通識及綜合科學科，進行為期三年的教學顧問服務，從課業設計、試卷質素、備課、觀課及評課等層面支援教師，務求精益求精。同時，學校參加了香港政策研究所「中學生法治教育先導計劃」，從教師專業及學生教育兩個層面，鞏固法治觀念。



本校三位高中學生在 2019/20 學年獲 AFS 交流計劃保送匈牙利、瑞士、意大利留學一年  
Three senior form students were recommended by AFS Intercultural Programmes to study in Hungary, Switzerland and Italy for one year in the 2019/20 school year

### Brief Introduction

Yan Chai Hospital No. 2 Secondary School was founded in 1987 with donation by famous industrialist CHOU Wen-hsien OBE, JP. With the motto of “Serving the Community in the Spirit of Benevolence”, we are committed to creating opportunities for students to apply knowledge, cultivate leadership and give back to society. Our school is devoted to instilling in students the notions of “Do good deeds with self-discipline and determination; benefit society with services” and nurture students to be talents with both abilities and virtues.

### Major Concerns in the 2020/2021 school year

- Build competence for the smooth transition from junior to senior forms
- Cope with the changes in the information world through creating new concepts and comprehending information
- Cultivate the ability of critical thinking

### Management and Organisation

Our school proactively provides learning and growth support for students with diverse abilities. We won the “School Social Responsibility Award” and the “Hi-Five Student Engagement Award Scheme - Innovation Award” for the second time. In order to promote teachers’ professional development, our school has joined CUHK’s Quality School Improvement Project, which provides three-year teaching consultancy services for Chinese, English, Mathematics, Liberal Studies and Integrated Science. It enhances teaching effectiveness in the aspects of curriculum design, assessment quality, lesson preparation, classroom observation and evaluation etc. Moreover, we have also participated in Hong Kong Policy Research Institute’s “Rule of Law Education Pilot Project for Secondary Students” to consolidate the concept of the rule of law from both the teaching profession and student education levels.



英文科教師參考福爾摩斯小說和 CSI 實境遊戲，設計「誰是兇手」偵探比賽，以嶄新手法引起學習動機  
By referring to Sherlock Holmes novels and CSI reality games, our English teachers designed a detective competition called “Who is the Murderer?” to arouse students’ learning motivation with a new approach



## 學與教

教學團隊積極求進，主動參加多項教學研究計劃，包括：「香港集思會」通識研究計劃、公開大學STEAM課程計劃。本校教師亦向先進國家取經，連續三年共四位老師入選教育局i-Journey在職教師海外培訓計劃。

為應對疫情下的教學新常態，教務組統籌中英數三科籌備「彈性課程計劃」(跨級自學教材庫)，協助學生克服課時不足的限制。本校連續第二年參加English WeCan，2020/21學年更全額資助16位初中學生(總共26位)在暑假完成教育大學的99小時課程。為讓更多學生受惠，英文科教師參考了English WeCan的英語閱讀設計，發展了校本的英文廣泛閱讀計劃，引入外國分層叢書，讓不同水平的學生均有合適的起步點。為讓學生客觀認識個人英語水平，學校全額資助全部初中學生，應考TOEFL Junior。

儘管在2019/2020學年多次停課及暫停面授，學校亦盡力舉辦了多項跨科高階學習活動，包括：德國文化日、日本文化週、英文週、社科週、地理鄉土文化體驗、科學園智能機械工作坊。

## 校風及學生支援

本校重視學生的健康身心發展，透過參加校外專業計劃，鞏固及檢視相關教育成果，包括香港大學「中小學生數碼公民素養研究計劃」、香港中文大學「ASAP健康生涯規劃計劃」、嶺南大學「樂齡科技及智能安老計劃」及消防友師創路雄心計劃。為配合加強支援學生精神健康，學校引入靜觀、調解、禪繞畫、沙畫等學習項目，協助學生培養健康情緒。

即使在2019/2020學年多項校外比賽因疫情擱置，本校學生仍能在部分比賽脫穎而出，包括初中英語話劇冠軍、前海粵港澳青年創新創業大賽銅獎、全港中學生「人工智能與保障私隱」策略設計比賽最具創意大獎。



本校除了開辦六年一貫日文選修科，亦有舉辦日本文化週，透過花道、弓道、攤位遊戲，開拓學生的文化視野

In addition to offering Japanese courses with a six-year curriculum, our school also holds Japanese Culture Week to broaden students' cultural horizons through Ikebana, Kyudo and booth games



德國文化日跨科學習，從英語(詞源)、音樂(巴赫)、家政(香腸)、科技(汽車工業)等不同知識領域認識德國

German Culture Day promotes cross-curricular learning and lets students understand Germany through different areas such as English (etymology), Music (Bach), Home Economics (sausage) and Technology (automobile industry)

## Learning and Teaching

For self-improvement, our teaching team has actively participated in a number of teaching and research projects, including the "Hong Kong Ideas Centre" Liberal Studies Research Project and the STEAM Programme of the Open University of Hong Kong. For the third consecutive year, 4 teachers were selected by the Education Bureau to join the "i-Journey" Paid Non-local Study Leave Scheme.

To cope with the new pedagogy of teaching and learning under the pandemic situation, our Academic Team has organised a "flexible curriculum programme" (cross-level self-learning resource bank) for Chinese, English and Mathematics to help students overcome the limitation of insufficient lesson time. Besides, we have participated in English WeCan for two consecutive years. In the school year 2020/2021, 16 junior form students (26 in total) have been fully subsidised to complete a 99-hour course at The Education University of Hong Kong during the summer vacation. In order to benefit more students, our English teachers have developed a school-based English extensive reading programme based on the English WeCan's reading design and introduced graded English readers so that students of different levels can have a suitable starting point in reading. Furthermore, we fully subsidise all junior form students to take the TOEFL Junior Test so as to let our students know their English level objectively.

Although face-to-face teaching has been suspended for several times in the 2019/2020 school year, our school has tried the best to organise numerous cross-curricular higher-order learning activities, including German Culture Day, Japanese Culture Week, English Week, Social Science Week, Geographical Local Culture Experience Day, and Hong Kong Science Park's A.I and Robotics Workshop.

## School Ethos and Student Support

Our school attaches great importance to the healthy physical and mental development of students. We consolidate and review relevant educational achievements through participating in external professional programmes, including the "Hong Kong Students' Digital Citizenship Development Study" conducted by the University of Hong Kong, the "ASAP Healthy Life Planning Programme" launched by the Chinese University of Hong Kong, the "Gerontechnology and Smart Ageing Project" of Lingnan University and the "Path-finding Adventure Project" mentored by fire-fighters. To strengthen the support for students' mental health, we introduce learning programmes such as mindfulness, mediation, Zentangle and sand painting to help students develop healthy emotions.

Despite the suspension of a number of external competitions in the school year 2019/2020 due to the pandemic situation, our students have been able to stand out in some competitions. Awards obtained include the Championship in a junior form English drama competition, the Bronze Award in 2020 Qianhai Guangdong-Hong Kong-Macao-Taiwan Youth Innovation and Entrepreneurship Competition and the Most Creative Award in the territory-wide "Artificial Intelligence And Privacy Protection" Strategy Design Competition.



本校連續三屆共4位教師入選教育局i-Journey在職教師海外培訓計劃，前往英國、澳洲、芬蘭進行教學研究

For three consecutive years, 4 teachers have been selected by the Education Bureau's "i-Journey" Paid Non-local Study Leave Scheme, conducting teaching and learning researches in the UK, Australia and Finland

## 學校資料 Information

創校年份  
Founding Year :  
**1987**

校長 Principal :  
**鍾偉成先生**  
**Mr. CHUNG Wai-shing**

電話 Phone :  
**2467 3736**

地址 Address :  
**屯門第31區楊青路**  
**Area 31, Yeung Tsing Road, Tuen Mun**

電郵 Email :  
**school@ych2ss.edu.hk**





# 仁濟醫院董之英紀念中學

## Yan Chai Hospital Tung Chi Ying Memorial Secondary School



校友鄭展龍先生回校與學生分享「足球夢」  
Mr. CHENG Chin-lung, the school alumnus, shared his "Football Dream" with our students



本校派發自製口罩暫存夾，與學生同心抗疫  
We distributed the self-made mask keepers to fight the virus with students

### 學校簡介

本校創辦於1994年，為仁濟醫院創辦的第三所中學，是政府津貼的全日制中學，由仁濟醫院創辦人之一董之英先生捐助建立。

### 2020/2021年度關注事項

- 提升學生的學業成績
  - 透過推行電子教學、指導學生摘錄筆記、推動跨學科閱讀、展示學生學習成果、優化課業設計及照顧學習差異，以提倡學生協作學習，從而增強他們的學習自信心，最終達致提升學生校內及公開試成績。
- 提高學生自律守規的意識
  - 通過推行獎勵計劃、增加學生崗位及舉辦不同正向教育的活動，如舉辦德育講座及設置「好人好事」壁報等，以提高學生的自律性，並培育學生正面價值觀及願意承擔責任的態度。



舉辦師生生日會，營造關愛共融文化  
Holding birthday party for teachers and students to develop caring and inclusive culture



本校協辦「傑志盃」小學五人足球比賽，加強與社區聯繫  
We co-organise "Kitchee Cup" Primary School 5-A-Side Football Competition to strengthen the connection with the community

### Brief Introduction

Yan Chai Hospital Tung Chi Ying Memorial Secondary School is a whole day co-educational aided secondary school. It was the third secondary school set up by Yan Chai Hospital. The school was named after one of the Hospital's founders, and school patron, Mr. TUNG Chi-ying.

### Major Concerns and Targets

- **Lifting up Students' Academic Performance**
  - Different measures are implemented and emphasised, including e-learning across the curricula, effective note-taking strategies, promoting interdisciplinary reading programme, demonstrating students' learning outcomes, enhancement of assignments design and catering for learners' diversity. These measures will promote cooperative learning among students, raise students' learning confidence and eventually stretch our students' academic potential in internal and public examinations.
- **Raising Students' Awareness on Maintaining a High Degree of Self Discipline**
  - We implement various award schemes and assign students to a wide range of positions. Also, we organise positive education activities, such as seminars on moral and civic education, "Good People Good Deeds" board display, in order to definitely nurture our students to be more self-disciplined and responsible.



舉辦「家教會燒烤活動」，促進家校溝通  
Organising the "Parent-teacher Association Barbecue" to promote family-school communication



## 教與學

### 課程特色

- 本校提倡「學術—創藝—體育」的「三元教育」理念，重視學生學術水平，亦因應學生的不同學習需要，提供多元、專業及系統化的創意藝術及體育運動課程，包括「創藝計劃」和「董之英足球計劃」。
- 在學術方面，本校與十九所本港及海外的大專院校合作，開辦「TCY升大學直通車計劃」，所有2019/2020學年的應屆畢業生獲合作院校「有條件取錄」的比率達100%。為提升學生學業成績，本校亦自行設計「學業成績數據分析系統」，並實施「提升教學效能計劃」及「跨學科觀課計劃」，以優化教學。
- 在創藝方面，本校的「創藝課程」採用系統化及專業化的訓練模式，以提升學生學習效能。初中課程因應學生的興趣及需要，將戲劇表演及影片製作元素，融入語文、音樂及視覺藝術科內，進行跨學科學習，以生動有趣的課堂提升學生的學習興趣；而高中課程則安排有系統的電影製作訓練，並透過實習，讓學生實踐所學。同時，本校安排電影專修班的學生籌備開拍本校第三齣足本電影。2020/2021學年，創藝學員亦積極參與公開比賽，憑影片《重慶森林—疫章》在香港浸會大學電影學院主辦的《「愛在世界靜止時」手機短片創作比賽》奪得最高獎項—特別表揚大獎；而影片《停學不停愛》亦在香港電台主辦《拍片救地球拍攝計劃》中獲選為優秀作品，影片已上載香港電台的官方網站，並於港台31及32電視頻道播出。
- 在體育方面，本校與傑志基金有限公司合辦的「傑志計劃」，迄今已推行十一年，成效顯著。本校足球隊六次獲得全港學界精英足球賽冠軍，並連奪十六年沙西區學界足球比賽冠軍，計劃亦已成功培育多名現役港超聯足球員。2020/2021學年，「傑志計劃」升級為「傑志尖子計劃」，並透過職業化的操練，培養出亞洲乃至世界級球員。傑志於本學年繼續為學校提供足球訓練計劃，表現突出者可獲選入「傑志尖子計劃」。本校希望以專業及有系統性的足球訓練融入正規課程，讓有志於足球事業的學生，在學業與運動發展中取得平衡。



本校參加 RoboMasters 機械人比賽，勇闖決賽  
Our school participated in the RoboMasters Competition and entered the finals



本校「創藝課程」顧問莊澄先生教授學生拍攝技巧  
Mr. CHONG Ching, John, the CPA Program consultant, teaching students shooting skills

## Teaching and Learning

### Curriculum

- Our school advocates the philosophy of Ternary Education which emphasises academic, creativity and sports. Two diversified, professional and systematic programmes, namely, the “Creative & Performing Arts Program” (CPA) and “Tung Chi Ying Football Program” (TCYFP) are offered to meet students’ learning needs.
- In collaboration with 19 local and overseas tertiary institutions, we launched the “Through Train to the University” programme which successfully assisted all sixth formers in 2019/2020 to obtain conditional offers for university entry. To improve students’ academic performance, school-based strategies including a self-designed “Academic Performance Data Analysis System”, “Teaching Effectiveness Enhancement Program” and “Interdisciplinary Lesson Observation” are practised.
- In creative and performing arts, the CPA aims at enhancing students’ learning efficiency through systematic and professional trainings in film productions. In junior forms, the CPA integrates the elements of drama performance and film production into Languages, Music and Visual Arts subjects, so as to facilitate interdisciplinary learning and eventually raise students’ interests. In senior forms, a systematic CPA syllabus, which aims at teaching students pragmatic film production techniques, the film art and the skills of creative writing, are implemented. Students can also apply what they have learnt in class in hands-on practices and field training. On film-production, being approved by Mr. John CHONG, the chairperson of the CPA Development Committee, students in the film major have commenced to produce the third full-length film of the school. In the school year 2020/2021, CPA students also actively participated in public competitions. With the film “Chungking Express-Ep. Pandemic”, they were awarded the top award -“Special Appreciation Prize” in the “Love in the Time of a Quiet Earth Short Mobile Phone Film and Animation Competition”, organised by the Academy of Film, Hong Kong Baptist University. Besides, “Schools suspended, Love lives on” was selected as outstanding work in “Saving the Earth with Videos”, organised by RTHK. The video is now available on the website of RTHK and was broadcast on RTHK 31 and 32 TV channels.
- In sports, the “Kitchee Football Program”(KFP), jointly organised with the Kitchee Foundation Limited, has been implemented for 11 years with remarkable results. Our football team won 6 times Championship in the All Hong Kong Schools Jing Ying Football Tournament as well as the Championship of the Inter-Schools Football Competition (Sha Tin West District) for 16 years in a row. The program has also successfully nurtured a number of current players in the Hong Kong Premier League. In the school year 2020/2021, KFP has been developed into “Kitchee Top Talent Elite Project” (KTTEP) with the aims of enhancing the selection of elite players and cultivating Asian and even world class players through professional training. At the same time, Kitchee continues to provide football training programs for our school and outstanding students will be selected to join KTTEP. By integrating professional and systematic football training into the formal curriculum, we hope that students who are interested in football can achieve a balance between academic and athletic development.

## 學校資料 Information

創校年份  
Founding Year :  
**1994**

校長 Principal :  
**彭綺蓮博士**  
Dr. PAN Yee-lin

電話 Phone :  
**2640 9822**

地址 Address :  
**沙田馬鞍山路210號**  
210 Ma On Shan Road, Shatin

電郵 Email :  
**office@ychtcy.edu.hk**



# 仁濟醫院靚次伯紀念中學

## Yan Chai Hospital Lan Chi Pat Memorial Secondary School



學生前往米埔進行地理考察  
Geography Field trip to Mai Po



校監馮卓能先生 MH 與家長、老師聚餐交流  
Mr. FUNG Cheuk-nang, MH, the school supervisor  
had lunch meeting with our parents and teachers

### 學校簡介

本校座落將軍澳，於1996年9月2日創立，由黎玉樞先生慨捐五百萬元辦學，以紀念其父粵劇名伶靚次伯先生。

### 2020/2021年度關注事項

- 增強課堂效能，提升拔尖果效。
- 優化行政領導，加強資源管理。
- 重視生涯規劃，發展多元智能。

### 關愛校園

本校連續十五年獲「關愛校園」獎項，舉辦不同的德育及輔導活動，以提升學生的自信心、歸屬感及適應社會的能力，如師生早會分享、「好學生獎勵計劃」、「校園天使」等，另有個人及小組成長輔導計劃，例如自強計劃、功課自善計劃、「Teen晴計劃」、「Project WeCan」計劃及生涯規劃教育活動等；並為有特殊學習需要的學生提供個別或小組輔導。



科學周活動  
Science Week Activities

### Brief Introduction

Yan Chai Hospital Lan Chi Pat Memorial Secondary School is located in Tseung Kwan O. Our School was established on 2nd September, 1996. The school was established with a donation from Mr. LAI Yuk-shi, in the name of his father Mr. LAN Chi-pat, a famous Cantonese opera artist.

### 2020/2021 Major Concerns

- Strengthening the learning effectiveness in class and enhancing the results of elite programmes
- Refining leadership of the administrative group and strengthening the management of resources
- Emphasising the importance of life planning education and developing multi-intelligence of students

### Caring School

Our School has won the "Caring School Award" for 15 consecutive years. Various activities in relation to moral education and guidance are organised to enhance students' self-confidence, sense of belonging and adaptability. Mass guidance programmes including sharing at Morning Assembly, "Good Student Award Scheme" and "Campus Angel Scheme" are arranged. We have also provided individualised and small-group pastoral care and guidance programmes for our students, including the Self-Strengthening Programme, Homework Remedial Classes, "Sunny" Teen Programme, "Project WeCan" and Life Planning educational activities. Individual or group counselling is also provided for students with special educational needs.



姊妹學校交流計劃  
Sister School Scheme



## 鞏固基礎 發展潛能

- 推廣閱讀，重視兩文三語的培養。
- 中一設課後功課輔導班，協助升中同學適應中學的學習。
- 設課後精進班，收拔尖保底之效。
- 為公開試班別提供有系統的課後補課，提升學生應試能力及考試成績。
- 重視學生自學能力及共通能力的培養，提升學生的學習動機及能力。
- 推動創新科技教育，培養學生適應將來社會的能力。

## 多元化的學習經歷

- 初中推行通識科、戲劇科及圖書館課，培養學生融會貫通的能力，並加強學生溝通、表達、語文及協作等不同能力，為新高中課程作更好的準備。
- 本校設有校園電視台，為學生提供有趣的分享及學習平台。同時，推行網上閱讀計劃，以提升學生的自學能力。
- 為配合教育新趨勢，本校進行課程改革，推行STEM教育，打造創客空間，推動科技教育。
- 參加優質教育基金主題網絡計劃，協助中小學教師共同推動STEM教育發展。
- 安排學生參與各種學術活動及比賽，如校內的學科週活動；校外的科學設計比賽、校際朗誦節、徵文比賽等。學生亦於不同的校際比賽中屢獲殊榮。
- 舉辦「中法學生交流計劃」，法國學生及本校學生互相探訪。通過上課、家訪及參觀等活動，擴闊學生視野，增強他們與人溝通及學習的能力，歷年已有過百名學生受惠。
- 為學生創設「其他學習經歷」，包括編定常規課節，以及在課餘時間安排各項工作經歷或社會服務活動，以豐富學生的學習體驗。
- 全學年安排不同的境外學習，豐富學生的人生閱歷。



學校參與優質教育基金主題網絡計劃，為中小學教師進行STEM培訓  
We participated in QEF Thematic Networks and provided STEM training for primary and secondary school teachers

## Building up a Solid Academic Foundation for Students and Developing their Potential to the Full

- Promoting reading and emphasising on the development of students' biliteracy and trilingualism.
- Organising after-school homework classes for F.1 students to foster good learning habits.
- Elite and enhancement classes are arranged for students to enhance their learning effectiveness.
- After-school supplementary lessons are provided for senior form students to strengthen their examination skills and performances.
- Various programmes are organised to cultivate students' self-learning ability and generic skills as well as raising their learning motivation.
- Enhancing students' abilities to become a well-adjusted individual in the society in order to promote innovation and technology-based education.

## Multi-dimensional Learning Experiences

- Liberal Studies, Drama lessons and Library periods are implemented in the junior forms to better prepare students in communication and collaboration for the new senior secondary curriculum.
- Campus TV Station has been established to provide students with an interesting sharing and learning platform. Also, Online Reading Scheme is implemented to enhance students' self-learning ability.
- STEM education is promoted to align with the new education trends. Advanced technologies and new equipment have been introduced to build a MakerSpace Room and to promote the technology-based knowledge.
- Participating in the QEF Thematic Network (QTN) programme to promote STEM education in secondary and primary schools.
- Students are encouraged to participate in various academic activities and competitions, such as the Speech Festival, scientific design competition and writing competition etc., and our students have won numerous awards in different inter-school competitions.
- We have launched the "Franco-Chinese Student Exchange Programme". Students from both sides attend lessons and explore local landmarks during the visits. This experience has not only broadened their horizons but also improved their communication skills and learning motivation. Over the past years, more than 100 students have benefitted from such exposure.
- Activities related to the "Other Learning Experiences" have been incorporated into regular lessons. Career exposures and social activities are arranged after-school so as to enrich students' learning experiences.
- Different cross-boundary study tours are organised to broaden students' horizons.



# 仁濟醫院王華湘中學

## Yan Chai Hospital Wong Wha San Secondary School



行政長官林鄭月娥女士，大紫荊勳賢，GBS 到校視察停課期間的網上學習安排  
The Chief Executive, The Hon Mrs. Carrie LAM CHENG Yuet-ngor, GBM, GBS visited our school to inspect the arrangements of online learning during class suspension



室內空氣污染物感測器課程  
Indoor Air Pollutant Sensor Course

### 專業領導 不懈求進

本校於1999年創校，法團校董會由社會各界精英組成。2020/2021年度關注事項包括：(一)依據以人為本的理念，推進彼此關愛，克盡己職的校園文化；(二)優化學生自主學習能力，發揮個人潛能，以提升整體學習成效。另本校成立教師專業發展委員會，每年就不同範疇策劃教師進修交流活動。

### 設備先進 電子學習

本校在天台安裝覆蓋社區的無線網絡，配合約四百部平板電腦，方便推行電子學習。校園內有數碼學習區、電視台、媒體剪接室等。同時，自行開發教師考績網上平台，並透過遠程視像系統開展學習活動。我們亦成立STEM教育組統籌全校有關課程，協調相關學科活動，並闢建STEM教室。

### 英語校園 成效顯著

本校初中開設英文班，各科推動跨學科英語學習課程，並舉辦澳洲英語學習團。其他英語學習活動包括萬聖節英語遊戲日、英語周、英文口語日等。



澳洲英語遊學團  
The Australian English study tour

### Pioneer in Education

Our school management committee is a team of elites from societies. In 2020/2021 school year, the areas of concern include nurturing a caring school culture and allowing everyone to discharge their duties to the fullest. We also focus on enhancing students' ability to achieve self-directed learning and unleashing individual potential in order to raise their overall learning effectiveness. Moreover, our staff development committee organises various activities to enhance teaching effectiveness.

### Utilising Technology; We Lead

To facilitate the implementation of e-learning, with the cover of WiFi connection in our school, about 400 iPads have been introduced. Our school has also developed the E-appraisal System. Video conferences are held regularly with sister schools in various countries. We established STEM education committee to coordinate the curriculums of the related subjects and the cross-subject activities. A STEM classroom was also built.

### Learning Authentic English; Students Fly High

Many subjects in our school adopt English as the medium of instruction. Language Across the Curriculum programme has been introduced to maximise students' exposure to English. Students are immersed in an English learning environment through a wide range of English activities including English Week, Halloween and study tours to Australia.



輔導組安排中一新生適應活動  
Induction activities are arranged for F.1 students by Guidance Committee



## 重視德育 關懷成長

本校為學生提供充分的成長支援，特聘全職輔導員協調各項學生支援工作。每年與校外機構合作推動各類校本德育及健康計劃。成立學生會，孕育民主精神；透過升掛國旗、講座、遊學等活動讓學生瞭解國情。

## 成績卓越 支援學習

本校學生成績優良，公開試成績美滿，支援措施包括暑期綜合補習班、課後增潤強化課程等。在疫情停課期間舉辦課後網上實時學習課程共37組，受惠學生逾320人次。

## 活動繽紛 拓闊視野

本校有三十五個聯課活動小組，覆蓋學術、興趣、體育、制服隊伍與社會服務等範疇，每年在全港公開比賽中獲得逾千個獎項。學生會及四社幹事會透過「華湘年宵市場」、「EJ運動會」等校內活動，培養同學的歸屬感。每年亦會舉辦不同主題的遊學活動。另本校中西樂團、豎琴隊、風笛隊、精英合唱團等經常獲邀在不同場合演出。

## 家校合作 造福學子

法團校董會設家長校董，家長支援各項校務，減輕老師行政負擔。恆常活動包括水仙花義賣、中秋節派贈月餅、敬師節派水果、農曆新年派朱古力利是、聖誕燒烤同樂夜等，家教會在2014年獲家校合作事宜委員會頒發「Q嚟認證」。



每年安排同學參加各類國情交流團  
Students are arranged to participate in various delegation every year



精英合唱團經常獲邀表演  
Elite Choir is often invited to perform

## Building Moral Intelligence; We Support

By recruiting full-time counsellors and collaborating with different organisations on moral education and health schemes, we hope to provide full support to students' needs. Through flag-raising ceremonies, talks and study tours, we also hope our students to know more about their motherland.

## Blooming Talents; Students Shine as Stars

Our outstanding academic achievement in public exams makes us distinguished from other schools. Our supportive measures include supplementary summer tutorials, enhancement and remedial classes for students in need. A total of 37 groups of after-school online real-time learning courses were held during the period of class suspension, benefiting over 320 students.

## Broadening a Wide Variety of Co-Curricular Activities; Students' Horizons Broadened

We have 35 extra-curricular activity groups covering different categories. Our students are champions in various competitions and they receive over a thousand of awards and medals every year. The Student Union and Houses organise various competitions and activities like Chinese New Year Fair and "EJ Games" to boost our students' sense of belonging. Our Symphonic Band, Chinese Orchestra, Bagpipe Ensemble and Elite Choir have been invited to perform in numerous events.

## Developing Incredible Family-School Partnership; We Bond

The Incorporated Management Committee comprises various professionals including our parent representatives. Strong bonding between the school and parents make our school unique. Not only do many parents volunteers help in various school administrative work, but organise festive activities. We received recognition from Committee on Home-School Cooperation in 2014.



家教會成員在2020年春節前夕向全校師生派發糖果紅包  
PTA members distributed candy and red packets to all teachers and students before the Chinese New Year

## 學校資料 Information

創校年份  
Founding Year :  
**1999**

校長 Principal :  
**邱少雄先生 MH**  
Mr. YAU Siu-hung, MH

電話 Phone :  
**2706 0477**

地址 Address :  
**將軍澳唐俊街8號**  
8 Tong Chun Street, Tseung Kwan O

電郵 Email :  
**info@ychwss.edu.hk**





# 仁濟醫院羅陳楚思中學

## Yan Chai Hospital Law Chan Chor Si College



校監羅嘉穗榮譽博士 (社會科學)MH 致送紀念品予畢業禮主禮嘉賓  
Our Supervisor, Ms. LAW Kar-shui, Elizabeth, Honorary Doctor (Social Science), MH, presenting the souvenir to the officiating guest at the graduation ceremony



學生在社員大會後合照  
Students took a group photo after the house gathering

### 學校簡介

本校於2001年創校，是一所政府資助的全日制文法中學。現時開辦了中一至中六共二十四班，全校學生約七百二十人。

### 課程特色

2007年起引入受全球工商機構及大學採用的「高效能人士的七個習慣」課程作為培訓學生建立全人品格及四個核心價值「富責任感、禮貌守規、合作精神、回饋社群」的基礎；並為新生家長進行免費「活出七個習慣」講座，實踐家校合作，為學生營造一個全面的良好品格成長環境。

本校亦開展外籍英語導師實習計劃，為學生設計不同種類的英語課程及活動，與學生進行伙伴計劃，作為語言及文化交流的新嘗試。本校更積極籌劃「尖子越洋培訓計劃」，讓學生遠赴美國進行長達一年的學習交流活動，提升英語的應用能力，放眼世界，經歷多采多姿的學習生活。學校成立二百萬元的全方位獎助學金，為品學俱佳的學生提供多元化的學習經歷，包括領袖培訓、體藝發展、海外交流交換生計劃及升讀本地及海外大學等。



本校外籍英語老師指導學生參與課堂活動  
Students participate in the lesson activity under the guidance of our Native English-speaking Teacher

### Brief Introduction

Our school is a subsidised secondary school founded in 2001. The school is providing F.1 to F.6 education, composing of 24 classes and around 720 students.

### Curriculum Characteristics

In 2007, we started to offer “The Seven Habits of Highly Effective People” training course, which is adopted and recognised by worldwide industrial and business organisations. The course aims at helping students develop characters and the four core values - “Responsibility”, “Courtesy”, “Team Spirit” and “Contribution to Community”. Free seminars entitled “Living the Seven Habits” are provided to the parents of new students to facilitate collaborations between parents and teachers, and to create an environment for all-round development.

An internship programme for Native English Tutor and a “Buddy Programme” have been set up to hopefully provide students with different English classes and activities, as well as opportunities to experience cultural exchange. A one-year foreign exchange programme is exclusively designed for outstanding students. With the aims of enhancing students’ English proficiency and helping students to build a macro-wide mentality, the destination for this programme is targeted at The United States of America. We have also set up a \$2-million scholarship for students who are excellent in both academic and conduct to enjoy diversified learning experiences, including leadership training, physical and aesthetic development, overseas exchange programmes and further studies in local and overseas universities.



學生參加「七習慣」培訓課程  
Students participating in the “Seven Habits” training course



## 2020/2021年度關注事項

本年度繼續推動提升學生學習自信，展現學術潛能；透過不同計劃，提高學生溫習意識。於中五級舉行中學文憑試模擬放榜日，透過活動，讓學生在香港中學文憑試及生涯規劃上早作準備。另本校為初中學生成立課後英文科及數學科學習小組，讓成績優異的同級或更高年級同學協助成績稍遜的同學，達致教學相長的效果；通過筆記比賽，著意提升學生整理課堂內容能力，協助學生發掘自己的資賦潛能，發展他們的興趣及才能。閱讀亦是學校關注的重點之一，本校鼓勵學生藉著閱讀中文及英文電子書以提升語文能力。其次，在加強學生正向價值方面，培養學生懂得欣賞自己和別人的特點和專長，增強自信。透過班級經營，建立良好的師生關係，協助初中學生適應中學生活，建立自信及改善社交技巧；同時關顧高中學生情緒，適時作出支援。



學生觀賞由同學設計及製作的 STEM 展品—夾公仔機  
Students admiring the doll clamping machine which is designed and produced by their classmates



學生透過視像會議平台與印尼中學生作文化交流  
Students participating in a cultural exchange activity with peers from schools of Indonesia through a video conferencing platform

## 2020/2021 Major Concerns

In order to maximise the academic potentials of students, we aim to build up their self confidence in learning continuously in this academic year. The learning awareness of students would be raised through various plans. Mock release day of HKDSE results will be held for F. 5 students and they will have a better preparation for the HKDSE and career planning through this activity. For junior-form students, we initiate after-school English and Mathematics Learning Groups in which classmates with higher academic achievements or senior-form students will facilitate less capable students' learning in order to achieve peer scaffolding. We also focus on raising their ability to manage the content of each lesson through the note-taking competition, so as to help students develop their interests and talents. Reading is another focus where all students are encouraged to improve their language proficiency through reading both Chinese and English electronic books. Besides, to strengthen positive thinking of students, we train students to learn appreciating not only others' characteristics and strengths, but also theirs to build their self-confidence. Junior form students would be helped to adapt to Secondary school life, to build up their confidence and to improve their social skills through class management to develop a good relationship between teachers and students. At the same time, emotional needs of senior form students would be catered for, and assistance would be provided where appropriate.



學生在四社領袖訓練課程中玩遊戲  
Students playing games in the training course for leaders of the four houses



每年聖誕歌唱比賽由學生自行籌辦  
Students organise the annual Christmas singing contest by themselves

### 學校資料 Information

創校年份  
Founding Year :  
**2001**

校長 Principal :  
**楊佩珊博士**  
Dr. YEUNG Pui-shan, Rita

電話 Phone :  
**2682 1315, 2682 6335**

地址 Address :  
**九龍灣啟禮道10號**  
No.10, Kai Lai Road, Kowloon Bay

電郵 Email :  
**yhlccsc@yhlccsc.edu.hk**





# 仁濟醫院何式南小學

## Yan Chai Hospital Ho Sik Nam Primary School



學生體驗 STEM 跨學科學習活動  
Students enjoyed the STEM learning activities



學生參與扭汽球課外活動  
Students participated in a balloon twisting course

### 學校簡介

本校為仁濟醫院首間小學，位於屯門第十六區，於1985年9月開辦；以捐建人何式南先生命名。校舍設備完善，為同學提供優質的學習環境。

### 2020/2021年度關注事項

- 優化學與教，提升學生的學習效能
  - 本校繼續優化學與教，包括強化教師的提問技巧、發展學生高階思維的解難能力、透過STEM課程促進跨學科學習等，啟發學生多元的學習策略，以提升其學習效能。
- 培養學生正向價值觀及加強師生、家長對學校的歸屬感
  - 本校進一步推行「閃耀式南·由我做起」計劃，透過舉行不同的活動及常規訓練，營造正向學習的校園環境，以培養學生自信的價值觀及對學校的歸屬感。



學生參與「中華文化日」  
Our students joined the "Chinese Culture Day"

### Brief Introduction

Our school, which is located in Tuen Mun Area 16, is the first primary school run by Yan Chai Hospital. It was established in September, 1985. It is named after Mr. HO Sik-nam in recognition of his generous donation towards its establishment costs. The School has provided an enhanced and productive learning environment for students.

### Major Concerns and Targets

- **To optimise learning and teaching, to enhance the effectiveness in learning**
  - We continued to optimise learning and teaching, including strengthening teachers' questioning skills, developing students' ability to solve problems in high-order thinking, promoting interdisciplinary learning through STEM courses etc., so as to inspire students' diverse learning strategies to improve their learning effectiveness.
- **To cultivate students' positive values and reinforce the sense of belongs of teachers, students and parents**
  - We further implemented a school-based programme named "I Aim To Be A Model Student" Awards Scheme. Through organising different activities and regular training, we created a positive learning environment in order to foster positive values and sense of belonging to the school.



外籍英語教師與學生進行網上視像課堂  
Our school NETs having online lessons with students



## 教學及課程特色

本校秉承仁濟醫院一貫的辦學精神，為屯門區兒童提供完善之小學教育服務。本校著重學生品德、學業及課外活動之均衡發展，期望學生養成以校訓「尊仁濟世」為依歸之正確價值觀，長大後成為良好的公民，回饋社會。同時，本校著重教師的專業發展，鼓勵教師積極進修，使教師更能提高教學專業能力，並掌握教育新趨勢以提供優質教育。本校亦通過家長教師會致力與家長聯繫，並積極與區內社團合作，提供高質素的教育服務。

## Teaching and Curriculum

Committed to Yan Chai Hospital educational vision, our school aims at providing quality and holistic education to children in Tuen Mun. We adhere to the Yan Chai Hospital motto of "Serving the Community in the Spirit of Benevolence" and strive to educate our students with positive values and a sense of responsibility to our society. Our multi-faceted school curriculum provides students with an all-round education, which helps them acquire academic knowledge, develop multiple intelligences and moral values in an effective way. To further enhance our quality of education, we also emphasise teachers' professional development. Our teachers engage in different workshops and seminars to keep abreast of the latest educational trends and continuously polish their teaching skills. They work coherently with parents to sustain "home-school collaboration" through our Parent-Teacher Association and other social organisations. The close parent-teacher relationship enables us to have a thorough understanding of our students and increase efficiency in catering for their needs.



學生投入參與學校陸運會  
Students enjoyed the School Sports Day



本校學生參與學校旅行  
Our students enjoyed School Picnic



學生參與北京遊學團  
Our students visited Beijing

### 學校資料 Information

創校年份  
Founding Year :  
**1985**

校長 Principal :  
**羅卓賢先生**  
Mr. LAW Cheuk-Yin

電話 Phone :  
**2451 0325**

地址 Address :  
**屯門第十六區興安里**  
Hing On Lane , Area 16, Tuen Mun

電郵 Email :  
**ychhsn@yahoo.com.hk**





# 仁濟醫院羅陳楚思小學

## Yan Chai Hospital Law Chan Chor Si Primary School



學生到訪惠州進行生態探索活動  
Environmental exploration of students in Hui Zhou, China



學生與外籍老師一起慶祝聖誕節  
Celebrating Christmas with NET teachers

### 學校簡介

本校為仁濟醫院所興建的第二所政府津貼小學，座落在屯門碼頭區，創立於1986年，由羅定邦先生之夫人陳楚思女士慷慨捐贈開辦經費，遂以其芳名為本校命名。

### 2020/2021關注事項

- 推展正向教育，協助學生達至豐盛人生
- 拓展學生的學習空間，以啟發潛能
- 創設科技環境，提升學生探究及應用能力



學生在生態園探望小龜  
A visit to the lovely tortoises in our Eco-Garden

### Brief Introduction

This is the second subsidised primary school which is run by the Board of Yan Chai Hospital. It is located next to Siu Hei Court in Tuen Mun. It was named after the late Mrs. LAW CHAN Chor-si, wife of the late Mr. LAW Ting-pong, who made a generous donation to establish the school in 1986.

### 2020/2021 Major Concerns

- Promoting positive education to help students achieve a prosperous life
- Expanding students' learning space to exploit their potential
- Establishing technological environment to promote students' abilities of exploration and application



學生在學習使用 3D 打印筆  
Using a 3D printing pen at the STEM course



學生透過活動加深對中華文化的認識  
Activities in Chinese Cultural Day enhanced the understanding of Chinese culture



學校透過成長課及週會的抗疫教育，鼓勵學生在疫境中保持積極的學習態度  
We encourage students to maintain positive learning attitude through the anti-epidemic education



## 課程特色

- **推行正向教育**
  - 透過系統化的規劃，培養學生責任感、堅毅、樂觀及關愛；深化生命教育，營造正向校園文化。本校安排一系列的班際比賽及各樣的體驗活動，加強學生的多元化體驗，強化班中的團結精神。而成長課按個人、群性、學業及事業四個範疇設計，內容多元化，協助學生個人成長，建立正向人生。
- **拓展科技學習**
  - 學校致力推行電子學習，除了在各科推行平板電腦教學計劃外，亦透過多元的電子學習平台，提升學與教效能，培養學生自主學習的能力。在2020/21學年，繼續推行電子學習教室先導計劃，發展學生自主學習的能力，為學校未來電子學習奠下基礎。本校在四至六年級推行STEM的校本課程，加入機械人、虛擬實境及航拍等元素，提升學生綜合和應用科學的能力。同時，亦參與「賽馬會運算思維教育」計劃，培養學生計算思維及編程能力。
- **校本三環課程**
  - 三環課程是由「生態園」、「STEM」及「常識科」結合的原創校本課程。生態園校本課程是指導生態園大使的學生如何照顧園內的動物與植物，了解其成長階段、活動與習性，讓他們在過程中獲得知識、感受生命的可貴，以及愛與關懷的重要。STEM及常識科則包含了科技與科學、手動與操作的學習歷程。三環課程除了一般的知識傳授外，亦會給予學生實踐所學所想的機會，而生態園就是學生研發產品的對象，實踐學習的基地。由2018/19學年開始，STEM已成為四至六年級的校本核心課程，亦有抽離式課程給予能力較高的學生。學校將以生態園為核心，建構獨特的校本課程，繼續發展不同科目及組別的協作，包括德育及公民教育、語文科及視藝科等，貫穿原先獨立而切割的科目，讓學生以平面方式學習，脫離框架，實踐學習於生活之中。



六年級學生在「生涯規劃」活動中尋找自己的發展方向  
P.6 students found their targets in the "Career Planning Project"



學生參與購書活動  
Students participated in the Book Purchasing Day

## Curriculum

- **Cultivating Positive Values**
  - In order to strengthen the life education and develop a positive culture, a wide range of well-designed learning experiences and activities are conducted to develop students' positive attitude like responsibility, persistency, optimism, love and care and team spirit. We also cultivate students' whole-person development through a systematic Personal Growth Education Curriculum that focuses on four aspects - personal, social, academic and career development.
- **Promoting Students' Technological Learning**
  - E-Learning plays a prime role in our curriculum. Besides iPad learning in different subjects, we also provide various E-learning platforms and subject-based E-Reading schemes, to enhance students' learning effectiveness and self-regulated learning skills. In the school year 2020/2021, we continue to implement the plot scheme of Device in Classroom, to lay a good foundation for future E-Learning development in our school. On the other hand, a school-based STEM curriculum is implemented from P.4 to P. 6 to enhance students' ability of applied science. The curriculum focuses on Mbot, Virtual Reality and Aerial Photography. We also join the CoolThink@JC programme, to cultivate students' coding, computational thinking and problem solving skills.
- **Three-ring Curriculum**
  - Three-ring curriculum is an innovative school-based curriculum composed of "Eco-Garden", "STEM" and "General Studies". We focus on providing opportunities for students to learn in different settings and environments. The Eco-Garden course provides a chance for the ambassadors to take care of animals and plants in the Eco-Garden, and understand their growth stages, activities and habits. Students gain knowledge and understand the value of life, love, care and compassion. Moreover, STEM and General studies include the elements of technology, science, engineering, and mathematics. Starting from 2018/2019, STEM has become a part of the school-based core curriculum for P.4 to P.6. There are also in-depth courses for students with higher ability. General Studies acts as a linkage between the knowledge and practical aspects, whereas Eco-garden provides a place for students to apply their theoretical knowledge and gain hands on experience. Thus, Three-ring Curriculum integrates three elements and provide a more holistic learning experience for the students. Our school aims at optimising the Eco-Garden, creating self-developed products and field learning. We will develop Eco-garden as our school characteristic, and continue to collaborate with different subjects and groups, like Moral and Civic Education, Language and Visual Arts etc. to link independent courses together. Thus, students can learn in an interactive way, think outside the box and utilise same for lifelong.



學生在無人機比賽中獲獎  
Awards in a Drone Competition



# 仁濟醫院趙曾學韞小學

## Yan Chai Hospital Chiu Tsang Hok Wan Primary School



「一生多體藝」課程增強學生自信，啟發潛能  
"Multiple Talents and Potential" curriculum enhances students' confidence and inspires their potential



學生參與劍擊訓練，鍛鍊手眼協調及培養堅毅精神  
Students participated in fencing training to cultivate their hand-eye coordination and perseverance spirits

### 學校簡介

本校創辦於1989年9月，位於青衣島。荷蒙本院永遠顧問兼本校校監趙曾學韞教授BBS太平紳士慨捐五十萬元贊助建校經費，遂以其芳名為本校命名。

### 2020/2021關注事項

- 推動生命教育，培育孩子正向人生
- 聚焦孩子自主學習的能力及態度，建立積極的學習習慣
- 發展資優教育

### 學校特色

- **生命教育 正向人生**
  - 透過有系統的生命教育課，啟發學生對正向人生的認識，營造關愛校園。配合學校環境、生活常規及活動等，全面將生命教育的理念融入學生的生活中，增強他們的自信心及抗逆力。
- **自主學習 迎接未來**
  - 舉辦不同的學習活動，並配合校本設計的小冊子，提升學生與人溝通及解難的技巧，培養他們勇於探索的求知態度和終身學習的能力。
- **資優教育 啟發潛能**
  - 透過專題講座、校友分享、「人才庫」及「啟夢者計劃」等，讓學生探索自己所屬的智能範疇，發揮其獨特的潛能，讓他們體驗滿足感和成就感。
- **家校合作 促進發展**
  - 本校視家長為最好的夥伴，透過完善的溝通渠道，與家長保持良好及緊密的關係。我們鼓勵家長積極參與學校活動和講座、擔任家長義工、籌辦家長教師會活動，亦著力發掘家長資源，建立家長人才庫，促進學校發展。另開辦「趙小家長學堂」、「家長讀書會」及「小一至小三家長英文班」，加強家長教育。

### Brief Introduction

Our school, founded in September 1989, is located on Tsing Yi Island. It is named after the Supervisor, as well as the Advisor of Board Member, Prof. CHIU TSANG Hok-wan, Alice, BBS, JP, who generously donated half a million dollars in aid of the establishment of the school.

### 2020/2021 Major Concerns

- To promote life education and cultivate students' positive values
- To equip students with self-directed learning skills and establish positive learning habits
- To develop gifted education

### Characteristics of the School

- **Life education; Cultivating Positive values**
  - To promote positive school culture, we have strategically integrated the systematic life education programme into our curriculum. By implementing different life education activities, we create a caring campus to cultivate students' positive attitude and strengthen their resilience.
- **Self-Directed Learning; Embrace the future**
  - In an effort of promoting self-directed learning, diverse learning activities are organised in conjunction with the school-based booklets to enhance students' generic skills on communication and problem-solving. As a result, students can continuously explore knowledge and pursue the goal of life-long learning.
- **Gifted Education; Nurturing students' talents**
  - We organised seminars, alumni sharings, "Talent Pool Platform" and "DreamStarter" etc., in order to help students to identify and nurture their own intelligence in different areas, provide them with related enrichment learning opportunities to fully stretch their potentials.
- **Home-school Co-operation; Enhancing school's development**
  - We regard parents as our best partners and maintain a close relationship with them through comprehensive communication channels. We encourage parents to participate in school activities, seminars and organise the Parent-Teacher Association activities. Also, parents are invited to be the school volunteers and talent pool members for the betterment of our school. To strengthen parent education, we launch the "CTHW Parental Workshop" and "P.1 to P.3 English Class for Parents".



## 課程發展

### • 兩文三語 多元學習

— 學校重視學生兩文三語的發展，致力營造良好的學習氛圍。本校中文及英文課程均採用循序漸進的模式，並配以多元化的語文活動、閱讀推廣及支援計劃，讓學生奠定鞏固的語文基礎，例如：英文科在初小時採用閱讀教學，透過唱歌、朗讀和拼音等，提升學生的英語能力，並透過舉行英語日及小息英語活動等，鼓勵學生活用英語；中文科參與香港教育大學「賽馬會與文同樂學習計劃」，提升學生學習中文的興趣，同時舉辦普通話繞口令比賽，強化學生的普通話能力。另本校透過舉行專題研習日及跨科協作活動，發掘學生的探索及創科能力，並鼓勵他們參與不同的創科比賽，盡展所長。此外，本校亦會舉辦境外交流活動，為學生提供全方位學習經歷，從多角度認識不同國家的發展，擴闊視野。

### • 一生多體藝

— 「一生多體藝」課程分為必修及選修兩部分。必修課程納入正規課堂中，讓學生接觸多元化的體藝項目，了解自己的興趣及專長；然後透過選修課程，重點培養學生在該體藝範疇的能力，拓展潛能。



學校重視學生兩文三語的發展，致力營造良好的學習氛圍  
We attach great importance to the development of students' biliteracy and trilingualism, as well as creating a good learning atmosphere

## Curriculum Development

### • Biliteracy and Trilingualism ; Diversified Learning

— In order to create a good learning atmosphere, we attach great importance to the development of students' biliteracy and trilingualism. Our Chinese and English curriculum adopt a step-by-step model, and are equipped with diversified language activities, reading promotion and supporting programmes, which lay a solid language foundation for students. For instance, we utilise different reading approaches in junior form like singing, reading aloud and phonics etc., to improve students' English proficiency. In addition, English Days and English Recess Time Activities are held to encourage students to use English in daily life. We also participated in the "Jockey Club from Words to Culture Programme: An Animated Way to Learn Chinese" of The Education University of Hong Kong to enhance students' interest in language learning. At the same time, Putonghua tongue twister competition is held to strengthen students' Putonghua ability.

Moreover, Project Learning Days and cross-disciplinary activities are held to enhance students' exploration and innovation capabilities. Students are also encouraged to participate in various innovation competitions to show their talents. In addition, we organise overseas study tours to provide students with an all-round learning experience and broaden their horizons.

### • Multiple Talents and Potentials

— "Multiple Talents and Potential" curriculum is divided into two sections: compulsory and elective courses. Compulsory courses are incorporated into the formal classes, so that students can explore their own interests and expertise by participating in different type of sport and art activities; students' capabilities and potential are also expanded in their selected sport and art fields through elective courses.



學生動手製作防疫隔離板阻隔飛沫  
Great teamwork of our students making anti-pandemic shield



學生投入參與圖書推廣活動—「童狗有話兒」  
Students enjoy the "CARing Kids" Reading programme



家長教師會送贈 30 周年校慶紀念卡套予全校學生  
30<sup>th</sup> Anniversary commemorative card holders were given to students by the Parent and Teacher Association

## 學校資料 Information

創校年份  
Founding Year :  
**1989**

校長 Principal :  
**林美霞女士**  
Ms. LAM Mei-ha

電話 Phone :  
**2433 1788**

地址 Address :  
**青衣邨第二期**  
Tsing Yi Estate, Phase II, Tsing Yi

電郵 Email :  
**info@ychcthyps.edu.hk**



# 仁濟醫院蔡衍濤小學

## Yan Chai Hospital Choi Hin To Primary School



學生親身體驗如何種植，實踐所學  
Students experience how to plant and put what they have learned into practice



學生製作流體畫，洗滌心靈  
Students find peace of mind through art creation

### 學校簡介

本校為仁濟醫院主辦的第4間政府資助小學，蒙蔡衍濤先生MH慨捐100萬元開辦費，於1992年9月開辦。本校是一所全日制津貼小學，已成立法團校董會。校監為蔡少洲太平紳士。

### 2020/2021年度關注事項

- 培養正向價值素養：透過不同的輔導活動，如生命成長課、教師專題分享、靜觀講座，讓學生認識正向思維，建立正面積極的態度及強化個人心靈素質。
- 發展STEAM教育：當中包括優化數學科課程以提升學生運算思維的能力，整理常識科初小的實驗課題及優化專題研習，讓學生從小提升探究精神。
- 培養多角度思考：於早會、周會、成長課設情境活動，在常規課堂中加強指導學生運用概念圖進行學習，營造多角度思考的校園氣氛。



學生在科技日宣揚環保意識  
Students endeavour to promote environmental awareness on Science and Technology Day

### Brief Introduction

Our school is the fourth subsidised primary school founded by Yan Chai Hospital and named after Mr. CHOI Hin-to, MH, in recognition of his generous donation of \$1 million in aid of establishment costs. The school commenced operation in September 1992. We provide whole-day primary schooling and have established the Incorporated Management Committee. Our school supervisor is Mr. CHOI Siu-chow, Tony, JP.

### Major Concerns and Objectives

- To promote positive thinking through mindfulness education: Life Education lessons, sharing of inspirational experiences by teachers and mindfulness talks, among others, are designed to develop students' positive thinking and improve their mental wellbeing.
- To develop school-based STEAM curriculum in Mathematics and General Studies: we have optimised the curriculums to enhance students' computational thinking skills and to nurture their intellectual curiosity.
- To cultivate different thinking modes using multiple perspectives and analytical skills: students learn in authentic settings during assemblies and are exposed to various methods of data representation and organisation in regular lessons.



STEAM 培訓班有效提升同學的解難能力  
The after-school STEAM course enhances students' problem-solving skills



## 課程特色

學校以全人發展為目標，本年度進行了時間表改革，上午為學科學習，下午則進行體驗式學習，包括閱讀課、語言課、文化日、科學日及周會等，讓學生在知識、技能和態度這三個範疇中得到充分的發展和空間，豐富學生的全人發展經歷。

為發展學生的共通能力，本校積極發展STEAM 課程。在常識科中，加強動手做的元素，着重實踐與科學探究，同時讓學生在跨學科STEAM專題研習和科技日中展現。學校在課後亦提供STEAM培訓班、編程班、科學學會等活動，從中提高學生的溝通、創造思維及解難能力。

本校藝術課程着重學生心靈發展，鼓勵學生參與藝術欣賞、創作及表演活動，形式包括舞蹈、戲劇、音樂、朗誦、視覺藝術、媒體藝術、綜合藝術等。本校具特色校本視藝課包括「編織幾何」、3D「光影燈座」、光雕藝術、鐳射立體製作等。

為了讓學生正面成長，本校推行「讓我閃耀計劃」，學生在活動中得到不同的學習經歷，例如領袖訓練、境外學習、才能訓練等，結合社區的不同資源和機構，讓學生在體驗中成長。學校根據每位學生的特質、個性和不同方面的表現，成立了「資優人才庫」，讓學生按自己的步伐在不同的領域發展。

## Curriculum

We commit to providing whole-person education. We have adopted a new school timetable infused with all-round development and holistic education. Subject-based learning takes place in the morning session, while experiential learning is the focus in the afternoon session. Students are engaged in a wide range of activities, including Reading Class, Language Class, Arts Day, Science Day as well as many other constructive programmes.

We have developed and optimised the STEAM curriculum to enhance students' generic skills. In General Studies (GS), equal emphasis is placed on theory and practice in which maker pedagogy is embedded. In conjunction with the GS curriculum, the annual STEAM project, Science and Technology Day and after-school classes, such as the Coding Class and Science Club, provide platforms for students to acquire and apply their knowledge in practical and positive ways.

With the mental and emotional health of our students being one of our primary concerns, our arts curriculum aims to nurture students' wellbeing in the areas of visual, performance, multimedia and integrated art. Students are encouraged to participate in both the creation and critiquing of art, helping to foster the importance of thinking creatively and critically. Our distinctive school-based Visual Arts curriculum includes the weaving of geometric shapes, the design and production of 3D lampshades, 3D mapping and 3D laser design and assembly.

To provide a positive learning environment, we have implemented the "All Star Programme". Students can broaden their experience in different aspects, such as leadership training, overseas study tours, and numerous other beneficial learning experiences. In addition, we have set up a talent pool in which students' characters and talents are analysed to better their individual development at their own pace.



環境局局長黃錦星先生 GBS, JP 訪校，與學生從遊戲中學習環保知識  
Mr. WONG Kam-sing, GBS, JP, Secretary for the Environment shares the joy of learning green measures with students



學校設立「ABC 好學生獎勵計劃」，培養學生良好品格  
Our "ABC Reward Programme" helps develop positive character of students and increase motivation



本校致力於不同科目融入電子學習元素  
We integrate E-learning elements in different subjects

## 學校資料 Information

創校年份  
Founding Year :  
**1992**

校長 Principal :  
**陳淑英女士**  
Ms. CHAN Suk-ye

電話 Phone :  
**2656 6116**

地址 Address :  
**大埔第六區運頭塘邨**  
Wan Tau Tong Estate, Area 6, Tai Po

電郵 Email :  
**admin@ychchtps.edu.hk**





# 仁濟醫院陳耀星小學

## Yan Chai Hospital Chan Lu Seng Primary School



學生合力製作簡單機械人  
Students working together to make a simple robot



學生經過討論、測試和修正，最終完成用繩子運球的任務  
Students finally completed the task of dribbling the ball with a rope after discussion, testing and adjustments

### 學校簡介

本校以捐建人陳耀星SBS太平紳士芳名命名，致力營造愉快的學習環境，以提升學生的學術水平和培養他們終身學習的能力，並著重品德教育，讓學生建立正確的人生觀，以迎接知識型社會。

### 2020/2021年度關注事項

- 深化自主學習，推展電子學習
- 啟發創新科探精神，成就未來新世代
- 營造正向校園文化，培育至「正」耀星人

### 課程特色

#### • 快樂學英語

— 遊戲在孩子早期發展及學習是不可或缺的。本校於2020年創設英語遊戲室，並在一年級加入英語遊戲課堂，由兩位教師及一名教學助理進行協作分組學習。教師精心設計遊戲，引導學生從遊戲中學習英語。在課堂中，學生能自信地以英語交談，在愉快的氣氛下將英語知識自然地牢記心中，大大提升學習英語的成效。

### Brief Introduction

Our school is named after Mr. CHAN Lu-seng, Star, SBS, JP, the consultant for our school. Our school aims to create a happy learning environment with an emphasis on moral education. We try to build positive attitudes, develop a desire for lifelong learning and support our students in competing in the globalised economy.

### Major Concerns and Targets

- Deepening self-directed learning and implementing E-learning
- Inspiring innovative STEM spirit that nurtures the future generation
- Establishing a positive school culture; nurturing students to be devoted and ardent stars

### Curriculum

#### • Learning through play

— Play is an important part of a child's early development and learning. In 2020, we established our new English playroom by using the concept of "Learn Through Play" for P.1 students. We also adopt the collaborative learning approach conducted by two teachers and one teaching assistant during English lessons. Through playing games, students can develop English communication skills and gain self-confidence by being engaged in new experiences and pleasurable environments. Hence, it can greatly improve the effectiveness of English learning.



本校教師在香港教育大學「點滴成河—生命教育教案設計比賽」中榮獲最傑出生命教育教案設計獎  
Our teacher won The Award for Outstanding Teaching Plan in the "Life Education Teaching Plan Design Competition" organised by the Education University of Hong Kong



教師以布偶及擲骰子進行英語遊戲  
Teacher using puppets and dice to host the game in English



• 創科新紀元

- 為培育學生成為積極主動的自主學習者，教師安排適切的學習任務及活動，並透過電子平台，進行課前預習、課堂教學及延伸學習。同時，在四至六年級推行電子書包，讓學生自攜平板電腦回校進行學習活動，使學習更趨個人化和具流動性。另各級在電腦科均加入編程教育，教授Micro bit、3D打印、無人機、機械臂、機械人及Scratch(遊戲製作)等課程，讓學生體驗科技的實際應用。
- 為配合常識科課題延伸，以及結合校本編程課程內容，教師設計了12個STEM教育主題課程，如自動澆水器、氣動火箭等。課程以設計循環的概念為主導，着重學生的反思及分享，以培養學生擁有企業家精神與技能。本校更於2020/21學年在一至六年級的常識課程中加入相關的天文知識，從而誘發學生對宇宙的思考，培養科學興趣及創意思維，為發展本校的天文課程奠定基礎。

• 歷奇建正向

- 本校透過校本歷奇活動，營造校園正向文化。首先，校方安排全體教師及社工一起參與三十小時的歷奇活動證書課程，然後合力設計校本的歷奇體育課及歷奇德育課。課程讓學生從歷奇活動中能感受團體生活的重要，提升溝通能力，常存感恩之心，珍惜擁有的一切；抱持積極樂觀的人生態度，勇敢面對生活和成長的機遇和挑戰。

• 生命教育頌

- 學校以「知、情、意、行」的概念編排，並透過繪本共讀、體驗活動和角色扮演等元素，再以「起、承、轉、合」的鋪排，在全校各級的德育課程中加入生命教育課。目的是幫助學生在面對不同的處境時能懂得如何處理相關的情緒並能克服逆境，進而探索生命的價值和意義，建立正面的價值觀及積極的人生態度。

• New Era of Innovation and Technology

- In order to cultivate students in becoming proactive and autonomous learners, our teachers arrange appropriate learning tasks and activities, and conduct pre-task activities, classroom teaching and extended learning through the online platform. For P.4 to P.6, the implementation of electronic schoolbags allows students to bring their own tablets back to school to facilitate a flexible and effective learning environment. Coding education such as Micro-bit, 3D printing, Drones, Robotic arms, Robotics, and Scratch (game production) are also added to the Computer Science in all forms. Students can experience practical applications of technology.
- With the development of our school-based curriculum of General Studies, our teachers designed 12 new school-based-STEM related themed courses, such as Automatic watering devices and Cosmic Rockets. The concept of recycling and sustainable development is also applied to all our themed courses, in which emphasise students' self-reflection and sharing, and train students to develop entrepreneurial spirit and skills. In the school year 2020/2021, knowledge on Astronomy is also applied to P.1 to P.6 General Studies to induce students in cultivating scientific interest and creative thinking, laying the foundation for our school-based course of Astronomy.

• Adventure-based Education Fostering Positive Mindset

- We promote a positive campus culture through school-based adventure activities. All teachers and social workers participated in a 30-hour Certificate Course of Adventure-based Education Facilitator. They worked together to design the school-based adventure physical education and moral education lessons which allow students to realise the importance of interpersonal relationship, to improve communication skills, to be grateful and to cherish everything they have; having a positive and optimistic attitude towards life to face the challenges.

• Life Education

- We arrange activities such as picture book co-reading, experiential learning and role-playing, with the concept of "Intellectual, Emotional, Volitional and Practical Dimensions". Furthermore, the activities are conducted with the elements of Introduction, Elucidation of the theme, Transition to another viewpoint and Summing up, so as to add life education to the moral education curriculum at all levels of the school. The purpose is to help students understand how to deal with different emotions and overcome adversities when facing different situations, and then explore the value and meaning of life, as well as establishing positive values and a positive attitude towards life.



學生運用環保物料製作能負重的橋  
Students using sustainable and eco-friendly materials to make a loaded bridge



全體教師投入參與歷奇活動證書課程  
Teachers participating in the Certificate Course of Adventure-based Education Facilitator Activities



透過貼圓點遊戲引發學生的同理心·學會尊重他人  
The game of sticking black dot labels triggers students' empathy, letting them learn to be respectful to others



# 仁濟醫院嚴徐玉珊幼稚園

## Yan Chai Hospital Yim Tsui Yuk Shan Kindergarten



校園平台的「探索水之源」STEM 創設  
"Hands-on and Mind-on" inquiry-based STEM activities

### 學校簡介

本校為仁濟醫院董事局開辦之第一間非牟利幼稚園，座落於屯門鳴琴路寶田邨。承蒙本院顧問局委員嚴徐玉珊女士MH慨捐壹佰伍拾萬元贊助開辦經費，本校遂以捐建人嚴徐玉珊女士MH命名，並於2000年9月正式開課。

### 學校使命

- 建立優質學前教育園地，
- 提供創意思維學習課程，
- 激發幼兒多元潛能發展，
- 奠定良好幼兒教育基礎。

### 課程發展

本校課程設計著重幼兒發展需要，課程設計模式是依據主題目標編寫教學進度，內容富教育意義及具啟發性，以能吸引兒童學習興趣為主。另外著重推行「專題研習」，把傳統授課式的課程，轉變成以兒童為主導的學習，讓兒童自行探索設計、策劃、創作，從親身體驗中學習；同時安排家長參觀兒童製作之專題報告，讓家長與孩子在學習上促進互動機會，獲得家長的熱烈支持。



樂在「嚴幼」校園地  
Happy School Life at our school

### Brief Introduction

This is the first non-profit-making kindergarten run by the Yan Chai Hospital Board. It is located at Po Tin Estate in Tuen Mun. The establishment of the school was in aid of the generous donation of \$1.5 million from Mrs. YIM TSUI Yuk-shan, MH, Advisory Board Member. In the name of Mrs. YIM TSUI Yuk-shan, MH, the school started to operate in September 2000.

### Mission

- Establish an excellent learning field of pre-education
- Furnish various learning programs focus in creative thinking
- Stimulate the development of the diversified potentiality of the children
- Lay foundation for a good quality of pre-education

### Curriculum Development

One of the strengths of Yan Chai Hospital Yim Tsui Yuk Shan Kindergarten is the special focus on school curriculum design. The curriculum design model of our School is based on the themes of learning and the ultimate learning goals to adjust teaching progress. The curriculum content is full of educational targets and inspirational to children enabling them to be attracted to learn with self-interest. Besides, our school concentrates on implementing "Innovative Activities", transforming the traditional classroom teaching method into children-oriented learning method. Children can explore the design, planning and innovation on their own initiatives and learn from practical experience. Our School also arranges exhibitions for parents to better understand the results of assignments completed by children. This enables the dynamics of learning between parents and children being maintained in the educational process and able to solicit strong support from parents.



疫情下的網上學習新體驗  
Online learning and teaching experiences under the COVID-19 pandemic



香港消防處社區應急教育講座及  
體驗工作坊  
Community Emergency  
Preparedness Education Talks and  
Workshops organised by the Hong  
Kong Fire Services Department

### 學校資料 Information

創校年份  
Founding Year :  
**2000**

校長 Principal :  
**彭美玲女士**  
Ms. PANG Mei-ling

電話 Phone :  
**2466 8966**

地址 Address :  
**屯門鳴琴路寶田邨寶田商場2樓201室**  
Unit 201, 2/F, Po Tin Shopping Centre, Po Tin Interim Housing, Tuen Mun

電郵 Email :  
**ic.ytys@ychkg.edu.hk**





# 仁濟醫院明德幼稚園

## Yan Chai Hospital Ming Tak Kindergarten



幼兒以遊戲方式認識廚餘循環再造的過程  
Children participate in games to learn about the process of food waste recycling



故事媽媽為幼兒說故事  
Story telling by our parents

### 學校簡介

本校為仁濟醫院董事局開辦之第二間非牟利幼稚園，座落於天水圍天恒邨。承蒙本院顧問局委員錢曼娟女士MH慷慨捐出一百五十萬元開辦。本校於2001年9月開課，命名為明德幼稚園。

本校服務對象為三至六歲的幼兒，為幼兒提供適切及多元化的教育服務，並在富啟發性的環境下，培養其探索及自學精神，訓練幼兒自理能力，以適應社會生活，讓幼兒愉快學習。

### 課程特色

本校課程以兒童為主導，重視兒童「兩文三語」及體藝發展。生命教育的課題更為重要，每星期均加入生命教育課節，讓幼兒認識、欣賞、尊重及探索生命。為增強幼兒的自信及表達能力，本校以戲劇故事的形式進行多元化的學習活動。



學校提供 STEM 遊戲活動讓幼兒體驗小船在水上前行  
Our school provides STEM games for children to experience the boat ride on the water

### Brief Introduction

Yan Chai Hospital Ming Tak Kindergarten in Tin Shui Wai is the second non-profit-making kindergarten opened by the Yan Chai Hospital Board. We are indebted to Ms. TSIN Man-kuen, Bess, MH, Advisory Board Member who donated \$1.5 million to Yan Chai Hospital. Our school was opened in September 2001.

Our school serves children aged 3 to 6. We provide applicableness and diversified services to the children, and develop their own spirit of exploration and self-study in an enlightening environment. We cultivate children to have self-care ability so as to adapt social life and happy learning.

### Curriculum

We adopt child-oriented approach, put emphasis on "bilingual and trilingual" and sports development. Life education is another important aspect. We add the life education lesson every week to teach children how to understand, appreciate, respect and explore life. In order to enhance children's self-confidence and expression, we conduct a variety of learning activities in form of drama and stories.



校園進行徹底消毒，為師生提供安全及衛生的學習環境  
Our campus is thoroughly disinfected to ensure a safe and hygienic learning environment for children and teachers

### 學校資料 Information

創校年份  
Founding Year :  
**2001**

校長 Principal :  
**陳詩韻女士**  
**Ms. CHAN Sze-wan**

電話 Phone :  
**2486 5080**

地址 Address :  
**元朗天水圍天恒邨恒健樓地下B-C翼**  
**G/F, Heng Kin House, Tin Heng Estate, Tin Shui Wai**

電郵 Email :  
**ychmtk01@ychkg.org.hk**





# 仁濟醫院董伯英幼稚園 / 幼兒中心

## Yan Chai Hospital Tung Pak Ying Kindergarten / Child Care Centre



集體承諾日  
Collective Commitment Day



幼兒充當感恩小天使  
Children act as Thanksgiving Angels



聖誕同心抗疫·滿載關懷  
Christmas is full of care and we fight the virus together

### 學校簡介

本校位於葵青區石籬邨，於1977年開辦，是仁濟醫院首間學前服務單位。1998年，因地區老化重建，本校搬遷至石籬一邨，繼續為石籬及鄰近區域居民提供全日幼兒服務。本校收生額為一百四十個，並設兼收服務、暫託服務及延展服務。

### 優質教育基金：

#### 「我的行動承諾 - 感恩珍惜·積極樂觀」

2020/2021學年，學校獲優質教育基金撥款，推行多項與「感恩珍惜·積極樂觀」相關的活動，計劃對象為本校幼兒、家長及教職員。透過集體承諾和相關的學習活動，藉此提升感恩之心、珍惜擁有一切及抱持積極樂觀的人生態度、建立正面價值觀。

### 同心防疫 關愛他人

受2019冠狀病毒病影響，學校在停課期間除提供網上學習資料及多元化學習包外，更特邀仁濟醫院中醫部為本校製作清心潤肺保健湯包，讓幼兒及家長可在家享用。此外，學校亦訂製抗菌免洗搓手液及派發口罩供幼兒防疫之用。全校師生運用不同物料製作心意卡，拼構成一幅「仁人齊心同防疫」的主題壁報，藉此向各界人士送上祝福。

### Brief Introduction

Established in 1977 and located at Shek Lei Estate, Kwai Chung, Yan Chai Hospital Tung Pak Ying Kindergarten / Child Care Centre was the first centre offering a variety of services. In 1998, the school was relocated to Shek Lei (I) Estate in an urban redevelopment project and continued to serve the Shek Lei community and nearby districts with full day child care services. The school currently has 140 children, and offers integrated programme, occasional child care service as well as extended hours child care service.

### The Quality Education Fund:

#### “My Pledge to Act – Expressing Gratitude, To Cherish, Be Proactive and Optimistic”

With the support from the Quality Education Fund, we have launched a series of “Expressing gratitude, to cherish, be proactive and optimistic” activities for our children, parents and teachers in the school year 2020/2021. Through collective commitments and related learning activities, we enhance gratitude, cherish everything and hold a positive and optimistic attitude towards life, and create a campus atmosphere that can establish positive values.

### Epidemic Prevention and Care for Others

Due to the worsening situation of the COVID-19 pandemic in Hong Kong, all schools are suspended. During this period, the school not only provides online learning materials and diversified learning kit, we also invite the Department of Chinese Medicine of Yan Chai Hospital to make healthy soup packs for children and parents to enjoy at home. In addition, we distribute antibacterial hand sanitizers and masks to children to prevent the spread of virus. Furthermore, our teachers and students use different materials to make greeting cards and put them together to form a wall poster with the theme of “Let’s Fight Together Against the Virus”, to send blessings to people from all walks of life.



仁濟湯包暖在心  
Giving Chinese soup bags to maintain good health



幼兒參與仁濟醫院「利是傳心意」籌款活動  
Children participated in Yan Chai Hospital Spread Your Love Lunar New Year Campaign

### 學校資料 Information

創校年份

Founding Year :

**1977**

校長 Principal :

**黃慧玲女士**  
Ms. WONG Wei-ling

電話 Phone :

**2480 1953**

地址 Address :

**葵涌石籬一邨石泰樓B及C翼地下**  
Wing B & C, G/F., Shek Tai House, Shek Lei (1) Estate, Kwai Chung

電郵 Email :

**tpy@ychkg.org.hk**





# 仁濟醫院裘錦秋幼稚園 / 幼兒中心

## Yan Chai Hospital Ju Ching Chu Kindergarten / Child Care Centre



教師製備手工包派予幼兒在家進行創作  
Teachers prepare hand-made learning kits for children to create handcrafts at home



教師包裝防疫禮物包送予幼兒及家長  
Teachers prepare anti-epidemic packs for children and parents



教師拍攝不同教學短片  
Teachers shoot various teaching videos

### 學校簡介

本校為仁濟醫院第二間學前服務單位，位於葵涌安蔭邨。本校為二至六歲幼兒提供全日班的服務，收生額為一百一十二個，並設兼收服務、暫託服務及延展服務。

校舍面積達四千五百多平方尺，除設有四個可作靈活調配使用之課室外，另設有體能室、唱遊室、電腦角、圖書角、大型假想遊戲角等。

本校貫徹讓幼兒達致「開開心心地學習，快快樂樂地成長」的教育理念，重視他們的成長需要，以愛、尊重及關懷的態度，讓幼兒各方面獲得均衡發展。

### 課程特色

本校採用主題單元教學，以兒童為本，透過多元化活動、親身體驗、探索等過程，提高幼兒學習動機及興趣，從而獲得知識，達致全人教育。為豐富幼兒學習經驗，本校聘請外籍教師提供英語教學活動。另設體能訓練教學活動，讓幼兒學習多元知識，增強社交、語言及體能的發展。

### 疫情下的家校協作

因2019冠狀病毒病持續肆虐，以致全港學校停課。在停課期間，為讓幼兒在家亦能持續有不同的學習機會，本校教師拍攝教學短片及製作學習包，供幼兒在家學習和發揮創意。另學校亦會定時聯絡家長，保持良好的溝通，以了解幼兒及家長需要，提供適切支援。此外，本校向各學生家庭派發防疫用品包，紓緩家長在疫情下的壓力，同心抗疫。



幼兒學習繪畫水墨畫  
Children learn to draw ink-painting



多運動 健身心 齊抗疫  
Do exercise to keep healthy

### Brief Introduction

Our school was the second kindergarten / child care centre run by the Yan Chai Hospital and was relocated at On Yam Estate in Kwai Chung. We provide full-day classes for children aged 2 to 6 and our approved capacity is 112 children. Besides, we also provide Integrated Programme, Occasional Child Care Service and Extended Hours Child Care Service.

The school floor area is over 4,500 ft<sup>2</sup>. Apart from 4 multi-functional classrooms, we have big-muscle room, music room, computer corner, reading corner, big dramatic play corner, etc.

Apart from letting our children "Enjoy the school life, enjoy learning", we provide a learning environment with love, trust and respect in order to ensure the best future development of our children.

### Curriculum

By upholding our mission, we provide opportunities for children to think, try, discuss, prove, discover and deliver their options in order to motivate their learning and interest, also to coincide their cognition and development. We also have an experienced native English teacher to provide teaching programmes for enhancing language skills of the children. In addition, physical training activities are provided to enrich children with multi-intelligence knowledge, such as social, language and physical development.

### Home-School Co-operation under the Epidemic

Due to the severe outbreak of the COVID-19, all schools in Hong Kong have been suspended. During the suspension period, our teachers shoot various teaching videos and prepare hand-made learning kits for children to learn continuously and develop creativity at home. Moreover, we also contact parents regularly to maintain good communication, so as to understand their needs and provide appropriate assistance. In addition, we distribute anti-pandemic packs to relieve parents' pressure and fight the virus together.

### 學校資料 Information

創校年份  
Founding Year :  
**1978**

校長 Principal :  
**張玉琼小姐**  
Miss CHEUNG Yuk-king

電話 Phone :  
**2480 1975**

地址 Address :  
**葵涌安蔭邨澤蔭樓地下**  
G/F., Chak Yam House, On Yam Estate, Kwai Chung

電郵 Email :  
**jcc@ychkg.org.hk**





# 仁濟醫院友愛幼稚園 / 幼兒中心

## Yan Chai Hospital Yau Oi Kindergarten / Child Care Centre



教師使用電子學習評估系統了解幼兒的學習進程  
Teachers use the E-learning evaluation system to track children's learning process



幼兒勤洗手，保持個人衛生  
Children wash their hands frequently to maintain personal hygiene



全校更換膠地席，並藉此增設跳飛機體能遊戲  
We replaced the old flooring and embedded hopscotch physical game for children to play

### 學校簡介

本校於1982年9月正式投入服務，為屯門區的家庭提供全日制的兩至六歲幼兒服務，並附設有兼收、暫託及延展服務。同時，仁濟醫院學前支援服務隊亦會到校為有多元學習需要的幼兒提供適切的學前康復服務。

### 電子學習評估系統

為進一步掌握幼兒的發展需要及提升其學習效能，學校於2020年引入電子學習評估系統，收集幼兒的學習表現數據，並細緻分析幼兒的學習能力及其在不同範疇的表現，有效反映幼兒階段性的發展。教師利用分析結果，能全面了解幼兒的成長和學習進程，適時調整教學策略及提供相應的支援，與家長攜手培育幼兒健康成長。

### 持續優化教學環境

2019冠狀病毒蔓延全球，本校在停課期間進行一系列優化校園環境的工作，包括維修學校天花、翻新牆壁、更換膠地席及兒童廁所洗手槽。為讓幼兒能在健康及安全的環境下學習，本校更增設空氣清新機、閉路電視、更換可調整高度的學生桌，重整全校教材、教具及物件的擺放位置等，讓幼兒復課後能在一個舒適和整潔的校園內學習，亦使家長更感安心。



教師透過網上平台進行視像教學  
Teachers conduct video teaching through online platform

### Brief Introduction

Our school has been operating full-time classes for children aged 2 to 6 in Tuen Mun since 1982. We also provide integrated programme, occasional and extended hours child care services. Furthermore, Yan Chai Hospital Pre-school Support Service Team provides on-site rehabilitation services for children with diverse learning needs.

### E-learning Evaluation System

In order to discover the developmental needs of children and enhance their learning effectiveness, our school introduced an E-learning evaluation system in 2020. This can help teachers to collect data on childrens' learning performance, and effectively reflect children's development in different growth stages. As a result, teachers can have a more comprehensive understanding of children's learning process, so as to adjust the teaching strategies timely and provide corresponding supports to suit students' needs.

### Optimising Teaching and Learning Environment

Due to the rapid spread of COVID-19 and suspension of classes, we carried out a series of refurbishments to optimise the school environment, which included repairing the ceiling, wall painting renovation, replacing flooring and children's toilet sinks. In order to create a healthy and safe learning environment for children, we also installed air-purifiers, closed-circuit televisions, replaced height retractable tables and re-organised the placement of teaching materials, etc. So that, children can enjoy learning in a comfortable atmosphere after class resumed.



消防員到校與幼兒分享防火知識  
Firemen shared the knowledge of fire prevention with children

學校資料  
Information

創校年份  
Founding Year :  
**1982**

校長 Principal :  
**史慈慧女士**  
Ms. SZE Chee-wai

電話 Phone :  
**2450 2143**

地址 Address :  
**屯門友愛邨愛暉樓地下**  
G/F, Oi Fai House, Yau Oi Estate, Tuen Mun

電郵 Email :  
**yo@ychkg.org.hk**





# 仁濟醫院山景幼稚園 / 幼兒中心

## Yan Chai Hospital Shan King Kindergarten / Child Care Centre



幼兒模仿畫家蒙特里安的藝術風格進行創作  
Children imitating the artistic style of Piet Cornelies Mondrian in their art creation



幼兒透過角色模擬遊戲提升說話技巧及表達能力  
Children improving their speaking skills through role-play



學校提供大量繪本供幼兒欣賞  
We provide large amount of picture books for the students

### 學校簡介

本校創立於1985年，獲政府撥款資助開辦，為屯門區的家庭提供二至六歲全日制學前教育，並提供暫託、延展及兼收服務。我們擁有獨立的校舍，校園內外設施齊備，能讓幼兒在優美的環境中學習，促進幼兒全人發展。

### Brief Introduction

Our school was founded in 1985 in aid of government funding. We cater for the needs of families in Tuen Mun, and provide not only whole-day pre-school classes for children aged from 2 to 6, but also occasional child care service, extended hours child care service and integrated programme for special needs children. Our campus is an independent building with well-equipped indoors and outdoors areas. Children can enjoy learning and play happily under the comfortable learning environment.

### 課程特色

學校課程核心以「兒童為本」，並配合幼兒的發展需要及喜愛遊戲的特性，制訂主題教學及遊戲元素兼備的課程內容。本校致力提供各種有趣學習經歷，以及創設有利於遊戲學習的安全環境，讓幼兒愉快地自由探索，從遊戲中建構新知識，並培養其思考及解難能力。透過遊戲活動，幼兒亦可以從朋輩互動中，學習與人相處及合作的方法。

### Curriculum

Our curriculum upholds the core value of "child-centred", in line with children's development needs and instinct to play. Thematic approach and play elements are integrated into the curriculum content. We commit to provide interesting learning experiences and create a safe environment conducive to all activities. These can allow children to explore freely and construct new knowledge. Also, play activities can cultivate children's critical thinking, analytical and problem-solving abilities. By interacting with the peers, children can learn how to cooperate and get along with others.

### 童閱同樂展才藝

在2020/2021學年，學校銳意培養幼兒的閱讀興趣，除了美化圖書室環境及添購不同類型的圖書外，更利用閱讀獎勵計劃及參加由公共圖書館舉辦的「兒童青少年閱讀計劃」，將閱讀風氣由學校推廣至家庭。此外，通過「Show And Tell」活動，讓幼兒在同學之間分享讀後感，從而在校園及家庭營造濃厚閱讀氣氛，為幼兒的終身學習打下基礎。

### Enjoy Reading and Show Talent

In the school year 2020/2021, we committed to cultivate children's reading interest. The library has been renovated and different kinds of children books are added. We also implement the reading award scheme and participate in the "Reading Programme for Children and Youth" organised by Hong Kong Public Libraries, so as to promote the reading culture from school to families. Moreover, we hold "Show And Tell" to encourage children to share their impression with fellow classmates. Thus, creating a strong reading atmosphere in the school and laying the foundation for children's lifelong learning.

此外，本校亦重視幼兒的藝術創作。幼兒透過閱讀繪本認識不同藝術家的風格，並模仿藝術作品來催發幼兒的想像力和聯想，從而設計獨一無二的作品，把自身對美的感受轉達給別人。學校定期為幼兒安排作品展覽，讓幼兒從分享中獲得樂趣和滿足感，也懂得彼此欣賞及提升鑒賞能力，建立正面的自我形象及價值觀。

In addition, we also attach importance to children's artistic creation. Through reading picture books, children learn about the styles of different artists, and imitate works of art to stimulate children's imagination so as to give full play to creativity and design unique art works. After that, children may convey their own feelings of beauty to share with others. We regularly provide art exhibitions for children, so that they can have fun and satisfaction in addition to creating and sharing. Moreover, they can also know how to appreciate each other and enhance their appreciation ability. Thereby, children establish a positive self-image and values.



幼兒在寬敞的操場進行體能活動  
Children playing in our spacious playground



幼兒運用禪繞畫的手法進行創作  
Children using the technique of Zentangle in their creations

### 學校資料

創校年份

Founding Year :

**1985**

校長 Principal :

**廖改煥女士**

**Ms. LIU Koi-wun**

電話 Phone :

**2455 1849**

地址 Address :

**屯門山景邨第一期社區會堂側**

**Adjacent to Community Hall, Shan King Estate Phase1, Tuen Mun**

電郵 Email :

**sk@yCHK.org.hk**





# 仁濟醫院永隆幼稚園 / 幼兒中心

## Yan Chai Hospital Wing Lung Kindergarten / Child Care Centre



「戲在野」— 幼兒運用大自然素材如樹枝和樹葉等，創造獨特的校慶生日蛋糕  
 "Games in the Wild" - Children use natural materials such as branches and leaves to create a funny birthday cake celebrating school anniversary



「戲童真」— 《三五同遊戲樂悠悠》紀念特刊載錄老師課堂觀察所得的遊戲故事  
 "Games in Creativity" – Our commemorate publication "Enjoying Games Along 35 Years" records the game stories from teachers' daily class observation

### 學校簡介

蒙永隆銀行創辦人及「伍宜孫、伍潔宜慈善基金會」贊助，於1984年在上水彩園邨開辦幼兒中心。2005年9月註冊為「仁濟醫院永隆幼稚園/幼兒中心」，迄今已為上水居民服務逾三十六年。

### Brief Introduction

Our school was founded in 1984 to serve the residents of Northern District, with the generous sponsorship of the founders of the Wing Lung Bank and the WU Yee-sun, Wu Jieh-ye Charitable Foundation. bilitation services for children with diverse learning needs.

### 三十五周年校慶

三十五周年校慶的主題為「三五同遊戲」，以反映幼兒在校園最享受的時光。學校一向抱持「兒童為本」及「從遊戲中學習」的教學信念。學校近年積極發展校本遊戲課程，成功將自主遊戲帶給幼兒。為慶祝校慶的重要時刻，學校舉辦了多個與遊戲有關的活動，包括「戲在野」旅行活動、將不同持份者對遊戲的經歷和體會輯錄成《三五同遊戲樂悠悠》紀念特刊、創作《隆情歡樂小舞台》紙板模型遊戲等。

### 35<sup>th</sup> Anniversary

To commemorate the 35<sup>th</sup> anniversary, our school published a commemorate publication named "Enjoying Games along 35th years", recording the experiences and practices of games from various stakeholders. In addition, a cardboard toy model, "Joyful stage in Wing Lung", is also produced and sent together with the commemorate publication as gifts to the stakeholders.

學校在2020年10月31日舉行了「霓裳戲派對」校慶典禮，幼兒穿上由親子合作設計及利用簡單物料而成的服飾，在「Catwalk Show」環節中大展光芒。典禮當日更展示了由每對親子以自家設計的校慶祝福杯所組合而成的校慶大蛋糕。參加者在「霓裳戲派對」中落力演出，一同分享創校三十五周年的喜悅。

Role-playing games play a vital role in children's growth and development. Several aspects of children cognitive performances, such as linguistic ability, communication skill, self-disciplined ability and Emotional Quotient, would be revealed during the game process. Therefore, our school held the school anniversary ceremony in the theme of "Dress-up Party", which was held on 31<sup>st</sup> October 2020. Parents and children used simple materials creatively worked together to design distinctive costumes. In the "Dress-up Party", children put on the costumes and had a catwalk performance during the "Catwalk Show" to show off their works. There was a big birthday cake for the school 35th anniversary showed in the party, which was composed of different blessing cups created by parents and children. Teachers, children, parents and graduates participated in the "Dress-up Party" altogether to share the joy of the 35<sup>th</sup> anniversary.



幼兒和畢業生參加「霓裳戲派對」  
 Children and graduates participated in the "Dress-up Party"



家長和幼兒合力製作「三十五周年校慶祝福杯」  
 Parents and children work together to make the "35<sup>th</sup> Anniversary Blessing Cup"

### 學校資料 Information

創校年份 Founding Year : <b>1984</b>	校長 Principal : <b>黎鳳霞女士</b> Ms. LAI Fung - ha	地址 Address : <b>上水彩園邨彩玉樓地下107-120,122,124號</b> 107-120,122,124, G/F, Choi Yuk House, Choi Yuen Estate, Sheung shui
	電話 Phone : <b>2679 7337</b>	電郵 Email : <b>wl@ychkg.org.hk</b>





# 仁濟醫院九龍崇德社幼稚園 / 幼兒中心

## Yan Chai Hospital Zonta Club of Kowloon Kindergarten / Child Care Centre



幼兒從角色扮演中認識中國特色小食  
Children performed role play to learn about Chinese street food



從自由遊戲中建構學習  
Learning through free play



體能活動室配備不同設施助幼兒體能發展  
The physical activity room is equipped with different facilities to develop children's physical fitness

### 學校簡介

本校位處青衣長亨邨，蒙九龍崇德社贊助，於1991年3月19日正式開幕，至今服務青衣區逾二十九載。本校屬全日制具教育與照顧兼備的學校。

### Brief Introduction

Our school is located in Cheung Hang Estate, Tsing Yi. With generous sponsorship of the Zonta Club of Kowloon, the school was officially opened on 19 March 1991, and in service to the region residents for over 29 years. We are a whole-day kindergarten with child care services.

### 課程特色

本校著重師生互動，教師透過不同的教學法，如「主題」及「設計活動」等，致力創設不同的情景及各種有趣的學習活動，以提升幼兒的學習動機及語言表達能力，培養其思考、分析能力及解難能力，並學習與人相處及合作的方法，藉以激發幼兒的潛能，使他們學習更具自信，社交方面得到充分的發展，為幼兒奠定良好的學習基礎。

### Curriculum

Our school focuses on Teachers-Students interaction. Teachers combine different kinds of teaching methods, such as "Project Approach" and "Thematic Approach" in creating various scenes, as well as designing diversified and joyful learning activities, in order to improve students' learning motivation, verbal expression, critical thinking ability, analytical ability, problem solving ability and cooperating skills. These can help inspiring students' potential, raising their self-confidence, fully developing their social ability and finally laying a good foundation for their learning life.

### 學校發展

學校融入「從自由遊戲中學習」的元素，讓幼兒寓學於樂，提升他們的適應、創作及解難能力。同時，本校進行多項改善環境的措施，例如優化體能活動室及新設STEM牆，藉此為幼兒提供更完善的學習空間，配合他們的多元學習需要。

### School Development

Our curriculum incorporates the element of " Learning through Free Play ", so that children can enjoy learning and enhance their adaptability, creativity and problem-solving abilities. To create a better learning environment and meet children's diverse learning needs, we have implemented a number of environmental improvement measures, such as optimising the physical activity room and set up a STEM wall. We commit to provide interesting learning experiences and create a safe environment conducive to all activities, so as to foster children's self-directed learning capabilities.



教師投入參與陶藝培訓工作坊  
Teachers participating in Ceramic Art Workshop



家長與幼兒積極參與愛心曲奇義賣  
Parent and children participating in Yan Chai Charity Cookies Sale

### 學校資料 Information

創校年份  
Founding Year :  
**1991**

校長 Principal :  
**謝玉嬋女士**  
**Ms. TSE Yuk-sim**

電話 Phone :  
**2434 1420**

地址 Address :  
**青衣長亨邨亨業樓地下B翼及A翼部份**  
**G/F, Wing A & B, Hang Yip House, Cheung Hang Estate, Tsing Yi**

電郵 Email :  
**zc@ychkg.org.hk**





# 仁濟醫院林李婉冰幼稚園 / 幼兒中心

## Yan Chai Hospital Nina Lam Kindergarten / Child Care Centre



N 班老師拍攝短片，提醒幼兒每天刷牙  
Teachers of N class shoot a video reminding children to brush their teeth everyday



老師運用食物教具教導 K1 幼兒數數目和區分顏色  
Teaching K1 children to count and distinguish colours by using food teaching aids



K3 班老師教導幼兒如何在家自訂工作時間表  
Teaching K3 children to draw up their own work plan timetable at home

### 學校簡介

本校承蒙林李婉冰女士MH捐出善款創辦，於1992年9月正式為天水圍居民提供二至六歲學前教育服務。學校為獨立校舍，座落於天水圍嘉湖山莊樂湖居旁。在樹木成蔭的環境中，兒童都能活潑健壯地成長。

### 教學新常態－防疫停課不停學

自2019冠狀病毒病爆發，全港學校持續停課。教師運用資訊科技製作教學素材及進行網上授課，而網上學習亦成為幼兒在疫情下其中一種學習方式，以達到「停課不停學」的目標。

本校幼兒大部分來自雙職家庭，為方便家長能彈性安排親子在家學習的時間，學校主要以上載教學短片的模式作網上教學活動。教師以生動活潑的手法拍攝不同學習範疇的短片，維持幼兒五育的均衡發展目標。同時，教師亦會細心編排每天網上課節，確保不超過1小時的屏幕時間，保護幼兒的眼睛健康。在2020/2021新學年開學前，教師運用網上視像平台，與新生和家長進行互動及交談，協助新生盡快適應幼稚園生活和學習。此外，本校關注幼兒和家長在家進行網上學習的情況，並為有困難的家庭提供個別輔導及支援。

### Brief Introduction

With the kind donation from Ms. Nina LAM, MH, our school was established in Tin Shui Wai in September 1992, providing pre-school education service to children aged 2 to 6. Our school has its own purpose-built school building, located right next to Lockwood Court, Kingswood Villas. Our campus is surrounded by green trees. It is an environment that helps children develop a cheerful and positive character as well as good physique.

### New Normal in Teaching and Learning – “Suspending Classes without Suspending Learning”

During the period of class suspension under the COVID-19 pandemic, teachers make good use of information technology to prepare teaching materials and conduct online teaching. Online learning has also become the major learning mode for children, and is the major way to achieve the goal of “Suspending Classes without Suspending Learning”.

Our children are mostly come from dual-career families. In order to facilitate parents to arrange parent-child learning time at home flexibly, we mainly conduct online teaching activities by uploading teaching videos. Teachers use a lively way to shoot videos in different learning areas, so that the curriculum for children balanced development is maintained. At the same time, teachers would carefully schedule the online learning sessions and ensure that the screening time for children is limited to no more than one hour, in aims of protecting the health of children's eyes. Before the commencement of the school year 2020/2021, teachers utilised the online video platform to interact and talk with our new students and parents, in order to help children adapting the kindergarten life as soon as possible. In addition, we have also provided suitable assistance to parents who have experienced difficulties in arranging children's learning at home.



K2 班老師以戲劇形式為幼兒演譯故事  
Theatrical Storytelling for K2 children

### 學校資料

創校年份  
Founding Year :  
**1992**

校長 Principal :  
**林瑞貞女士**  
**Ms. LAM Sui-ching**

電話 Phone :  
**2445 2110**

地址 Address :  
**元朗天水圍天河路六號**  
**No.6, Tin Ho Road, Tin Shui Wai, Yuen Long**

電郵 Email :  
**nl@ychkg.org.hk**





# 仁濟醫院郭子樑幼稚園 / 幼兒中心

## Yan Chai Hospital Kwok Chi Leung Kindergarten/Child Care Centre



本校關顧非華語幼兒的學習需要  
We take care of non-Chinese speaking children's learning needs



「故事爸媽」助幼兒發掘閱讀樂趣  
"Story Parents" helping children to discover the fun of reading



25周年校慶親子創作比賽得獎作品  
Winners of the 25<sup>th</sup> School Anniversary Parent-Child Creation Competition

### 學校簡介

本校位於港島西營盤高街，承蒙郭子樑先生慷慨捐助，於1995年4月開辦，為一百一十二名二至六歲幼兒提供全日照顧及教育服務，並設有暫託、延展及兼收服務。為配合社區需要，本校於2004年起提供十個二至三歲半日制幼兒的服務名額，並於2005年9月註冊為幼稚園/幼兒中心，為中西區幼兒提供更優質的學前服務。

### 課程特色

學校課程根據幼兒的發展及學習興趣，推行自由遊戲學習活動，透過有效的學習策略，發展幼兒的創作、解難和適應能力，並培養自主學習能力。同時，本校推動繪本遊戲學習，邀請家長到校進行角色扮演及演繹故事，讓幼兒發掘閱讀樂趣；舉行「家長閱讀工作坊」、「故事爸媽」及「親子伴讀計劃」，鼓勵家長在課餘時與幼兒進行親子共讀，讓他們從小養成良好的閱讀習慣。此外，本校關顧非華語幼兒的學習需要及提供適切輔導，亦為非華語家長提供翻譯，加強家校溝通。

### 二十五周年校慶

為慶祝創校25周年，學校以「快樂校園·躍動銀禧」為題舉辦一連串慶祝活動，包括親子T恤圖案設計比賽、25周年紀念標誌和賀卡設計比賽，以及「穿梭25·Christmas Green」聖誕活動等。本校亦製作了25周年校慶紀念特刊，與師生、家長、畢業生及各界人士一同見證學校的豐盛成果。



親子戲劇同樂日演繹創作故事  
Interpretation of creative stories on Parent-Child Drama Fun Day

### Brief Introduction

Our school is situated in the High Street, Sai Ying Pun. Thanks to the generous benefactor Mr. KWOK Chi-leung, we commenced providing full-day child care and education services to children aged 2 to 6 in April 1995. We provide 112 places to children and offer occasional child care service, extended hours child care service and integrated programme. In order to cater to the needs of the neighbourhood, 10 places of half-day service have also provided to children aged 2 to 3 since 2004. We registered as a kindergarten/child care center in September 2005, so as to provide better pre-school services for children in the Central and Western District.

### Curriculum

Our school implements free play learning activities in accordance to children's development and learning interests. Through effective learning strategies, children's creativity, problem-solving, adaptability and self-learning ability are well-developed. Picture book game learning is also implemented. We invite parents to perform role-plays and interpret stories, allowing children to discover the joy of reading. Also, the "Parents Reading Workshop", "Story Parents" and "Parent-Children Reading Programme" are held to encourage our parents to read with their children in spare time, so that children can develop good reading habits from an early age. In addition, we take care of non-Chinese speaking children's learning needs and provide appropriate guidance. Translation service is provided for non-Chinese speaking parents to strengthen home-school communication.

### 25<sup>th</sup> Anniversary

To celebrate the 25<sup>th</sup> Anniversary of the school, we organised a series of celebration activities under the theme "Happy Campus · Celebrate the Silver Jubilee", including parent-child T-shirt graphic design competition, 25<sup>th</sup> anniversary logo and greeting card design competition, as well as the "Travel along 25 · Christmas Green" activity, etc. We also published a commemorative publication for the 25<sup>th</sup> anniversary to share our fruitful developments with teachers, children, parents, graduates and people from all walks.

### 學校資料 Information

創校年份  
Founding Year :  
**1995**

校長 Principal :  
**黃玉英女士**  
Ms. WONG Yuk-ying

電話 Phone :  
**2547 8250**

地址 Address :  
**西營盤高街9號地下上層(南)**  
UG/F (South), 9 High Street, Sai Ying Pun

電郵 Email :  
**kcl@ychkg.org.hk**



# 仁濟醫院蔡百泰幼稚園 / 幼兒中心

## Yan Chai Hospital Choi Pat Tai Kindergarten / Child Care Centre



幼兒動手進行科學探究  
Children participate in science exploration activity



幼兒展示親手製作的剪紙藝術作品  
Children show their hand-made paper-cut art works



幼兒投入參與音樂活動  
Children participated in musical activity

### 學校簡介

本校承蒙蔡百泰榮譽博士MH慷慨捐助，於1998年正式為荃灣區居民提供二至六歲學前教育服務。課程設計以兒童為本，並以螺旋方式編排四級課程，以情景創設學習模式，讓幼兒從角色扮演中學習知識及品德教育。此外，本校重視家校社區合作，鼓勵家長及幼兒參與義工服務。同時，學校教師持續進修，為幼兒提供優質教學。

### 探索精神 從小開始

在2020/2021學年，學校參加教育局到校專業支援服務一培養幼兒的探索精神(大自然與生活)，將探索活動與日常教學與學習融合，讓幼兒從活動中尋找大自然和生活的連繫，培養他們的探索精神。

### 加強音樂元素 教學更多元化

音樂在幼兒成長是重要一環。2020/2021學年，本校按各級幼兒的學習特點，在教學上加強音樂元素，並透過推行不同的音樂活動，如唱遊、肢體律動及音樂遊戲等，培養幼兒的音樂素質，促進其身心發展及提升語言能力。



幼兒運用肢體表達愉快的情感  
Children express excitement through body language

### Brief Introduction

With the generous donations of Mr. CHOI Pat-tai, Honorary Doctor, MH, our school has been providing pre-school education services for children aged 2 to 6 in Tsuen Wan District since 1998. Our child-oriented curriculum is classified into 4 levels in a spiral manner. Children can construct new knowledge and develop social awareness through role-playing in simulated settings. In addition, our school emphasise on the home-school-community cooperation, as well as encouraging parents and children to participate in volunteering services. At the same time, our teachers are actively engaged in continuing education courses to provide children with high-quality teaching.

### Cultivating Exploration Spirit since Childhood

In the school year 2020/2021, we joined the Education Bureau's professional support scheme "Children and Exploration - Nature vs Real Life". This enabled us to integrate exploratory activities with daily teaching and learning. Through these interesting activities, children could find the connection between the nature and the life through activities, as well as cultivating their exploration spirit.

### Diversified Teaching by Strengthening the Musical Element

Music is an important part in children's growth. In the school year 2020/2021, according to the learning characteristics of children at all levels, we strengthen the musical elements in teaching. Various musical activities are held, such as singing, rhythmic movements and musical games, etc., in order to cultivate children's musical quality, fostering their physical and mental development, as well as enhancing their language skills.

學校資料  
Information

創校年份  
Founding Year:  
**1998**

校長 Principal:  
**葉麗華女士**  
Ms. Yip Lai-wa

地址 Address:  
**荃灣仁濟街18號仁濟醫院綜合服務大樓一樓**  
1/F, Yan Chai Hospital Multi-Services Complex, 18 Yan Chai Street, Tsuen Wan

電話 Phone:  
**2439 9661**

電郵 Email:  
**cpt@ychkg.org.hk**





# 仁濟醫院方江輝幼稚園 / 幼兒中心

## Yan Chai Hospital Fong Kong Fai Kindergarten / Child Care Centre



遊戲角活動 — 街市  
Games corner activity - Market



遊戲角活動 — 食物銀行  
Games corner activity - Food bank



遊戲角活動 — 釣魚遊戲  
Games corner activity - Fishing game

### 學校簡介

本校座落於港島西區，承蒙方江輝先生慷慨捐贈開辦費，於1999年投入服務，提供全日制學前教育服務及暫託幼兒服務。

### 課程特色

學校著重以兒童為本的課程理念，配合幼兒多樣性發展需要，以「德育課程」、「主題課程」、「專題研習」、「藝術全語文繪本創作」為課程基礎；亦會善用「遊戲」作為課程設計元素，讓幼兒從遊戲中學習。同時，提供各學習範疇的探究活動，例如職場角色扮演、戲劇活動等，致力促進幼兒認知及語文領域的發展。本校亦會按主題安排戶外參觀、探訪社區等，為幼兒提供主動探索、觀察及實踐之機會，以達致「全人教育」之目標。

### 《抗疫生活記趣》繪本創作

在2020年7至8月停課期間，本校邀請K.2班家長及幼兒一起進行親子繪本創作，讓他們將抗疫的生活點滴繪成圖畫，成為親子話題，再由教師匯編成為《抗疫生活記趣》繪本，並送予全校學生閱讀，分享抗疫生活及親子合作成果。

### 「手牽手·心連心」家長親職課程

學校重視家校合作，並積極推廣正向思維，並在疫情下舉行「手牽手·心連心」家長親職課程，課程共分為三節，目標是透過專題工作坊，讓家長、祖父母對正向心理學理論有更多認識，鼓勵跨代共同經歷、互相支持和合作。首節課程已於2020年10月順利舉行，分別為「喜樂幼苗」家長專題工作坊及「喜樂不倒翁」祖父母專題工作坊。第二及第三節課程將於2021年舉行，冀能在逆境下與家長同心同行。



《抗疫生活記趣》繪本創作  
Creation of Picture Book  
- "Daily of Fighting Virus"



「手牽手·心連心」家長親職課程 - 「喜樂幼苗」家長專題工作坊  
"Hand in Hand · Heart to Heart" Parenting Courses - "Happy Youth" workshop

### Brief Introduction

We have been established in the Central and Western district since 1999, under the generous sponsorship of Mr. FONG Kong-fai. We provide full-day pre-primary educational service and occasional child care service.

### Curriculum

Our curriculum is child-centred, which can suit children's diverse development needs. Various learning concepts are included in the curriculum, such as "Moral Education", "Thematic Approach", "Project Learning" and "Whole Language Instruction through Picture Books and Arts". We also adopt "Games" as the main element in our courses, so that children can learn from playing games. In order to facilitate children's cognitive and linguistic development, we provide practical activities in various learning categories, such as occupation role play, drama activities, etc. Thematic outdoor visits and community visits are given to students for exploration, observation and practical application, which will eventually fulfil our goal of reaching "Holistic Education".

### Creation of Picture Book - "Daily of Fighting Virus"

During the class suspension in July to August 2020, we have invited K.2 students and their parents to participate in the creation of a picture book. Children and parents shared different experiences on how they fought the virus in the past few months, and drew them into a picture. After the collection of all the drawings, a picture book named "Daily of Fighting Virus" was published and distributed to all the students. It shares the daily life in combating virus by means of beautiful artwork created by students and parents.

### "Hand in Hand · Heart to Heart" Parenting Courses

We value cooperation with parents. Under the epidemic, we held "Hand in Hand · Heart to Heart" parenting courses in promoting positive thinking. This course has divided into three sections, aiming to introduce most psychological theories to parents and grandparents. Through thematic workshops, we encourage inter-generational support and cooperation. The first section has been successfully held in October 2020, theming "Happy Youth" for parents, and "Happy Elderly" for grandparents. The second and third sections will be held in 2021. We hope to walk with parents together under adversity.

### 學校資料 Information

創校年份  
Founding Year :  
**1999**

校長 Principal :  
**吳蘭香女士**  
Ms. NG Lan-heung, Carman

電話 Phone :  
**2818 2069**

地址 Address :  
**西環堅彌地城海旁26號龍翔花園地下A舖**  
Shop A, G/F, Lung Cheung Garden, 26 Praya Kennedy Town, Western District

電郵 Email :  
**fkf@ychkg.org.hk**



# 仁濟醫院院屬學校校董會成員

## Members of Management Committees of Yan Chai Hospital Affiliated Schools

(資料截至 2021 年 3 月 • Data as at March 2021)

學校名稱 School Name	校董會成員 Committee Members		
	校董姓名 Name of Manager	校董類別 Category of Manager	
仁濟醫院 林百欣中學 Yan Chai Hospital Lim Por Yen Secondary School	劉坤銘先生 BH* (校監)	Mr. LAU Kwan-ming, Roger, BH (Supervisor)	
	林煒珊女士 MH*	Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, MH	
	馮卓能先生 MH*	Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement, MH	
	羅穎怡女士	Ms. Wendy LAW	辦學團體校董 Sponsoring Body Manager
	方力浩先生	Mr. FONG Lik-ho, Nicholas	
	利承武先生	Mr. Marcus C. W. LEE	
	湯振玲女士	Ms. TONG Chun-ling, Jacqueline	
	葉豪盛教授 MH	Prof. IP Ho-shing, Horace, MH	
	王文泰先生	Mr. WONG Man-tai	獨立校董 Independent Manager
	曹達明校長	Mr. TSO Tat-ming	校長 (當然校董) Principal (Ex-officio Manager)
	楊曉慧老師	Ms. YEUNG Hiu-wai	教員校董 Teacher Manager
	徐仲儀女士	Ms. CHUI Chung-yee	家長校董 Parent Manager
	梁嘉敏校友	Ms. LEUNG Ka-mun	校友校董 Alumni Manager
黃偉傑先生	Mr. WONG Wai-kit	替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manager	
黃力行老師	Mr. WONG Lik-hang	替代教員校董 Alternate Teacher Manager	
李韻儀女士	Ms. LI Wan-yee, Amy	替代家長校董 Alternate Parent Manager	
仁濟醫院 第二中學 Yan Chai Hospital No. 2 Secondary School	陳周薇薇女士* (校監)	Mrs. CHEN CHOU Mei-mei, Vivien (Supervisor)	
	楊曉東先生*	Mr. IEONG Hio-tong	
	蔡百泰榮譽博士 MH	Mr. CHOI Pat-tai, Honorary Doctor, MH	
	朱德榮先生	Mr. CHU Tak-wing, Gary	
	陳孝慈先生 MH	Mr. CHAN How-chi, MH	辦學團體校董 Sponsoring Body Manager
	李一新先生	Mr. LEE Yat-sun	
	陳嘉碧校長	Ms. CHAN Ka-pik	
	彭詢元先生	Mr. PANG Sung-yuen	獨立校董 Independent Manager
	鍾偉成校長	Mr. CHUNG Wai-shing	校長 (當然校董) Principal (Ex-officio Manager)
	楊子曦老師	Mr. YEUNG Che-hei	教員校董 Teacher Manager
	劉樹平家長	Mr. LAU Shu-ping	家長校董 Parent Manager
	張嘉澤校友	Mr. CHEUNG Ka-chak, Simon	校友校董 Alumni Manager
	黃偉傑先生	Mr. WONG Wai-kit	替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manager
邱志琪老師	Ms. YAU Chi-ki	替代教員校董 Alternate Teacher Manager	
梁翠珊家長	Ms. LEUNG Tsui-shan, Melissa	替代家長校董 Alternate Parent Manager	
仁濟醫院 董之英 紀念中學 Yan Chai Hospital Tung Chi Ying Memorial Secondary School	黃偉健先生 (校監)	Mr. WONG Wai-kin, Alfred (Supervisor)	
	馮卓能先生 MH	Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement, MH	
	陳李詠詩女士	Mrs. CHAN LI Wing-sze, Jenny	
	蔡寶健先生	Mr. CHOI Po-kin, Anthony	辦學團體校董 Sponsoring Body Manager
	鮑誠業先生	Mr. BOU Shing-ip, Sammy	
	吳志斌先生	Mr. NG Chi-pan	
	周德興大律師	Mr. Brian CHAU	
	余大偉先生 MH	Mr. YU Tai-wai, MH	獨立校董 Independent Manager
	彭綺蓮校長	Dr. PAN Yee-lin	校長 (當然校董) Principal (Ex-officio Manager)
	王誠健老師	Mr. WONG Shing-kin	教員校董 Teacher Manager
	陳秀香家長	Ms. CHAN Sau-Heung	家長校董 Parent Manager
	招嘉寶校友	Ms. CHIU Ka-Po	校友校董 Alumni Manager
	李一新先生	Mr. LEE Yat-sun	替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manager
潘偉強先生	Mr. POON Wai-keung	替代教員校董 Alternate Teacher Manager	
鄧曉君家長	Ms. TANG Hiu-Kwan	替代家長校董 Alternate Parent Manager	
仁濟醫院 靚次伯 紀念中學 Yan Chai Hospital Lan Chi Pat Memorial Secondary School	馮卓能先生 MH (校監)	Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement, MH (Supervisor)	
	張文嘉博士	Dr. CHEUNG Man-ka, Marcella	
	李文華先生	Mr. LI Wen-hua, Ben	辦學團體校董 Sponsoring Body Manager
	鮑誠業先生	Mr. BOU Shing-ip, Sammy	
	湯振玲女士	Ms. TONG Chun-ling, Jacqueline	
	黎國光律師	Mr. LAI Kwok-kwong	獨立校董 Independent Manager
	曾國勇校長	Mr. TSANG Kwok-yung	校長 (當然校董) Principal (Ex-officio Manager)
	關懷遠老師	Mr. KWAN Wai-yuen	教員校董 Teacher Manager
	楊寧寧家長	Ms. YEUNG Ning	家長校董 Parent Manager
	李一新先生	Mr. LEE Yat-sun	替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manager
	林哲華老師	Ms. LAM Chit-wa	替代教員校董 Alternate Teacher Manager
	鄧宏家長	Mr. DENG Hong	替代家長校董 Alternate Parent Manager

\* 捐建人 / 捐建人提名人士 Sponsor / Nominated by Sponsor



學校名稱 School Name	校董會成員 Committee Members			
	校董姓名 Name of Manager	校董類別 Category of Manager		
仁濟醫院 王華湘中學 Yan Chai Hospital Wong Wha San Secondary School	王忠秣先生 MH 太平紳士* (校監)	Mr. WONG Chung-mat, Ben, MH, JP (Supervisor)	辦學團體校董 Sponsoring Body Manager	
	謝錦城博士*	Dr. TSE Kum-shing		
	林炳權先生*	Mr. LAM Ping-kuen		
	王賢訊先生 MH	Mr. WONG Yin-shun, Vincent, MH		
	周松東先生	Mr. CHAU Chung-tung, Sam		
	陳李詠詩女士	Mrs. CHAN LI Wing-sze, Jenny		
	葉琳女士	Ms. YIP Lam, Christine		
	蔡建祥先生	Mr. CHOY Kin-cheung		
	葉蔚津先生	Mr. YAP Wai-chun, Adrian		
	區月晶女士 MH	Ms. AU Yuet-ching, Constance, MH		獨立校董 Independent Manager
	李美蓮女士	Ms. LEE Mei-lin, Meesoniona		
	邱少雄校長 MH	Mr. YAU Siu-hung, MH		校長(當然校董) Principal (Ex-officio Manager)
	梁維恩老師	Mr. LEUNG Wai-yun, Raymond		教員校董 Teacher Manager
	陳笑珍家長	Ms. CHAN Siu-chun, Tracey		家長校董 Parent Manager
李偉明校友	Mr. LI Wai-ming, Wallace	校友校董 Alumni Manager		
黃偉傑先生	Mr. WONG Wai-kit	替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manager		
莊偉龍老師	Mr. CHONG Wai-lung	替代教員校董 Alternate Teacher Manager		
羅慧沁家長	Ms. LO Wai-sum	替代家長校董 Alternate Parent Manager		
仁濟醫院 羅陳楚思中學 Yan Chai Hospital Law Chan Chor Si College	羅嘉德榮譽博士 (社會科學) MH* (校監)	Ms. LAW Kar-shui, Elizabeth, Honorary Doctor (Social Science), MH (Supervisor)	辦學團體校董 Sponsoring Body Manager	
	周碧淵女士*	Ms. CHOW Bick-yuen, Portia		
	蘇陳偉香女士 BBS	Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan, BBS		
	孫蔡吐媚女士	Mrs. Mary SUEN		
	劉劉寶芝女士	Mrs. LAU LAU Po-chee, Tammy		
	余大偉先生 MH	Mr. YU Tai-wai, MH		
	林日豐先生 MH	Mr. LAM Yat-fung, James, MH		
	吳仰明博士	Dr. NG Yeung-ming		獨立校董 Independent Manager
	楊佩珊校長	Dr. YEUNG Pui-shan, Rita		校長(當然校董) Principal (Ex-officio Manager)
	杜佩儀老師	Ms. TO Pui-ye, Joyce		教員校董 Teacher Manager
	陳林強家長	Mr. CHAN Lam-keung		家長校董 Parent Manager
	陳世濱校友	Mr. CHAN Sai-pan		校友校董 Alumni Manager
	李一新先生	Mr. LEE Yat-sun		替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manager
	譚在能老師	Mr. TAM Choi-nang, Julian		替代教員校董 Alternate Teacher Manager
任慧明家長	Ms. YUM Wai-ming	替代家長校董 Alternate Parent Manager		
仁濟醫院 何式南小學 Yan Chai Hospital Ho Sik Nam Primary School	何德心先生 MH* (校監)	Mr. HO Tak-sum, MH (Supervisor)	辦學團體校董 Sponsoring Body Manager	
	孫燕華小姐*	Miss SUEN Yin-wah, Chloe		
	鮑誠業先生	Mr. BOU Shing-ip, Sammy		
	嚴紀雯小姐	Miss YIM Kei-man, Carmen		
	何沅蔚小姐	Miss HO Ivy Yuen-wei, Vera		
	鍾偉成校長	Mr. CHUNG Wai-shing		
	李一新先生	Mr. LEE Yat-sun		
	余大偉先生 MH	Mr. YU Tai-wai, MH		獨立校董 Independent Manager
	羅卓賢校長	Mr. LAW Cheuk-yin		校長(當然校董) Principal (Ex-officio Manager)
	劉群英老師	Ms. LAU Kwan-ying		教員校董 Teacher Manager
	李嘉雯家長	Ms. LEE Ka-man		家長校董 Parent Manager
	陳宛菱校友	Ms. CHAN Yuen-ling, Jennifer		校友校董 Alumni Manager
	黃偉傑先生	Mr. WONG Wai-kit		替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manager
	謝怡老師	Ms. TSE Yi		替代教員校董 Alternate Teacher Manager
簡家強家長	Mr. KAN Ka-keung	替代家長校董 Alternate Parent Manager		
仁濟醫院 羅陳楚思小學 Yan Chai Hospital Law Chan Chor Si Primary School	蘇陳偉香女士 BBS (校監)	Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan, BBS (Supervisor)	辦學團體校董 Sponsoring Body Manager	
	羅嘉德榮譽博士 (社會科學) MH*	Ms. LAW Kar-shui, Elizabeth, Honorary Doctor (Social Science), MH		
	周碧淵女士*	Ms. CHOW Bick-yuen, Portia		
	何沅蔚小姐	Miss HO Ivy Yuen-wei, Vera		
	劉劉寶芝女士	Mrs. LAU LAU Po-chee, Tammy		
	顏明仁博士	Dr. NGAN Ming-yan		
	吳仰明博士	Dr. NG Yeung-ming		
	盧德明先生	Mr. LU Tak-ming		獨立校董 Independent Manager
	陳嘉碧校長	Ms. CHAN Ka-Pik		校長(當然校董) Principal (Ex-officio Manager)
	黃靜儀老師	Ms. WONG Ching-ye		教員校董 Teacher Manager
	張壽允家長	Mr. CHEUNG Sau-wan		家長校董 Parent Manager
	石嘉立校友	Mr. SHEK Ka-lap		校友校董 Alumni Manager
	李一新先生	Mr. LEE Yat-sun		替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manager
	馮麗玲老師	Ms. FUNG Lai-ling		替代教員校董 Alternate Teacher Manager
譚立基家長	Mr. TAM Lap-kei	替代家長校董 Alternate Parent Manager		

學校名稱 School Name	校董會成員 Committee Members	
	校董姓名 Name of Manager	校董類別 Category of Manager
仁濟醫院 趙曾學韜小學 Yan Chai Hospital Chiu Tsang Hok Wan Primary School	趙曾學韜教授 BBS 太平紳士*(校監)	Prof. CHIU TSANG Hok-wan, Alice, BBS, JP (Supervisor)
	趙汝証女士*	Ms. CHIU Jasie Margot Yu-sing
	李永毅先生	Mr. LEE Wing-ngai, Ricky
	林詩蘊女士	Ms. LAM Sze-wan, Jenny
	黃偉傑先生	Mr. WONG Wai-kit
	曹達明校長	Mr. TSO Tat-ming
	楊健明教授	Prof. YOUNG Chien-ming, Enoch
	林美霞校長	Ms. LAM Mei-ha
	梁家祺老師	Ms. LEUNG Ka-ki
	王照家長	Mr. WANG Zhao
	伍淑君校友	Ms. NG Shuk-kwan
	李一新先生	Mr. LEE Yat-sun
楊麗詩老師	Ms. YEUNG Lai-sze	
馮家昌家長	Mr. FUNG Ka-cheong, Billy	
仁濟醫院 蔡衍濤小學 Yan Chai Hospital Choi Hin To Primary School	蔡少洲太平紳士*(校監)	Mr. CHOI Siu-chow, Tony, JP (Supervisor)
	蔡少偉博士*	Dr. CHOI Siu-wai, William
	郭小瑜小姐*	Miss Galon KWOK
	黃楚淇女士	Ms. Macy WONG
	鄭晶晶女士	Ms. KWONG Ching-ching, Akiko
	佐藤鄧瑀尤女士	Ms. SATO TANG Kwan-yau, Erica
	周德煒先生 MH	Mr. CHAU Tak-wai, MH
	吳仰明博士	Dr. NG Yeung-ming
	陳淑兒校長	Ms. CHAN Suk-yee
	黃穎詩副校長	Ms. WONG Wing-sze, Vince
	魏利群家長	Ms. NGAI Lee-kwan
	關梓謙校友	Mr. KWAN Tsz-him
李一新先生	Mr. LEE Yat-sun	
黎妙芝老師	Ms. LAI Miu-chi	
黎遠真家長	Mr. LAI Yuen-chun	
仁濟醫院 陳耀星小學 Yan Chai Hospital Chan Lu Seng Primary School	陳湛文先生*(校監)	Mr. CHAN Cham-man, Simon (Supervisor)
	陳湛全先生*	Mr. CHAN Cham-chuen, Charles
	黃偉健先生*	Mr. WONG Wai-kin
	嚴徐玉珊女士 MH	Mrs. YIM TSUI Yuk-shan, MH
	羅穎怡女士	Ms. Wendy LAW
	潘蘇凱欣女士	Mrs. POON SO Hoi-yan, Linda
	邱少雄校長 MH	Mr. YAU Siu-hung, MH
	盧桂朗先生	Mr. LO Kwai-long
	陳碧蘭校長	Ms. CHAN Pik-lan, Agnes
	陳兆東老師	Mr. CHAN Shiu-tung
	高文灝家長	Mr. KO Man-ho
	朱銘晞校友	Mr. CHU Ming-Hei
黃偉傑先生	Mr. WONG Wai-kit	
周敏丹老師	Ms. CHAU Man-tan	
劉秀娟家長	Ms. LAU Xiu-juan	
仁濟醫院 嚴徐玉珊 幼稚園 Yan Chai Hospital Yim Tsui Yuk Shan Kindergarten	嚴徐玉珊女士 MH*(校監)	Mrs. YIM TSUI Yuk-shan, MH (Supervisor)
	嚴紀雯小姐*	Miss YIM Kei-man, Carmen
	孫燕華小姐*	Miss SUEN Yin-wah, Chloe
	潘蘇凱欣女士	Mrs. POON SO Hoi-yan, Linda
	馮卓能先生 MH	Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement, MH
	史顏景蓮女士 MH	Mrs. SHI NGAN King-lin, Kimmy, MH
	李一新先生	Mr. LEE Yat-sun
	陳詩韻校長	Ms. CHAN Sze-wan
	曾嘉麗女士	Ms. TSANG Ka-lai
	彭美玲校長	Ms. PANG Mei-ling
魏凱儀老師	Ms. NGAI Hoi-yi	
陳錄堉家長	Ms. CHAN Ka-yan	

\* 捐建人 / 捐建人提名人士 Sponsor / Nominated by Sponsor



學校名稱 School Name	校董會成員 Committee Members	
	校董姓名 Name of Manager	校董類別 Category of Manager
仁濟醫院 明德幼稚園 Yan Chai Hospital Ming Tak Kindergarten	錢曼娟女士 MH*(校監)	Ms. TSIN Man-kuen, Bess, MH (Supervisor)
	錢美娟女士 *	Ms. TSIN Mei-kuen
	羅嘉穗榮譽博士 (社會科學) MH	Ms. LAW Kar-shui, Elizabeth, Honorary Doctor (Social Science), MH
	嚴徐玉珊女士 MH	Mrs. YIM TSUI Yuk-shan, MH
	劉劉寶芝女士	Mrs. LAU LAU Po-chee, Tammy
	彭美玲校長	Ms. PANG Mei-ling
	李一新先生	Mr. LEE Yat-sun
	孫蔡吐媚女士	Mrs. Mary SUEN
	陳詩韻校長	Ms. CHAN Sze-wan
	張麗英老師	Ms. CHEUNG Lai-ying
陳琳家長	Ms. CHEN Lin	
		辦學團體校董 Sponsoring Body Manager
		獨立校董 Independent Manager
		校長(當然校董) Principal (Ex-officio Manager)
		教員校董 Teacher Manager
		家長校董 Parent Manager

\* 捐建人 / 捐建人提名人士 Sponsor / Nominated by Sponsor

## 仁濟醫院院屬幼稚園 / 幼兒中心中央校董會 Central Management Committee of Yan Chai Hospital Affiliated Kindergartens / Child Care Centres

中央校董會成員 Members of the Central Management Committee		中央校董會管轄學校 Schools under the Central Management Committee
葉恭正博士 (校監)	Dr. IP Kung-ching, Paul (Supervisor)	仁濟醫院董伯英幼稚園 / 幼兒中心 # Yan Chai Hospital Tung Pak Ying Kindergarten / Child Care Centre
孫蔡吐媚女士(校監)	Mrs. Mary SUEN (Supervisor)	仁濟醫院裘錦秋幼稚園 / 幼兒中心 # Yan Chai Hospital Ju Ching Chu Kindergarten / Child Care Centre
黃偉傑先生	Mr. WONG Wai-kit	仁濟醫院友愛幼稚園 / 幼兒中心 + Yan Chai Hospital Yau Oi Kindergarten / Child Care Centre
彭美玲校長	Ms. PANG Mei-ling	仁濟醫院山景幼稚園 / 幼兒中心 + Yan Chai Hospital Shan King Kindergarten / Child Care Centre
陳詩韻校長	Ms. CHAN Sze-wan	仁濟醫院永隆幼稚園 / 幼兒中心 # Yan Chai Hospital Wing Lung Kindergarten / Child Care Centre
張玉琼校長 ^	Miss CHEUNG Yuk-king	仁濟醫院九龍崇德社幼稚園 / 幼兒中心 + Yan Chai Hospital Zonta Club of Kowloon Kindergarten / Child Care Centre
廖改煥校長 ^	Ms. LIU Koi-wun	仁濟醫院林李婉冰幼稚園 / 幼兒中心 + Yan Chai Hospital Nina Lam Kindergarten / Child Care Centre
吳蘭香校長 ^	Ms. NG Lan-heung, Carman	仁濟醫院郭子樑幼稚園 / 幼兒中心 # Yan Chai Hospital Kwok Chi Leung Kindergarten / Child Care Centre
史慈慧校長 •	Ms. SZE Chee-wai	仁濟醫院蔡百泰幼稚園 / 幼兒中心 + Yan Chai Hospital Choi Pat Tai Kindergarten / Child Care Centre
黎鳳霞校長 •	MS. LAI Fung-ha	仁濟醫院方江輝幼稚園 / 幼兒中心 # Yan Chai Hospital Fong Kong Fai Kindergarten / Child Care Centre
謝玉嬋校長 •	Ms. TSE Yuk-sim	

^ 由 2019 年 9 月 1 日至 2020 年 8 月 31 日出任校董 Served between 1 September 2019 and 31 August 2020

• 由 2020 年 9 月 1 日開始出任校董 Serving since 1 September 2020

+ 由孫蔡吐媚女士出任校監 Supervised by Mrs. Mary SUEN

# 由葉恭正博士出任校監 Supervised by Dr. IP Kung-ching, Paul



企業傳訊  
Corporate Communications

---





# 品牌推廣 Brand Promotion

本院企業傳訊部主要負責機構宣傳推廣、處理傳媒查詢、與傳媒維持良好關係、處理投訴及企業伙伴合作事宜，致力提升本院慈善形象，以爭取社會大眾的認同和支持。本部透過籌辦活動以拓展與社會各界的緊密關係，同時協助本院處理危機應變，以減低突發事故所帶來的負面影響。

企業傳訊部負責出版本院官方刊物《今日仁濟》、管理官方網站和社交平台的內容，讓公眾緊密掌握本院多元化的服務資訊及發展動向，與此同時亦連繫了多份報章雜誌及網上媒體設立的仁濟醫院專欄，以宣傳仁濟提供的專業醫療、教育及社會服務。

The Corporate Communications Department of Yan Chai is mainly responsible for publicity, promotion, sustaining long-term media relations, handling media and public inquiries, complaints and corporate partnership matters. The department is committed to strengthening Yan Chai's charitable image for public recognition and support. Meanwhile, the department organises activities to develop close relations with all sectors of the society, and assists Yan Chai in dealing with crisis to reduce the negative impacts of emergencies.

The department is responsible for publishing the official newsletter "Yan Chai Today", and managing the content at the official website and social media platforms of Yan Chai, so as to let the public get the latest updates and information on Yan Chai's diversified services and development. Furthermore, the department assists the organisation to promote medical, educational and social services on newspapers, magazines and online media.





## 企業合作 Corporate Collaboration

仁濟醫院透過強大的服務網絡，匯聚商界及團體的力量和資源以優化各項服務，同時建立緊密的伙伴關係，一起關懷弱勢社群，推動社會共融。

Yan Chai gets together with the business community and organisations, and converges their power and resources. Together with our corporate and charitable partners, we have optimised the community resources to help the underprivileged in our society, and the synergy has greatly promoted social integration.

### 企業伙伴計劃

仁濟積極與各界企業建立緊密伙伴關係，配合企業的年度計劃。企業亦因應本院服務使用者的切身需要，與本院合作推行多元化的慈善方案，將企業的愛心傳遞給本院服務使用者。

### Corporate Partnership Scheme

Yan Chai strives to build close relations with local enterprises by collaborating with their yearly Corporate Social Responsibility (CSR) plans. Meanwhile, the corporate partners greatly support our charity programmes and respond to the immediate needs of our service users. We have worked together successfully to extend love and warmth to the needy in the community.

### 義工網上探訪長者院友活動

在疫情下，義工未能親身到院舍探望長者院友。中電義工隊及中銀香港義工隊打破傳統，分別透過視像方式，先後與本院屬下兩間安老院舍合辦網上義工探訪活動，令長者院友得到更多關懷和溫暖。

### Volunteer Online Visits to the Elderly Homes

As volunteers could not conduct any on-site visits for the elderly homes during the pandemic, the CLP Volunteer Team and the Bank of China (Hong Kong) Volunteer Team conducted online visits for two of our elderly homes. The elderly residents received more love and care through these visits.

中電義工隊義工透過視像方式與本院李陳玉嬋安老院的院友做運動及玩遊戲，預祝端午節並送上福袋，院友齊聲讚好。

The CLP volunteers did exercise and played games with the residents in the Li Chan Yuk Sim Elderly Home, and celebrated Dragon Boat Festival with them through the video conferencing. The elderly residents received goody bags from the volunteers and were very happy with the brand new experience.



中銀香港義工隊與本院香港半島獅子會安老院舍合辦視像探訪活動，長者對於視像探訪感覺新奇有趣，共同度過了一個愉快的下午。



The Bank of China (Hong Kong) Volunteer Team and the Hong Kong Peninsula Lions Club Elderly Home organised an online visit for the residents. The elderly residents were fascinated by the online visit. Both the volunteers and elderly enjoyed a happy afternoon.

## 醫療儀器及 輔助設施捐助計劃

仁濟醫院鼓勵企業及慈善基金捐助醫療儀器及輔助設施，以支持本院向市民提供更優質的醫療、社會及教育服務。



萬瑞庭慈善基金支持安老服務「圓夢友里同行」社區安老支援計劃，向本院贊助10萬元添置一部樓梯機協助獨居而又不宜於行的長者外出之用。

The Van Zuiden Charity Trust supported the "Dream of Dreams and Friends" Community Elderly Support Programme under our Elderly Services, and sponsored us \$100,000 to purchase a stair machine to assist the elderly who live alone but are not able to go out themselves.



## Medical Equipment and Auxiliary Facilities Donation Scheme

Yan Chai encourages corporates and charitable funds to donate medical equipment and auxiliary facilities in order to provide the public with better medical, social and educational services.

本院羅家寶基金會洗腎中心計劃於2021年進行擴充工程，洗腎床位將由現時12張增加至15張，預計每年可額外提供1,872節洗血治療。承蒙孫志新慈善基金贊助本院43萬元購入兩套全新洗腎機及多功能透析椅，為更多有需要之腎病病人提供服務。



Yan Chai Hospital Lobo Law Foundation Renal Dialysis Centre plans to expand its service in 2021. The number of dialysis beds will increase from the current 12 to 15. It is estimated that 1,872 extra dialysis sessions will be provided. Suen Chi Sun Charitable Foundation has sponsored the centre to purchase two new dialysis machines and multifunctional dialysis chair, with a total funding of \$430,000. The new equipment enables additional services to the nephropathy patients.

佳能香港有限公司捐贈六部多合一噴墨及鐳射功能打印機連打印耗材予本院青少年及幼兒服務單位，包括第廿四屆董事局社會服務中心——劉坤銘青少年中心、王朱穎詩青少年發展中心、仁才滙及兒童之家暨寄養服務，讓有需要的服務使用者在疫情停課期間，也能隨時打印功課及習作等文件。

Canon Hongkong Company Limited donated six all-in-one inkjet/laser printers with consumables to our youth and child care service units, including the 24<sup>th</sup> Term Board of Directors Social Services Centre – Lau Kwan Ming Children and Youth Centre, Wong Chu Wing Sze Youth Development Centre, Talent Development Centre and Small Group Home & Foster Care Services. This allows service users in need to print homework, exercises and other documents at any time during the school suspension.





## 青幼家庭義工服務計劃

## Youth and Child Family Volunteer Service Project

本院第廿四屆董事局社會服務中心——劉坤銘青少年中心及王朱穎詩青少年發展中心，分別獲中原慈善基金及新地義工Team力量撥款贊助《傳遞·愛》家庭義工計劃，新地義工隊與本院中心的家庭義工一起參與不同系列的學堂活動，於社區分享「愛是能看見的、可觸摸的，更能夠被傳遞」的訊息，一起關懷他人，推動社會共融。

The 24<sup>th</sup> Term Board of Directors Social Services Centre – Lau Kwan Ming Children and Youth Centre and Wong Chu Wing Sze Youth Development Centre were sponsored by Centaline Charity Fund and SHKP Volunteer Team for the "Love Family" Volunteer Programme, which involved series of school activities joined by family volunteers from SHKP Volunteer Team and other family volunteers under our service unit. The programme aimed to share the message of "Love is visible, touchable and can be passed on" and promote social integration.

中原慈善基金贊助第廿四屆董事局社會服務中心劉坤銘青少年中心的家長義工製作防蚊噴霧及紫草膏，再於家庭義務工作時安排送贈給地區長者。參加者大讚此活動既可幫助別人，亦幫自己做到身心放鬆。



Centaline Charity Fund sponsored the parent volunteers of the 24<sup>th</sup> Term Board of Directors Social Services Centre – Lau Kwan Ming Children and Youth Centre to produce anti-mosquito spray and comfrey cream, and to deliver them to the elderly during family voluntary work. Participants praised that this activity not only helped others but also relaxed their mind.

「新地義工Team力量」的義工聯同本院王朱穎詩青少年發展中心的家長義工，一起製作動物毛巾及心意卡，以及早前獲贊助製作的防蚊噴霧及紫草膏。由於疫情關係，中心於油塘區進行快閃形式的獨居長者探訪活動，為他們送上關懷。



Volunteers from SHKP Volunteer Team worked together with the family volunteers of Wong Chu Wing Sze Youth Development Centre to make animal towels and greeting cards, as well as the mosquito spray and comfrey cream that were sponsored earlier. Due to the pandemic, the centre carried out flash-based visits to elderly people living alone in Yau Tong District to bring love and warmth to them.

## 連繫各界 Connect with All Walks of Life

仁濟對社會有著重大的使命感，籌辦的活動承蒙得到社會各界的鼎力支持，同心協力共襄善舉，支援弱勢所需。

Yan Chai has a great sense of mission to the society, we are grateful to receive strong support from all walks of life in the society, so as to meet the needs of the disadvantaged.

## 利是傳心意

## Spread Your Love Lunar New Year Campaign

仁濟與人氣卡通品牌「角落小夥伴™」一起宣揚愛與關懷的訊息，邀請各界參與捐利是籌款活動，家長與子女可於農曆新年，學習樂於分享與幫助別人的意義，為仁濟各項慈善服務籌募經費。

Yan Chai and the popular cartoon brand "Sumikkogurashi™" work together to spread love and care, and people from all walks of life are encouraged to participate in the campaign. Parents can take this opportunity to educate their children about the joy of sharing by donating one of their red pockets. All donations will be used to support Yan Chai various charitable services.



## 開拓籌款網絡 Open up Fundraising Network

在眾多企業伙伴的支持下，仁濟在全港130個地點設置捐款箱，以便收集善長的捐款。我們會將拓展籌款網絡作為發展方向，並將繼續與換幣龍及網上眾籌平台「01心意」合作，以多元化的籌款途徑方便善長對本院作出捐款。

With the support of many business partners, Yan Chai has placed donation boxes at 130 points across Hong Kong to collect donations from good deeds. We are also taking the development of a fundraising network as our working direction. We will continue to cooperate with Coin Dragon and the "01 Heart" online charity platform to provide more diversified and convenient ways of donation to the public.

### 換幣龍

### Coin Dragon

本院自2019年開始獲換幣龍挑選為受惠機構之一，善長於超過60個服務地點的換幣龍智能服務機投入香港流通硬幣，即可選擇捐款予本院作慈善用途。



Since 2019, Yan Chai has been selected as one of the beneficiary organisations by Coin Dragon. Users can choose to donate to Yan Chai for charitable purposes via over 60 Coin Dragon kiosks in Hong Kong.

### 01心意

### 01 Heart

本院於2020年末開始與網絡媒體《香港01》合作於「01心意」網上慈善籌款平台進行公眾籌款，首個捐款項目為「仁濟永強全癱病人基金」籌款，此合作除可向外界宣傳「仁濟永強全癱病人基金」的實際工作外，也為此基金籌得不俗的善款。



Since late 2020, Yan Chai has started to cooperate with the media "HK01" to raise funds for the public on its "01 Heart" online charity platform, and the first donation campaign was raising fund for the Yan Chai Tetraplegic Fund. The online charity platform helps to publicise the objectives and work of the Fund, which aims at alleviating the financial difficulties of tetraplegic patients, and the campaign has helped raise decent money for the Fund.

### 遺產捐贈

### Legacy Donation

造福社群遺愛人間，本院重點宣傳遺產捐贈對社會帶來的莫大好處。無論金額多寡，都能把愛傳承給下一代，對本院和社會上有需要的人來說都是非常珍貴。已推出的宣傳工作包括小巴車身廣告、大廈外牆廣告、雜誌廣告、網上宣傳以及於長者服務單位及長者服務式住宅派發傳單。

To benefit the community, Yan Chai focuses on promoting the great benefits of legacy donation to the society. Regardless of the amount of money, everyone can pass on love to the next generation, and the goodwill is very precious to Yan Chai and the people in need. Publicity work includes minibus body, building exterior wall and magazine advertisements, online promotion, and flyers distributed to elderly service units as well as elderly service apartments.





## 「商界展關懷」計劃

仁濟醫院於2020/2021年度成功提名了29間本地商戶參加由香港社會服務聯會舉辦的「商界展關懷」計劃，以表揚他們於過去一年對本院服務使用者的關懷以及對本院活動的鼎力支持，名單如下：

- 彩圖站有限公司
- 遵理學校
- 卓悅控股有限公司
- 堡獅龍企業有限公司
- 樹基環保回收有限公司
- 卡撒天嬌香港有限公司
- 昆肇城有限公司
- 中遠 — 國際貨櫃碼頭（香港）有限公司
- 創意（國際）傳媒有限公司
- 鱷魚恤有限公司
- 輝域電機亞洲（香港）有限公司
- 香港味千有限公司
- 香港國際貨櫃碼頭有限公司
- 和記港口集團有限公司
- 啟勝管理服務有限公司 — 海欣花園服務處
- 美斯集團有限公司
- 銀龍飲食集團有限公司
- 康彥教育有限公司
- Root
- 時捷集團有限公司
- 德盈市場拓展有限公司
- 森科產品有限公司
- 舞台文化餐飲服務有限公司
- 新豐集團有限公司
- 德誠信用咭製造有限公司
- 為旅遊
- 風鈴音樂藝術中心
- 王氏電子有限公司
- 王氏國際集團有限公司

## The Caring Company Scheme

Yan Chai successfully nominated 29 companies in the year 2020/2021 to participate in the Caring Company Scheme organised by the Hong Kong Council of Social Service, in recognition of their compassion and support extended towards our service users as well as our events, they include:

- BannerShop Company Limited
- Beacon College
- Bonjour Holdings Limited
- Bossini Enterprises Limited
- C&K Recycle Company Limited
- Casablanca Hong Kong Limited
- Charter Queen Limited
- COSCO – HIT Terminals (Hong Kong) Limited
- Creation (International) Media Limited
- Crocodile Garments Limited
- Fair-Rack Electrical Asia (H.K.) Limited
- Hong Kong Ajisen Co. Limited
- Hongkong International Terminals Limited
- Hutchison Port Holdings Limited
- Kai Shing Management Services Ltd – Grand Horizon Management Services Office
- Macy Holding Limited
- Ngan Lung Catering (Holdings) Limited
- Premier Education Company Limited
- Root
- S.A.S. Dragon Holdings Limited
- Semk Global Marketing Limited
- Semk Products Limited
- Stage Catering Services Limited
- Symphony Holdings Limited
- Takcere Credit Card Manufacturing Limited
- VBOOK TRAVEL
- Windchime Art & Music Centre
- Wong's Electronics Company Limited
- Wong's International Holdings Limited

\* 排名以英文名稱字母順序排列  
In alphabetical order of company names

仁

濟

慈善基金  
Charitable Funds

---





# 仁濟緊急援助基金

## Yan Chai Emergency Assistance Relief Fund

### 簡介

「仁濟緊急援助基金」成立於1992年12月1日，宗旨是向遭受不幸事故、意外或災難而徬徨無助的人伸出援手，協助他們渡過經濟難關，援助項目包括殮葬、醫療、復康、災難、生活和租金援助等。基金除向有需要人士提供緊急金錢支援外，亦會提供有關社會福利的諮詢及轉介服務，讓他們得到更完善的幫助。

### 經濟援助

「仁濟緊急援助基金」在2020年處理了三百六十三宗申請個案，援助金額超過二百八十萬元，援助地域遍及全港各區。基金在成立至今的28年來，由於一直得到熱心善長的鼎力支持，故至今已發放超過六千八百萬元之援助金予有需要人士，為無助者帶來希望。例如在2020年11月，一個位於舊式單梯樓宇的單位發生嚴重火災，釀成八人喪生，當中有四個家庭被拆散，基金隨即向受影響的家庭提供緊急經濟援助，以解他們的燃眉之急。基金的援助工作因沒有政府的資助，所以社會大眾對本院的支持尤其重要，讓受困中的人不再孤單面對困難。



本院向在油麻地火災中失去父母的兒童伸出援手  
We offered help to the children who lost parent in Yau Ma Tei fire incident

### 心愛生命援助計劃

以燃亮生命和宣揚愛心為宗旨，「心愛生命」援助計劃自成立以來，一直支持「仁濟緊急援助基金」的援助工作，使到在困境中的人能克服逆境。

### Introduction

The Yan Chai Emergency Assistance Relief Fund (YEAR Fund) was established on 1 December 1992 and it aims to help people suffering from misfortune, accidents and catastrophes. The purpose of the YEAR Fund is to provide short-term relief to needy persons when assistance cannot be readily obtained from other sources. The subsidies include funeral, medical, rehabilitation, disaster, living, rental expenses, etc. The YEAR Fund has provided not only financial assistance but also free consultation and referral services on social welfare to the needy people.

### Financial Assistance

In the year 2020, the YEAR Fund has processed 363 applications and the total sum of money released amounted to over \$2.8 million. In the past 28 years, thanks to the concerted efforts and donations of philanthropists, the Fund has released more than \$68 million to the people in need. In November of last year, a fire broke out at an older single staircase residential building in Yau Ma Tei. The tragedy devastated four families and caused eight fatalities, including three children. The YEAR Fund offered emergency relief funds to families affected by the accident without delay. As the Fund receives no subsidy from the government, we rely on donation to fund our work. Every supporter sustains our charity works and walks along with people in need.

### Virtue of Love for Life

The "Virtue of Love for Life" is a financial scheme aiming to light up the lives of needy people and to promote a culture of caring. Since its inception, "Virtue of Love for Life" has been continuing to support the Yan Chai Emergency Assistance Relief Fund to help the needy people overcome adversities of life.



同心照亮有需要人士  
Working with us to light up the people in need

### 仁濟醫院西方寺善終資助計劃

本院承蒙西方寺的鼎力支持，得以繼續推行「仁濟醫院西方寺善終資助計劃」，讓信佛或沒有宗教信仰的先人可以獲殮葬援助。



幫助貧困者應付安葬親人的費用  
The scheme is specifically intended to help needy cover burial cost

### Yan Chai Hospital and Western Monastery Funeral Assistance Scheme

The Yan Chai Emergency Assistance Relief Fund funded by Western Monastery to provide funeral assistance for the deceased of non-religious persons and Buddha followers.





我們致力建立一個關懷的社會  
We are committed to build a caring society

## 2020 年處理個案統計 Scope and Amount of Assistance in 2020

援助範圍 Scope of Assistance	援助金額 Released Amount	援助金額百分比 Percentage
殮葬援助 Funeral Assistance	\$1,182,947.00	41.39%
生活援助 Subsistence Assistance	\$938,900.00	32.85%
災難援助 Disaster Assistance	\$404,000.00	14.14%
住屋援助 Rental Assistance	\$182,931.00	6.40%
醫療與復康援助 Medical & Rehabilitation Assistance	\$85,279.00	2.98%
家居援助 Household Assistance	\$57,754.00	2.02%
教育援助 Education Assistance	\$6,275.00	0.22%
<b>合共 Total</b>	<b>\$2,858,086.00</b>	<b>100%</b>



## 受助人數 Number of Beneficiaries

申請人 Applicants	327
申請人家屬 Family Members	605
<b>合共 Total</b>	<b>932</b>



向有需要的嬰兒、小童及家庭提供經濟援助  
Financial assistance for needy infants, children and families

# 仁濟永強全癱病人基金

## Yan Chai Tetraplegic Fund

### 簡介

仁濟醫院在時任衛生福利及食物局局長楊永強教授的倡議下，於2004年9月17日成立一個專為幫助全癱病人而設的援助基金，宗旨乃紓緩全癱病人的經濟困難，協助他們能於社區生活之同時，亦改善生活質素。目前基金既是全港首個，更是唯一一個為全癱病人而成立的慈善基金，援助對象主要是脊椎損傷程度為頸椎第五節或以上骨節受損或同等程度的全癱病人。

### 援助範圍

基金除幫助有需要的全癱病人紓解經濟困難，協助他們能出院回家與家人團聚之外，亦宣揚「永不放棄、逆境自強」的信念。援助範圍包括資助復康用具的開支及用具的維修費用；根據合資格治療師建議，進行家居改裝的開支；提供臨時津貼，幫助病人應付其個別的需要，例如聘請個人照顧員、暫顧服務、外出求診、個人照顧及醫療消耗品等支出。

### 經濟援助

在2020/2021年度，基金援助了37位有經濟困難的全癱病人，撥款額超過一百八十萬元。

### Introduction

Initiated by Prof. YEOH Eng-kiong, GBS, OBE, JP, former Secretary for Health, Welfare and Food, the Yan Chai Tetraplegic Fund was established on 17 September 2004 to relieve the financial difficulties of tetraplegic patients with a view to supporting their living in the community and to enhancing their quality of life. The Fund is the first and only one charitable fund set up for tetraplegic patients in Hong Kong. Patients with spinal injury at or above level 5 of cervical spine or equivalent disability are eligible to apply.

### Scope of Assistance

The Fund has not only relieved the financial difficulties and improved the living standard of tetraplegic patients, it has also helped and supported them to return home from hospital for family reunion. The ambit of grant includes essential expenses for the purchase of medical/rehabilitation appliances and repair services for these items; essential expenses on home modification based on professional recommendations from qualified therapists and temporary grants for tetraplegic patients in coping with special needs such as employing personal helpers and buying essential medical consumable items.

### Financial Assistance

In the financial year 2020/2021, the Fund granted over \$1.8 million to help 37 tetraplegic patients to cope with the difficulties of living in the community.



義工齊心合力為慈善  
Planting charity seed by the effort of volunteers



攜手助病人重新站起來  
Hold my hand and stand with me





「仁濟永強全癱病人基金」委員會成員合照  
Group photo of the Yan Chai Tetraplegic Fund Committee



我們致力達成全癱病人返家團聚的願望  
Many tetraplegic patients wish to stay at home and we are devoted to make their dreams come true

## 援助範圍及金額 Scope and Amount of Assistance

援助範圍 Scope of Assistance	援助金額 Released Amount	援助金額百分比 Percentage
照顧者津貼 Carer Allowance	\$1,489,069.40	81.33%
復康用具 Rehabilitation Appliances	\$194,640.00	10.63%
醫療消耗品 Medical Consumables	\$147,150.00	8.04%
<b>合共 Total</b>	<b>\$1,830,859.40</b>	<b>100%</b>

## 受助人的全身癱瘓原因 Causes of Tetraplegia of Fund Recipients

全身癱瘓原因 Causes of Tetraplegia	受助病人數目 Number of Beneficiaries	百分比 Percentage
腦部受損 Brain Injury	16	43.24%
脊髓受損 Spinal Cord Injury	12	32.43%
神經肌肉疾病 Neuromuscular Disease	8	21.62%
其他 Others	1	2.70%
<b>合共 Total</b>	<b>37</b>	<b>100%</b>

# 仁濟傳心傳義基金

## Yan Chai Caring Fund for Severely Disabled

### 簡介

據政府統計處的資料，全港有超過五十七萬名殘疾人士。據悉其中部份嚴重殘疾者的照顧工作是由家人負責，他們不分晝夜地負起照顧的責任，身心疲憊。雖然這些殘疾人士，有部份已申請政府資助院舍，但輪候院舍服務需時，家人的照顧壓力得不到紓緩，生活極為艱苦。因此，「仁濟傳心傳義基金」於2011年5月8日成立，旨在幫助嚴重肢體殘疾人士，為他們及其家人的生命帶來希望。

### Introduction

According to the statistics conducted by the Census and Statistics Department, there are over 570 thousand persons with disabilities in Hong Kong. Of those persons with severe disabilities, some of them need constant care and are being looked after by their family members who are worn out by their round the clock caring responsibilities. Although some severely disabled persons have made applications for subvented residential care homes, the waiting time is long. To help these families, the Yan Chai Hospital Board set up the Yan Chai Caring Fund for Severely Disabled on 8 May 2011, with the aim to creating hopes for the severely physically handicapped persons and their families.



幫助殘疾人士開展新生活  
Helping the people with disabilities to start a new life

### 援助範圍

基金提供臨時津貼，幫助嚴重肢體殘疾人士的照顧需要。

### Scope of Assistance

The ambit of grant is to provide temporary financial assistance to the severely physically handicapped persons in meeting their caring need.



為貧困的殘疾病人提供支援  
We support the disabled people who need the most help



# 仁濟明日更生慈善基金

## Yan Chai MY Rehabilitation Foundation

### 簡介

在囚人士於獄中服刑，所影響的不單是其本人，連向來倚靠他們生活的子女亦受影響，子女既要承受分離之傷痛，亦因失去父母關懷及經濟上的照顧，生活頓陷困境，心中滿是焦慮。有見及此，仁濟醫院在2011年7月14日成立「仁濟明日更生慈善基金」，目的是為在囚人士未成年的親生子女提供經濟援助，解決即時的生活困難。

### 援助範圍

基金的資助是向在囚人士之未成年親生子女提供生活援助，協助解決因家庭經濟支柱在香港懲教署懲教院所內服刑而出現的經濟問題。

### 經濟援助

基金自成立至今，已向超過一千名在囚人士的子女給予經濟支援，撥款金額逾二百九十萬元。

### Introduction

Inmates who are serving their prison sentences are not merely their life which is affected, but it affects the children who are dependent on them. Some children are traumatized by separation from their parents. Deprived of income and caring by parents, these children are vulnerable to poverty. Responding to their hardship, the Yan Chai MY Rehabilitation Foundation was established on 14 July 2011. It aims to provide financial aid to the underage children, with their parents are newly admitted inmates who are serving their sentence in Hong Kong.

### Scope of Assistance

The ambit of grant is to provide financial assistance to the underage children of newly admitted inmates who are in their first 3 months' imprisonment at the Hong Kong Correctional Institution.

### Financial Assistance

Since the establishment of the Foundation, we have assisted more than 1,000 children in terms of cash and the released amount over \$2.9 million.

受助者年齡 Age of Beneficiaries	受助兒童人數 Number of Children Benefited from the Foundation	百分比 Percentage
12歲以下 Aged under 12	783	78.14%
12至17歲 Aged between 12 and 17	219	21.86%
<b>合共 Total</b>	<b>1,002</b>	<b>100%</b>



兒童會因父母入獄而面臨困難  
Imprisonment of a parent affects the well-being of children



董事局成員與懲教署署長胡英明先生CSDSM交流會面  
Board Members met with Mr. WOO Ying-ming, CSDSM, Commissioner of Correctional Services



支援被囚父母的兒童  
Supporting children who have an incarcerated parent



仁心 抗疫  
Yan Chai's Anti-pandemic Measures

---





**齊心同行 轉贈計劃**  Yee Chi Hospital



為《仁濟全權病人基金》籌募經費  
所有捐款將不會扣除任何行政費用

立即捐款

- 幫助因放癲癇病人安心留家生活
- 支持正在住院等待家庭改裝和其他支援的全權病人出院與家人團聚

仁濟全權病人基金 轉贈計劃

仁濟醫院 2021年

# 仁心抗疫

## Yan Chai's Anti-pandemic Measures



新型冠狀病毒肆虐，嚴重打擊香港的經濟及社會民生，不少基層市民面對嚴峻的疫情頓感徬徨無助。有見及此，本院自去年初起推出多項社區支援項目及計劃，以減輕市民對抗疫情的負擔，共度時艱。

The raging COVID-19 has severely hit Hong Kong's economy and people's livelihood. Grassroots citizens feel desperate during the severe pandemic. Despite the difficulty, Yan Chai had adopted active anti-pandemic support plans since last year, which involved stages of community supporting projects aiming to reduce the public burden against the pandemic and tide over the difficulties.

### 籌募推廣 連繫社區

#### Making Connection through Fundraising & Promotion Projects

##### 齊心同行轉贈計劃

本院為全癱病人推出募捐計劃，呼籲善長將政府一萬元現金發放計劃的資助，悉數或部份金額轉贈予「仁濟全癱病人基金」，幫助有需要的全癱病人及其家庭紓緩經濟困難。所有捐款不會扣除任何行政經費，全數用於該基金的援助工作上。

##### \$10,000 Cash Payout Transfer Scheme

Yan Chai has launched the Scheme for fundraising for tetraplegic patients. Donors were encouraged to donate all or part of the government's \$10,000 Cash Payout Scheme to the "Yan Chai Tetraplegic Fund" to help tetraplegic patients. All donations to the Fund would be used for relief work without a dollars used on the administrative expenses.





## 籌募推廣 連繫社區

### Making Connection through Fundraising & Promotion Projects

#### 智能電子產品回收計劃

疫情下推出的「保持社交距離」措施，令很多獨居長者、基層學童及全癱病人難以與外界聯繫，而大部份這類人士或許沒有使用智能電話。承蒙「和記電訊(香港)有限公司」及「中國移動香港有限公司」的支持，合共捐出價值超過十六萬元的全新電子產品，包括智能手機、數據卡及月費計劃，讓六十名本院長者中心會員受惠。長者收到電子產品後，會參加由長者中心安排的課程，學習如何操作電子產品及應用程式去融入他們的日常生活，社工亦會作出使用進度跟進。

#### Smart Electronics Products Recycling Programme

The "social distancing" measures introduced during the pandemic had made it difficult for many elderly people, grassroots students, and tetraplegic patients to communicate with the society. Some of them may not be able to purchase smartphones at all and cannot be visited by their friends and family. Telecommunications companies "Hutchison Telecommunications (Hong Kong) Holdings Limited" and "China Mobile Hong Kong Company Limited" donated more than \$160,000 new electronic products, including smartphones, data cards and monthly fee plans, and allow 60 members of the elderly centres to take the lead benefit. After the elders have received the electronic products, they will participate in the workshops arranged by the elderly centers to learn how to use the electronic products and applications in their daily lives, and the social workers will also follow up on the progress.

**仁濟醫院**  
Yan Chai Hospital

### 智能電子產品回收計劃

轉贈重用 安居抗疫

**可回收的物品**

- 性能良好及尚有餘頭的智能手機、電子產品、手提電腦
- 全新未開封數據儲值卡
- 捐贈時請配備充電器、充電線及隨機配件

**受惠對象**

- 仁濟醫院院務處長者會員或院友
- 低收入家庭學生
- 仁濟醫院基金受助人

**回收站地點**

- 仁濟醫院康樂局辦事處 及
- 仁濟醫院保區長者鄰舍中心 (荃灣、屯門、葵涌、深水埗、九龍城)

其他詳情  
中國移動  
世界第一

查詢 (仁濟醫院康樂局公關傳訊組)  
3467 2101 | corpcom@yanchai.org.hk | www.yanchai.org.hk  
聯絡我們  
仁濟醫院  
Yan Chai Hospital





## 籌募推廣 連繫社區

### Making Connection through Fundraising & Promotion Projects

#### 「Live is so much better with Music Eason Chan Charity Concert」慈善音樂會

本院全力支持由「香港現場演出及制作行業協會」主辦的慈善音樂會，以義務性質支援由協會成立之「香港演制抗疫基金」，本院慈善基金部代表協會收取及發放基金內之善款，幫助受疫情影響而失業的協會會員。整個慈善音樂會共籌得四百九十五萬二千元，善款不扣除任何開支，全部撥捐「香港演制抗疫基金」，並已於去年8月31日完成發放資助予六百一十九位受助人，受助金額為每人八千元。

#### "Live is so much better with Music Eason Chan Charity Concert"

Yan Chai Hospital fully supported the "Live is so much better with Music Eason Chan Charity Concert" which was organised by Hong Kong Live Performance and Production Industry Association Limited and assisted in the administration work of "HKLP Anti-epidemic Fund" for collecting and distributing donations of the event to help the members of the Association who had been affected by the pandemic. The event raised \$4,952,000 in total. All proceeds without deduction of cost were donated to the "HKLP Anti-epidemic Fund". The grant had been distributed to 619 beneficiaries on or before 31 August 2020, with a total of \$8,000 each.



音樂會於 2020 年 7 月 11 日舉行，分別以日出和日落兩個時段舉行，寓意生活再困難，日出總會升起，大家要對前境有信心

The Concert was held on 11 July 2020 and performed in two sessions, Sunrise and Sunset, representing life must go on and we should not lose our faith



董事局成員現身支持是次演唱會，並與歌手陳奕迅及「香港現場演出及制作行業協會」委員大合照

Board Members took a group photo with singer Eason CHAN and the Committees of Hong Kong Live Performance and Production Industry Association Limited



## 籌募推廣 連繫社區

### Making Connection through Fundraising & Promotion Projects

#### 「仁」月兩團圓中秋送暖活動

去年9月的中秋佳節，為了給有需要的長者及基層家庭送上溫暖，本院特意準備了兩款中秋福袋，分別為長者裝及家庭裝，內含盒裝口罩、月餅及仁濟保健湯包，送贈予全港各區的長者、「兒童發展基金」及其他服務單位轄下的低收入家庭，以及「仁濟緊急援助基金」的基層家庭，將關懷傳遍每一個角落。

#### Giving Warmth at the Mid-Autumn Festival

In last September, Yan Chai brought warmth to the elders and grassroots families in need at the Mid-Autumn Festival. We specially prepared two types of Fortune Bags (one for the elders and one for the families) which contained surgical masks, mooncakes and Yan Chai Health Soup packages. Fortune Bags were distributed to the elders, low-income families under the "Child Development Fund" and other social service units as well as grassroots families of the Yan Chai Emergency Assistance Relief Fund, so as to spread our care to the needy.



董事局成員親身到荃灣派發中秋福袋  
Board Members distributed the Mid-autumn Festival Fortune Bags in Tsuen Wan



董事局成員探訪「兒童發展基金」轄下的低收入家庭  
Board Members shared their love and care by visiting the low-income families under the "Child Development Fund"

## 籌募推廣 連繫社區

### Making Connection through Fundraising & Promotion Projects

#### 「仁者荃心· 抗疫前行」

活動由仁濟醫院社會服務部主辦，荃灣區議會贊助，透過荃灣區議員在11月6日至12月31日期間派發約一百二十多萬個口罩予約二十萬名荃灣區居民，宣揚注意個人及環境衛生的重要性，提升大眾抗疫意識。

#### Anti-pandemic Campaign: Surgical Masks Distribution to Tsuen Wan District Residents

Yan Chai Hospital Social Service Department organised the "Anti-pandemic Campaign: Surgical Masks Distribution to Tsuen Wan District Residents" which was sponsored by the Tsuen Wan District Council. There were approximately 1.2 million pieces of surgical masks distributed to about 200,000 Tsuen Wan residents through District Council Members. The campaign, held from 6 November to 31 December, aimed at reminding Tsuen Wan residents to maintain personal and environmental hygiene, and raise their awareness of pandemic prevention.



董事局成員親身到荃灣區屋邨派發口罩  
Board Members distributed surgical masks in the housing estates in Tsuen Wan



利用信箱將口罩送到荃灣居民手中，過程衛生，同時方便市民領取  
It is more hygienic and convenient to the residents for collecting the surgical masks through their letter boxes



## 籌募推廣 連繫社區

### Making Connection through Fundraising & Promotion Projects

#### 口罩及湯包派發

本院得到外界善長捐贈口罩及愛心保健湯包，並於去年11月至12月轉贈予社會服務部屬下的安老社區照顧服務單位會員及多個公共屋邨的有需要人士。

#### Distribution of Surgical Masks and Health Soup Package

Yan Chai received generous donation of surgical masks and health soup packages from many donors last year. We distributed these gifts to the members of Yan Chai Elderly Community Service Units and the needy who were living in the public housing estates.



荃灣福來邨義工與長者一同合照留念  
Group photo of volunteers and elders in Fok Loi Estate, Tsuen Wan



義工們向屋邨長者派發愛心口罩及湯包  
Volunteers distributed surgical masks and health soup packages to the elderly estate residents

## 支援檢測 關懷弱勢

### Support the Community Testing Programme and Care for the Needy

#### 「仁人齊心同防疫」計劃

在2020年2至4月，疫情令本港的生活必需品嚴重短缺，市民為採購防疫用品及食糧大傷腦筋。為助市民解燃眉之急，本院社會服務部青少年及幼兒服務承蒙香港賽馬會緊急基金贊助，推行「仁人齊心同防疫」計劃，為有需要的人士送上防疫物資及食糧。

計劃由本院嚴徐玉珊福來睦鄰社區服務中心主辦，以跨單位形式進行，合作單位包括學前機構社會工作服務隊、學校社工及支援服務，在2020年4至5月期間，派發了接近四千個防疫包。受惠家庭分別來自十八間幼稚園/幼兒中心、一間小學、四間中學及一間社區服務中心。單位同事由採購、單張及貼紙設計、物資分拆、防疫包包裝以至聯絡運輸公司運送防疫包到港九新界各區學校，均一手包辦，務求讓最多資源惠及有需要家庭。是次受惠家庭地區包括：西營盤、堅尼地城、油塘、九龍灣、青衣、葵涌、荃灣、屯門、元朗、天水圍及上水。

除了派發防疫包外，本計劃亦透過社交網絡平台Facebook發放正能量及分享防疫資訊，與受眾互動。活動反應良好，五次活動的參與人次高達一千九百九十。透過社交網絡平台，計劃共送出了一百五十份防疫禮物，為社區人士打氣。



防疫用品包括食糧、消毒用品及口罩  
Anti-pandemic prevention supplies e.g. foodstuff, disinfection products and surgical masks

#### “YC CARE YOU” Project

The outbreak of COVID-19 has had a wide-ranging impact on all sectors of Hong Kong. There was a great shortage of supply of daily necessities and pandemic prevention supplies from February to April 2020. In order to relieve the pressing needs of the needy, we were honoured to receive the support from Hong Kong Jockey Club's Emergency Fund, our Youth and Child Care Services launched the "YC CARE YOU" programme to deliver pandemic prevention supplies and food for communities and the families in need.

"YC CARE YOU" project was organised by Yim Tsui Yuk Shan Fuk Loi Integrated Community Development Centre in collaboration with Social Work Service for Pre-primary Institutions, School Social Work and Support Service. In April and May 2020, we had distributed nearly 4,000 pandemic prevention supplies packages to the families coming from 18 kindergartens/nurseries, 1 primary school, 4 secondary schools and 1 community service centre. Colleagues from various units were involved in every procedure including material sourcing, leaflet design, material allocation, packaging and logistic arrangement, in order to deliver the supplies packages to the families in need as soon as possible. "YC CARE YOU" aided families from many districts such as Sai Ying Pun, Kennedy Town, Yau Tong, Kowloon Bay, Tsing Yi, Kwai Chung, Tsuen Wan, Tuen Mun, Yuen Long, Tin Shui Wai and Sheung Shui.

Other than giving the pandemic prevention supplies packages, this project brought positive energy into communities, shared important pandemic information and interacted with community members via Facebook. The activities received impressive responses – 5 activities with a total of 1,990 participants. Through social media platform, 150 pandemic prevention supplies gifts were sent out to cheer community members up.



防疫包物資送抵包裝場地  
Pandemic prevention supplies arrived at packaging warehouse





社工連日處理物資分拆及包裝  
Social workers allocated and packed supplies for days



天氣炎熱，社工們不停流汗，終於到最後把物資放入防疫包階段，辛苦了  
It was hot and our social workers kept sweating! The last step of packaging finally reached!



受惠者獲得防疫包後均表示物資十分實用  
Many service users appreciated that the supplies were very useful



## 支援檢測 關懷弱勢

### Support the Community Testing Programme and Care for the Needy

#### 2019冠狀病毒病孕婦檢測計劃

本院獲民政事務總署邀請合作，於2020年8月10日至22日期間推行上述計劃，以配合政府「早發現、早隔離、早治療」的策略，為孕婦提供一次免費自願性質病毒檢測服務。本院屬下十一個社會服務單位成為指定收發點，向孕婦或其家人派發檢測登記表格和咽拭子採樣套裝，並收集樣本瓶交予承辦的診斷中心。本院亦協助將檢測報告郵寄予參與的孕婦，讓其作好分娩前的準備。

#### Community Testing Programme for COVID-19 for Pregnant Women

Yan Chai partnered with the Home Affairs Department to implement the captioned programme from 10 to 22 August 2020. The programme aimed to tie in with the Government's strategy of "early identification, early isolation and early treatment of the infected" by offering a voluntary one-off free virus testing service for pregnant women. 11 service units of Yan Chai's Social Services Department became designated collection points to distribute registration forms and throat swab self-sampling kits to pregnant women or their family members and to pass the specimen bottles collected to the testing agency. Upon completion of the testing, the testing results were mailed to the pregnant women to facilitate their admission to hospital or delivery arrangement.



九龍城區檢測採樣包收發站  
Designated collection point in Kowloon City



梁偉光行政總裁接受傳媒採訪，講解計劃運作詳情  
Mr. LEUNG Wai-kwong, Jason, Chief Executive explained the operation of the programme in a media interview



工作人員準備檢測登記表格和咽拭子採樣套裝予懷孕婦女  
Registration forms and throat swab self-sampling kits were prepared for the pregnant women



油塘區檢測採樣包收發站  
Designated collection point in Yau Tong



工作人員向孕婦講解檢測內容  
Staff explained the testing procedures to the participant



## 支援檢測 關懷弱勢

### Support the Community Testing Programme and Care for the Needy

#### 2019冠狀病毒病社區檢測計劃

自從本港進入第三次疫情爆發，感染人數不斷增加，本院在2020年8月與民政事務總署合作，協助統籌葵青區、荃灣區和沙田區的社區檢測計劃。於2020年8月13日至8月17日期間，工作人員分別在長康邨、長青邨青松樓、象山邨秀山樓、美林邨美楓樓和顯徑邨顯慶樓，共十六幢大廈，參與派發檢測套裝及/或收回樣本瓶。是次計劃涉及二萬多名居民。透過社區檢測計劃，能及早發現、隔離及治療受感染個案。期間居民積極參與，大家同心為抗疫努力。

#### Community Testing Programme for COVID-19

When Hong Kong entered into the third wave of pandemic outbreak, the number of persons infected kept increasing. In August 2020, Yan Chai cooperated with the Home Affairs Department to organise the Community Testing Programme in Kwai Tsing District, Tsuen Wan District and Sha Tin District. During 13 to 17 August 2020, staff members distributed the COVID-19 testing kits and collected the specimen bottles in Cheung Hong Estate, Ching Chung House in Cheung Ching Estate, Sau Shan House in Cheung Shan Estate, Mei Fung House in Mei Lam Estate and Hin Hing House in Hin Keng Estate with a total of 16 buildings, involving over 20,000 residents. The Programme aimed to achieve the objective of "early identification, early isolation and early treatment". The keen participation in the neighbourhood demonstrated the unity of the residents to fight against the pandemic.



梁偉光行政總裁視察象山邨收集中心的運作情況  
Mr. LEUNG Wai-kwong, Jason, Chief Executive inspected the operation at Cheung Shan Estate



顯慶樓收集中心運作順利  
The operation at Hin Hing House ran smoothly



長康邨收集中心運作順利  
The operation at Cheung Hong Estate ran smoothly





## 支援檢測 關懷弱勢

### Support the Community Testing Programme and Care for the Needy

#### 「為防疫，盡綿力」 - YC18餐飲(曹公潭戶外康樂中心)

為減低新型冠狀病毒於社區傳播風險，康文署曹公潭戶外康樂中心於2020年2月8日起成為指定隔離營。本院YC18餐飲(曹公潭戶外康樂中心)亦肩負起支援防疫的角色，於上述日期起為隔離人士提供早午晚膳食，旨在「為防疫，盡綿力」。

#### Endeavour to Minimise the Spread of COVID-19 – YC18 Catering Service (Tso Kung Tam Outdoor Recreation Centre)

To minimise the spread of COVID-19 in the community, Tso Kung Tam Outdoor Recreation Centre was designated as a quarantine centre by the Government since 8 February 2020. YC18 Catering Service (Tso Kung Tam Outdoor Recreation Centre) had shouldered parts of the anti-pandemic duties by providing breakfast, lunch and dinner for all people under quarantine in the campus.



廚師們均配備基本防護裝備，保障個人及食物衛生安全  
All chefs wore anti-pandemic equipment to ensure good hygiene and food safety



廚師們悉心為隔離人士準備餐膳  
The chefs were preparing meals for campers under quarantine



所有餐膳於運送前均使用錫紙覆蓋，盡量確保餐膳送抵時保持熱度  
All meal boxes were wrapped in aluminium foil to keep the food warm



## 支援檢測 關懷弱勢

### Support the Community Testing Programme and Care for the Needy

#### 葵盛西邨及石籬二邨送飯行動

因應葵盛西邨八座及石籬二邨石榮樓分別於2020年12月內發現數宗2019新型冠狀病毒病確診個案，民政事務處邀請本院社會服務部安排送餐服務，讓居於這兩個屋邨的獨居長者及雙老家庭可以安心留家抗疫。

為了讓留家抗疫的長者也可以感受冬至及聖誕節的氣氛，我們特別在餐單上添些心思，於冬至日安排冬菇蠔豉炆燒肉及白切雞；於聖誕節則安排南乳炆豬手，派飯小隊成員戴上聖誕帽，送餐之餘更附上本院特意準備的抗疫湯包及口罩，收到禮物的長者都滿心歡喜。

#### Meal Delivery Service in Kwai Shing West Estate and Shek Lei (II) Estate

In view of several confirmed COVID-19 cases in Kwai Shing West Estate and Shek Lei (II) Estate in December 2020, our Social Services Department was invited by the Kwai Tsing District Office to arrange daily delivery of free meals to elderly singletons and families of elderly doubletons in the Estates in order to facilitate their home staying.

To let the families enjoy the festive December, our team especially arranged traditional dishes, such as Chinese mushrooms with roasted pork, Cantonese poached chicken and braised pork knuckles on Christmas and Winter Solstice along with our special, lovely outfits and gifts of soup bags and masks. The families were delighted with our gifts and efforts.



廚師準備營養師精心設計的佳餚  
Chef preparing the meal designed by dietician



開開心心乘坐專車前往派飯  
"Our team is ready!"



將餐盒及禮物送到長者手上  
We delivered the meal and gift to the elderly



左餐盒右禮物，滿載仁濟濃濃的關愛之心  
The meals and gifts were full of our blessing and love



抗疫孖寶：湯包及口罩  
Healthy combo: Soup packs and surgical masks



## 校園防疫 齊心協力

### Prevention Measures in Yan Chai's Schools

#### 防疫措施

為控制校園傳播病毒的風險，仁濟各屬校推行了一系列防疫措施。在增設防疫裝置方面，屬校在各出入口設立體溫監測站、放置消毒地氈、提供酒精搓手液、在圖書館增設圖書消毒機、安裝防飛沫隔板等。學校亦會定期徹底清潔和消毒校舍，更會安排噴灑消毒塗層，確保環境衛生。此外，學校亦關閉噴射式飲水機，並以售賣式水機照顧學生需要，避免共用設施。另一方面，學校安排學生在不同時段上學及放學，避免人群聚集。而幼稚園學生亦獲學校派發特製的防疫帽，讓他們在疫情期間學習防疫的重要性。



學校安排專業清潔公司進行徹底消毒  
Professional service for thorough cleaning and disinfection is arranged



增設圖書消毒機  
Ultraviolet book sterilizer is used in the library

#### Prevention Measures

In order to minimise the risk of spreading the disease, our affiliated schools have launched a series of precautionary measures to provide a safe and hygienic learning environment to our teachers and students. Various pandemic prevention equipment and materials have been adopted in our schools, such as setting up temperature checking stations at every entrance, putting disinfectant carpets at the doors, providing alcohol-based hand sanitizers, using ultraviolet book sterilizer in the library and installing table partitions, etc. Moreover, the school campuses are cleaned and disinfected regularly, together with the spray of antimicrobial coating, to maintain a clean and hygienic environment. The schools changed to use drinks vending machine instead of the use of water dispensers. To avoid large groups of students gathering at the entrances, staggering classes have been implemented so that students come to school and leave school in batches. Our kindergartens specially made protection hats for children, so that they are able to learn the importance of anti-pandemic.



幼稚園學生獲派發特製的防疫帽  
Specially made protection hats have been distributed to kindergarten children



## 校園防疫 齊心協力

### Prevention Measures in Yan Chai's Schools

#### 提升學生防疫意識

為加強學生的防疫意識，除了在課堂內教導學生正確防疫抗疫資訊外，屬校亦在校內張貼健康資訊海報，提示師生注意防疫及善用校內各種防疫設備。為保持適當的社交距離，課室座位經過重新編排，洗手間外亦設有排隊線，方便年幼學童跟從指示。各學校亦有發放不同社會服務機構的防疫及情緒輔導資料供家長參閱，加強家長與學生對健康衛生資訊的認識。



校園出入口設有體溫探測儀  
Temperature checking devices are set at the entrances of the school

#### Promotion of Preventing Pandemics

To promote the knowledge of anti-pandemics, the schools have been providing the students with appropriate information, as well as posting up health information posters in the campuses. To maintain social distancing, classroom seating has been re-arranged, queuing lines have also been set outside the toilets. Also, the schools disseminate anti-pandemic prevention and emotional counseling information from different social welfare organisations to parents and students, so as to strengthen their knowledge on preventing pandemic.



學校利用排隊線教導學生保持社交距離  
Queuing lines are set to maintain social distancing in schools

#### 停課不停學

在停止面授課期間，屬校教師善用網上視像平台進行實時教學，並利用不同的電子學習平台安排課業及舉行測驗，學生可以在網上平台收到成績及教師批改後的功課。為使教師掌握電子教學的相關技巧，學校舉辦了不同的工作坊，例如實時視像教學的技巧、拍攝教學影片及各種電子平台的使用方法等。

部份學校活動，如週會及家長日改為以網上形式進行，學生在此期間能夠全方位學習之餘，教師亦能以視像面談形式了解學生的學習情況。同時，屬校提供網上功課輔導班，支援學生的學習需要。此外，為鼓勵學生養成閱讀習慣，學校在電子平台上安排合適的電子書供學生閱讀。

#### Suspending Classes Without Suspending Learning

During suspension of face-to-face classes, our students submit their homework and test papers by online learning platforms while teachers can then grade the papers and return the results to students for their review. To facilitate the use of the online platforms of our teachers, our schools have held several teacher workshops to introduce the skills of real-time video teaching, together with the techniques and features of various platforms.

Some of the school activities such as assemblies and parents day are conducted online due to the pandemic. Our students can acquire all-round education via online platforms. Our teachers are able to keep updated on students' learning progress by videoconferencing. Besides, online homework tutorial classes are provided to cater for individual needs. As our schools strive to cultivate students' interests in reading even they cannot go back to schools, teachers encourage students to read eBooks as they can still enjoy the fun of reading during class suspension.

## 校園防疫 齊心協力

### Prevention Measures in Yan Chai's Schools

幼兒教育方面，教師為學生製作多元化的學習材料，例如學習教具、手工包等，讓兒童在家與家長一同創作。教師亦會以視像形式與兒童短聚面談、說故事及唱兒歌，以了解他們的情況及建立溝通能力。學校亦會關顧有特殊學習需要的年幼學生，並安排不同的專業支援，包括邀請心理學家舉辦網上親職講座及遊戲活動、言語治療師為學生提供家居訓練學習圖片、物理治療師教導家居運動等，讓家長在家與學生進行訓練。

For our kindergartens, teachers have made a variety of learning materials and art & craft kits for the students to do at home with their parents. The schools encourage parents to do and play with their children together in order to promote parent-child relationship. In addition to making short video conferences with children, our teachers also conduct story-telling sessions and singing rhymes with them to maintain teacher-student relationship. Our schools have also arranged specialists to support the parents and children with special education needs such as online parenting talks and game activities provided by psychologists, home training pictures provided by speech therapists, and online home exercise provided by physical therapists.



網上功課輔導班  
Online homework tutorial class



外籍英語教師以 Zoom 與學生交談  
Native speaking English teacher  
interacts with students via Zoom



教師以視像平台進行實時授課  
Teachers conduct online real-time lessons



學校自製酒精搓手液並送贈予有需要的人  
Hand-made alcohol-based hand sanitizers have  
been distributed to people in need



學校為教師舉辦網上教學技巧工作坊  
Teacher workshop has been held to introduce  
the techniques of online teaching



## 校園防疫 齊心協力

### Prevention Measures in Yan Chai's Schools

#### 關顧學生

屬校老師在停課期間不時以陽光電話或視像會面了解學生的學習情況，也會透過網上課堂，教導一些家居伸展運動、減壓方法及抗疫妙法等。駐校社工亦會一同留意學生在學習上的情緒及適應情況，更會向特殊學習需要的家長派發支援小錦囊，舒緩家長在管教及照顧上的壓力。學校亦舉行以正向為主題的工作坊，分別邀請家長及祖父母參加，一同齊心抗疫。

為支援有需要的學生在家中進行網上學習，各屬校借出電子器材及提供數據卡，讓他們可以安心學習。學校善用所得的資源，向有經濟需要的家庭派發抗疫物資，以減輕他們的經濟負擔。另外，雖然未能如以往般回校舉行節日慶祝活動，學校也安排了網上活動，在電子平台上延續節日氣氛。



老師送贈聖誕咭給學生以表關懷  
Teachers wrote Christmas cards to students to express their love and care



老師與學生一同在網上進行聖誕活動  
Teachers and students were having online Christmas party

#### Care for Students

To follow up with students' learning progress at home, our teachers make sunshine calls to students or carry out video conferences with them during school suspension. Furthermore, the teachers provide various online lessons for the students such as stretching exercises at home, techniques to reduce stress and different ways to fight against the pandemic. Our social workers keep close contacts with students to observe their emotional needs and adaption to school lives. Also, the social workers provide supporting tips to the parents whose children have special education needs so as to relieve their pressure on parenting. A number of positive value workshops were held for the parents and grand-parents, which can help them to fight against the pandemic together.

To serve the needs of students on online learning, our schools have lent electronic devices and SIM cards to the students in need, enabling them to attend online lessons. Besides, our schools have distributed anti-pandemic packs to the families with financial needs. Although there are no physical festive celebration activities could be held in schools, our teachers arranged online festive activities to interact and share the joy with the students.



學生透過視像形式進行聖誕活動  
Students participated in the Christmas activities by videoconferencing

## 醫護同心 守護病人

### We fight the Virus together

為減少病毒傳播，本院自2020年1月底疫情爆發初期已積極制訂及推行各項防疫措施，並加強對屬下醫療單位的防疫及清潔工作，致力提供安全、潔淨的環境予市民大眾。

本院綜合醫療中心於2020年5月向65歲或以上的西醫或中醫病人派發防疫包。防疫包內有外科手術口罩五個、酒精搓手液一支及保健湯包一包，希望為有需要人士提供支援，與大眾同心抗疫。

本院亦積極響應政府推出的「安心出行」防疫措施，屬下各醫療服務單位已參與計劃，到訪者於進入單位前掃描場所二維碼，在「安心出行」應用程式內儲存出行記錄，以助在有需要時加快追蹤接觸者。

本院屬下各醫療服務單位防疫措施包括：

- 求診者進入診所範圍前必須佩戴外科手術口罩、量度體溫及填寫健康申報表。部份較大型的服務單位更於門外設置分流站，確保所有到訪者已完成檢疫程序。
- 單位內放置酒精搓手液，供求診人士消毒雙手。
- 加強清潔工作，定時消毒診所設備及共用位置，包括診室門門柄及把手、接待處、輪候區的座位以及地板。
- 診所輪候區的相鄰座位貼上「勿坐」標記以分隔候診病人，保持社交距離。

To tackle Coronavirus disease (COVID-19) and provide a safe and clean environment to the public, we have implemented a number of prevention measures and enhanced the cleaning works in all our medical units since January 2020.

In May 2020, our Integrated Medical Centre has distributed anti-pandemic packs to patients of Chinese medicine and Western medicine who aged 65 or above. Each anti-pandemic pack includes 5 surgical masks, 1 bottle of alcohol-based handrub and one pack of herbal health pack. We hope to gather our efforts in fighting against the virus and provide support to the needy.

We have also joined the “LeaveHomeSafe” Scheme launched by the Government. All our medical units have participated in the Scheme and displayed a QR code for the public to record their visits in the “LeaveHomeSafe” mobile app in a bid to assist in speeding up the contact tracing works and help Hong Kong recover from pandemic.

Prevention measures and arrangements of our medical units:

- All visitors should wear a surgical mask, have body temperature checking and fill in the health declaration form before entering the clinic. For those larger service units, a triage has been set at the entrance area to facilitate the arrangement.
- Provide alcohol-based hand rub for visitors to clean their hands.
- Clean and disinfect clinic facilities and common areas frequently, including the knobs and handles, reception area, waiting area and the floor.
- “No sitting” sign has been pasted on the adjacent seats in waiting area in order to keep social distance among patients.



防疫包  
Anti-pandemic pack



分流站  
Triage for body temperature checking



- 單位內設有電子顯示屏或告示版，提供有關健康資訊告示，提高大眾的防疫意識。
- 為確保求診者安全，各牙科診所於每次診症後會以酒精消毒噴霧嚴謹清潔牙椅及漱口盤，並使用即棄枕墊及椅墊，保持高規格的消毒程序。
- 中醫診所針灸治療床使用即棄床墊及枕頭套，並會於每位求診者離開後立即更換。
- 中醫診症室內加設防疫隔板，座椅亦會於每次診症後以酒精消毒噴霧清潔，減低病菌傳播風險。
- 仁濟醫院羅家寶基金會洗腎中心的消毒清潔措施一向按照醫院管理局及衛生署醫療既定程序。
- 為保障市民和醫護人員的安全及健康，醫護人員每天上班前均需自行量度體溫；本院亦為各服務單位醫護人員提供充裕的防疫物資及裝備。

- Provide health education and information in ePanel or notice board, in order to strengthen public awareness of maintaining good personal and environmental hygiene.
- Maintain good hygienic standard in all dental clinics, including clean and disinfect dental chair after each consultation, and usage of disposable dental chair covers.
- Use of disposable mattress covers and pillow cases for acupuncture services in all our Chinese medicine centres.
- A clear plastic partition is used to reduce the risk of disease spreading during consultation in all Chinese medicine centres, and alcohol spray is used to disinfect chairs after each consultation.
- Yan Chai Hospital Lobo Law Foundation Renal Dialysis Centre consistently follows the relevant medical services guidelines set by Hospital Authority and Department of Health.
- To protect the health of both the public and our staff, all staff should check their body temperature every day before work, and sufficient personal protective equipment are provided.



在診所內透過電子顯示屏發放防疫訊息  
Dissemination of anti-pandemic information through ePanel in the clinics



本院製作防疫措施簡介影片，藉以提升市民對於在疫情下到訪本院轄下醫療單位的信心  
A video is produced and uploaded in our website to let the public know more about the prevention measures of our clinics



針灸治療床使用即棄床墊及枕頭套  
Disposable mattress covers and pillow cases for acupuncture services



醫師診症時使用防疫隔板確保衛生  
A clear plastic partition is used during consultation

## 慈善基金 關懷送暖

### Extending Care and Warmth to the Needy

#### 為基層人士送上口罩及防疫用品

本院慈善基金的受助者一般為殘疾、長期病患、低收入或沒有穩定工作的弱勢社群，他們沒有經濟能力，因此當面對口罩及消毒用品缺貨，以至被抬價時，他們根本沒有足夠能力購買所需物資，無法保護自己免受病毒所侵害。因應這些基層人士的需要，本院慈善基金不分地域，向他們送上防疫用品。

#### Providing free masks and disinfectant products for the grassroots

Recipients of Charitable Funds typically are the people with disabilities, chronic illnesses and individuals with low-paid or insecure jobs. These people do not have stable financial means to protect themselves from the pandemic and cannot afford to buy pandemic prevention materials. The prices of surgical masks and disinfectant products soared amid the shortage, and the underprivileged people became the most unprotected. To meet the grassroots' needs on the pandemic prevention materials, our Charitable Funds Department has done its best to distribute anti-pandemic products to them across the territory.



為有需要人士送上口罩、消毒用品及潔手液  
Yan Chai distributed surgical masks, disinfectants and hand sanitizers for the needy



從一罩難求到有口罩在手，婆婆盡展歡顏  
A smile can be seen behind a mask

## 關顧員工 齊心抗疫

### Administrative Measures in Protection of our Staff

#### 保持社交距離

安排員工在家工作及推行彈性上下班及用膳時間，並鼓勵與會者使用視像形式進行會議，以減低感染風險。

#### Social Distancing

Yan Chai has adopted work from home arrangements, flexible working hours and meal breaks for our staff members. Meanwhile, we strongly encourage video conferencing during the COVID-19 pandemic.

#### 添置防疫用品 徹底清潔消毒

本院董事局員工均獲派發外科口罩，而外勤員工更獲派發額外的消毒及防疫用品。除加強辦公室日常清潔外，本院亦在接待處安裝隔離屏障以減低飛沫傳播的風險，同時設置智能體溫板，方便員工及訪客進入辦公室前量度體溫。

#### Provision of Pandemic Prevention Materials and Strengthening Cleansing Arrangements

All our staff members have received surgical masks at work and extra protective equipment will be provided to staff while working outdoor. Sneeze guards are installed at our reception desk to minimize direct interactions with visitors, and smart thermal detectors for staff and visitors are installed at our entrances to conduct temperature checks.





在公用地方設置防疫及消毒用品及設施，保持環境清潔  
Pandemic prevention materials and facilities are available in the common area at our office to keep clean



員工及訪客進入辦公室前在智能體溫版前量度體溫  
Smart thermal detectors for staff and visitors are installed at our entrances to conduct temperature checks



訪客需要填寫到訪紀錄，以便在需要時追蹤病源  
Filling in the form to record the time of visit and declare health conditions



貨物表面及包裝經常進行徹底消毒  
Thorough sterilization is adopted specially on the cartons and the surfaces of the packages

## 思親公園 防疫措施

### Prevention Measures of Filial Park

思親公園於2020年起實行抗疫措施如下：

- 由2月5日開始，關園時間提前至下午四時，以便進行及加強園內清潔工作；
- 入園人士須接受體溫測試及必須戴上口罩，亦須遵從限聚令條例，保持社交距離；
- 提供酒精搓手液予園內人士使用；
- 於清明節人流拜祭高峰期間暫停對外開放；
- 於4月24日至5月7日期間實施預約入園措施，以便控制入園人數及人流；
- 部份寶誕、禮斗等祭祀儀式改為內部進行或取消；
- 先人上位及功德法事會跟隨限聚令措施而作出調動安排

Anti-pandemic measures and special arrangements by Filial Park since 2020 as below:

- The opening hours have been adjusted from 9am to 4pm effective from 5 February, in order to strengthen the cleansing procedures in the park.
- Visitors are required to wear masks in the Park and follow the implementation of infection control measures, including temperature checks upon entering the park and maintain appropriate social distancing.
- Providing alcohol hand sanitizer for visitors.
- Temporarily closed from during Ching Ming Festival period.
- Restrict the number of visitors by scheduled appointments.
- Some of the worship ceremonies changed to internal ritual or cancelled.
- Interment of ashes and ancestors worship ceremonies services are adjusted, based on the latest developments of the COVID-19 pandemic situation.



入園前須量度體溫  
Temperature checks before entering Filial Park

## 捐贈鳴謝名單 Donors Acknowledgement



截至2021年3月初，累計已有接近300個機構單位及善長共捐贈超過339萬個口罩及45萬多份抗疫物資予本院。本院亦已按各善長的意願及屬下單位的需要分發物資，謹此衷心感謝以下機構及善長於全港抗疫時期，發揮同舟共濟，守望相助的精神。

(排名不分先後，如有錯漏，敬請原諒。)

Yan Chai has been received donation of over 3,390,000 pieces of surgical masks and 450,000 different kinds of pandemic prevention supplies as at March 2021 since the outbreak of the COVID-19 in early 2020. Thank you for the generosity of nearly 300 donors from different sectors who care and fight against the virus together with the people in need. (In no particular order)

- 香港特別行政區政府
- 香港黃埔各界聯合會
- 馬德鐘先生
- 香港東區崇德社
- 趙君之先生
- MILK TOP
- 愛承傳基金協會有限公司
- Mr. Alan Ho
- Mr. Alvin Ho
- Mr. Leo Lai
- 信和集團「黃廷方慈善基金」
- 王賢訊先生MH
- 張文嘉博士
- 孫蔡吐媚女士
- 李文華先生
- 何沅蔚小姐
- 李永毅先生
- 丁高松先生及茹燕君女士
- 王氏國際(集團)有限公司
- Give2Asia Foundation Ltd.
- 「心連心行動慈善基金」暨「意贈慈善基金」
- 翠彤能量科研國際有限公司
- 劉劉寶芝女士
- 現代化中醫藥國際基金有限公司
- 嚴徐玉珊女士MH
- 嚴紀雯小姐
- 文詠珊小姐
- 趙佩賢女士
- 黃楚淇女士
- 「茂宸晉康醫療集團」創辦人暨主席蔣銘晉先生
- 「極致醫療集團」創辦人黃煜醫生
- NDF健保服務有限公司董事冼永昌先生
- BMU Company Limited
- 楊聖武先生
- 何永康先生
- 何力治先生
- 梁茵小姐
- 余加榮先生
- 秘潤濤先生
- Ms. Rain Jones
- Mr. Qu HaiPeng
- Prenetics
- Project Screen By Circle
- Hpa SOCIAL
- GENE Life
- 澳門童理慈善會
- 美怡香港有限公司
- Mount Kelly Foundation
- Mr. Organic Limited
- 香港青少年表演藝術交流發展協會
- 樂在棋中社會企業有限公司
- 陳馬笑桃女士
- 衍生集團(國際)控股有限公司
- 麥玲玲師傅
- 僑豐行有限公司
- 清華經管EMBA港澳校友會
- 李霖達先生
- 衛尹蕙霞女士
- 中華電力有限公司
- 美姿采國際有限公司
- 王朱穎詩女士
- SOSo Mask
- Ms. Savada Mok
- 黎氏藥業慈善基金有限公司
- 荃心日韓藥房
- Eminent Idea Limited
- iPhoto Studio
- 易潔(香港)有限公司
- 李慧良先生
- 香港大航假期集團
- 鉸錡有限公司
- 中聯辦教科部
- 周松東先生
- 聯合證券有限公司
- MIHK Group Limited
- 弘揚製衣廠
- 蘇陳偉香女士BBS
- 傲翔慈善基金
- Entrepreneur Organization — Zenith
- 長樂居有限公司
- 陳恒鑛BBS太平紳士及伍俊瑜先生
- 遠東發展有限公司
- 恒安國際有限公司
- 福潤國際有限公司
- 亮星國際貿易有限公司
- 家港口罩
- 華信服務有限公司
- 聚源智康科技及生物有限公司
- 百麗金融集團
- 新豐集團有限公司
- 快適嘉有限公司
- 億京慈善基金
- 香港中醫藥界抗疫聯盟
- 梁錫光先生
- 陽光慈善基金
- Comfy Wear適心安
- 燕然基金會
- 「加添一點愛」慈善活動金銀業貿易場慈善基金 x 扶輪社
- 香港人壽保險從業員協會慈善基金及生命傳愛行動
- 億生國際集團有限公司施迦翎小姐及施宗廷先生
- 優健國際有限公司
- 周惠小姐
- Luxembourg Medicine Company Limited
- 趙曾學韜教授BBS太平紳士
- Unitek Int'l Forwarding (HK) Ltd
- Hongkong International Terminals Limited & COSCO-HIT Terminals (Hong Kong) Limited
- 仁濟醫院方若愚長者鄰舍中心職員友好
- 裳樂匯坊Sew On Studio
- 陳楚懷姑娘
- Mr. Deric Wong (Omnicom Media Group)
- Mr. Gary Wong (OMD)
- Mr. Clement Chung (PHD)
- 香港中旅慈善基金
- 尚凡設計裝修有限公司
- Mr. SUN YI
- 郭慧玲女士
- 香港卓護義工協會
- 東記膠袋貿易公司
- 社會福利署
- 劉坤銘先生BH
- 御藥堂
- 仁濟醫院艾王忠椒育嬰園家長及義工
- 第六組清泉居佛學組
- 佛教慈濟基金會香港分會沈小姐及鄧小姐
- 明愛荃灣社區中心
- 荃灣區議會
- 新世界發展有限公司
- 喜高集團
- 林漢成先生
- 李嘉誠基金會
- 123行動
- 賽馬會童亮計劃
- 賽馬會友趣學中文計劃
- 鄧惠雯女士
- 古天樂慈善基金
- 香港社會服務聯會
- 凱瑟克基金
- 香港賽馬會慈善信託基金
- 新世界慈善基金



- 無國界醫生
- 李小姐
- 劉鑾雄慈善基金
- 國宇建築有限公司
- 生命頌浸信會
- 香港大埔教育界文化交流協進會
- 新界地區抗疫連線
- 香港教育工作者聯會
- 環保慈善基金、GP35、兩地一心
- 基督教協基會屯門綜合青少年服務中心
- 采日有限公司
- 香港半島獅子會
- 香港日本人旅客手配業社協會
- Ms. BETTY LEI
- 蕭月紅女士
- 梁劉靜慈女士
- 荃灣民政事務處
- 香港紅十字會
- 劉肇軒議員
- 仁濟醫院曾榮夫人長者鄰舍中心社區義工
- 葵青民政事務處
- 善園
- 賽馬會齡活城市計劃
- 世聞物流(香港)有限公司
- 沙田民政事務處
- 偉途有限公司
- ACW distribution
- The Hong Kong Polytechnic University, University Research Facility of 3D Printing
- 鍾國斌議員
- 譚鎮先生
- 仁濟醫院錢曼娟安老院院友家屬
- 方瑞彤先生
- 華潤堂有限公司
- 香港考試及評核局
- 香港中文大學校友校長會
- 華潤集團
- 學校起動計劃委員會
- 葵涌扶輪社
- 全港社區抗疫連線
- 九龍地域校長聯會
- 香港島校長聯會
- 新界校長會
- 觀塘潮浸信會
- 學友社
- 陳周薇薇女士
- 教育局
- 港區省級政協委員聯誼會及香港政協青年聯會
- Union Enterprises
- 屯門區小學校長會賽馬會肺炎專項基金
- 香港聖公會屯門綜合服務賽馬會青年幹練
- 4M創意教育玩具
- 建設健康九龍城協會
- 九龍城民政事務處
- 樂善堂
- 高樂氏CLOROX
- 葉志成慈善基金有限公司
- Lee Ka Yi
- 安國國際有限公司
- NIKE
- 榮盛實業公司
- SLIVER ULTRA
- 建造業議會
- 保良局外展服務
- 麥迪專業醫療服務有限公司
- 同心教育基金會(香港)有限公司
- 中聯辦
- 香港津貼中學議會
- 樂火青年網絡有限公司
- 香港浸會大學生物系
- 仁濟醫院王華湘中學學生家長
- 觀塘家長聯會
- 香港浸會大學
- 宣道會真道堂
- 童軍知友社
- 屈臣氏集團
- 創新科技署
- 廣東李澳生物科技有限公司
- 美芯美勞有限公司
- 香港學界體育聯會
- 仁濟醫院陳耀星小學學生家長
- 思沛國際
- 基督教協基會屯門綜合青少年服務中心
- EVI及佩氏
- 基督教服務處天恒幼兒學校
- EVER FREIGHT INTERNATIONAL LTD.
- 仁濟醫院山景幼稚園/幼兒中心學生家長
- 利堡營造有限公司
- 熙成發展有限公司
- 禮賢會恩慈學校
- 傑志
- AQ-bio sanitizer
- 羅嘉禧榮譽博士(社會科學)MH
- 仁濟醫院蔡百泰幼稚園/幼兒中心學生家長
- 珈揚有限公司 (Go Young Beauty Ltd)
- 香港教育專業人員協會
- Yusen Logistics (Hong Kong) Limited
- ST JAMES SETTLEMENT
- KERRY MEDICAL
- Phonics Land Learning Centre Limited
- Mr. Kevin Koo
- Fayeking Technology Limited (K-clean)
- 香港南星國際投資有限公司
- 屯門鄉事委員會
- 香港警務處 — 少年警訊
- 深藍環球有限公司
- 梁元生教授
- 國際十字路會
- Airject
- L&L International Company
- 寶衛美
- 陳漢深有限公司
- 保良局安老院舍外展服務隊
- 德昌環保物料有限公司
- 維妮衛生用品有限公司
- 荃新天地
- 一合口罩
- 深水埗警區警民關係組
- 冠生園
- 香港青年協會荃景青年空間
- 協興聯營(驗車中心)
- 佐藤邵瑛女士
- Ms. Winnie Wan
- 楊玉光先生慈善基金有限公司
- 何德心先生MH
- 港適口罩(香港)有限公司
- 大健康醫療用品(香港)有限公司
- 鷹君集團
- 周大福教育集團(CTF Education Group)
- Mr. Philip Ko
- Ms. Nancy Leung
- Crocodile Garments Limited
- 香港和平獅子會
- 陳光華先生
- 康儀蒼社有限公司
- Goldpro Medical Ltd
- 健恒醫療用品有限公司
- Green Link Investment Limited
- 青年學藝
- 中國文化基金會
- 葵青區議會
- 中西區民政事務處
- 香港國際社會服務社
- 大健康醫療用品(香港)有限公司
- BOWL樂湯
- 文化村
- 志聯藥業有限公司
- 沙田區福利辦事處
- 威萊(香港)有限公司
- 新頤藥業科技集團有限公司
- 京都念慈菴總廠有限公司
- 南聯教育基金
- 沙田區中學校長會
- 滴露健康學院
- 元朗區議會
- 社區人士關小姐
- 九龍城區議會
- 仁濟醫院林百欣中學
- 港島敬拜會
- 明心大藥房
- 國際獅子總會中國港澳三〇三區第三分域主席
- 社區人士葉小姐
- 聯日集團有限公司
- TEMPO及親子校園
- We-GENKI
- 青年匯聚
- 雅士圖國際幼稚園暨幼兒園
- 香港女童軍荃青分會及葵涌分會
- 聖公會何澤芸小學
- 與善同行基金會
- 王耀龍先生
- 元朗文藝協進會
- 基督教耆福會
- 一正長者服務有限公司
- 深水埗交通部
- 民藝協會
- 香港體檢及醫學診斷集團有限公司
- 宏光消毒
- 南盛實業有限公司
- 李碧桃女士
- 新都醫療集團
- 香港中華基督教青年會荃灣會所
- Thule Organization Solutions Asia Pacific Ltd
- 祥興建造有限公司
- 思明市場策劃及公關有限公司
- 羅淑儀小姐
- All Happy Company Limited



**靈灰安置服務**  
**Columbarium Services**

---







# 靈灰安置服務

## Columbarium Services

### 「思親公園」發展計劃

#### 源起

仁濟醫院董事局於1998年獲得屯門青山村龍泉精舍智深法師、廖綿德先生及廖偉德先生捐贈一幅位於屯門青山村的土地，經當時董事局審慎研究，認為本港骨灰位嚴重短缺，興建骨灰龕場有助紓緩龕位需求，最後決定在該土地興建骨灰龕堂，定名為「思親公園」。鑑於計劃發展龐大，本院遂邀請於道教甚具名望，從事骨灰事業甚有經驗之蓬瀛仙館一同發展，並於2001年落實簽署合作協議。2006年，雙方一同成功向地政署申請換地，獲批出三萬呎土地以興建不多於五千個骨灰位。

#### 簡介

仁濟醫院與蓬瀛仙館雙方各佔「思親公園」一半業權，並特別成立思親公園管理有限公司，以統籌及管理整項建築工程。「思親公園」以道教為主題，地下、一樓及二樓設骨灰龕家庭位，三樓為大殿，供奉太上老君、呂祖先師及丘長春祖師。建築物內亦揉合道教特色，不單是一個弘揚傳統孝道，供後人供奉及追思先祖、親人或朋友的地方，亦是一個充滿園林景致，草木扶疏的公園，使人身處其中更能與自然融和。

「思親公園」整個計劃投資超過港幣一億六千萬元。經過接近十年籌劃及興建，思親公園已於2012年底以出租方式公開接受市民申請。截至2020年12月底，已開放接近三千六百個龕位，並於2017年3月份推出近三千個祖先牌位，供市民申請租用。園內提供各類功德法事及科儀祭祀法會，務求提供完善配套。大殿內設有六十太歲供奉，同時提供鴻運燈及米斗桶祈福服務，為善信消災解厄，植福延壽。計劃所有收益在扣除成本開支後，將悉數用於慈善用途。早於2014年7月底，收益已超過成本，可見計劃為仁濟帶來長遠貢獻。

### Overview of Services

#### Background

The Yan Chai Hospital Board received a land donation at Tsing Shan Chuen of Tuen Mun from LIU Chi-sum and her two brothers LIU Min-tak and LIU Wai-tak of Lung Chuen Ging Say in 1998. Due to aging population, there is an ardent demand for the traditional ancestral commemorative services in Hong Kong. In order to alleviate the private Columbaria shortage, Yan Chai have decided to build a columbarium there after thorough consideration and investigation. The project was formally named "Filial Park" Development Project. As this development project was expected to be in an enormous scale, we have invited one of the most renowned Taoist charitable organization "Fung Ying Seen Koon" to jointly develop "Filial Park" with us in 2001. In 2006, the Lands Department has approved the land exchange. This columbarium project was approved to develop with no more than 5,000 niches.

#### Introduction

After confirmation of the project, the company "Filial Park Management Limited" was formally formed to ensure effective management and smooth operation of the project. With Taoism as the main theme, the "Filial Park" comprises a Main Temple with 5,000 family niches situated at G/F, 1/F and 2/F. Filial Park is not solely built as a place for people to enshrine and worship their ancestors. It is also built as an ecological floral-ornamented garden which provides a relaxing and leisure environment for the general public.

The Filial Park has complied with land leases and the statutory town planning requirements. The niches are all family niches for accommodating a maximum of 2 cremated ashes urns. Every detail of the Filial Park has been taken into serious consideration regarding the design, operation and management. The total construction cost of the Filial Park has reached \$160 million. At the end of December 2020, a total of around 3,600 niches have been available for public application, and we launched ancestral table leasing service in the memorial hall in March 2017.



思親公園外貌  
Premises of Filial Park



「思親公園」符合土地契約及法定城市規劃規定，並遵守地政署、屋宇署、消防及環保條例。龕位全部為家庭位，可放置兩個骨灰盅。「思親公園」無論在設計、用料及管理營運均一絲不苟。

思親公園成功於2019年2月1日取得私營骨灰安置所牌照，成為全港首間獲發牌照的私營骨灰安置所，繼續為社會大眾提供優質龕位租用服務。此外，思親公園於2020年9月4日獲地政署批出滿意紙，標誌著思親公園工程圓滿。

### 未來發展

「思親公園」將積極籌備加建龕位的工作，以及發展589地段，致力為社會大眾提供更多元化的服務。

We provide sacrificial rites arrangement to the public, and launches Tai Shui worship in the temple area, providing Lucky Lantern and related religious activities to worshippers who pray for luck. By the end of July 2014, "Filial Park" Development Project has brought about significant financial contributions to Yan Chai. All the surplus after deducting cost would be devoted to develop and support our other charitable services.

Filial Park fulfils all the conditions needed to obtain a license and is the first private columbaria to get a license after the government introduced the licensing system, and continues to provide quality traditional ancestral commemorative services to the general public. In September 2020, Filial Park has received the Certificate of Compliance from the Lands Department, indicating that the park complies with the requirements of the land lease.

### Future development

Looking ahead, in addition to the preparations for additions niches, the Filial Park will develop Lot. 589 as an integral part of the whole premise to enhance the whole services. All these projects aim to offer a wider spectrum of comprehensive columbarium services to the community.



奉安部  
The Etiquette Department



設有祭祀用品售賣  
Oblation selling



祖堂龕位實景  
Niches



奉安部大殿內貌  
Tao temple



神位堂服務  
The service of ancestral



供奉六十太歲  
Tai Shui Worship



仁

濟

董事局活動  
Board Activities

---







# 仁濟安老送關懷 · 愛心福袋賀回歸 In Celebration of the Anniversary of the HKSAR Yan Chai Fortune Bag in Care of Elderly



出席嘉賓大合照  
Group photo of all guests



周松東主席探訪荃灣石圍角邨的長者，並向他們送出載有防疫用品、食糧及生活日用品的福袋。  
Mr. CHAU Chung-tung, Sam, Board Chairman shared his love and care with the elders in Shek Wai Kok Estate, Tsuen Wan, and delivered fortune bags with anti-epidemic supplies, food and daily necessities to the elderly



10月3日 · 3 October

## 第五十二/五十三屆董事局交代就職典禮暨午宴 Inauguration Ceremony of the 53<sup>rd</sup> Term Board of Directors

### 主禮嘉賓 Guest of Honour

民政事務總署署長謝小華太平紳士

Miss TSE Siu-wa, Janice, JP, Director of Home Affairs, Home Affairs Department

### 特邀嘉賓 Special Guest

全國人大常委譚耀宗先生，大紫荊勳賢，GBS太平紳士

Mr. TAM Yiu-chung, GBM, GBS, JP, Member of the Standing Committee of the National People's Congress



民政事務總署署長謝小華太平紳士監督宣誓儀式  
Miss TSE Siu-wa, Janice, JP, Director of Home Affairs, Home Affairs Department administered the oath



全國人大常委譚耀宗先生，大紫荊勳賢，GBS 太平紳士頒發  
任滿狀予剛卸任的第五十二屆董事局主席王賢訊先生 MH  
Mr. TAM Yiu-chung, GBM, GBS, JP, Member of the Standing  
Committee of the National People's Congress, presented  
testimonial to Mr. WONG Yin-shun, Vincent, MH, Chairman of  
the 52<sup>nd</sup> Term Board of Directors



第五十三屆董事局周松東主席發表任內展望  
An address delivered by Mr. CHAU Chung-tung, Sam,  
Chairman of the 53<sup>rd</sup> Term Board of Directors





第五十二屆董事局總理最高出席率冠軍：孫蔡吐媚副主席；  
亞軍：周松東副主席；季軍：黃楚淇副主席  
The Champion of the Highest Scoring Attendance of the 52<sup>nd</sup>  
Term Board of Directors: Mrs. Mary SUEN, Board Vice-chairman;  
1<sup>st</sup> runner-up: Mr. CHAU Chung-tung, Sam, Board Vice-chairman;  
2<sup>nd</sup> runner-up: Ms. Macy WONG, Board Vice-chairman



第五十二屆董事局總理最高籌款獎冠軍：王賢訊主席；  
亞軍：葉恭正副主席；季軍：周松東副主席  
The Champion of Fund Raising Record of the 52<sup>nd</sup> Term Board of  
Directors: Mr. WONG Yin-shun, Vincent, MH, Board Chairman;  
1<sup>st</sup> runner-up, Dr. IP Kung-ching, Paul, Board Vice-chairman;  
2<sup>nd</sup> runner-up: Mr. CHAU Chung-tung, Sam, Board Vice-chairman



第五十二及五十三屆董事局全體總理、永遠顧問與嘉賓大合照  
Group photo of 52<sup>nd</sup> and 53<sup>rd</sup> Terms Board of Directors, Advisory  
Board Members and guests



第五十三屆董事局全體總理合照  
Group photo of the 53<sup>rd</sup> Term Board of Directors





全國人大常委譚耀宗先生，大紫荊勳賢，GBS 太平紳士委任仁濟義工團名譽總團長；顧問局王賢訊副主席；總團長；董事局周松東主席；團長；鄭晶晶當年顧問、葉林麗珍女士及李欣女士

Mr. TAM Yiu-chung, GBM, GBS, JP, Member of the Standing Committee of the National People's Congress appointed the Honorary Volunteer-in-chief of Yan Chai Hospital Board, Mr. WONG Yin-shun, Vincent, MH, Advisory Board Vice-chairman; Volunteer-in-chief of Yan Chai Hospital Board, Mr. CHAU Chung-tung, Sam, Board Chairman; Volunteer Directors: Ms. KWONG Ching-ching, Akiko, Board Advisor, Mrs. Annika IP and Ms. Leanne LEE



各界好友齊賀新一屆董事局成員就職之喜  
Guests celebrated the inauguration of new term of Board of Directors



## 仁濟醫院王華湘王余家潔長者日間護理中心開幕典禮 Yan Chai Hospital Wong Wha San Wong Yee Jar Jat Day Care Centre For the Elderly Opening Ceremony

### 主禮嘉賓 Guest of Honour

勞工及福利局副局長何啟明太平紳士

Mr. HO Kai-ming, JP, Under Secretary for Labour and Welfare



眾嘉賓主持切金豬儀式  
All guests hosted the ceremony



長者玩 Soda 樂活認知訓練機  
Elderly playing Soda Cognitive Training Games



眾嘉賓主持揭幕儀式  
Group photo of guests



王賢訊永遠顧問代表捐建人家族致歡迎辭  
Mr. WONG Yin-shun, Vincent, MH, Advisory Board  
Vice-chairman, representative of the Centre's  
donor, delivered the welcome speech



透過互動投影系統及觸碰筆，長者能在放大的畫面上進行認知訓練，同時亦能增強上肢活動幅度  
With the installation of interactive projectors and the touch pen system, our members can participate in cognitive training on the wall with an enlarged display, which also encourages active range of motion of upper limbs



中心環境寬敞整潔，設有不同的復康儀器以訓練長者的活動能力及認知能力  
The environment of the Centre is clean and cosy. Equipped with a variety of rehabilitation facilities, the physical ability and cognitive function of our members can be trained



## 拜訪政府部門及友好團體

### Visit to Gorenment Delegates and Local Group

民政事務局  
Home Affairs Bureau

9月29日 · 29 September



香港神慈秀明會  
Shinji Shumeikai of Hong Kong

11月23日 · 23 November



12月18日 · 18 December

## 荃灣商會探訪仁濟醫院盧李佩貞紀念工場

### Tsuen Wan Trade Association Visit to Yan Chai Hospital Madam Lo Lee Pui Ching Memorial Workshop



出席嘉賓大合照  
Group photo of all guests



學員致送紀念品予荃灣商會代表理事長朱德榮先生  
Mr. CHU Tak-wing, Gary, Chairman of the Executive  
Committee, Tsuen Wan Trade Association received the  
souvenir which made by service users



仁

濟

籌募活動  
Fund Raising Activities

---





## 海外學生仁濟夜 為「仁濟緊急援助基金」籌募經費

### Transworld

### In aid of Yan Chai Emergency Assistance Relief Fund

仁濟「海外學生會」是由一群滿懷愛心及熱誠的年青人組成，他們善用暑假的空餘時間積極參與多項義工服務及籌款活動，包括街頭義賣、探訪受助人及籌備慈善餐舞會等，為「仁濟緊急援助基金」籌募善款，幫助社會上遭遇不幸的人士。

A group of caring and enthusiastic “Transworld Committee” contributed to society during Summer holiday. They participated in charity sale, charitable visits and preparation of charity ball to raise funds for “Yan Chai Emergency Assistance Relief Fund”, in order to provide immediate emergency assistance to the people and families who were affected by accidents or disasters.

### 慈善義賣

### Charity sale

6月至7月 · June to July



董事局成員親身支持學生會的慈善義賣  
Board Members joined the charity sale activity to support Committee Members



海外學生會成員四處物色義賣場地，落力銷售抗疫禮包  
The Committee Members applied for different locations to sell the Treasure Bags

### 慈善探訪

### Charity Visit

7月 · July



董事局成員及學生會成員與長者們共渡快樂時光  
Board Members and the Committee Members shared their happiest moment with the elders





與長者們玩益智遊戲  
Played puzzle game with elders



獨居長者收到學生們親自上門送贈的抗疫禮包，滿心歡喜  
The elderly living alone appreciated the visit and Treasure Bag given by the Committee Members



「仁濟緊急援助基金」受助人向董事局成員及學生會成員分享自己的故事  
The beneficiary of "Yan Chai Emergency Assistance Relief Fund" shared his motivating story with Board Members and the Committee Members

民政事務局局長徐英偉太平紳士致送紀念品予大會贊助

Mr. Caspar TSUI Ying-wai, JP, Secretary for Home Affairs, presented the trophies to the sponsors of the event



大會主席張文嘉博士  
Dr. CHEUNG Man-ka, Marcella, the Function Chairman



大會副主席鍾培生先生  
Mr. Derek CHEUNG, the Vice-Function Chairman



大會副主席周德隆先生  
Mr. CHAU Dixon Edward, the Vice-Function Chairman



# 仁濟慈善雙週2020 - 全港屋邨屋苑及社團籌款 為仁濟各項慈善服務籌募經費 Yan Chai Charity Fortnight 2020 - In aid of Yan Chai Various Charitable Services

## 屋邨屋苑及社團籌款

## Public Housing Estate and Social Organization Fundraising Campaign

9月至12月 · September to December

在疫情影響下，本院配合政府的防疫政策，有限度地舉辦籌款活動，仍然獲得全港各區屋邨屋苑及社團的支持，積極籌辦街頭義賣及大堂募捐。

Under the impact of COVID-19, many public estates and social organisations continued to support Yan Chai by organising different fund-raising activities. They complied with the pandemic prevention measures implemented by the Government while organising charity sale and raising fund at lift lobbies.



董事局周松東主席頒發全港屋邨屋苑及社團籌款總冠軍予「大窩口邨仁濟慈善籌備委員會」  
Mr. CHAU Chung-tung, Sam, Board Chairman presented "the Champion of the Housing Estate and Social Organisation Fundraising Campaign" trophy to "Tai Wo Hau Estate Fundraising Committee"



董事局周松東主席頒發全港屋邨屋苑及社團籌款總亞軍予「樂群義工聯盟、現代媽咪組及妙賢雅集」  
Mr. CHAU Chung-tung, Sam, Board Chairman, presented "the 1<sup>st</sup> runner-up of the Housing Estate and Social Organisation Fundraising Campaign" trophy to "Joyteam volunteers, Modern Mama and Miu Yin Association"



仁濟慈善雙週葉恭正大會主席頒發總季軍予「香港福建同鄉會將軍澳分會」  
Dr. IP Kung-ching, Paul, Function Chairman of Yan Chai Charity Fortnight, presented the "2<sup>nd</sup> runner-up of the Housing Estate and Social Organisation Fundraising Campaign" trophy to the "Tseung Kwan O Branch of Hong Kong Fujian Townsmen Association"



仁濟慈善雙週何志強大會副主席頒發總殿軍予創樂和諧協會  
Mr. HO Chi-keung, Function Vice-chairman of Yan Chai Charity Fortnight, presented the "3<sup>rd</sup> runner-up of the Housing Estate and Social Organisation Fundraising Campaign" trophy to "Creative Harmony Association"





仁濟慈善雙週陳志堅大會副主席頒發總第五名予「葵涌邨合葵樓、逸葵樓及雅葵樓互助委員會」  
Dr. CHAN Chi-kin, Johnny, Function Vice-chairman of Yan Chai Charity Fortnight, presented the "4<sup>th</sup> runner-up of the Housing Estate and Social Organisation Fundraising Campaign" trophy to "Kwai Chung Estate Hop Kwai, Yat Kwai and Nga Kwai House Mutual Aid



義工們於街頭募捐及義賣  
Volunteers contributed to street fundraising and charity sale

10月3日至11月26日 · 3 October to 26 November

## 慈善獎券 Charity Raffle

慈善獎券勸銷活動在全港各區屋邨屋苑、街頭及商場進行義賣，並於11月27日舉行攪珠儀式，抽出各項大獎。

Yan Chai organised "Charity Raffle Sale" in various housing estates, streets and shopping malls in all over Hong Kong. The lottery draw ceremony drew the prizes on 27 November.



2020年香港小姐亞軍陳楨怡及2019年香港小姐亞軍及最上鏡小姐王菲擔任攪珠儀式嘉賓  
Miss Celina HARTO, the first runner-up of Miss Hong Kong 2020 and Miss Fei WONG, the first runner-up and Miss Photogenic of Miss Hong Kong 2019 were the guests of the ceremony



各位參與攪珠儀式嘉賓合照留念  
Group photo of all guests





仁濟慈善雙週葉恭正大會主席頒發「慈善獎券最高銷售獎」冠軍予香港福建同鄉會將軍澳分會  
Dr. IP Kung-ching, Paul, Function Chairman, presented the "Champion of the Charity Raffle Sale" trophy to "Tseung Kwan O Branch of Hong Kong Fujian Townsmen Association"



仁濟慈善雙週何志強大會副主席頒發「慈善獎券最高銷售獎」亞軍予香港神慈秀明會  
Mr. HO Chi-keung, Function Vice-chairman, presented the "1<sup>st</sup> runner-up of the Charity Raffle Sale" trophy to "Shinji Shumerikai of Hong Kong"



仁濟慈善雙週陳志堅大會副主席頒發「慈善獎券最高銷售獎」季軍予樂群義工聯盟、現代媽咪組及妙賢雅集  
Dr. CHAN Chi-kin, Johnny, Function Vice-chairman, presented the "2<sup>nd</sup> runner-up of the Charity Raffle Sale" trophy to "Joyteam volunteers, Modern Mama and Miu Yin Association"

12月18至22日 · 18-22 December

## 仁濟慈善盆菜2020 Yan Chai Poon Choi Feast 2020

由於疫情持續，為避免聚集以減低感染風險，今年活動未能如常於球場舉行，形式改為於冬至前後期間推出慈善盆菜到戶服務。活動得到各界善長的支持，反應熱烈，更有善長訂購盆菜轉贈予長者及全癱病人。

As the pandemic continued to deteriorate, the Yan Chai poon Choi feast had not been held at playground as usual, as an effort to minimise the risk of infection during a large gathering. Instead, we provided poon Choi home delivery service during the winter solstice this year. The event was eventually a major success which thanks to the generous support from donors. We are grateful to have some donors donating the Poon Choi to the elderly and tetraplegic patients.



善長於冬至期間送贈盆菜予長者及全癱病人享用  
Donors arranged the poon Choi delivery to elderly and tetraplegic patients during the winter solstice



民政事務局局長徐英偉太平紳士致送紀念品予羅穎怡大會主席  
Mr. Caspar TSUI Ying-wai, JP, Secretary for Home Affairs, presented the trophy to Ms. Wendy LAW, the Function Chairman



12月19日至1月3日 - 19 December to 3 January

# 仁濟慈善行 2020 陪你由 0 行到 1

## Yan Chai Charity Walk 2020 Walk Together From 0 To 1

「仁濟慈善行」是仁濟醫院每年的重點籌款活動之一，今年本院與本地插畫師M-Jungle 合作，陪同大家由2020年走到2021年，一起迎接新的開始。面對疫情的挑戰，本院調整活動形式，讓參加者不受時間及地域限制，於活動舉行期間，自行選擇適當及安全的郊野公園或步行徑進行慈善行籌款活動，向有需要幫助的人士分享愛，為社會注入正能量。

"Yan Chai Charity Walk" is one of the key fundraising activities of Yan Chai Hospital every year. This year, Yan Chai cooperated with local illustrator M-Jungle to accompany everyone to walk from 2020 to 2021. Faced with the challenge of the pandemic, Yan Chai changed the form of activity so that the participants could participate in anytime and anywhere, as long as choosing an appropriate and safe country park or walking trail. The activity aimed to raise funds and share the love with those in need.



朱德榮大會主席頒發「至多 Fund」團體獎予仁濟醫院嚴徐玉珊幼稚園  
Mr. CHU Tak-wing, Gary, the Function Chairman presented "The Best Fundraising Award (Corporate)" to Yan Chai Hospital Yim Tsui Yuk Shan Kindergarten



「Facebook 你最多 Like 人氣大獎」得獎者  
Awardee of "The Most Facebook Like Award"



「最扮嘢聖誕新年造型」冠軍  
Champion of "The Best Costume Award"



「最扮嘢聖誕新年造型」亞軍  
1<sup>st</sup> runner-up of "The Best Costume Award"



「最扮嘢聖誕新年造型」季軍  
2<sup>nd</sup> runner-up of "The Best Costume Award"



# 愛心曲奇暖萬家 為「仁濟緊急援助基金」籌募經費

## Yan Chai Charity Cookies In aid of Yan Chai Emergency Assistance Relief Fund

今年「愛心曲奇」設計以天燈代表祝願滿載，希望將祝福及愛送到各地，祝願世界和平，人人健康喜樂。活動已連續舉行29年，並已為「基金」籌得超過港幣2,000萬元善款。

This year the theme of “Yan Chai Charity Cookies” was sky lantern, sending the blessings and loves over the world; and making wishes to the world with peace and to all the people with happiness and healthiness. This event has been held for 29 years and has raised over \$20 million in aid of the Yan Chai Emergency Assistance Relief Fund.



董事局成員與大班麵包西餅有限公司董事暨營運總監郭士維先生、總經理鄧國利先生與眾藝人合照留念  
Mr. Michael KWOK, Director cum Operation Director and Mr. Johnny TANG, Managing Director of Tai Pan Bread & Cakes Co. Ltd. and Board Members took photo with artists



眾嘉賓一同於記者招待會中主持亮燈儀式  
All Guests officiated at the Lighting Ceremony in the Press Conference



藝人協助宣傳愛心曲奇暖萬家活動  
Artists helped to promote Yan Chai Charity Cookies



街坊們踴躍認購愛心曲奇  
The public supported the charity cookies sale fervently



1月23日 · 23 January

## 香港電子競技有限公司呈獻：慈善星輝仁濟夜 為「仁濟永強全癱病人基金」籌募經費

### Hong Kong Esports Limited Presents: Yan Chai Charity Show In aid of Yan Chai Tetraplegic Fund

#### 主禮嘉賓 Guest of Honour

民政事務局局長徐英偉太平紳士

Mr. Caspar TSUI Ying-wai, JP, Secretary for Home Affairs

今年的節目主題是「眾志成城」，仁濟希望可以集眾人的力量，為受助者實現願望，並得到多位歌星藝員以悅耳歌聲及精彩表演為他們打氣。當晚節目亦重點介紹數個受助個案，讓觀眾可以從中了解更多仁濟的服務。

Fantastic performances by the entertainers in Yan Chai Charity Show gave blessings to the Yan Chai Service beneficiaries and made their wishes come true. The programme also shared several cases in order to introduce more Yan Chai Services to the audience.



亮燈儀式  
Lighting Ceremony



一眾董事局成員合照  
Group photo of Board Members





民政事務局局長徐英偉太平紳士及董事局周松東主席代表仁濟醫院接受中國銀行(香港)有限公司之支票捐贈  
Mr. Caspar TSUI Ying-wai, JP, Secretary for Home Affairs, and Mr. CHAU Chung-tung, Sam, Board Chairman, represented the Board to receive a donation cheque from Bank of China (Hong Kong) Limited



民政事務局局長徐英偉太平紳士及董事局周松東主席代表仁濟醫院接受香港電子競技有限公司之支票捐贈  
Mr. Caspar TSUI Ying-wai, JP, Secretary for Home Affairs, and Mr. CHAU Chung-tung, Sam, Board Chairman, represented the Board to receive a donation cheque from Hong Kong Esports Limited



董事局葉恭正副主席代表仁濟醫院接受大班麵包西餅有限公司之支票捐贈  
Dr. IP Kung-ching, Paul, Board Vice-chairman, represented the Board to receive a donation cheque from Taipan Bread & Cakes Co. Ltd.



董事局孫蔡吐媚副主席代表仁濟醫院接受海外學生會 2020 之支票捐贈  
Mrs. Mary SUEN, Board Vice-chairman, represented the Board to receive a donation cheque from Transworld Committee 2020



董事局張文嘉副主席代表仁濟醫院接受Life in Motion 之支票捐贈  
Dr. CHEUNG Man-ka, Marcella, Board Vice-chairman, represented the Board to receive a donation cheque from Life in Motion





董事局羅穎怡副主席代表仁濟醫院接受蓬瀛仙館之支票捐贈  
Ms. Wendy LAW, Board Vice-chairman, represented the Board to receive a donation cheque from Fung Ying Seen Koon



董事局蔡寶健總理代表仁濟醫院接受成都投資有限公司之支票捐贈  
Mr. CHOI Po-kin, Anthony, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from Continental Investment Ltd.



董事局鄭斯堅總理代表仁濟醫院接受孫少文基金會之支票捐贈  
Mr. CHENG Sze-kin, Leo, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from Simon Suen Foundation



董事局陳承志總理代表仁濟醫院接受彩福婚宴集團之支票捐贈  
Mr. CHAN Shing-je, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from Choi Fook Wedding Banquet Group



董事局鄧國樑總理代表仁濟醫院接受鮑誠業先生之支票捐贈  
Mr. TANG Kwok-leung, Jimmy, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from Mr. BOU Shing-ip, Sammy





鍾培生總理聯同兩位香港小姐為「仁濟永強全癱病人基金」受助人 Andrew 實現出海的夢想  
Mr. Derek CHEUNG, Board Director, and Miss Hong Kong arranged a boat trip for Andrew, the beneficiary of "Yan Chai Tetraplegic Fund", in order to make his dream come true



周松東主席與藝人黎諾懿鼓勵患有整體發展遲緩的希樂完成協調訓練  
Mr. CHAU Chung-tung, Sam, Board Chairman, and artiste Lokyi LAI encouraged the beneficiary who was in training



何志強總理向方若愚長者鄰舍中心的會員劉伯伯及梁婆婆送上祝福，給予他們一個補辦婚禮的美好回憶  
Mr. HO Chi-keung, Board Director, blessed the members of Fong Yock Yee Neighbourhood Elderly Centre, to complete their marriage with precious memories



仁濟安排了特製的輪椅，並邀請藝人洪永城及陳庭欣陪同「仁濟永強全癱病人基金」受助人詩敏到沙灘，實現她多年的願望  
Yan Chai invited artistes Tony HUNG and Toby CHAN and prepared a special wheel chair to bring the beneficiary of "Yan Chai Tetraplegic Fund" to the beach for fulfilling her wish

## 群星為仁濟傾力演出 Artistes incredible performance



司儀陣容  
The Masters of Ceremony  
戴祖儀 Joey THYE  
陳庭欣 Toby Chan  
陸浩明 LUK Ho-ming  
馮盈盈 Crystal Fung



歌星連詩雅、王灝兒、菊梓喬及谷婞澥落力獻唱，氣氛高漲  
Singer Shiga LIN, Joey WONG, Hana KUK and Vivian KOO performed on the show



藝人蕭正楠、區永權及作曲家伍仲衡一同獻唱經典金曲  
Artistes Edwin SIU, Albert AU and composer Harry NG sang a series of famous songs





歌星鄭俊弘及何雁詩合唱情歌，場面溫馨  
Singers Frederick CHENG and Stephanie HO gave a warm performance



2020 香港小姐及「後生仔傾吓偈」的節目主持為觀眾帶來精彩的演出  
Fantastic performance by Miss Hong Kong 2020 and programme masters of "Young And Restless"



歌星泳兒及洪卓立壓軸演出，為節目畫上圓滿句號  
Singers Vincy CHAN and Ken HUNG had a finale performance for the show



歌手應智越彈琴獻唱助慶  
Singer YING Chi-yuet sang with piano on the show

11月至12月 · November to December

## “Perfect Sharing” 聖誕禮盒慈善義賣活動 為仁濟各項慈善服務籌募經費 “Perfect Sharing” Gift Set Charity Campaign In aid of Yan Chai Various Charitable Services

“Perfect Sharing” 聖誕禮盒由藝全人ADAM的展能藝術家設計，而藝全人是香港展能藝術會成立的社會企業。含有美味的蝴蝶酥、曲奇、法式松露巧克力及草本茶的禮盒已送贈予本院的社會服務單位。

The "Perfect Sharing" Christmas Gift Set is designed by ADAM's local artists with disabilities. ADAM is the social enterprise set up by Arts with the Disabled Association Hong Kong. The Gift Set has included Palmiers, Cookies, French Dark Chocolate Truffles and Herbal Tea Bags, which were donated to our Social Services units.



董事局周松東主席代表仁濟醫院接受“Perfect Sharing”聖誕禮盒  
Mr. CHAU Chung-tung, Sam, Board Chairman represented the Board to receive the "Perfect Sharing" Christmas Gift Set



董事局成員與捐贈人拍照留念  
Group photo of Board Members and donors



# 仁濟社會服務基金 呈獻 疫境廚神500道滋味

## 仁濟送暖好滋味 疫境廚神獻愛心

### 為「仁濟社會服務基金」籌募經費

#### Yan Chai Social Services Fund Presents The Locked Down Chefs Compilation

#### Yan Chai Special: Sending Love by The Locked Down Chefs

#### In aid of Yan Chai Social Services Fund

本院的董事局成員聯同子女們一起參與TVB的「疫境廚神」節目，分別親手製作蘿蔔糕及曲奇餅，並將製成的食物送到基層家庭及獨居長者家中，希望在春節期間為有需要的人送上暖意。

Board Directors and their children made radish cakes and cookies together in the TVB programme "The Locked Down Chefs Compilation". They also distributed the food to the grassroots families and the elders who were living alone, in order to provide warmth to those in need during the Chinese New Year.



董事局周松東主席親自製作蘿蔔糕  
Mr. CHAU Chung-tung, Sam, Board Chairman, made the radish cakes



一眾小廚神與節目主持人合照  
Group photo of Little Chefs and hosts of programme



董事局孫蔡吐媚副主席與藝人陸浩明親自探訪基層家庭  
Mrs. Mary SUEN, Board Vice-chairman, and artiste Luk Ho-ming shared their love and care with the grassroots family



董事局葉恭正副主席及何沅蔚總經理細心聆聽獨居長者訴說日常生活遇到的困難  
The elders shared her difficulties of daily life with Mr. IP Kung-ching, Paul, Board Vice-chairman and Miss HO Ivy Yuen-wei, Vera, Board Director



董事局羅穎怡副主席與藝人黎諾懿親自探訪獨居長者  
Ms. Wendy LAW, Board Vice-chairman, and artiste Lokyi LAI shared their love and care with the elders who was living alone



3月20至21日 · 20 - 21 March

# 第十屆慈善遙控模型車格蘭披治邀請賽 為「仁濟明日更生慈善基金」籌募經費 The 10<sup>th</sup> Term of Yan Chai Charity RC Model Car Grand Prix In aid of Yan Chai MY Rehabilitation Foundation

## 主禮嘉賓 Guest of Honour

懲教署署長胡英明先生, CSDSM  
Mr. WOO Ying-ming, CSDSM, Commissioner of Correctional Services

活動分別舉行了公開賽、嘉賓賽及遙控車足球賽，為「仁濟明日更生慈善基金」籌募經費，讓在囚人士之未成年親生子女得到及時的經濟援助與關懷。

Open Race (A-D Main), "VIP Charity Cup" and "Charity Football Match" were held at the grand prix to raise fund for "Yan Chai MY Rehabilitation Foundation", which aims to provide financial aid to the underage children, with their parents are newly admitted inmates who are serving their sentence in Hong Kong.



董事局成員與一眾嘉賓及贊助單位合照留念  
Group photo of Board Members, guests and sponsors



一眾車手於比賽中較量  
The drivers competed in the races



今年新增「遙控車足球賽」，現場氣氛刺激熱鬧  
Guests and the audiences enjoyed the game "Charity Football Match"



鄭斯堅大會主席、陳承志大會副主席及潘蘇凱欣大會副主席合照  
Group photo of Mr. CHENG Sze-kin, Leo, Function Chairman, Mr. CHAN Shing-jee, Function Vice-Chairman and Mrs. POON SO Hoi-yan, Linda, Function Vice-Chairman

仁濟



# 歷屆總理聯誼會活動

The Association of the Directors and  
Former Directors of Yan Chai Hospital Activities

---



7月4日 · 4 July

# 大澳 · 昂坪360遊樂園

## One day tour to Tai O and Ngong Ping 360



登上纜車前大合照  
Group photo before riding on the crystal cable car



小朋友十分期待即將出發的纜車之旅  
Kids were excited before heading to Ngong Ping



在大佛前祈福  
Made a wish under the Big Buddha



到達大澳的合照  
Group photo of arrival at Tai O



大家精心挑選大澳特產  
All participants handpicked marine food products



仁

濟

財務 Finance

---





## 仁濟醫院 2020/2021年度經常費用收支表(估計) Income Statement for the Year Ended March 2021 (Estimated)

		收入 Revenue 港幣 HK\$	支出 Expenditure 港幣 HK\$	盈餘 / (虧損) Surplus / (Deficit) 港幣 HK\$
<b>董事局</b>	<b>Board Office</b>			
· 籌募及捐款	· Funds raised and donations	102,178,251	(5,985,354)	96,192,897
· 物業管理	· Property management	790,800	(127,892)	662,908
· 利息及投資	· Interest and investment	1,228,698	-	1,228,698
· 總部及其他	· Headquarters and others	30,151	(47,829,419)	(47,799,268)
				50,285,235
社會服務	Social services	731,776,666	(712,920,057)	18,856,609
教育服務	Education services	668,444,817	(634,003,809)	34,441,008
醫療服務	Medical services	<u>131,702,566</u>	<u>(105,435,211)</u>	<u>26,267,355</u>
總計	Total	1,636,151,949	(1,506,301,742)	129,850,207
盈餘轉至各項服務儲備基金 Surplus transfer to services funds				<u>129,850,207</u>

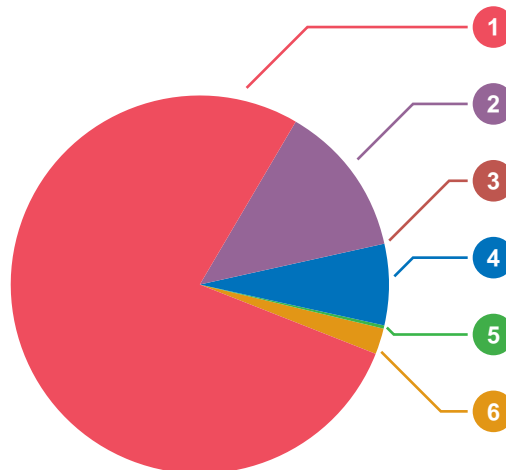
附註：Remarks:

在 1991，仁濟董事局將仁濟醫院移交醫院管理局管理，自此醫院的經常費用收支並不報列在上述的經常費用收支表內。

From 1991, the control and management of the Yan Chai Hospital was transferred to the Hospital Authority. As a result of the transfer, the results of operations of the hospitals were not included in the above income statement.

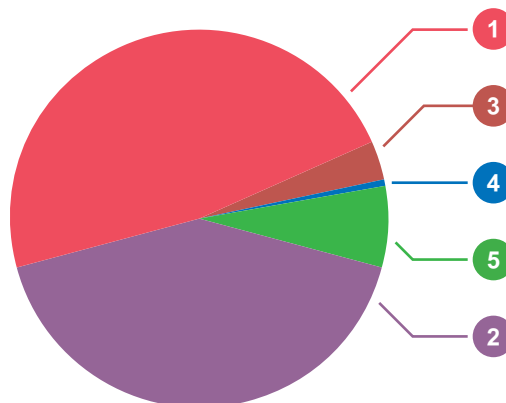
附表一：經常性總收入來源摘要  
Table 1: Source of recurrent revenue

	港幣 HK\$	百分比 %
1 政府資助 Government subvention	1,270,540,117	77.7%
2 收費 Fee income	211,479,948	12.9%
3 租金收入 Rental income	1,422,577	0.1%
4 善款收入 Donation income	112,339,863	6.9%
5 利息收入 Interest income	5,314,654	0.3%
6 其他收入 Miscellaneous income	35,054,790	2.1%
<b>總數 Total</b>	<b>1,636,151,949</b>	<b>100%</b>



附表二：經常性支出  
Table 2: Recurrent expenditure

	港幣 HK\$	百分比 %
1 社會服務 Social services	712,920,057	47.3%
2 教育服務 Education services	634,003,809	42.1%
3 醫療服務 Medical services	105,435,211	7.0%
4 籌募 Funds raised	5,985,354	0.4%
5 總部及其他 Headquarters and others	47,957,311	3.2%
<b>總數 Total</b>	<b>1,506,301,742</b>	<b>100%</b>





# 仁濟醫院2020年11月30日資產負債表

## Balance Sheets as at 30 November 2020

		2020年11月30日 30 November 2020 港幣 HK\$	2020年3月31日 31 March 2020 港幣 HK\$
<b>資產</b>	<b>ASSETS</b>		
<b>非流動資產</b>	<b>Non-current assets</b>		
投資物業	Investment properties	13,431,819	13,431,819
物業、機器及設備	Property, plant and equipment	32,976,273	51,533,065
合資公司	Interest in a jointly venture	5,000	5,000
可供出售投資	Available-for-sale financial assets	9,450,796	-
總非流動資產	Total non-current assets	<u>55,863,888</u>	<u>64,969,884</u>
<b>流動資產</b>	<b>Current assets</b>		
存貨	Inventories	30,816,552	30,845,277
應收帳	Accounts and other receivables	132,734,032	76,043,104
合資公司來往帳	Amount from a jointly venture	75,033,431	75,033,431
銀行存款及現金	Cash at bank and in hand	769,823,297	752,109,076
總流動資產	Total current assets	<u>1,008,407,312</u>	<u>934,030,888</u>
<b>資產總額</b>	<b>Total assets</b>	<b><u>1,064,271,200</u></b>	<b><u>999,000,772</u></b>
<b>基金及負債</b>	<b>FUNDS AND LIABILITIES</b>		
<b>儲備及基金</b>	<b>Funds and reserves</b>	<u>970,046,535</u>	<u>898,510,252</u>
<b>非流動負債</b>	<b>Non-current liabilities</b>		
遞延收益	Deferred income	16,064,859	15,830,531
長期服務金	Provision for long service payments	2,885,554	2,912,413
總非流動負債	Total non-current liabilities	<u>18,950,413</u>	<u>18,742,944</u>
<b>流動負債</b>	<b>Current liabilities</b>		
應付帳	Accounts and other payables	70,277,609	66,008,996
仁濟單位來往帳	Amounts due to Yan Chai Units	1,989,866	18,337
預收帳	Received in advance	3,006,777	15,720,243
總流動負債	Total current liabilities	<u>75,274,252</u>	<u>81,747,576</u>
<b>基金及負債總額</b>	<b>Total funds and liabilities</b>	<b><u>1,064,271,200</u></b>	<b><u>999,000,772</u></b>

## 附註 Remarks:

以上資產負債表並不包括已成立法團校董會的屬下中小學會計數據。

The results of operations for the schools which have formed Incorporated Management Committee were not included in the above balance sheet.

## 2020/2021年度籌募及捐款收入總表

### Funds raising and donation summary for the Year 2020/2021

項目 Item	金額 Amount HK\$
1. 總理年捐 Annual Donation of Directors	11,307,000
2. 當年顧問年捐 Annual Donation of Current Advisers	840,000
3. 海外學生仁濟夜 Transworld	697,589
4. 仁濟慈善雙週 2020 Yan Chai Charity Fortnight 2020	4,167,320
5. 愛心曲奇暖萬家 Yan Chai Charity Cookies	763,071
6. 香港電子競技有限公司呈獻：慈善星輝仁濟夜 Hong Kong Esports Limited Presents : Yan Chai Charity Show	6,849,497
7. 仁濟送暖好滋味 疫境廚神獻愛心 Yan Chai Special: Sending Love by The Locked Down Chefs	1,109,492
8. 第十屆慈善遙控模型車格蘭披治邀請賽 The 10 <sup>th</sup> Term of Yan Chai Charity RC Model Car Grand Prix	429,000
9. “Perfect Sharing” 聖誕禮盒慈善義賣活動 Perfect Sharing Gift Set Charity Campaign	50,000
10. 仁濟教育服務基金捐款 Donation for Yan Chai Educational Services Fund	518,390
11. 仁濟德育及公民教育獎勵基金捐款 Donation for Yan Chai Moral and Civic Education Award Fund	1,289
12. 仁濟醫療基金捐款 Donation for Yan Chai Medical Fund	657,622
13. 仁濟社會服務基金捐款 Donation for Yan Chai Social Services Fund	28,812,535
14. 仁濟緊急援助基金捐款 Donation for Yan Chai Emergency Assistance Relief Fund	745,188
15. 仁濟贈醫施藥基金捐款 Donation for Yan Chai Free Consultation and Medicine Charitable Fund	369,093
16. 仁濟永強全癱病人基金捐款 Donation for Yan Chai Tetraplegic Fund	481,596
17. 仁濟醫院重建基金 Donation for Yan Chai Re-development Fund	5,045,227
18. 仁濟傳心傳義基金捐款 Donation for Yan Chai Caring Fund For Severely Disabled	37,430
19. 仁濟明日更生慈善基金捐款 Donation for Yan Chai MY Rehabilitation Foundation	5,348
20. 其他活動 / 捐款 Others Events / Donations	39,291,564
<b>總數 Total :</b>	<b><u>102,178,251</u></b>

附註 Remarks:

以上籌款（包括認捐善款）統計至付印日止。

The captioned fund raising summary (including pledges) was recorded up to the time of printing.



# 善長芳名

## Name List for Donors

### 港幣 5,000,000 元或以上

#### 善長芳名 / 公司名稱

- 福名氏

### 港幣 4,000,000 元或以上

#### 善長芳名 / 公司名稱

- 中國銀行(香港)有限公司

### 港幣 2,000,000 元或以上

#### 善長芳名 / 公司名稱

- VERA RUTTONJEE DESAI CHARITABLE FUND

### 港幣 1,000,000 元或以上

#### 善長芳名 / 公司名稱

- HK LIVE PERFORMANCE AND PRODUCTION IND. ASSN LTD
- 董事局周松東主席
- 董事局鍾培生總理

### 港幣 900,000 元或以上

#### 善長芳名 / 公司名稱

- 董事局嚴紀雯總理

### 港幣 800,000 元或以上

#### 善長芳名 / 公司名稱

- 董事局孫蔡吐媚副主席
- 董事局葉恭正副主席

### 港幣 700,000 元或以上

#### 善長芳名 / 公司名稱

- 大班麵包西餅有限公司
- 董事局黃楚淇副主席
- 董事局張文嘉副主席
- 董事局羅穎怡副主席

### 港幣 600,000 元或以上

#### 善長芳名 / 公司名稱

- 海外學生會
- 董事局朱德榮副主席
- 董事局何志強總理
- 董事局鮑誠業總理

### 港幣 500,000 元或以上

#### 善長芳名 / 公司名稱

- 董事局何沅蔚總理
- 董事局潘蘇凱欣總理
- 董事局李永毅總理
- 董事局鄭斯堅總理
- 董事局蔡寶健總理
- 蓬瀛仙館
- SUNNY SIDE UP (NEVER) LIMITED
- 太陽娛樂文化

### 港幣 400,000 元或以上

#### 善長芳名 / 公司名稱

- 董事局曾勝利總理
- 董事局王世存總理
- 董事局吳春秀總理
- 董事局潘偉業總理
- 圓玄學院
- 董事局鄧國樑總理
- 董事局周德隆總理
- 董事局方力浩總理
- 董事局陳志堅總理
- 董事局許夏林總理
- 董事局張志聰總理
- 董事局李文華總理
- SUEN CHI SUN CHARITABLE FOUNDATION

### 港幣 300,000 元或以上

#### 善長芳名 / 公司名稱

- YUEN YIU FAI
- 竹林禪院

### 港幣 200,000 元或以上

#### 善長芳名 / 公司名稱

- MISS YU CHUK HING
- 王道源先生

### 港幣 100,000 元或以上

#### 善長芳名 / 公司名稱

- 楊志雄先生 MH
- HUI TUNG WAI
- BEST SHINE (CHINA) ENTERTAINMENT LTD
- 大窩口邨籌備委員會
- 蔡馬愛娟女士
- 現代媽咪組及妙賢雅集
- IOC CONSULTANCY LIMITED
- KWOK CHI HANG LESTER
- LI GEN XIONG
- 天濟善堂有限公司
- 吳守基 GBS 太平紳士
- 香港道德會

### 港幣 50,000 元或以上

#### 善長芳名 / 公司名稱

- 香港福建同鄉會將軍澳分會
- 劉劉寶芝女士
- 王庭聰 BBS 太平紳士
- 張貽輝先生
- STARLIT WAY LIMITED
- 許海周倩蘭慈善基金有限公司
- 仁濟醫院羅陳楚思小學
- 香港神慈秀明會有限公司
- 鄭李華熙女士
- 何芷華
- 李文斌 MH 太平紳士
- 荃灣鄉事委員會

- 仁濟醫院何式南小學
- 大埔各界
- HUI MING LAI ALBERT
- 羅嘉穗榮譽博士(社會科學)MH
- 仁濟醫院蔡衍濤小學
- AOYUAN HEALTHY LIFE (HONG KONG) LTD
- BIG HONOR ENTERTAINMENT LIMITED
- DAVID KUNG
- LEE KEUNG LEATHER CO LTD.
- TSE HOI YAN
- WHITE CHAN LAI KUEN HELENA
- WORLDTRANS AIR-SEA SERVICE LTD
- 余蘭英
- 見誠(香港)有限公司
- 林惟良
- 郭麗崧
- 陳源
- 陳寧先生

### 港幣 30,000 元或以上

#### 善長芳名 / 公司名稱

- ENVIRONMENT AND CONSERVATION FUND
- 仁濟醫院王華湘中學
- 周碧淵女士
- 蔡高燕姬女士
- 佐藤鄧珺尤女士
- 劉坤銘先生 BH
- 潘陳愛菁 SBS 太平紳士
- ONSHINE FINANCE LIMITED
- 王賢訊先生 MH
- 史顏景蓮女士 MH
- 余柏岐先生
- 吳佛祥先生
- 吳志斌先生
- 陳李詠詩女士
- 陳馬笑桃女士
- 楊啟宗先生
- 鄭捷明先生
- 荃灣商會有限公司
- 創樂和諧協會
- 何德心先生 MH
- 趙曾學韞教授 BBS 太平紳士
- 鄭晶晶女士
- 葵涌邨合葵樓、逸葵樓及雅葵樓互助委員會
- CHAN SHOK H
- 香港惠東同鄉社團總會
- 彩雲邨彰輝邨仁濟慈善籌募委員會
- VERBENA CHRISTIAN AND MISSIONARY ALLIANCE CHURCH
- 仁濟醫院陳耀星小學
- 仁濟醫院九龍崇德社幼稚園 / 幼兒中心
- 仁濟醫院羅陳楚思中學
- HON CHAN KIN POR, GBS, JP
- MS. MAK LING LING

- 林煒珊女士 MH
- ALAN LIN CHARITY FUND LIMITED
- HO LAI CHUEN
- HUI WAI MO
- WAI WOO CHARITY FUND LIMITED
- 浩誠企業
- 莊紫祥先生
- 順華食品有限公司
- 福啟有限公司
- 鍾興樺先生

### 港幣 10,000 元或以上 善長芳名 / 公司名稱

- 仁濟醫院林百欣中學
- 曾兆東先生
- 仁濟醫院第二中學
- ENGINEERING IMPACT LIMITED
- INFINITY PROJECT MANAGEMENT LIMITED
- MR CHOI KIN FAI
- UNUSUAL PRODUCTIONS (CHINA) LIMITED
- ZHENG GE RU FOUNDATION
- 王子沐先生
- 蘇陳偉香女士 BBS
- 仁濟醫院趙曾學韞小學
- 荃灣石圍角邨全邨八座互助委員會
- DL SECURITIES (HONG KONG) LTD
- 仁濟醫院嚴徐玉珊幼稚園
- 荃昌中心、昌安大廈業主立案法團、昌寧大廈業主立案法團
- 吳禎貽先生
- 長青邨各互助委員會
- 唐尤淑圻榮譽博士太平紳士
- 仁濟醫院蔡百泰幼稚園 / 幼兒中心
- 董吳玲玲太平紳士
- 香港耆幼會
- NG YUK CHUN
- CHENG LAM
- CHON CHI YEUNG
- FUJIKON INDUSTRIAL HOLDINGS LIMITED
- KAM KAY AND PING WU (FOUNDATION) LIMITED
- LAI PIK LIN PEGGY
- MAK CHI IAO
- MR POON WAI BONG RAYMOND
- SKY TEAM ENTERTAINMENT LIMITED
- 六合聖室有限公司
- 吳王依雯 BBS 太平紳士
- 郭活仁
- 雲鶴山房
- 鄧積
- 鄭子滢
- 鍾記水
- 嚴玉麟博士 BBS 太平紳士
- 嚴徐玉珊女士 MH

- 荃灣街坊福利會有限公司
- 黃家華議員
- 仁濟醫院董伯英幼稚園 / 幼兒中心
- 香港荃灣北僑福利會有限公司
- 李蓮瑞
- 仁濟醫院郭子樑幼稚園 / 幼兒中心
- 仁濟醫院林李婉冰幼稚園 / 幼兒中心
- 曾志鑾
- 麗城花園第三期業主立案法團
- 仁濟醫院方江輝幼稚園 / 幼兒中心
- HO MING ELECTRICAL LIMITED
- OMNIPRES COMPANY LIMITED
- SUN CYPRESS SHIPPING COMPANY LTD
- 吳賚賢女士
- 農本方有限公司
- 荃灣梨木樹賢毅社
- YIP CHAK KWAN
- CHOW RAYMOND MING JOE
- 仁濟醫院明德幼稚園
- 仁濟醫院永隆幼稚園 / 幼兒中心
- 創興銀行
- TSE KAR HO SIMON
- YEUNG CHIU WAH
- 陳耀星 SBS 太平紳士
- 錢曼娟女士 MH
- 黃玉清
- 錦華行化工原料有限公司
- 潘黃美玲女士
- 林建名榮譽博士
- 友誼集團有限公司
- 福來邨各互助委員會
- 荃灣商會教育基金有限公司
- 周馬舜玲女士
- 海悅花園
- 六福集團有限公司
- 王忠秣 MH 太平紳士
- 田北俊 GBS 太平紳士
- 胡郭秀萍太平紳士
- 梁劉柔芬 GBS 太平紳士
- 陳永德、游淑德
- 廖湯慧靄博士 SBS BBS
- 澤基物業管理有限公司
- 賴澤標先生
- 馬灣鄉事委員會
- 彩龍專線小巴有限公司
- 仁濟醫院華懋護理安老院
- 仁濟醫院方若愚長者鄰舍中心
- 邱裘錦蘭太平紳士
- HOI CHAK PROPERTIES LIMITED
- 仁濟醫院山景幼稚園 / 幼兒中心
- 馬鞍山社區服務協會、頌安邨頌德、頌智、頌和、頌平樓互助委員會
- MRS LEE SER SIU HUNG
- 譚照生先生
- 李文俊博士 SBS 太平紳士

- CHAN SHUI ON A
- ACTIVE WAY LTD
- ASCENT TRADE LTD
- CHAN HENRY
- CHAN MAN KWONG
- CHOW KING FAI
- EMPIRE HOTEL INTERNATIONAL COMPANY LIMITED
- FAT YU CHING SEH INTERNATIONAL LIMITED
- HUNG CHIN YU
- KEDAH COMPANY LIMITED
- KWOK MAN HAR
- LAW LOP MAN
- LEE YIM PAK
- MA WOON LEUNG
- MISS LAM LAI CHUN
- MR CHAN LEUNG SING
- MR CHANG TSO TUNG STEPHEN
- MR HO PHILIP
- MR KWAN YUI MAN
- MR MA KWAN HIN HARRIS
- MR MAK CHEE KWOK
- MR TIN KAM WING
- MS WOO MEI WA ESTHER
- PADDY
- SETO MAN KIT
- SHU YING WONG
- YCH LAW CHAN CHOR SI COLLEGE PARENT-TEACHER ASSOCIATION
- YIP TSUI PIK DORIS
- 日東建材 (集團) 有限公司
- 永盛園管理有限公司
- 安寶國際集團有限公司
- 朱華德、朱佩詩、朱佩君、朱君豪、吳靜嫻
- 江作光先生
- 何杜瑞卿女士
- 何家成先生
- 何耀華博士 BBS 太平紳士
- 李欄怡
- 周大福慈善基金有限公司
- 周國根先生
- 周德煒先生 MH
- 林恒先生
- 泓宇集團有限公司
- 信用財務投資有限公司
- 查劉璧如女士
- 容美虹
- 泰昌玩具製品廠
- 荃灣區消防安全大使名譽會長會
- 高煥貞
- 梁昌明博士 MH 太平紳士
- 莊紫祥慈善基金會
- 許森國先生
- 郭惠英
- 陳松仲、朱承國伉儷



- 陳寶琪
- 創新蔬果食品有限公司
- 富菱貿易有限公司
- 惠陽商會教育基金有限公司
- 曾綺玲
- 植國滿先生
- 馮卓能先生 MH
- 黃天祐先生
- 葉青峰先生
- 劉偉涼先生、梁凱明先生
- 鄭承峰博士 MH 太平紳士
- 鮑潔雲女士
- 龐卓華 PONG CHEUK WAH

### 港幣 5,000 元或以上 善長芳名 / 公司名稱

- 仁濟醫院董之英紀念中學
- 暨南大學附屬順德醫院
- LONG HARVEST INTERNATIONAL FOOD TRADING LTD
- TIN KWONG SHIN TONG LTD
- 蘇清豪、林樹貞、蘇國源、蘇梓文、蘇國彰
- 鄭俊基先生
- 葵俊苑葵豐閣互委會
- 翠林邨業主立案法團
- LUI MING CHU
- MR NG SHING KIT
- MS NANCY YEUK MAN TANG
- 安德尊先生
- 何祖成先生
- 林金鳳
- 趙愛勤
- CHEUNG KAI MAN
- 仁濟醫院李陳玉嬋安老院
- LEE KWOK PAN
- 仁濟醫院友愛幼稚園 / 幼兒中心
- CARGO SERVICES FAR EAST LIMITED
- 葛兆源議員辦事處
- 東涌逸東邨德逸樓互助委員會和麗平健體之友
- 阮惠儂
- 石蔭東邨何坤發舞蹈組
- 仁濟醫院第廿四屆董事局社會服務中心
- WHCC LTD.
- 金牛苑
- 荃聲文化藝術團
- 楊生
- LUK KA FAT
- 文裕明議員辦事處
- 黎氏藥業慈善基金有限公司
- 荃灣寶石大廈 (第三座)
- 灣景花園業主立案法團
- 荃灣城市廣場 AB 座業主立案法團
- IP KA LIM
- LEE WEST LO LTD

- MARCUS MANG & MARIA MANG
- 朱玩貞 CHU WOON CHING
- 威名國際 (澳門離岸商業服務) 有限公司
- 陳俊傑先生
- 港九機器十三科聯合總商會有限公司
- 象山邨樂山樓互助委員會
- 新界社團聯會
- 太極拳研習同學會
- 大窩口邨富榮樓互助委員會
- 仁濟醫院靚次伯紀念中學
- 麥漢初跌打有限公司
- 陳焯浩先生
- 荃灣葵青區婦女會
- BENEFIT ENGINEERING LIMITED
- MISS LEUNG WAI KUEN PEGGY
- KOWLOON PANDA HOTEL LIMITED
- 青泰苑業主立案法團
- 仁濟醫院裘錦秋幼稚園 / 幼兒中心
- 仁濟醫院盧李佩貞紀念工場
- 仁濟醫院吳王依雯長者鄰舍中心
- 窗簾皇
- 志成藥房
- 李若瑤
- 寧藝軒藝術中心
- 仁濟醫院香港半島獅子會安老院
- MA WING TAK VICTOR
- LI PUI WA
- CHAN SHUI ON
- BEACON COLLEGE LIMITED
- BONNIE CHAN
- CHAN KIN MING
- CHAN YUK CHING
- CHOI CHI HUNG
- HUI MI CHI
- IWAKI PUMPS CO., LTD
- KAM YIU KEE
- KO CHI HANG
- KO YUEN WAH
- LEE WUN SZE SYLVIA
- LEUNG CHI HUNG
- LISA WOO
- LUI MAN CHEE IAN
- MAXIPRO (ASIA) LIMITED
- MISS CHAN YIN LAN
- MISS YEUNG KIT YI CAROL
- MR CHAN TING BONG
- NETSPHERE SOLUTION LIMITED
- NG WAI NAM
- NGAI SAI HUNG
- NING CHI KWAN
- OR SAI YEUNG WALLACE
- TANG CHUI SHAN
- TERESA LEE
- TSE YU HANG
- WONG SIK KEE
- 大有利公司

- 王騰聰先生
- 李麗潔
- 周厚萍小姐
- 周厚麗小姐
- 唐家祥先生
- 徐奇鵬律師
- 曹周金鳳
- 莊天補先生
- 莫釗成先生
- 郭威先生
- 馮志平先生
- 喬色園
- 劉太
- 劉麗儀
- 潘文娟
- 鄭臨
- 聯友的士同業聯會有限公司

附註：以上資料截至付印日止。如有遺漏，敬祈見諒。  
Remarks : The above information was recorded up to the time of printing. Please accept our apology if there are any omissions.

仁

濟



## 組織架構表 Organisation Chart

---

## 第五十三屆主席與管理層團隊 Chairman 2020-2021 and Senior Management Team

---

## 仁濟服務單位概覽 Yan Chai Services Units Overview

---

## 仁濟服務單位分佈圖 Distribution of Yan Chai Services Units

---

# 仁濟醫院架構表 Yan Chai Hospital Organisation Structure

醫院管治委員會主席 Chairman, Hospital Governing Committee

周松東先生 Mr. CHAU Chung-tung, Sam

醫院行政總監 Hospital Chief Executive

程偉權醫生 Dr. W. K. CHING

## 機構事務 Corporate Services

### 行政部 Administrative Services

徐煒輝小姐 Ms. Kimmy TSUE  
行政事務總經理 GM(AS)

### 財務管理 Financial Management

黃鳳嫻小姐 Ms. Jessica WONG  
聯網財務總經理 GM(F)

### 人力資源 Human Resources

胡麗芬小姐 Ms. Virginia WU  
聯網人力資源總經理 GM(HR)

### 資訊科技 Information Technology

黃立醫生 Dr. Michael WONG  
聯網總行總經理(運作) GM(IG)

### 護理服務 Nursing Services

李泳雯小姐 Ms. Peggy LEE  
護理總經理 GM(N)

## 臨床醫療及專職醫療服務 Clinical & Allied Health Services

### 急症室 Accident & Emergency

顏孔國醫生 Dr. H. K. NGAN  
部門主管(急症室) COS(A&E)

### 麻醉及手術室 Anaesthesia and Operating Theatre

孫德枝醫生 Dr. Nora SOON  
部門主管(麻醉及手術室) COS(Anaes & OT)

### 放射診斷科 Diagnostic Radiology

馬嘉輝醫生 Dr. Johnny MA  
部門主管(放射診斷科) COS(Radiology)

### 家庭醫學及基層醫療服務 Family Medicine & Primary Health Care

陸雲醫生 Dr. W. L. LUK  
部門主管(聯網家庭醫學及基層醫療服務) KWC, FM&PHC COS

### 深切治療部 Intensive Care Unit

蘇栢順醫生 Dr. Dominic SO  
部門主管(深切治療部) COS(ICU)

### 內科 Medicine

張兆輝醫生 Dr. S. F. CHEUNG  
部門主管(內科) COS(Medicine)

### 矯形及創傷外科(骨科) Orthopaedics & Traumatology

黃耀忠醫生 Dr. Y. C. WONG  
部門主管(骨科) COS(O&T)

### 耳鼻喉頭頸外科 Otorhinolaryngology, Head & Neck Surgery

魏智文醫生 Dr. C. M. NGAI  
部門主管(耳鼻喉頭頸外科) COS(ORL-HNS)

### 門診部及專科門診部 Outpatient Department/ Specialist Outpatient Department

顏孔國醫生 Dr. H. K. NGAN  
主管(門診部) Head of OPD

### 兒童及青少年科 Paediatrics & Adolescent Medicine

石志超醫生 Dr. C. C. SHEK  
部門主管(兒童及青少年科) COS(Paed & Adolescent Medicine)

### 病理化驗部 Pathology

何穎莊醫生 Dr. Joanne HO  
部門主管(病理化驗部) COS(Pathology)

### 外科 Surgery

張國輝醫生 Dr. K. F. CHEUNG  
部門主管(外科) COS(Surgery)

### 臨床心理科 Clinical Psychology

胡潔雲博士 Dr. Kitty WU  
聯網部門經理(臨床心理科) KWC DM(Clinical Psychology)

### 營養部 Dietetics

吳惠碧小姐 Ms. Geraldine NG  
聯網部門經理(營養部) KWC DM(Dietetics)

### 醫務社會工作部 Medical Social Services

羅倩妮小姐 Ms. Simmie LO  
部門經理(醫務社會工作部) DM(MSS)

### 職業治療部 Occupational Therapy

江少鴻先生 Mr. Ben KONG  
部門經理(職業治療部) DM(Occupational Therapy)

### 藥劑部 Pharmacy

陳耀欣小姐 Ms. Yvonne CHAN  
部門經理(藥劑部) DM(Pharmacy)

### 物理治療部 Physiotherapy

李琳小姐 Ms. Vivian LI  
部門經理(物理治療部) DM(Physiotherapy)

### 足病診療部 Podiatry

王楚芳小姐 Ms. Eunice WONG  
聯網部門經理(足病診療部) KWC DM(Podiatry)

### 義肢及矯形部 Prosthetics & Orthotics

吳國輝先生 Mr. Barry NG  
聯網部門經理(義肢及矯形部) KWC DM(Prosthetics and Orthotics)

### 言語治療部 Speech Therapy

林桂儀小姐 Ms. Florence LAM  
聯網部門經理(言語治療部) KWC DM(Speech Therapy)

## 質素及安全 Quality & Safety

### 質素及安全部 Quality & Safety

張兆輝醫生 Dr. S. F. CHEUNG  
主管(質素及安全部) Head of Q&S

## 病人關係 Patient Relations & Engagement

### 病人關係組 Patient Relations & Engagement Unit

林彬醫生 Dr. B. LIM  
主管(病人關係組) Director (PREU)

## Remarks

AS : Administrative Services  
CGM : Cluster General Manager  
CM : Chief Manager  
COS : Chief of Service  
DM : Department Manager  
F : Finance  
GM : General Manager  
HR : Human Resources  
KWC : Kowloon West Cluster  
N : Nursing  
O : Operations  
ORL-HNS : Otorhinolaryngology - Head and Neck Surgery

最後更新月 : 2021 年 1 月  
Last update : January 2021





## 第五十三屆主席與管理層團隊 Chairman 2020-2021 and Senior Management Team



### 前排 Front

<b>董事局主席</b> Board Chairman	周松東先生 (正中) Mr. CHAU Chung-tung, Sam (middle)
<b>行政總裁</b> Chief Executive	梁偉光先生 (左五) Mr. LEUNG Wai-kwong, Jason (5 <sup>th</sup> from left)
<b>醫院行政總監</b> Hospital Chief Executive	程偉權醫生 (右五) Dr. CHING Wai-kuen (5 <sup>th</sup> from right)
<b>副行政總裁</b> Deputy Chief Executive	李一新先生 (左四) Mr. LEE Yat-sun (4 <sup>th</sup> from left)
<b>社會服務部總經理</b> General Manager (Social Services)	蘇天祐先生 (右四) Mr. SO Tin-yau, Larry (4 <sup>th</sup> from right)
<b>對外事務部經理</b> Manager (External Affairs)	區敏兒女士 (左三) Ms. AU Min-yi, Amy (3 <sup>rd</sup> from left)
<b>發展部經理</b> Manager (Development)	郭小莊女士 (右三) Ms. KWOK Siu-chong, Melody (3 <sup>rd</sup> from right)
<b>行政及人力資源部經理</b> Manager (Admin & HR)	胡東珠小姐 (左二) Miss WU Tung-chu, Agnes (2 <sup>nd</sup> from left)
<b>企業傳訊部經理</b> Manager (Corporate Communications)	吳翠瑜女士 (右二) Ms. NG Chui-yu, Natalie (2 <sup>nd</sup> from right)
<b>內部稽核部主管</b> Officer-in-charge (Internal Audit)	卓淑嫻小姐 (左一) Miss CHEUK Suk-han, Chelsia (1 <sup>st</sup> from left)
<b>內部稽核部主管 (社會服務)</b> Officer-in-charge (Internal Audit), Social Services	何筱微小姐 (右一) Miss HO Siu-mei, Vicky (1 <sup>st</sup> from right)

### 後排 (由左至右) Back (from left to right)

<b>慈善基金部主管</b> Officer-in-charge (Charitable Funds)	張志偉先生 Mr. CHEUNG Chi-wai, Patrick
<b>社會服務部經理 (工程及物業維修保養)</b> Manager (Project & Property Maintenance), Social Services	蔡偉基先生 Mr. CHOY Wai-ki, Ricky
<b>社會服務部經理 (會計)</b> Manager (Accounts), Social Services	陳暢華女士 Ms. CHAN Cheong-wah, Alice
<b>社會服務部經理 (安老服務 - 社區)</b> Manager (Elderly Services-Community), Social Services	馮寶儀小姐 Miss FOUNG Po-yi
<b>社會服務部經理 (安老服務 - 院舍) 2</b> Manager (Elderly Services- Residential)2, Social Services	黎月嫦小姐 Miss LAI Yuet-seung, Wandi
<b>社會服務部經理 (安老服務 - 院舍) 1</b> Manager (Elderly Services- Residential)1, Social Services	李若瑤女士 Ms. LEE Yeuk-yiu
<b>社會服務部經理 (人力資源及行政)</b> Manager (Human Resources & Administration), Social Services	曾旭智先生 Mr. TSANG Yuk-chi, Tom
<b>社會服務部經理 (復康服務)</b> Manager (Rehabilitation Services), Social Services	曾宇航先生 Mr. TSANG Yu-hong, Ocean
<b>社會服務部經理 (青少年及幼兒服務)</b> Manager (Youth & Child Care Services), Social Services	葉子健先生 Mr. IP Chi-kin, Johnny
<b>會計部副經理</b> Deputy Manager (Accounts)	何志文先生 Mr. HO Chi-man, Raymond
<b>教育部主管</b> Officer-in-charge (Education)	黃偉傑先生 Mr. WONG Wai-kit



## 醫療服務 Medical Services

### 仁濟醫院 Yan Chai Hospital

- 醫院近年成立的治療單位包括：
 

Clinical units recently established include:

  - 仁濟醫院錢曼娟健康乳腺暨內分泌外科診所  
Yan Chai Hospital Bess Tsin Man Kuen Wellness Clinic for Breast Disease cum Endocrine Surgery 荃灣 Tsuen Wan
  - 仁濟醫院曾永裕耳鼻喉日間診療紀念中心  
Yan Chai Hospital Tsang Wing Yue Memorial Day Centre for ENT Ambulatory Care 荃灣 Tsuen Wan
  - 仁濟醫院曾永裕頭頸腫瘤微創治療紀念手術室  
Yan Chai Hospital Tsang Wing Yue Memorial Operating Suite for Head & Neck Tumour Minimally Invasive Surgery 荃灣 Tsuen Wan
  - 仁濟醫院全關節置換中心  
Yan Chai Hospital Total Joint Replacement Centre 荃灣 Tsuen Wan
  - 仁濟醫院包安急性腦血管治療中心  
Yan Chai Hospital Pao On Acute Cerebro-Vascular Treatment Centre 荃灣 Tsuen Wan
  - 仁濟醫院綜合糖尿 / 內分泌及腎科日間護理服務  
Yan Chai Hospital Integrated Diabetes Mellitus / Endocrine and Renal Ambulatory Care Services 荃灣 Tsuen Wan
  - 仁濟醫院周浩源內視鏡中心  
Yan Chai Hospital Chow Ho Yuen Endoscopy Centre 荃灣 Tsuen Wan
  - 仁濟醫院蘇陳偉香長者日間醫院  
Yan Chai Hospital So Chan Wai-hang Geriatric Day Hospital 荃灣 Tsuen Wan
  - 仁濟醫院林賴元芳足病診療室  
Yan Chai Hospital Lam Lai Yuen Fong Podiatry Treatment Room 荃灣 Tsuen Wan

### 中醫藥服務 Chinese Medicine Services

- 仁濟醫院－香港浸會大學中醫診所暨教研中心（荃灣區）  
Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Tsuen Wan District) 荃灣 Tsuen Wan
- 仁濟醫院－香港浸會大學中醫診所暨教研中心（葵青區）  
Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Kwai Tsing District) 葵涌 Kwai Chung
- 仁濟醫院－香港浸會大學中醫診所暨教研中心（深水埗區）  
Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Sham Shui Po District) 深水埗 Sham Shui Po
- 仁濟醫院中銀醫療中心－中醫診所  
Yan Chai Hospital BOC Medical Centre - Chinese Medicine Clinic 西營盤 Sai Ying Pun
- 仁濟醫院曾卓明中醫痛症中心  
Yan Chai Hospital Wilson TSANG Chur-ming Traditional Chinese Medicine (TCM) Pain Treatment Centre 荃灣 Tsuen Wan
- 仁濟醫院西貢社區中醫診所  
Yan Chai Hospital Sai Kung Community Chinese Medicine Clinic 西貢 Sai Kung

### 牙科服務 Dental Services

- 仁濟醫院董事局蘇啟聲牙科診所  
Yan Chai Hospital Board So Kai Sing Dental Clinic 荃灣 Tsuen Wan
  - 仁濟醫院牙科診所（土瓜灣）  
Yan Chai Hospital Dental Clinic (To Kwa Wan) 土瓜灣 To Kwa Wan
  - 仁濟醫院牙科診所（筲箕灣）  
Yan Chai Hospital Dental Clinic (Shau Kei Wan) 筲箕灣 Shau Kei Wan
  - 仁濟醫院牙科診所（觀塘）  
Yan Chai Hospital Dental Clinic (Kwun Tong) 觀塘 Kwun Tong
  - 仁濟醫院牙科診所（粉嶺）  
Yan Chai Hospital Dental Clinic (Fanling) 粉嶺 Fanling
  - 仁濟醫院牙科診所（大埔）  
Yan Chai Hospital Dental Clinic (Tai Po) 大埔 Tai Po
  - 仁濟醫院牙科診所（深水埗）  
Yan Chai Hospital Dental Clinic (Sham Shui Po) 深水埗 Sham Shui Po
  - 仁濟醫院牙科診所（北角）  
Yan Chai Hospital Dental Clinic (North Point) 北角 North Point
  - 仁濟醫院牙科診所（大圍）  
Yan Chai Hospital Dental Clinic (Tai Wai) 沙田 Sha Tin
  - 仁濟醫院牙科診所（元朗）  
Yan Chai Hospital Dental Clinic (Yuen Long) 元朗 Yuen Long
  - 葵青社區重點項目－仁濟醫院流動牙科診所（一號車）  
Kwai Tsing Signature Project Scheme – Yan Chai Hospital Mobile Dental Clinic (Vehicle 1) 葵涌 Kwai Chung
  - 葵青社區重點項目－仁濟醫院流動牙科診所（二號車）  
Kwai Tsing Signature Project Scheme – Yan Chai Hospital Mobile Dental Clinic (Vehicle 2) 葵涌 Kwai Chung
- 兩所流動牙科診所已於 2020 年 12 月 31 日圓滿結束  
The services of two clinics concluded successfully on 31 December 2020
- 另設：In addition, we have
- 長者牙科外展服務計劃  
Outreach Dental Care Programme for the Elderly 荃灣、葵青、港島東及灣仔  
Tsuen Wan, Kwai Tsing, Hong Kong East and Wan Chai

### 眼科服務 Ophthalmology Services

- 仁濟醫院董事局眼科診所  
Yan Chai Hospital Board Ophthalmology Clinic 荃灣 Tsuen Wan

### 血液透析服務 Haemodialysis Services

- 仁濟醫院羅家寶基金會洗腎中心  
Yan Chai Hospital Lobo Law Foundation Renal Dialysis Centre 荃灣 Tsuen Wan

### 綜合醫療服務 Integrated Medical Services

- 仁濟醫院綜合醫療中心  
Yan Chai Hospital Integrated Medical Centre 深水埗 Sham Shui Po

## 社會服務 Social Services

### 安老服務 Elderly Services

#### 護養院 Nursing Home

- 1 仁濟護養院  
Yan Chai Nursing Home 荃灣  
Tsuen Wan

#### 護理安老院 Care & Attention Home

- 2 仁濟醫院郭玉章夫人護理安老院  
Yan Chai Hospital Mrs. Kwok Yuk Cheung Care & Attention Home 葵涌  
Kwai Chung
- 3 仁濟醫院藝進同學會護理安老院  
Yan Chai Hospital Artiste Training Alumni Association Care & Attention Home 葵涌  
Kwai Chung
- 4 仁濟醫院華懋護理安老院  
Yan Chai Hospital Chinachem Care & Attention Home 葵涌  
Kwai Chung
- 5 仁濟醫院賽馬會護理安老院  
Yan Chai Hospital Jockey Club Care & Attention Home 荃灣  
Tsuen Wan

#### 安老院 Elderly Home

- 6 仁濟醫院錢曼娟安老院  
Yan Chai Hospital Tsin Man Kuen Elderly Home 屯門  
Tuen Mun
- 7 仁濟醫院香港半島獅子會安老院  
Yan Chai Hospital Hong Kong Peninsula Lions Club Elderly Home 青衣  
Tsing Yi
- 8 仁濟醫院李陳玉嬋安老院  
Yan Chai Hospital Li Chan Yuk Sim Elderly Home 沙田  
Sha Tin
- 9 仁濟醫院李衛少琦安老院  
Yan Chai Hospital Lee Wai Siu Kee Elderly Home 深水埗  
Sham Shui Po

#### 長者鄰舍中心 Neighbourhood Elderly Centre

- 10 仁濟醫院曾榮夫人長者鄰舍中心  
Yan Chai Hospital Mrs. Tsang Wing Neighbourhood Elderly Centre 屯門  
Tuen Mun
- 11 仁濟醫院楊溫先生夫人長者鄰舍中心  
Yan Chai Hospital Mr. & Mrs. Yeung Wan Neighbourhood Elderly Centre 葵涌  
Kwai Chung
- 12 仁濟醫院鄧碧雲紀念長者鄰舍中心  
Yan Chai Hospital Tang Bik Wan Memorial Neighbourhood Elderly Centre 深水埗  
Sham Shui Po
- 13 仁濟醫院吳王依雯長者鄰舍中心  
Yan Chai Hospital Ng Wong Yee Man Neighbourhood Elderly Centre 九龍城  
Kowloon City
- 14 仁濟醫院方若愚長者鄰舍中心  
Yan Chai Hospital Fong Yock Yee Neighbourhood Elderly Centre 荃灣  
Tsuen Wan

#### 長者中心 / 康健中心 Social Centre/ Wellness Centre for the Elderly

- 15 仁濟醫院尹成紀念老人中心  
Yan Chai Hospital Wan Shing Memorial Social Centre for the Elderly 天水圍  
Tin Shui Wai
- 16 仁濟醫院朱佩音老人中心  
Yan Chai Hospital Mrs. Annie Chan Social Centre for the Elderly 葵涌  
Kwai Chung
- 17 仁濟醫院維拉律敦治·荻茜銀齡健康管理中心  
Yan Chai Hospital Vera Ruttonjee Desai Health Management Centre for the Seniors 荃灣  
Tsuen Wan



### 長者日間護理中心 Day Care Centre for the Elderly

- |    |   |                     |
|----|---|---------------------|
| 18 | 仁濟醫院尹成紀念老人日間護理中心<br>Yan Chai Hospital Wan Shing Memorial Day Care Centre for the Elderly                    | 沙田<br>Sha Tin       |
| 19 | 仁濟醫院陳馮曼玲睦鄰社區服務中心<br>Yan Chai Hospital Chan Feng Men Ling Integrated Community Development Centre            | 荃灣<br>Tsuen Wan     |
| 20 | 仁濟醫院孫蔡吐媚睦鄰社區服務中心<br>Yan Chai Hospital Suen Choi To May Integrated Community Development Centre              | 屯門<br>Tuen Mun      |
| 21 | 仁濟醫院蓬瀛仙館聯和睦鄰社區服務中心<br>Yan Chai Hospital Fung Ying Seen Koon Luen Wo Integrated Community Development Centre | 粉嶺<br>Fanling       |
| 22 | 仁濟醫院蓬瀛仙館睦鄰社區服務中心<br>Yan Chai Hospital Fung Ying Seen Koon Integrated Community Development Centre           | 九龍城<br>Kowloon City |
| 23 | 仁濟醫院王華湘王余家潔長者日間護理中心<br>Yan Chai Hospital Wong Wha San Wong Yee Jar Jat Day Care Centre For the Elderly      | 屯門<br>Tuen Mun      |

### 認知障礙症日間訓練及照顧服務 Dementia Care Service

- |    |   |                     |
|----|---|---------------------|
| 24 | 仁濟醫院嚴徐玉珊卓智中心<br>Yan Chai Hospital Yim Tsui Yuk Shan Active Mind Centre                      | 荃灣<br>Tsuen Wan     |
| 25 | 仁濟醫院蓬瀛仙館感創智善流動車社區支援計劃<br>Yan Chai Hospital Fung Ying Seen Koon Brain Care Community Project | 全港<br>All Districts |

### 復康服務 Rehabilitation Services

- |    |  |                   |
|----|--|-------------------|
| 26 | 仁濟醫院地區支援中心（大埔）<br>Yan Chai Hospital District Support Centre (Tai Po)   | 大埔<br>Tai Po      |
| 27 | 仁濟醫院盧李佩貞紀念工場<br>Yan Chai Hospital Madam Lo Lee Pui Ching Memorial Workshop   | 荃灣<br>Tsuen Wan   |
| 28 | 仁濟醫院圓玄學院早期教育及訓練中心<br>Yan Chai Hospital Yuen Yuen Institute Early Education and Training Centre                                       | 荃灣<br>Tsuen Wan   |
| 29 | 仁濟醫院香港佛光協會展能中心暨宿舍<br>Yan Chai Hospital Buddha Light Association of Hong Kong Day Activity Centre cum Hostel for Mentally Handicapped | 荃灣<br>Tsuen Wan   |
| 30 | 仁濟醫院羅氏基金護幼中心暨宿舍<br>Yan Chai Hospital Law's Foundation Child Care Centre cum Hostel   | 荃灣<br>Tsuen Wan   |
| 31 | 仁濟醫院第三十五屆董事局局長青輔助宿舍<br>Yan Chai Hospital 35 <sup>th</sup> Term Board of Directors Cheung Ching Supported Hostel                      | 青衣<br>Tsing Yi    |
| 32 | 仁濟醫院上環復康服務中心<br>Yan Chai Hospital Sheung Wan Rehabilitation Services Centre  | 上環<br>Sheung Wan  |
| 33 | 仁濟醫院上環復康服務中心 - 晴晞閣<br>Yan Chai Hospital Sheung Wan Rehabilitation Services Centre - Shine Court                                      | 上環<br>Sheung Wan  |
| 34 | 仁濟醫院梨木樹彩悠軒<br>Yan Chai Hospital Lei Muk Shue Rainbow Court   | 荃灣<br>Tsuen Wan   |
| 35 | 仁濟醫院鄭裕彤兒童成長發展中心<br>Yan Chai Hospital Cheng Yu Tung Child Development Centre  | 荃灣<br>Tsuen Wan   |
| 36 | 仁濟醫院學前支援服務隊 I<br>Yan Chai Hospital Pre-school Support Service I  | 荃灣<br>Tsuen Wan   |
| 37 | 仁濟醫院學前支援服務隊 II<br>Yan Chai Hospital Pre-school Support Service II  | 荃灣<br>Tsuen Wan   |
| 38 | 仁濟醫院何德心伉儷輔助宿舍<br>Yan Chai Hospital Mr. & Mrs. Ho Tak Sum Supported Hostel  | 上水<br>Sheung Shui |

## 青少年及幼兒服務 Youth and Child Care Services

- |    |   |                     |
|----|---|---------------------|
| 39 | 仁濟醫院第廿四屆董事局社會服務中心 - 劉坤銘青少年中心<br>Yan Chai Hospital 24 <sup>th</sup> Term Board of Directors Social Services Centre - Lau Kwan Ming Children & Youth Centre | 天水圍<br>Tin Shui Wai |
| 40 | 仁濟醫院第一兒童之家<br>Yan Chai Hospital No.1 Small Group Home   | 柴灣<br>Chai Wan      |
| 41 | 仁濟醫院第二兒童之家<br>Yan Chai Hospital No.2 Small Group Home   | 柴灣<br>Chai Wan      |
| 42 | 仁濟醫院第三兒童之家<br>Yan Chai Hospital No.3 Small Group Home   | 柴灣<br>Chai Wan      |
| 43 | 仁濟醫院寄養服務<br>Yan Chai Hospital Foster Care Service   | 柴灣<br>Chai Wan      |
| 44 | 仁濟醫院艾王忠椒育嬰園<br>Yan Chai Hospital C.C. Everitt Day Creche  | 荃灣<br>Tsuen Wan     |
| 45 | 仁濟醫院學校社工及支援服務<br>Yan Chai Hospital School Social Work and Support Services  | 荃灣<br>Tsuen Wan     |
| 46 | 仁濟醫院嚴徐玉珊福來睦鄰社區服務中心<br>Yan Chai Hospital Yim Tsui Yuk Shan Fuk Loi Integrated Community Development Centre   | 荃灣<br>Tsuen Wan     |
| 47 | 仁濟醫院學前機構社會工作服務隊<br>Yan Chai Hospital Social Work Service for Pre-primary Institutions   | 荃灣<br>Tsuen Wan     |
| 48 | 仁濟醫院王朱穎詩青少年發展中心<br>Yan Chai Hospital Wong Chu Wing Sze Youth Development Centre   | 觀塘<br>Kwun Tong     |
| 49 | 仁濟醫院仁才滙<br>Yan Chai Hospital Talent Development Centre  | 觀塘<br>Kwun Tong     |

## 專業培訓服務 Professional Training Services

- |    |  |                    |
|----|--|--------------------|
| 50 | 仁濟醫院社會服務部專業培訓中心<br>Yan Chai Hospital Social Services Department Professional Training Centre | 荔枝角<br>Lai Chi Kok |
|----|--|--------------------|

## 特別項目 Special Projects

- |    |   |                 |
|----|---|-----------------|
| 51 | 仁濟樂在家<br>Yan Chai Happy Home Living Limited   | 荃灣<br>Tsuen Wan |
| 52 | YC18 餐飲服務<br>YC18 Catering Service  | 荃灣<br>Tsuen Wan |
| 53 | YC18 餐飲 (曹公潭戶外康樂中心)<br>YC18 Catering Service (Tso Kung Tam Outdoor Recreation Centre) | 荃灣<br>Tsuen Wan |



## 教育服務 Education Services

### 中學 Secondary School

- |  |                      |
|--|----------------------|
| 1 仁濟醫院林百欣中學<br>Yan Chai Hospital Lim Por Yen Secondary School              | 荃灣<br>Tsuen Wan      |
| 2 仁濟醫院第二中學<br>Yan Chai Hospital No.2 Secondary School                      | 屯門<br>Tuen Mun       |
| 3 仁濟醫院董之英紀念中學<br>Yan Chai Hospital Tung Chi Ying Memorial Secondary School | 沙田<br>Sha Tin        |
| 4 仁濟醫院靚次伯紀念中學<br>Yan Chai Hospital Lan Chi Pat Memorial Secondary School   | 將軍澳<br>Tseung Kwan O |
| 5 仁濟醫院王華湘中學<br>Yan Chai Hospital Wong Wha San Secondary School             | 將軍澳<br>Tseung Kwan O |
| 6 仁濟醫院羅陳楚思中學<br>Yan Chai Hospital Law Chan Chor Si College                 | 九龍灣<br>Kowloon Bay   |

### 小學 Primary School

- |   |                      |
|---|----------------------|
| 7 仁濟醫院何式南小學<br>Yan Chai Hospital Ho Sik Nam Primary School          | 屯門<br>Tuen Mun       |
| 8 仁濟醫院羅陳楚思小學<br>Yan Chai Hospital Law Chan Chor Si Primary School   | 屯門<br>Tuen Mun       |
| 9 仁濟醫院趙曾學韞小學<br>Yan Chai Hospital Chiu Tsang Hok Wan Primary School | 青衣<br>Tsing Yi       |
| 10 仁濟醫院蔡衍濤小學<br>Yan Chai Hospital Choi Hin To Primary School        | 大埔<br>Tai Po         |
| 11 仁濟醫院陳耀星小學<br>Yan Chai Hospital Chan Lu Seng Primary School       | 將軍澳<br>Tseung Kwan O |

### 幼稚園 / 幼兒中心 Kindergarten/Child Care Centre

- |  |                        |
|--|------------------------|
| 12 仁濟醫院嚴徐玉珊幼稚園<br>Yan Chai Hospital Yim Tsui Yuk Shan Kindergarten                               | 屯門<br>Tuen Mun         |
| 13 仁濟醫院明德幼稚園<br>Yan Chai Hospital Ming Tak Kindergarten  | 天水圍<br>Tin Shui Wai    |
| 14 仁濟醫院董伯英幼稚園 / 幼兒中心<br>Yan Chai Hospital Tung Pak Ying Kindergarten/Child Care Centre           | 葵涌<br>Kwai Chung       |
| 15 仁濟醫院裘錦秋幼稚園 / 幼兒中心<br>Yan Chai Hospital Ju Ching Chu Kindergarten/Child Care Centre            | 葵涌<br>Kwai Chung       |
| 16 仁濟醫院友愛幼稚園 / 幼兒中心<br>Yan Chai Hospital Yau Oi Kindergarten/Child Care Centre                   | 屯門<br>Tuen Mun         |
| 17 仁濟醫院山景幼稚園 / 幼兒中心<br>Yan Chai Hospital Shan King Kindergarten/Child Care Centre                | 屯門<br>Tuen Mun         |
| 18 仁濟醫院永隆幼稚園 / 幼兒中心<br>Yan Chai Hospital Wing Lung Kindergarten/Child Care Centre                | 上水<br>Sheung Shui      |
| 19 仁濟醫院九龍崇德社幼稚園 / 幼兒中心<br>Yan Chai Hospital Zonta Club of Kowloon Kindergarten/Child Care Centre | 青衣<br>Tsing Yi         |
| 20 仁濟醫院林李婉冰幼稚園 / 幼兒中心<br>Yan Chai Hospital Nina Lam Kindergarten/Child Care Centre               | 天水圍<br>Tin Shui Wai    |
| 21 仁濟醫院郭子樑幼稚園 / 幼兒中心<br>Yan Chai Hospital Kwok Chi Leung Kindergarten/Child Care Centre          | 西營盤<br>Sai Ying Pun    |
| 22 仁濟醫院蔡百泰幼稚園 / 幼兒中心<br>Yan Chai Hospital Choi Pat Tai Kindergarten/Child Care Centre            | 荃灣<br>Tsuen Wan        |
| 23 仁濟醫院方江輝幼稚園 / 幼兒中心<br>Yan Chai Hospital Fong Kong Fai Kindergarten/Child Care Centre           | 西環<br>Western District |

## 靈灰安置服務 Columbarium Service

- |                       |                |
|-----------------------|----------------|
| 1 思親公園<br>Filial Park | 屯門<br>Tuen Mun |
|-----------------------|----------------|

\* 以上資料截至 2020 年 12 月 31 日。  
The above information was recorded as at 31 December 2020.

# 仁濟服務分佈圖

## Distribution of Yan Chai Services



醫療服務  
Medical Services



社會服務  
Social Services




教育服務  
Education Services



靈灰安置服務  
Columbarium Service



\* 以上資料截至 2020 年 12 月 31 日。  
The above information was recorded as at 31 December 2020.

\*  此單位服務地區為全港，故其標記不顯示在地圖上。  
The location of the above service unit is not shown on the map as the service area is in all districts.





新界  
New Territories

38 18  
上水  
Sheung Shui

12 21  
粉嶺  
Fanling

13 26 10  
大埔  
Tai Po

1 2 6 8 20 21 1 5  
14 17 19 24 27 28 29 30  
34 35 36 37 44 45 46 47  
51 52 53 1 22  
荃灣  
Tsuen Wan

16 8 18 3  
沙田  
Sha Tin

3 18 19 2 3  
4 11 16 14 15  
葵涌  
Kwai Chung

7  
西貢  
Sai Kung

7 31 9 19  
青衣  
Tsing Yi

50  
荔枝角  
Lai Chi Kok

4 14 22  
9 12  
深水埗  
Sham Shui Po

13 22  
九龍城  
Kowloon City

6  
九龍灣  
Kowloon Bay

4 5 11  
將軍澳  
Tseung Kwan O

九龍  
Kowloon

9  
土瓜灣  
To Kwa Wan

11 48 49  
觀塘  
Kwun Tong

5 32 33  
中西區  
Western

香港島  
Hong Kong Island

10 15 20  
40 41 42 43  
東區  
Eastern

心抱眾先  
存 在 利 為  
者 瘵 世 健  
仁 痛 濟 保





仁

者存心

濟

世利眾



## 仁濟醫院董事局辦事處 Yan Chai Hospital Board Office

地址 Address : 新界荃灣仁濟街 7-11 號仁濟醫院 C 座 10 樓  
10/F., Block C, Yan Chai Hospital,  
7-11 Yan Chai Street, Tsuen Wan, N.T.

網頁 Website : [www.yanchai.org.hk](http://www.yanchai.org.hk)

Facebook : [www.facebook.com/yanchaihospital/](http://www.facebook.com/yanchaihospital/)

Instagram : [yanchaihospital](https://www.instagram.com/yanchaihospital)

WeChat : Yan\_Chai\_Hospital

**仁濟全年捐款專線 187 2828**



捐款 Donation